

Acta Neerlandica 21 (2024)

ACTA NEERLANDICA

BIJDRAGEN TOT DE NEERLANDISTIEK
DEBRECEN

De Hongaarse galeislaven en
admiraal De Ruyter



Debreceni Egyetemi Kiadó
Debrecen University Press

21/2024

**A DEBRECENI EGYETEM
NÉDERLANDISZTIKA TANSZÉKÉNEK KIADVÁNYA
UITGAVE VAN DE VAKGROEP NEDERLANDS
VAN DE UNIVERSITEIT DEBRECEN**

Hoofredacteur: Gábor Pusztai
Gastredacteur: Dávid Csorba
Redactie: Réka Bozzay
Jaap Doedens
Márta Kántor-Faragó
Gábor Pusztai
Redactieraad: Júlia Albertné Balázs (KRE Boedapest)
Péter Eredics (Oranje Nassau College Zoetermeer)
Judit Gera (ELTE Boedapest)
Michiel van Kempen (Universiteit van Amsterdam)
Ferenc Postma (VU Amsterdam)
Rick Honings (Universiteit Leiden)
Herbert Van Uffelen (Universiteit Wenen)
Technische redactie: Marianna Feketéné Balogh
Redactieadres: Universiteit Debrecen
Vakgroep Nederlands
H-4032 Debrecen
Egyetem tér 1.

ACTA NEERLANDICA is een reeks wetenschappelijke bijdragen op het gebied van de Nederlandse taal- en letterkunde en cultuur. In *ACTA NEERLANDICA* presenteren neerlandici van binnen en buiten Hongarije hun onderzoeksresultaten. *ACTA NEERLANDICA* verschijnt onregelmatig.

Dit nummer werd mede mogelijk gemaakt door de financiële steun van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te Boedapest.

Deze uitgave werd mede mogelijk gemaakt door het Nationaal Bureau voor Onderzoek, Ontwikkeling en Innovatie nr. K-145896.



ISSN 1587-8171 (Print)
ISSN 3004-1740 (Online)

DOI prefix: 10.36392



Debreceni Egyetemi Kiadó – Debrecen University Press
Felelős kiadó: Karácsony Gyöngyi
Felelős szerkesztő: Pusztai Gábor
Technikai szerkesztő: Feketéné Balogh Marianna
Készült a Debreceni Egyetemi Kiadó nyomdaüzemében.

ACTA NEERLANDICA

BIJDRAGEN TOT DE NEERLANDISTIEK
DEBRECEN

De Hongaarse galeislaven en
admiraal De Ruyter



Debreceni Egyetemi Kiadó
Debrecen University Press

21/2024

INHOUD

Preface.....	5
--------------	---

Artikelen

Sectie A: Hongaarse galeislaven op het toneel van de geschiedenis

<i>Katalin S. Varga:</i> High Treason Lawsuits against Protestant Preachers and Teachers (1674).....	9
<i>Dávid Csorba:</i> Die neueren Quellen von <i>Persecutio Hungaricae</i>	33
<i>László Zsigmond Bujtás:</i> De Hongaarse galeislaaf-predikanten en Nederland.....	57
<i>Attila Verók:</i> Die Erinnerungsgeschichte der Verfolgung ungarischer Galeeren- sklaven protestantischen Bekenntnisses im Deutschland des 18. Jahrhunderts.....	91

Sectie B: Galeislaven en herdenking van De Ruyter

<i>Gábor Pusztai:</i> Admiral De Ruyter in Hungarian memory.....	115
<i>Kund Botond Gudor:</i> The Impact of Péter Bod's Translation of a Text about Galley Slaves.....	131
<i>Edina Pálfi:</i> Gedenktafeln für die Galeerensklaven des Reformierten Kolle- giums Sárospatak.....	173
<i>Sándor Berkesi:</i> Contribution to the Cantatas on the Anniversary of the Galley Slaves' Liberation.....	199
<i>Ágnes Fekete:</i> Short films remembering the Galley Slaves.....	211

Els Stronks:

- Het maken en kraken van nationale helden in Nederland: Michiel
de Ruyter als zeeheld, koopman, zeeschurk en letterheld..... 219

Jaap Doedens:

- Een dakloos gedenkteken voor Michiel de Ruyter..... 243

Interviews

Gábor Pusztai:

- Admiraal De Ruyter, een voorbeeld toen en nu. Interview met
Frits de Ruyter de Wildt..... 251

Boekbesprekingen & mededelingen

Róbert Oláh:

- Neuinterpretation eines geschichtlichen Begriffs..... 257

Adrienn Hetei:

- Goedheid en geduld. Michiel de Ruyter-herdenking in Debrecen.... 267

- Over de auteurs 273



Preface

Galley slavery is now a strange-sounding term. In medieval Europe, however, it still frightened people: it was one of the slow deaths of those sentenced to death, from which there was no escape. The galley slaves served in the struggles against the Turkish Empire in the Mediterranean, or as oarsmen on voyages of discovery or were deported to a penal company in Canada. Jean Valjean visualizes the impossible in Victor Hugo's novel, namely how one can remain pure even under the most terrible circumstances. Just like in Lewis Wallace's famous work, the fictional story of Ben-Hur also reveals the survival of an innocent convict in Roman times, whose experiences distance him from revenge.

This volume takes the reader back to the 17th century world of Protestant persecution in Hungary, when, during the reign of Leopold I (1657–1705), following the suppression of the uprising of the nobles in 1670, the Habsburg court ordered an investigation into the Protestant ecclesiastical nobility (1674, Bratislava). Out of the 700 priests found guilty, it had about 70 priests and teachers who persevered despite the trumped-up trial (1675) imprisoned and/or sold to the galleys. However, thanks to a huge international protest, some 40 survivors of the ordeal were freed (1676). A year and a half of redemption followed a year and a half of suffering. Those freed from the galleys were welcomed in Zurich, and about 15 of them visited German, Danish, Dutch and English churches and princely courts of international Calvinist sympathizers in search of help. Eventually, all survivors returned home, and in 1681, the ruler, by decree of the parliament, put an end to the injustices that had been going on for years since 1670. In Reformed historiography, this period is known as the Mourning Decade, and became a lasting example for future generations. Since the ruler was Catholic and of Austrian descent, and the people considered rebels were, in terms of their religion, mostly Hungarian Protestants, and a small part Slavic nobles of the church, therefore, the history and language of galley slavery was connected with the idea of freedom not only in later religious but also in political debates. At the end of the 19th century, therefore, the approach of cultural Protestantism, which represented the protagonism for spiritual/cultural freedom, was born on Hungarian soil beside the theoretical trend of cultural Catholicism proclaiming Catholic spiritual revival. In 2024, we have commemorated the Bratislava lawsuits initiated during the Mourning Decade.

Three hundred and fifty years ago, the subsequent events led to the situation that about 70 faithful Protestants stood up for the cause of freedom of opinion, legal representation in court and freedom of religion. This volume focuses less on the relatively well-known history of suffering, and more on the highlights of international and Hungarian reception history.¹

The authors invited to contribute to the volume are distinguished representatives of their field, the majority of them being learned researchers but due to the diversity of the reception history, there are also musicians, reporters, and even former university students among them.

The studies fall into two large categories: the first one recalls the history of the Hungarian galley slaves. Katalin S. Varga's writing is a scientific sensation as it is about the original records of the lawsuits, which she found in Esztergom. László Zsigmond Bujtás provides an insight into the world of Dutch, Dávid Csorba into the Swiss, Attila Verók into the German sources by examining and analysing contemporary letters, pamphlets, requests, and historical reports.

The second group of studies focuses on the topic of memory. Gábor Pusztai pays homage to the Dutch admiral De Ruyter who freed the galley slaves, and visualizes his historical images to the reader. Kund Botond Gudor evaluates the Hungarian translation of the history of suffering by Bod Péter, a key Transylvanian historian in the Hungarian reception. Bálint Csergő Kocsi's account of his suffering did not only appeal to the reader through its Latin original, but also its Hungarian manuscript translation was considered a success. As a result of these, e.g. commemorative plaques of the galley slaves were placed in the new building of the century-old school of the Reformed College of Sárospatak. Edina Pálfi analysed them in her article. Sándor Berkesi, the conductor of the Reformed College of Debrecen put the pieces of music composed for the Galley slaves' anniversary in 1973 under scrutiny. From the end of the 19th century until today, this story of tribulation and miraculous deliverance has become part of the identity of many localities in the consciousness of Hungarians in the Carpathian Basin. The Reformed minister Ágnes Fekete's short reports, which present interviews with several of today's organizers, reveal their motivations to the viewers. Moreover, the analysis of the Utrecht University scientist, Els Stronks, searches for the spirituality of the old sources in the modern De Ruyter image in Holland.

This volume contains Gábor Pusztai's interview with the descendant of Admiral De Ruyter, who, through his website and his enterprise, is the most vivid upholder of the tradition of the great Dutch hero and ancestor.

He has visited Hungary several times and has taken part in the anniversary celebrations of the galley slaves for the past 30 years; therefore, for today's researchers of the history of memory, his vision is extremely important from both the Hungarian and the Dutch point of view. Jaap Doedens provides a short reflection on the fate of one of the De Ruyter monuments.

A book review closes the series, from the pen of Robert Oláh. He presents a volume on the phenomena and effects of galley slavery in Hungary. In 2019, speakers at a conference organized by Dávid Csorba in Sárospatak discussed the historical thesis of bloodless Counter-Reformation, which represents the 18th century historical perspective, i.e. in Hungary after 1681, the Counter-Reformation continued, though in a different way. Galley slavery was thereby ingrained in the memory, even in the identity of Hungarian Protestants; mainly in Reformed context, it has become an essential part of their spiritual and pneumatic identity, their historical perspective and their piety. Finally, Adrienn Hetei gives a concise description of this year's commemoration at the galley slave memorial.

The volume is decorated with the images of several archival documents, which were selected by Zsigmond László Bujtás and Dávid Csorba, mainly from the pages of publications and manuscripts of the 17th and 18th centuries that emerged during their international research.

The objective of this volume is, on the one hand, to commemorate one of the shocking and identity-forming traditions of Protestantism in Hungary on the occasion of the upcoming 350th anniversary of the Bratislava trial, the escape in Naples and the jubilee in Zurich. On the other hand, the goal of the editor, Dávid Csorba, was that both domestic and international historiography should take not only the calibre of this written and cultic tradition, but even more so its diversity into account. It should not just look at it as a history of medieval torture – and see itself in it today – but as a divine miracle, a story of liberation based on international cooperation, a story beyond all hope.

Dávid Csorba
guest editor

Notes

¹ On the occasion of the anniversary, a website was created in October 2024 that displays the objects, texts, and Hungarian memorials of the history of galley slaves memory (galyarabok.drk.hu).



Katalin S. Varga

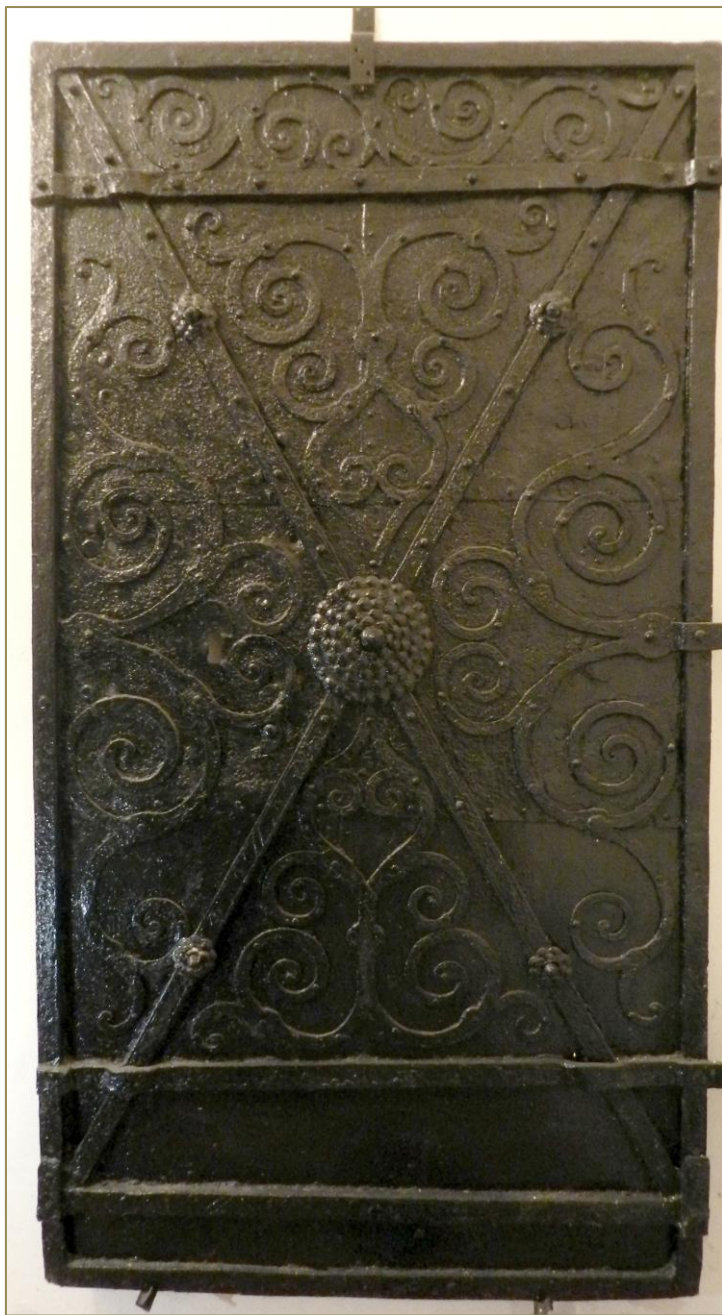
High Treason Lawsuits against Protestant Preachers and Teachers (1674)

Abstract

The lawsuits of the 1670s have become the symbol of Protestant persecution in the historical memory of Hungary. This study focuses on illustrating the lawsuit topics, false arguments and false evidence, intended to frame a view on Protestants and to take control over on a wide range of Protestant society. My aim is to show how a conspiracy by seemingly lawful means was managed step by step.

Keywords: narratives, conspiracy, rebellion, court documents, Primatial Archives in Esztergom

The series of lawsuits against Protestants supported by the state authority in Hungary and referred to as an example of aggressive Catholic expansion even centuries later reached its zenith with the process in March and April 1674 in Pozsony (now: Bratislava). Historical memory refers to this as the galley slave process, namely, its one-time sufferers were Protestant preachers and teachers, most of whom were sent to the galleys.¹ Based on their narratives, the Protestant public opinion in Europe could rightly challenge the spectacularly propagated religious tolerance of the Habsburg power; and finally, yet importantly, these narratives facilitated their release. This study is going to handle this topic in detail.



*The door of the prison for the prisoners of the trial in Bratislava (SK), now on display
in the church of the local Reformed congregation*

In earlier years, the indoctrination with a focus on rebellion (revolt, rebellion) against the sovereign was emphatic in the propaganda of those in power, whilst the Habsburg house was trying to break down the resistance in Hungary at all costs and without being deterred from it by any means. Also the lawsuits of 1674 turned into a grand process exceeding religious frameworks and made to fit into political games easily, served as a means of intimidation.

On the whole, the lawsuits of the 1670s² have become the symbol of Protestant persecution in the historical memory of Hungary. Taking the notice of appeal to Pozsony and the punishment into consideration, various concepts (pros and cons) have developed about the most extensive lawsuit and its consequences based on their listing by name and their place of ministry. These were created from the sprawling story of the Wesselényi conspiracy, the hopes towards the Principality of Transylvania and the Sublime Porte, and in the later historical literature from the interpretative debates about the essential components of the absolutism of Leopold I, the questions about the antecedents of the Kuruc (Hungarian rebels) movement and the church-related topics of the ‘mourning decade.’ The latter ones were authenticated by the memoirs of the people released from prison or those who survived the persecutions. They offered appropriate evidence mainly about Protestant persecutions and the martyrological approach.

The court documents about the lawsuit of 1674 were not created in the course of the procedure at the spot but compiled in a ‘protocol-like way,’ actually as an extract for the ultimate verdict. Now this report has become studiable in authenticated archival sources;³ its text can inspire historians, literary historians, church- and legal historians to study it. The Latin text of seventy-four double foils in modern legal language is, as a matter of fact, a report on what happened at a given place (Pozsony), at a given time (in March and April 1674), with given participants (exceptional court). The interpretation of the text is not an easy task. It is not going too far in the direction of self-laudation to say that it was I who published the authenticated version of the report (2002)⁴ and made its interpretation to comply with the requirements of modern textology (2008).⁵

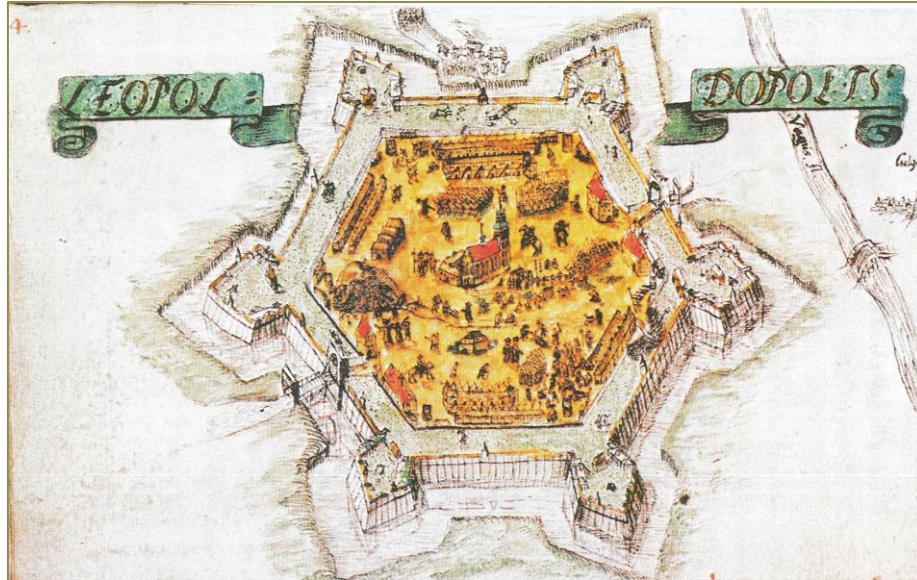
For the sake of accuracy: up to now, the above only original copy with the signature of authentication by Archbishop György Szelepcsényi, governor of Hungary, chairman of the exceptional court can be found at the Primatial Archives in Esztergom: Archivum Ecclesiasticum Vetus, № 1790/4. A small contemporary slip of paper attached to it says: *Processus Szelepcsényianus contra praedicantes in facto rebellionis*. (Szelepcsényi’s

lawsuit against preachers in the cause of rebellion). The unknown clerk who filed this original copy of the report thought that the names of Archbishop György Szelepcsényi and István Vitnyédi⁶ authenticated it. Only the two incriminated printed matters (letters of István Vitnyédi) and their versions distributed in various languages were introduced to the public opinion of that time, thus, justifying the legitimacy of the procedure that was professed in public.⁷

For a long time, the lawsuit was authenticated in the public eye by a late copy that appeared in print in the 19th century: *Causa⁸ Fisci Regii contra V. D. Ministros coram Delegato Posoniensi Judicio anno 1673 mota, et anno 1673 !!! terminata*. It has to be added: more than one copy exists, and their creation, fate, and last but not least, their quality and qualification is a separate story.⁹ The text of the copy published¹⁰ offers misleading knowledge; it is full of mistakes and shortcomings (as a matter of fact, this is inexplicable considering its source).¹¹

As far as the text is concerned, the Latin language conveys the false information said and written in the course of the lawsuit to the posterity. Thus, the language can be investigated as a political practice, political discourse. The viewpoint, the terminological choices, the argumentative technique of the extract (*extractus*), that must have been written based on voluminous court documents, are one-sided. Its argumentation represents legitimacy in the name of the emperor; thus, also the text indoctrinates stereotypes. The enemy concept gains linguistic expression sanctified by the court, which at the same time justifies the legitimacy of the ruler's lawful proceedings. Although the power intricacies of the decision-making mechanism (governmental *simulatio* and *dissimulatio*), which involves unmasked or created, fictive information or information that the authority views with suspicion, are confidential, the most obvious and generalised indictment is high treason. Deception, creation of fake images have served this purpose.

The sins of the accused are the so-called "illegal formation of public opinion", sermons, invocations (*concio*), orations (*discursio*, *declamatio*), but also the *preces* (prayers, invocations), as a recurrent formula, are considered incitements in the rhetoric of the charge. Thus, everything that the authority names in connection with the rebels (*rebelles*), insurgents, belongs to the category of "secret" (*clandestinus*) publicity between the preachers (*praedicatores*, *ministri*) and their audience (*auditores*). A serious manifestation of their disobedience is that they have tried to seek alliance with each other, which is a sin that makes them rebels in general.



Leopoldov Castle (SK), one of the places of imprisonment of preachers, drawing from Tobias Masnecius' manuscript Monumentum (National Archives of Evangelical Churches)

The defendants are considered guilty for conspiracy, publishing seditious books,¹² organizing conspiracies, developing dangerous ties, exerting unpredictable effect on their audience, opposing the Fiscus as a legal entity, they are accomplices that take part in rebellions in some parts of the country (*complices, companni, asseclae, coadjutores*) and hold meetings, correspond with rebels and incite people to rebellion.

The fact that the earlier and the contemporary aggressive Counter-Reformation on the part of the squires has risen to the level of government interests, appears also in the argumentation of the plaintiff's lawyer when he rejects the defendant's defense and replicates.¹³

As all participants in this rebellion are allies and rebels also in general, consequently, penalties must be imposed on them without exception in the same way as on such rebels; i.e., nothing contradicts the conclusion (that the lawyer of the accused tried to attack elsewhere) that every preacher is a rebel on the territory of Hungary [...].¹⁴

The lawsuit started in Pozsony on 5 March 1674 and lasted for two months as *iudicium extraordinarium* after several delays. The delays (*respirium*)

happened for various reasons (the night fell, Easter was coming, there was no defense attorney, copies of court documents were required). The inner chronology of the minutes, the recorded days follow one after the other like this: 9 March, 11 March, 15 March and 16 March, then 2 April and 3 April. Because of the long argumentative replies (pros and cons) on 15 March, the process went on also on 16 March. As they made no advance in anything, the court postponed the court day to 2 April. According to this chronology 3 April was the last, recorded court day when the guilts of the accused were listed again and the declaration of their culpability closed the legal process.¹⁵

The acts, which were made the subject of the prosecution, were considered much more serious crimes in a conceptual sense than the crime of *lèse majesté*; they were considered high treason (*crimen perduellionis*). Contrary to the rules of customary domestic law, the courts delegated by the king proceeded in these cases by virtue of the power of the primary jurisdiction of the ruler. It was the king who determined the composition of the court, consequently, it exercised its jurisdiction (*tribunal*) *ex mandato regis*. By royal decree, the Hungarian members of the board of governors (*gubernium*) under Johann Caspar Ampringen's chairmanship became members of the ad hoc court on 27 February 1673. Besides György Szelepcsényi they were the following: Ádám Forgács Seneschalsy, Cardinal Leopold Karl von Kollonitsch president of the Chamber and János Majthényi chief officer representing the king. They played a major background role in the course of the lawsuit. Leopold I's tactical procedure deserves our attention, namely instead of all members of the board of governors, he delegated only the Hungarian members because he was afraid that the presence of 'strangers' (Germans) at the court might have elicited dislike in the European Protestant public opinion. He also feared that the delegation of the four Austrian members of the board of governors might have aroused sympathy towards the accused in the Hungarian Catholics.¹⁶

It is important to stress that a secular court sat in judgement, which had also ecclesiastical members by virtue of their dignity: György Szelepcsényi archbishop of Esztergom, and as the ultimate '*forum*', i.e., judge of the cases submitted to the king, was the ruler's governor in judicial matters (*in judiciis locumtenens*); György Széchenyi, archbishop of the canonically united churches in Bács and Kalocsa and administrator of the episcopate of Győr; Tamás Pálffy Erdődi, bishop of Nyitra, the Hungarian court chancellor of His Highness; Cardinal Leopold Karl von Kollonitsch,

bishop of Bécsújhely (Wiener Neustadt), knight of the Order of St. John of Jerusalem, chairman of the Hungarian Chamber; István Sennyey, bishop of Veszprém; János Gubasóczi, bishop of Pécs; Ádám Forgách, eternal count of Ghymes, seneschalsy and master of the treasury; Pál Esterházy, eternal count of Fraknó, royal majordomo and commissioner of the mining area; Miklós Erdődi Pálffy, eternal shireman of Pozsony county, royal arch-chamberlain; László Nagykárolyi Károlyi, shireman of Szatmár county and János Majthényi, chief officer representing the king. Their names were listed in the minutes but there was no information on their particular contribution.

Formally, the conduct of the procedure complied with the notion and norms of an ordinary contentious proceeding (*processus solemnus*). This was a written procedure, in the course of which both the formal objections and the so called ‘argumentative replies’ (the substantial discussion) took place in writing. As usual, extracts were made from these documents, including those about the interrogations and testimonies (testimony of the accused) and all other processes of investigation. The court’s decision and the judgement-making were not based on the original, sometimes rather lengthy documents, but on the extracted documents. In accordance with the classical Code of Procedure there were three parties in the minutes: the prosecutor representing the applicant (György Horváth represented Miklós Majláth, director of royal legal matters, at least his name was mentioned at the beginning of the lawsuit); the lawyers representing the accused – Ferenc Nagy (Lessenyi) was the best-known of them, he was a judge and sub-prefect of Bars county, one of the organisers of the Wesselényi conspiracy, he was imprisoned, but got a pardon in 1673 (in the course of the lawsuit also additional appointed lawyers were named); and the court that was consistently referred to in first person plural (*deliberavimus*,¹⁷ we decided).

The interpretation of the text of the minutes is not an easy task because the former text-writers highlighted important names and activities deliberately and insinuatingly, on the one hand, other pieces of information remained hidden or could not be interpreted in the context, on the other hand. On determining the range of defendants, the removal of the preachers who were considered accomplices in the rebellion was expedited because the rebellion had come about due to the preachers’ exhortation, i.e., they turned against their ruler and the divine command at the time of the exulants’ inrush. All defendants were considered accomplices (*companni*) in the rebellion that threatened Hungary (*Regnum Hungariae*),¹⁸ thus, they de-

served the stigmatization ‘eternal infidelity’ (*notae perpetuae infidelitatis*) as a retribution. In the text, the rebellion was referred to as *rebellio moderna* (meaning current rebellion, faction) because of the proximity of the event in time.

Both parties, i.e., the delegated court and the hundreds of people that were deprived of their personality, individuality and were handled as a group (or even groups that stayed away), were present through their representatives.

Based on the text created by the authority, the roles of the parties can be recognised unmistakably, the parting-line between them being the range of logical argumentation of the indictment. The plaintiff justifying the preachers’ writ of summons stressed the legitimacy and the necessity of ‘the administration of justice’ because the preachers had broken their binding oath of allegiance (excesses in religious practices, their extensive network of contacts with rebels, and their Turkomania¹⁹ etc.); thus, he envisaged a wide range of sanctions.

It was difficult for the representative of the defendants to find suitable arguments against the generalised charges. He tried to cling to the fact that *de facto* no crimes could be proved against them. However, the litigants did not deny the charge because in this case they would have admitted it; rather, they required concrete evidences taking care, of course, to comply with the legal limits imposed on them. If they had dared to call the evidentiary arguments of the plaintiff’s prosecutor into question, they would also have committed misdemeanor.

Protestant preachers had always been victims of aggressive conversion;²⁰ however, the forcible occupation of churches by squires and the persecution of preachers did not *per se* mean the victory of Catholicism. Only the work of the missionaries based on persuasion and conversion could ensure the lasting victory of the Roman religion on this terrain ‘cleared’ in this way. Also the answers of the serfs questioned on the palatine Miklós Esterházy’s newly recatholicized manor in Frakno-Kismarton in 1638 referred to this: although they did not know almost any of the teachings of their originally Lutheran denomination or the Catholic religion that was forced upon them, they stuck to ‘their father’s religion’ as much as they could.

The Pauline missionary, Bonifác Acsády, made the above-mentioned experience, too. Ferenc Nádasdy invited him to his Transdanubian estate after he had expelled the Lutheran pastors by brute force. Acsády preached around Csepreg, and converted some 150 people; however, many of them

regretted their conversion and wanted to kill him. The monk supported by the power of the lord of the manor converted 53 especially stubborn Lutherans forcefully; however, some of them attacked him at night throwing a pointed stick at him through the window of the parish house, which almost killed him. At another time, when Acsády was trying to convert the beloved *dominus* (teacher) of the villagers, who kept postponing the conversion, the peasants attacked him with clubs and beat the Pauline monk half to death, saying: 'You forced us to give up on our faith!' The complexity of the situation is perceptible, namely the recatholized serfs were not just will-less robots on the richest and the most powerful magnate, Ferenc Nádasdy's estate. They were not willing to change their religion and conviction to the landlord's admonition.²¹ Also other sources (e.g. reminiscences of memoir writers) report on the violent manifestations of converting intents. When the following sentence about the recognizance, i.e., reversal of about 200 preachers(!) admitting rebellion was inserted, the minutes of 1674 emphasized that forceful conversion was a rightful punishment for their disobedience:

In this passage the prosecutor referred to the reversal of some 200 preachers and newly sued complicit, in which they freely admitted that they abused the service entrusted to them, incited common people to rebellion and conspired to revolt.²²

It was well-known about Szelepcsényi at that time that his decision was relevant in the lawsuit against the preachers.²³

In my opinion they will have to be tormented for some days, and through Your gracious decree with the clause, i.e., under relentless penalty of loss of head and property, Your Most Sacred Majesty condescends to command to banish them and make them leave the country within two weeks. Intending to report on the remaining events, I will not omit to inform Your Most Sacred Majesty about the whole issue.²⁴

The power struggles before the lawsuit of 1674 seem to prove – in the case of Protestant preachers by all means – that the chairman of the committee, György Szelepcsényi as authorized deputy of the country from 1670, was an authoritative personality in judicial matters, and there were direct contacts and political consensus between him and the Emperor Leopold and King of Hungary. Today it is known that the tacit exemption of the Viennese court, and that only the clergy was to blame for the persecutions

used to be common phenomena in the church historical literature of that age. The lack of criticism on the part of secular supremacy is clear, namely the court in Pozsony summoned the preachers under the pretext of ‘rebellion’ and cooperation with exulants, thus, they (either Bálint Kocsi Csergő, or Pál Debreceni Ember) did not want to feed these allegations.²⁵ Recent research allows us to summarize the roles the Viennese central offices and the Hungarian royal central offices played in the lawsuit. The emperor’s original decree concerning the contentious proceeding of 1674 has not been known up to now; only the evidence of the approbation by the sovereign was copied in the minutes.

The deliberation of 1673, whose documents I have found in the course of my archival research,²⁶ may be an important contribution to the comprehension of the situation and can bring us closer to answering the question. This is a document whose subject is the set of items (cases) that Cardinal Leopold von Kollonitsch, chairman of the Hungarian Chamber proposed on 14, 15, 16 and 20 November at the conference of the Court Chamber and War-Council, on the basis of which the approbation by the sovereign was established (after the set of items had been submitted to the emperor on 27 and 28 November).

In the second half of the 17th century, Secret Council meetings were preceded by a committee meeting, i.e., a so-called conference dealing with the preparation of one case at a time; this was probably also the case with this document. The highlighted place-names in the mandate²⁷ of 29 November 1673 (ergo the point of time follows that of the test case of 25 September) are significant from the viewpoint of the text of the lawsuit too. The royal mandate copied in the minutes lists towns in the first place. As the lawsuit expanded over several towns nationwide, not only the culpability of the ‘highlighted’ places, that had suffered violent processes (Lőcse, Késmárk, Sopron), became the subjects of the process. In fact, years of atrocities against Lőcse, Késmárk, Bártfa, Kisszeben and 13 towns in Szepes, occupation of churches were concluded by a legal procedure. (Késmárk, Lőcse were mentioned among the towns to be punished because of ‘repeated’ rebellions between September 1673. and 15 January.²⁸ Summarizing *ibidem*:

Eighth, as non-Catholic preachers from mining towns are all rebels, and – as our Hungarian Court Chamber has informed us about this – obviously they have been proved guilty of the act of rebellion; thus, we have decided that it is not contrary to the laws of the country to expel and

punish them. Nevertheless, our Hungarian Chamber and our Chancellery must bear in mind to choose exemplary pastors and Catholic pastors of souls to replace them.²⁹

The last decision in the minutes is formulated like:

[...] because of the high number of lawfully sentenced persons and the lack of an appropriate number of chains, not each of the persons sued can be imprisoned; by the special grace of the tribunal they must stay within the walls of the town Pozsony until the last decision is made, under the burden of immediate and merciless execution of the sentence imposed in the judgment, which must be performed without delay, none of them shall skip bail and must dare to leave the town.³⁰

The intimidation transmits the message about the intention that the process will probably be expanded to further accused persons:

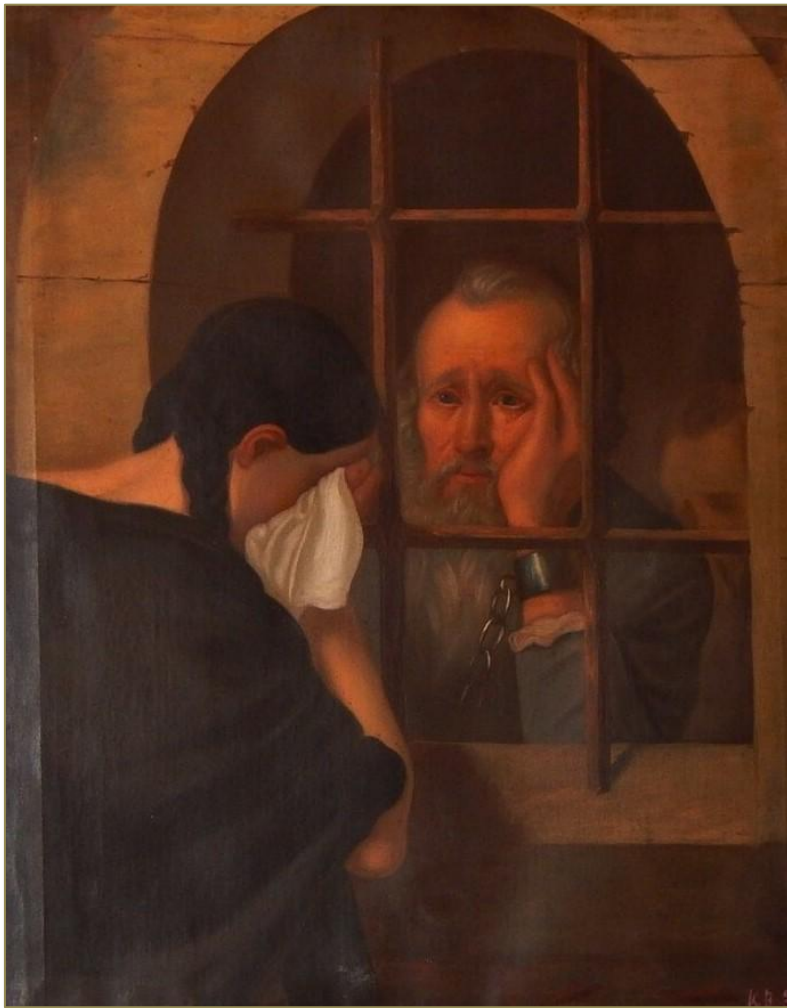
This shall serve as a deserved punishment for all accused so that all their descendants shall desperately mourn about the punishment for their being sinful and the torments of the punishment of all the above mentioned accused persons; however, for all times this shall be a terrible and fearsome example and deterrent for those who would descend to doing similar deeds.³¹

As mentioned above, the text (minutes of the process) is a source of legal history in the first place. It is a legal historical and at the same time textological dilemma, whether it is a minutes or a letter of judgement. It is an undeniable fact that no separate letter of judgement has been attached to court documents; however, the 'final decision' with a summarized reasoning can be read in the minutes two times. In the decisions made by the court and placed in the minutes, the wording '*deliberavimus*', i.e., 'we decided' occurs several times, finally the 'conclusive judgement' follows that takes the counts of indictment for proven.³²

György Szelepcsényi, archbishop of Esztergom's authentic signature and dry seal impression in red wax close the extract of the minutes on 30 April. The drafts are not available for posterity. Its final wording has been given apparently by István Orbán, secretary to chancellor. The procedure itself, which is also clear from the minutes, was adapted to suit the contemporary practice of law. In the case of such lawsuits no exactly defined code of civil procedure existed, and the delegated courts very often deviated even from the customary law; i.e., such a legal procedure is a *iudicium extraordinarium* (extraordinary court) if only because of its tribunal

nature.³³ The names, the rank and the position of the members of the delegated court were listed on the first page of the minutes.

The procedure was carried out according to the classical code of civil procedure (between the prosecutor representing the plaintiff, the lawyers representing the accused and the court), in the sense of the rules of court, according to the domestic and customary law.



János Pethes Jablonczai bidding farewell to his daughter in the dungeon of Leopoldvár (Leopoldov, SK) in 1674 (Bálint Kiss, oil, 1846)

The lawsuit started with György Szelepcsényi's announcement, i.e. the procedure had to be considered as the continuation of the 'lawsuit launched against the preachers [in the last year on 25 September 1673] who were accomplices in rebellion, and which was not completed.'³⁴ Then the range of defendants was introduced (at first on this occasion), then three more times: those who were obligated to appear for court, on the one hand, and more emphatically those who stayed away, on the other hand; however, both groups of defendants were guilty according to the prosecutor's statement that he had repeated several times.

Namely, if the preachers did not appear at the court, the judge pronounced them absent (*absentes*), which meant that they abandoned their rights to legal protection. On the other hand, non-appearance, as the minutes makes it clear, entailed immediate conviction. That is, if the delinquents did not appear at court, they proved guilty of disobedience; however, if they did, they could be convicted according to all counts of indictment. It is highly important not only because of the text interpretation but also from the viewpoint of the conduct of lawsuit to decipher side-notes, like '*prima proclamatio*', i.e., the first proclamation or interpleader, more precisely summons to the preachers to appear in court; likewise '*prima proscriptio*', i.e., the first listing of the preachers' names: namely default of appearance because of 'obstinacy' entailed legal sanction, i.e., as an act of disobedience it was the subject of indictment.

The justification of the charges was the task of the prosecutor. It was difficult if not impossible to deny the charges, which were brought against the defendants one by one, and the statements of the depositions justifying them; the 'defence' could only shed a different light on the intentions and the drivers of the events that had occurred.

The charge against the preachers can be summarized as follows: the summoned exceeded the set framework of their service; consequently they offended against their king, the Roman Catholic faith approved by the laws of the country (*fides Romano-catholica legibus et constitutionis regni approbata*),³⁵ the saints and most of all the Virgin Mary. The felony against the cult of the Virgin Mary was a serious charge, just as the *topoi querela Hungariae* and the *propugnaculum Christianitatis* were the expressions of 'protection' at the time of the Turkish conquest, embodied by the celestial patron that was more powerful than anyone else was. The charge that unworthy acts were performed in the churches occupied by the Catholics occurred at several places. Repeated accusations in the testimonies were the following: 'the cross was trampled', the communion wafer 'was smeared

with mud.³⁶ Nevertheless, the preachers were most of all rebels who incited their followers (*auditores, populus, plebs, rudis plebicula*) to rebellion, which could be proved by rebellions extending on border castles, too.

Another charge was that they held meetings, corresponded with rebels and instigated rebellion; all these were backed up by their 'Turkophilism',³⁷ leading the country to ruin. They were also guilty of defiance against the subpoena, and they had the officials serving the summons incarcerated in Turkish prisons. They wrote and printed squib papers, gave false information to foreign princes, and against the sanctified 13. Article of Law 1659, they turned to the Turkish sultan for protection. Even the most severe punishments in view did not deter them from all these, i.e., they turned against the sanctified laws and the common law of the country. The charges were generalizing, i.e., they applied to all defendants without any personal proof. In the course of the procedure, the royal prosecutor represented this standpoint consequently, and submitted it several times supported with testimonies. The situation was the same in the case of punishments (like persecution, disenfranchisement, and deprivation of all movable and immovable property) that the prosecutor requested from the court on all defendants in general.

The argumentation logic of the defending counsels was constructed in the opposite way: they stressed that the truth of the charges be proved individually and not in general, and the events and the venues be specified. The defendants, every one of them, were ready to prove their innocence, whether by personal bodily oath (*iuramentum corporale*),³⁸ or by resting a hand on an object of ceremonial importance (relique, crucifix, Bible).

Besides all these, the (judicial) role of the court was technical in nature, on the one hand, i.e., compliance with rules of procedure and legality, weighing the arguments for and against, issuing copies of court documents to the representative of the defendants, authorization of the stay of proceedings. On the other hand, it is, of course, the task of the court to make the final judgement. The decree that took the points of claim as proved says:

As the above mentioned letters make it obvious, we decided that the named preachers were lawfully summoned before the extraordinary court set to today's date and hereto, this place; however, as an obvious sign of their guilt, they stubbornly opposed law enforcement and legislation, others ran to the Turks so that they could in no way be summoned before the present court, and in this way they blocked the [receipt of the] above mentioned summons by the help of the Turkish threat in many places;

that is why all and each of them have to be condemned in the applicant's application, and the judgement concerning their exile, [and] ordering the loss of their property and rights has to be issued against them.³⁹

Letters, in fact, leaflets were attached to the lawsuit minutes as evidence. Also János Bethlen's letter of 14 October 1670, which was ascribed to the year 1671, was found among the court documents. Prince Mihály Apafi's two letters of 25 April 1672 were copied and placed among the court documents: the addressees were the Helvetian Republic and the French king, respectively. However, these were ascribed to an earlier date, 18 March 1671, and docketed under the name of the Transylvanian Reformed bishop Péter Kovásznai, instead of that of Apafi. Also the defendants' letters of assistance written to foreign countries, that were considered Péter Kovásznai's (died in 1673) work according to the minutes, were joined to the court documents.

The most renowned letters that have already been mentioned, were written by István Vitnyédi.⁴⁰ They were joined to the indictment as a decisive proof. The two latter ones differed from the other letters in the court documents (leaflets) in that their printed versions survived too.⁴¹ According to the dates in the minutes, one of the letters was written in Eperjes on 10 May 1669, and the other one was written on 30 December 1669.⁴² The dates ascribed to 1669, the personality of the letter writer (István Vitnyédi), the addressees (Miklós Bethlen and Ambrus Keczer) and the content gave a strong political hue to the activities of the accused. A different kind of lesson was provided by turning the diplomatic correspondence (newsletters) that went on with the exclusion of the public, into evidence. While the two previous letters became known all over Europe as printed matters and as pro and contra evidence, the contemporary public opinion did not know about the latter ones because they were sent off through secret legations, messengers (they were confiscated). (At least their authors, signatories did/could not make any mention about them.) The role of their pretended signatory, Péter Kovásznai (who died in 1673) raises further questions, just as the fact that the name of Pál Medgyesi (who died in 1663) as the deputy of preachers was put forward in the lawsuit, and the name of István Czeglédi⁴³ (who died in 1671) and his Transylvanian legation were mentioned. All these show that the defendants, though, not personally, expiated for the events and spiritual trends of previous years.

As far as the witnesses are concerned: the witnesses (*'de eo utrum'* was created through the contraction of the questioning formula) swore to

the so called *deutrum*, i.e., interrogation points under oath. The interrogation rooms used in the course of the lawsuit cannot be identified on the basis of the minutes. It cannot be known whether the testimonies concerning the lawsuit of 1647 and certified by county officials will ever turn up.⁴⁴

At the ‘investigation-preparatory inquiry stage’ of the procedure the county officials whose task was to collect the evidences interrogated the witnesses about their knowledge of relevant facts solely and exclusively on the basis of the interrogations that were approved and written by the accuser-plaintiff, i.e., by the judge (court), in fact. Conversely, the witnesses of the accused-defendants were not interrogated, the legal representative of the defendants referred their depositions to the court; however, the court was not under any obligation to take account of them. In addition, it did not really take account of them, particularly if on the basis of *ex officio* testimonies⁴⁵ some fact was taken for proved 469 testimonies that were quoted only in substance and provided before various legislative committees (*capitulum*) of the Catholic church made it clear, what lively relationship the parts of Hungary that had been torn into three parts nurtured with each other, and how helpful the religious life and the cross-border unity of the “evangelicals”, i.e., Calvinist and Lutheran denominations and the activity of their chosen leaders were in this relationship. And the resistance of the Hungarian estates against the Habsburg absolutism came to life, though the resistance that appeared between the Catholic Viennese court and the Hungarian people most of whom had become Protestant by that time had a religious hue; however, it was basically political in nature.

The preachers who were summoned to Pozsony were active on the whole territory of the Hungarian Kingdom from Lévárd at the western border through Csáca and Tvarosnya at the northern border to Szinna at the eastern border, as well as, from Szatmár through Poroszló, Pásztó, Rétság, Lót, Radvány, Gyermely and Öskü to Csajág at the Ottoman administrative boundary line. Most of them worked as pastors in the settlements that got under Osman occupation in the course of the given years, i.e., southeast of the line marked by the towns Tokaj—Divény—Szentbenedek—Románfalva—Guta—Komárom—Győr—Sárvár—Körmend. It makes the picture complete that a copy of the list of names that is identical with the names of people to be summoned before the court in 1674 survived in an archival file that had originated from three years earlier.⁴⁶ On the basis of this material it can be established that the longest list of names in the minutes (name and location, or only location were specified)

is practically identical with this list of people to be summoned before the court in 1670–1671, where specifically preachers and dominie were listed who were not intended to be summoned for a single date only. Although it was not common to indicate dates, the names were accompanied with dates (point of time and day, mainly days between January and March 1671. In one of the lists an archival note (in pencil) from an unknown hand was made after the lawsuit – perhaps contemporary, perhaps later – saying these preachers were summoned before the court.⁴⁷

The systematic analysis of the name and location material does not only facilitate the exact dating of the local facts, withdrawal (deposal) from office, persecution, expulsion, imprisonment, but also provides a clue to archentological research. We can even find out why the names of the best-known recorders like Bálint Kocsi Csergő, Tóbiás Masnicious, János Simonides did not occur in the list of defendants.

We can get a fuller picture of the placenames, duty stations that occur merely here. They are remarkably distorted in the minutes because of mishearing, lack of knowledge, some names and placenames are almost unidentifiable. Also I have made this experience. The range of settlements extended from Zala to Ugocsa, their identification was facilitated at most by the indication of the name of the county (*comitatus*). Moreover, let me refer to the 2002 edition of the text of the lawsuit. In this edition the index contains the accepted Hungarian name of the settlement, the word form that occurs in the text, the name of the county and the (mostly Slovakian) names, by which the municipality or the town can be identified in the given state today.⁴⁸ Outlined in the appendix of the volume, the data of the more than 500 accused Protestant preachers (in alphabetical order) and their more than 500 surely identified duty places can be studied.

However, we should not forget that the text of the minutes reflects the coverage of reality recorded at a given moment concerning the age, the lawsuit, and the accused. New sources may further modulate and specify the picture.

(Transl. Izabella Gaál)

Notes

¹ See also about the European penal practice in general in Van Dülmen, *A rettenet színháza*.

- ² The series of treason trials began at the turn of the sixties and seventies. The best-known of them is the one on 13 May 1672, that was the lawsuit against the citizens of Pozsony (the minutes of the lawsuit of 1674 refer to it: ‘*in causa perduellionis Posoniensium*’). This was followed by the lawsuit that started on 25 September 1673, and then by the procedure on 5 March 1674 that was ordered as the continuation of the previous procedure. From 1670 the number of procedures might have been about 250. Péter, *A magyarországi protestáns prédikátorok*, 35.
- ³ In 1999, in the course of my archival research at the Primatial Archives of Esztergom, I found it in the file AEV Acta Religionaria as a result of a systematic research.
- ⁴ S. Varga, *Vitetnek ítélszékére*, 344.
- ⁵ S. Varga, *Textus és értelmezés*, 295.
- ⁶ It was filed as follows: *Wittnyedii rebellem et alios praedicantes acatholicos concernenta ad 1674 et 1675*. i.e. [Matters] concerning the rebellious Vitnyédi and other non-Catholic preachers from 1674 and 1675].
- ⁷ Was the procedural document edited for release? Further thinking about the latter one: if it was published at all, can any of its volumes ever turn up, or if it cannot, why not? Vitnyédi’s letters can be found at the same place where the minutes (Primatial Archives, AEV № 1790/1: *Copia literarum Witnedianarum cum cifris et deliberationis tabulae*), and Cardinal Leopold Karl von Kollonitsch’s wording were filed, that arranged their guilts under 22 headings (*Delicta praedicantium acatholicorum connotata per primatus Kolonitz*), respectively. Primási Levéltár, AEV Vetus № 1790/2.). Cf. *ibid.* 41. fn., see about the same topic in S. Varga, *Textus és értelmezés*, 104–107.
- ⁸ I note that *causa* is not the synonym of *processus*, as the first one refers to the action at law, and the latter one refers to the case, which is why the procedure is initiated.
- ⁹ About the versions I know see S. Varga, *Textus és értelmezés*, 17–21.
- ¹⁰ NN, ‘Prot. Egyh. Történelmi Kútfők.’, 542–567; 655–690; 915–933 (see most recently *Arcanum Digitális Tudománytár*).
- ¹¹ According to Gedeon Ladányi, the former publisher, the text was copied by the recorder of the town Szatmár from a copy kept in the archives of the chapter in Pozsony at the time of the diet between 1832–1836. Mihály (Sarkadi) Nagy’s copy (*Transcripta a Archivo Capituli Posoniensi anno 1834*) can be found in the Archives of the Transtibiscan Church District and Debrecen Reformed College (R 473/a.). Its date: 4 January 1834.
- ¹² The cited book (*libellus*) *Győzedelmeskedő fegyver (Arma triumphantia)* [Triumphing Weapons], must have been a military prayer book in Hungarian, cf. S. Varga, *Textus és értelmezés*, 102.
- ¹³ Hereafter I release the Latin quotes, which I borrowed from the minutes, on the basis of the translation of S. Varga, *Vitetnek ítélszékére*. In the appendix of S. Varga, *Textus és értelmezés* I kept the partition that I used in the bilingual volume *Vitetnek ítélszékére*. I also kept the even digit page numbers of the Latin minute: thus, the passages are easily retrievable also in Hungarian.
- ¹⁴ ‘[...] proinde, cum omnes universaliter in rebellionem hanc conspirassent et consensissent, consequenter omnes omnino, nemine excepto, poena contra eiusmodi

rebelles sancita optimeque puniendos currere argumentum (quod alias procurator ex adverso impugnare intenderet) nimirum omnes praedicantes regni Hungariae sunt rebelles [...].’

- ¹⁵ On 15 May 1674, informing the emperor, the President of the Court gave voice to his incomprehension concerning the case that the preachers denied the conversion (*in negotio praedicantium reversales dare recusantium*), and that the preachers – confirmedly, because of stubbornness – raised ridiculous objections when – referring to their oath – they refused to sign it, adding that others were also bound by their oath and in spite of this they signed [the document]. MOL Magyar Kancelláriai Levéltár, A 106 (Hungarica Esterházyana) № 64.
- ¹⁶ Gábor Béli has drawn my attention to this very probable correlation.
- ¹⁷ Unlike the original copy each word ‘*deliberavimus*’ is highlighted and is made a chapter heading in the copy attributed to Mihály Sarkadi Nagy, just like in Ladányi’s copy.
- ¹⁸ According to the pivotal item of *Regnum Marianum* only the Catholic faith has a place in Mary’s country; that is why the nation will – with Mary’s intercession – overcome both heresy and the pagan Turks, and will regain the religious and territorial integrity of the country. See Galla: *Pálos missziók Magyarországon*, 258.
- ¹⁹ The Turkish question did not appear in the political leaflets about preachers (that summarized the story of the persecution of the Protestants in Hungary in 20 scenes) in any respect: ‘they did not refer to the fact that in the preacher lawsuit one of the major charges was the collaboration with the Turks; neither did they refer to the fact that in smaller settlements the sometimes hidden, sometimes open support of the Turks occasionally lurked in the background of the exulant movement, that attacked the Catholics.’ See G. Etényi, *Felső-magyarországi felekezeti konfliktusok*, 112.
- ²⁰ I cite Tóth, *Hittérítés vallásszabadság nélkül*, 1346.
- ²¹ Cf. S. Varga, *Textus és értelmezés*, 69–70.
- ²² ‘Quo in passu referebat se idem procurator etiam ad reversales ducentorum prope vel ultra praedicantium, velut complicum modernorum in causam attractorum, in quibus ultro recognoscerent sese ministeriis suis abusos fuisse, plebem ad seditionem concitasse in rebellionemque consensisse.’
- ²³ Szalontai (as the lawyer of the preachers, according to sources he was also later a help to them) and a preacher named István Gömöri who passed down the ‘court decision’ addressed to the emperor to posterity, which was written ‘in the words’ of István Orbán, secretary of the Viennese Hungarian chancellery, on behalf of the archbishop.
- ²⁴ ‘Mea vero ratione praedicantium opinio est, ut ad huc intra aliquot dies mortificentur, et tandem vestra majestas sacratissima expresso benigno mandato dignetur demandare, quod proscribantur et e regno Hungariae duas septimanas exeant, cum ea expressa clausula, quod si qui, post duas septimanas in ambitu regni Hungariae reperientur: sententiae poenae capitalis et amissionis omnium bonorum sub fuit eo facto irremissibiliter. Pro ulteriori vero informatione brevi ascensurus maiestatem vestram sacratissimam de totali negotio informare non intermittam.’ Balogh & Tóth, *Magyar Leveles-könyv*, 324–325.

- ²⁵ Quoted from: Tóth, *Historia querelarum*, 225.
- ²⁶ Cf. S. Varga, *Textus és értelmezés*, 65.
- ²⁷ *Mandatum electi domini imperatoris properum*. 29 November 1673. Original. MOL Magyar Kamara registratura, E 21 (Ben. res.) 38–47 (fol. 88.).
- ²⁸ With respect to Eperjes, Késmárksee Archívna Správa: Okresný Archív v Prešove. C 219 (MOL Mikrofilmtár); Archívna Správa: Okresný Archív, Poprad (Kežmarok) C 211 (MOL Mikrofilmtár). Measures taken by the Szepes chancellory concerning the termination of Protestant worship can also be found in the same place. (5 March 1674). The Szepes chancellory referring to the decree of the ruler prohibited Protestant worship prohibited Protestant worship and called for a relentless elimination of Protestantism. (4 and 13 September 1674).
- ²⁹ '[...] Octavo praedicantes acatholicorum e civitatibus montanis tanquam rebelles et in facto rebellionis convictos et confessos uti a Cancellaria nostra Ungarica Aulica informamur, expelli, et in eos animadverti potuisse, a legibus regni haud dissonum esse iudicavimus. Invigilabit tamen Camara nostra Ungarica eademque Cancellaria uti boni exempli pastores ac curatores animarum Catholici, in eorundem locum surrogentur.'
- ³⁰ '[...] siquidem tum intuitu pluralitatis personarum iudicialiter, ut praefertur, condemnatarum, tum vero ob defectum tot compedum memorati in causam attracti et condemnati, omnes et singuli commode incarcerari non possent; ideo ex speciali gratia sedis istius iudiciariae ita cum iisdem dispensatur, ut nimirum iidem intra ambitum istius civitatis Posoniensis sese contineant, usque ad ulteriorem resolutionem; nemoque eorundem se ex hinc subducere aut discedere praesumat, sub poena executionis iam latae sententiae.'
- ³¹ 'Ipsis quidem praerecensitis universis in causam attractis, in poenam demeritam, ut videlicet omnis eorundem posteritas reatus sui poenam et poenalem eorundem afflictionem, in perpetuum lugeat, aliis vero similia, fors molituris, terribile ac formidolosum cedat in exemplum et refrenamentum aeviternum.'
- ³² Cf. *Mandatum electi*, 39.
- ³³ Cf. Némethy, A *Delegatum Iudicium*.
- ³⁴ '[...] contra nonnullos rebellionis in quibusdam locis regni huius Hungariae exortae complices, inchoatorum ulteriusque per altanominatam suam Maiestatem Sacratissimam continuari iussorum ac Nobis pro iudiciaria revisione et discussione iure extraordinario fienda [...]'
- ³⁵ There is an essential difference between 'publicly recognized' and 'acknowledged' denominations. A publicly recognized denomination, especially in this age, meant full recognition under public law.
- ³⁶ These delicts were considered blasphemy. In contrast to verbal blasphemy that counts as *blasphemia simplex*, the above mentioned delicts mean a much more severe kind of blasphemy (*blasphemia haereticalis*), as these are not simple invectives but the denegation of some features of God and the saints. The judgement of heretic blasphemy is not much different from heresy.
- ³⁷ Cf. *Mandatum electi*, 19. To the charge Turcophilism in more detail: S. Varga, *Textus és értelmezés*, 112–113.

- ³⁸ An oath taken by resting a hand on an object of ceremonial importance (relique, crucifix, Bible) was a more severe oath than an oath taken by raising a hand, i.e. simple oath.
- ³⁹ Deliberavimus ... 'siquidem ex suprafatis literis relatoriis constaret manifeste supranominatos praedicantes pro praesenti termino et loco ad ius extraordinarium legitime esse citatos eosdemque nihil ominis in manifestum culpabilitatis suae indicium sese a facie iuris et iustitiae contumaciter absentasse: Reliquos vero quo minus ad praesens iudicium citari possint ad Turcas recursum fecisse taliterque per multifarias Turcarum comminationes dictam citationem impedivisse, ex eo eosdem, universos et singulos in totali actione et acquisitione procuratoris praefati domini actoris convincendos, proscribendos literasque sententiales et proscriptionales contra eosdem extradandas.'
- ⁴⁰ The archbishop did not mention Vitnyédi's name in the minutes (*protocollum*), which contained his rumbling outbursts against the 'heretic preachers,' in any context in the years prior to and during the lawsuit. All that referred to Vitnyédi was documented on the basis of the documents, testimonies from Vitnyédi's criminal files available for the notary from the previous years, i.e. they were not in connection with 'current' occurrences. Meanwhile, all that became a major factor in the political language of the procedure.
- ⁴¹ Labsánszky's propaganda leaflet is identical with Cardinal Leopold Karl von Kollonitsch's draft. Cf. *Mandatum electi*, 7. The *Extractus brevis et verus*, and the report *Kurtzer und warhaffter Berichts-Auszug* with the same content, published by János Labsánszky in Latin and German in 1675, which stated that the condemnation of the rebellious Protestant preachers was legal; contained also the two bogus Vitnyédi-letters in Latin and German, respectively. About recent editions and the falsification of the name of the printing office see V. Ecsedy: *A gályarab-per propagandakiadványai*, 1.
- ⁴² Cf. Jankovics, *Bethlen Miklós levelei (1657–1698)*. It contains: Miklós Bethlen's Letter to the Exiled Preachers: 1159–1180, Vitnyédi's letter to Bethlen: 1167–1168, his letter to Keczer: 1168–1169, all three in Hungarian translation].
- ⁴³ Cf. S. Varga, *Textus és értelmezés*, 67–68, 77, 89, 95–97, 120, 141–142, 187, 196. To István Czeglédi see: Garadnai & Martis, 'Országútör és hitvita.', 57.
- ⁴⁴ Testimonies or burdensome confessions taken outside the court could not be used unless the declarant confirmed them in court. What was recorded of the acts outside the court could have had a significance in giving a substantive reply, provided that the prosecutor had made it available to the opponent. The answers formulated as early as in 1670 and 1671, and which were analogous with the testimonies taken at interrogation points, occurred in the text of the lawsuit of 1674 consequently and regularly. In 1674 the testimonies authenticating the indictments were kind of condensed from these earlier and continuously gathered investigations (*inquisitiones*).
- ⁴⁵ Besides the above possibilities, the defendant was practically not entitled to any other rights of self defence, he was considered just an investigation subject. His representation was allowed merely for the reason that adequate proficiency and knowledge of the law were essential for the necessary (mostly written) procedural act.
- ⁴⁶ MOL Magyar Kamara Archivuma, E 148 (NRA) Fasc. 518. № 1–30.
- ⁴⁷ See more about it in S. Varga, *Textus és értelmezés*, 71–79.

- ⁴⁸ It was essential for the use of the volume S. Varga, *Vitetnek ítélőszékre* to prepare a name- and place register, a repository on the most important persons, indicative and detailed maps. The maps prepared on the basis of my notes are to be found in the appendix of the book.

Bibliography

- Balogh, József & Tóth, László (eds). 2001. *Magyar Leveleskönyv*. [Hungarian Letter Book] Budapest: Corvina.
- Dülmen, Richard van 1990. *A rettenet színháza. Ítélezési gyakorlat és büntetőrituálék a kora újkorban*. [Theatre of Terror. Case-Law and Criminal Rituals in Early Modern Age] Budapest: Századvég – Hajnal István Kör.
- Galla, Ferenc 2015. *Pálos missziók Magyarországon*. [Pauline Missions in Hungary] Fazekas, István (ed). Budapest–Rome: Gondolat, (Collectanea Vaticana Hungariae, 11).
- Garadnai, Erika & Martis, Zsombor 2011. “‘Országtükör és hitvita.’ Czeglédi István: *Az országok romlásáról írott könyvnek első része*.” [Reflections about the Country and Polemics. István Czeglédi: *The first Part of his Book about the Decay of the Countries*] Kecskeméti, Gábor & Tasi, Réka (eds). *Bibliotheca et Universitas: Tanulmányok a hatvanéves Heltai János tiszteletére*. [Studies in Honour of the 60th Birthday of János Heltai] Miskolc: Egyetem, BTK Magyar Nyelv- és Irodalomtudományi Intézet, 57–70.
- G. Etényi, Nóra 2013. ‘Felső-magyarországi felekezeti konfliktusok az 1680-as évek politikai propaganda-műfajaiban.’ [Denominational Conflicts in Upper-Hungary in the Genres of Political-Propaganda in the 1680ies] Kónya, Péter (ed). *Rekatolizáció, protireformáció a katolicka reštaurácia v Uhorsku / Recatholization, Counter-Reformation and Catholic Renewal in Hungary*. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity. 106–132.
- Jankovics, József (ed). 1987. *Bethlen Miklós levelei (1657–1698)*. [Miklós Bethlen’s Letters]. Budapest (Régi Magyar Prózai Emlékek, 6/1).
- Kecskeméti, Gábor & Tasi, Réka (eds). 2011. *Bibliotheca et Universitas: Tanulmányok a hatvanéves Heltai János tiszteletére*. [Studies in Honour of the 60th Birthday of János Heltai] Miskolc: Egyetem, BTK Magyar Nyelv- és Irodalomtudományi Intézet.

- Kónya, Péter (ed). 2013. *Rekatolizáció, protireformáció a katolicka reštaurácia v Uhorsku / Recatholization, Counter-Reformation and Catholic Renewal in Hungary*. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity.
- MOL Magyar Kamara [National Archives, Hungarian Archives of Chamber].
- MOL Magyar Kancelláriai Levéltár [National Archives, Hungarian Archives of Chancellor].
- Némethy, Sándor 1980. 'A Delegatum Judicium Extraordinarium Posoniense anno 1674 története és jogászai kritikája.' [The History and Legal Criticism of Delegatum Judicium Extraordinarium Posoniense anno 1674] *Theológiai Szemle* 1980.6: 331–334; 1981.3: 162–163; 1981.4: 219–224; 1981.5: 295–300; 1982.2: 99–105; 1983.1: 234–244; 1983.5: 276–286; 1984.2: 97–102.
- NN 1863. 'Prot. Egyh. Történelmi kútfők.' [Protestant church history sources] *Sárospataki Füzetek* 7: 542–567; 655–690; 915–933.
- Péter, Katalin 1983. 'A magyarországi protestáns prédikátorok és tanítók ellen indított per 1674-ben.' [The Lawsuit of 1674 against the Protestant Preachers and Teachers in Hungary] *A Ráday Gyűjtemény Évkönyve*, 31–39.
- Prímási Levéltár [Primate's Archives].
- TTREL [Archives of the Transilvanian Church District and Debrecen Reformed College].
- S. Varga, Katalin (ed., transl.) 2002. *Vitetnek ítélszékére... Az 1674-es gályarabper jegyzőkönyve*. [Taken before the Court... The Minutes of the Galley-Slave Lawsuit of 1674] Pozsony: Kalligram.
- S. Varga, Katalin 2008. *Az 1674-es gályarabper jegyzőkönyve. Textus és értelmezés*. [The Minutes of the Galley-Slave Lawsuit of 1674. Text and its Interpretation] Budapest: Universitas (Historia Litteraria, 24).
- Tóth, Gergely István 2018. 'Historia querelarum. Sérelmekből összeálló egyháztörténet Okolicsányi Pál *Historia diplomatica* című munkájában.' [Historia querelarum. Church History Compiled on the Basis of Grievances in Pál Okolicsányi's *Historia diplomatica*] Száraz, Orsolya et al. (eds). *A reformáció emlékezete. Protestáns és katolikus értelmezések a 16–18. században*. [Memory of Reformation. Protestant and Catholic Interpretations between the 16th and 18th centuries.] Debrecen: Egyetemi (Loci Memoriae Hungaricae, 7), 217–227.

- Száraz, Orsolya et al. (eds). 2018. *A reformáció emlékezete. Protestáns és katolikus értelmezések a 16–18. században*. [Memory of Reformation. Protestant and Catholic Interpretations between the 16th and 18th centuries.] Debrecen: Egyetemi (Loci Memoriae Hungaricae, 7).
- Tóth, István György 2001. ‘Hittérítés vallásszabadság nélkül. Olasz misszionáriusok és magyar nemesurak a 17. századi Magyarországon.’ [Proselytization without Religious Freedom. Italian Missionaries and Hungarian Noblemen in the 17th Century Hungary] *Századok* 135.6: 1313–1347.
- V. Ecsedy, Judit 2008. ‘A gályarab-per propagandakiadványai – tipográfiai szempontból.’ [Propaganda-Leaflets of the Galley-Slave Lawsuit from a Typographical Point of View] *Magyar Könyvszemle* 2008.1: 1–14.



Dávid Csorba

Die neueren Quellen von *Persecutio Hungaricae**

Abstract

The study focuses on the history and historiography of the Hungarian Galley Slaves. The publication of their story by the Western European press made a huge impact on international Calvinism. In Hungary it went the opposite way, mainly for historical reasons. A manuscript and its large amount of copies built a great legacy, thanks to the historical research for the original documents (mentioned in texts by Bálint Kocsi Csergő and Ferenc Otrokocsi Fóris) between the 17th and 20th century. Thus, the attitude of the Galley Slaves indeed became a decisive image of Hungarian, reformed identity.

Keywords: history of Galley Slaves, historiography of Hungarian research, manuscript publicity, Bálint Kocsi Csergő, Ferenc Otrokocsi Fóris, international Calvinism, Nicholas Zaffius

Die lateinische Wendung im Titel (gemeint ist hiermit die Verfolgung der Ungarn) ist auch der Titel einer Disputation an der Universität Zürich aus dem 17. Jahrhundert. Felix Brunner (1659–1691), späterer Pfarrer aus dem rätoromanischen Kanton (der Provinzen Graubünden / Grigione / Grischon), hielt diese im Jahr 1676 als Student an der theologischen Hochschule von Zürich bei Professor Johann Heinrich Heidegger. Eine andere Schrift mit demselben Titel, die in der Kantonsbibliothek von Chur auffindbar ist, gehört zum Nachlass des calvinistischen Pfarrers Petrus Dominicus Rosius à Porta, der im 18. Jahrhundert lebte und aus demselben Kanton stammte. Das ist der Titel eines Teils der reformationsgeschichtlichen Sammlung,

der die Geschichte der Galeerensklaven und die zeitgenössischen Kopien ihrer Manuskripte enthält.¹

In Ungarn sind alle diese Texte unbekannt, da die spannenden Manuskripte über die Leiden der ungarischen Galeerensklaven von 1676 für das heimische Fachpublikum unerreichbar waren. Das schweizerische Publikum hatte auch nur deshalb Zugriff auf sie, weil ein Pfarrer namens Jan-Andrea Bernhard, der in der rätoromanischen Region wohnte, zu diesem Thema damals gerade in Zürich promovierte.²

Die Sprache und die Geschichtsanschauung der oben erwähnten Texte, die dem Narrativ über die Verfolgung der Gerechten Christi entspricht, kennzeichnen die Atmosphäre, die die ungerechte Religionsverfolgung erleidenden und mitfühlenden Menschen am Ende des 17. Jahrhunderts durchdrang. Die religiöse Homogenisierungsphase des Habsburgerreichs wurde im Ungarn des 17. Jahrhunderts als 'Trauerjahrzehnt' (das *persecutio decennalis*, hinweisend auf 10 Jahre Verfolgung von 1671–1681) benannt, passend zu der Zeit der Aufstände und Freiheitskämpfe. Diese Kämpfe verbinden sich in der öffentlichen Erinnerung mit Namen wie Wesselényi, Thököly und Rákóczi. Sowohl die kirchliche als auch die säkulare Geschichtsschreibung beschäftigte sich seit dem 18. Jahrhundert mit dieser Epoche – einerseits im Zusammenhang mit den historischen Konfessionalisierungs- und Reichspolitiken, andererseits mit der Geschichte der Freiheitskämpfe – aber jeweils mit unterschiedlichen Einstellungen und aus unterschiedlichen Gesichtspunkten.

Professor Etele Thury (1861–1917), Theologieprofessor des Reformierten Kollegiums in Pápa,³ hat bisher am vollständigsten und vielfältigsten zu den Galeerensklaven, als Kapitel der einheimischen Kirchengeschichte der protestantischen Konfession, geforscht. Auch er hat beim Lesen der internationalen Quellen realisieren müssen, wie vielfältig die Literatur zu den Galeerensträflingen und der kirchlichen Verfolgung mit den imperialen Homogenisierungsstrebungen der Habsburger verflochten ist. Er hatte allerdings keine Zeit mehr die einheimischen und ausländischen Quellen vollständig zu bearbeiten: Sein Lebenswerk blieb ein Torso und kein ungarischer Wissenschaftler hat bisher von seinen Notizen Gebrauch gemacht. Daher konnten offenkundig als erstklassige Forschungsquellen einzustufende Texte, wie z. B. das im Titel erwähnte Manuskript, die Leserschaft nicht erreichen, und dementsprechend haben die meisten ausländischen Manuskripte ebensowenig eine Rezeption auslösen können. Infolgedessen hat man sich beim Schreiben einer Festrede oder einer Geschichtsanalyse nur auf die seit der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert überlieferten

Quellen stützen können, da die wichtigsten Quellen zur Galeerensklaverei nicht zur Verfügung standen: Diese Reihe beginnt mit der aus dem Deutschen ins Ungarische übersetzten Monografie von József Farkas (1869) und schließt mit der auf Deutsch veröffentlichten Übersicht von Péter Kónya (2013).⁴

Ich habe zuvor Manuskripte der Kirchengeschichte von Pál Debreceni Ember in Oxford (Bodleian Library), archivalische Quellen in Wien (Haus- und Hof- und Staatsarchiv, Hofkammerarchiv), Publikationen des 17. Jahrhunderts in den Niederlanden (in den Beständen der Universitätsbibliothek von Utrecht und Leiden) untersucht. In den Städten mit einer größeren Anzahl von Sammlungen ungarischer Galeerenstücke (Banská Bystrica / Neu-sohl, Pápa in Ungarn, Poznań und Zürich) konnte ich mir die Quellen einiger dieser Stücke ansehen.

Ich habe zuerst in den Reformierten Sammlungen zu Papa in Komitat Veszprém, Ungarn (Sommer 2014) und zuletzt in der Bibliothek des Erzbischofs von Canterbury in London (Lambeth Library) im Herbst 2016 recherchiert, und ich habe auch Online-Kopien der Akten der Böhmischen Brüder (Akta Braci Czeskich) in Poznań erhalten. In jüngerer Zeit (Sommer 2014, Frühjahr 2016 und Frühjahr 2017) konnte ich in öffentlichen Sammlungen in Zürich (Zentralbibliothek, Staatsarchiv) arbeiten und entdeckte auch weitere Nachlässe in anderen Schweizer Städten. Ich habe die Handschriften der Universitäten Basel und Genf, der Burgerbibliothek und des Staatsarchivs in Bern sowie anderer kantonaler Bibliotheken (in Chur, Sankt Gallen und Schaffhausen) durchsucht. Ich habe meine Daten im handschriftlichen Material in Budapest (Bibliothek der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, Ráday-Bibliothek und -Archiv, Nationalbibliothek Széchényi, Ungarisches Nationalarchiv) und in den Sammlungen der reformierten Hochschulen (Debrecen, Sárospatak, Pápa), in den dort erhaltenen Archiven überprüft. Meiner Meinung nach ist die Forschung über die ungarische Galeerensklavenforschung ohne Kenntnis ähnlicher Dokumente, wenn nicht in die Irre gegangen, so doch auf eine Perspektive ausgerichtet, die von Anfang an, vor fast 350 Jahren, unvollständig und veraltet war und heute völlig überholt ist.

Die Geschichte der sogenannten ungarischen Galeerensklaven wird im öffentlichen Gespräch und auch in der Fachliteratur in erster Linie auf die Demütigungen bezogen, die protestantische Intellektuelle zwischen 1674 und 1676 erlitten. Die Galeerenstrafe war jedoch vom Altertum bis ins 18. Jahrhundert eine häufige Form der Bestrafung, und auch im 17. Jahrhundert traf dieses elende Schicksal wiederholt viele Ungarn – sowohl vor dem

‘Trauerjahrzehnt’ (etwa im Fall der siebenbürgischen Soldaten nach 1658) als auch später, z. B. im Jahr 1692.⁵ Seit der Befreiung der ungarischen Prediger und Intellektuellen am 11. Februar 1676, verbreiteten sich die zugehörigen Werke und Geschichten hauptsächlich durch die protestantischen Kirchen Westeuropas, in verschiedenen Formen innerhalb der konfessionellen Bildung und Kultur. Infolgedessen waren die Erzählungen dieser Ereignisse des 17. Jahrhunderts durch einige deutlich erkennbare Muster und Schemata geprägt, welche von der Verurteilung, der Gefangenschaft im Kerker und auf den Galeeren sowie schließlich vom Tag ihrer Befreiung handelten. Diese Narrative führten zur Entstehung bekannter textlicher und bildlicher Stereotypen. Nach der engsten Definition gelten nur die 30 Personen als ‘Galeerenssträflinge’, die nach ihrer Befreiung in Zürich ankamen. Diese Gruppe setzte sich aus zwei Kontingenten zusammen: Das erste Kontingent umfasste 26 Personen und wurde von drei Galeeren in der Bucht von Messina und Neapel, aus dem dortigen Gefängnis und Krankenhaus befreit (eine Person verstarb jedoch am nächsten Tag). Jene Personen erreichten Zürich Ende Mai 1676. Das zweite Kontingent, bestehend aus 5 Personen, kam aus dem Gefängnis von Bukkari (heute Bakar, Kroatien) frei. Auch sie waren zur Galeerenstrafe verurteilt worden. Ihnen schloss sich in Venedig István Beregszászi an, der unter Bewährung stand. Auch in dieser Gruppe – die Anfang Juli desselben Jahres in Zürich ankam – verstarb eine Person. Allerdings ist allgemein bekannt, dass in den Quellen auch von einer symbolischen Zahl von 40 bis 41 Predigern die Rede ist. Es gibt sogar Darstellungen, in denen die leidende Gemeinschaft mit 70 bis 90 Personen angegeben wird.

Von den etwa 700 Personen (ihre genaue Zahl ist bis heute nicht bekannt), die in beiden Pressburger Prozessen vorgeladen wurden, waren im Dezember 1674 nur noch 71, und nach dem Urteil im Mai 1675, nur mehr 41 Personen am Leben. Die eine Hälfte der Gruppe gehörte zur reformierten, die andere zur evangelischen Konfession. Sie waren Pfarrer und Lehrer, die ihren Beruf auf Ungarisch und Latein, bzw. auf Slowakisch und Deutsch ausübten. Sie hielten bis zum Letzten durch, da sie auf ihr Recht vertrauten (sie genossen Rechtsschutz aufgrund ihres Pfarrstatus und dem damit verbundenen Adelsstand); und mit einem ordentlichen Verfahren sowie mit dem Eingreifen des Königs rechneten.⁶ Das österreichische Militär schmuggelte sie schließlich unter dem Schleier der Nacht über die Grenze und verkaufte sie an Galeerenbetreiber. Das erste Kontingent wurde zu Fuß über die Apenninen bis nach Neapel getrieben und diente dort etwa anderthalb Jahre lang als Galeerensklaven – mal auf dem Wasser, mal an Land.

Das zweite Kontingent wurde im Gefängnis zugrunde gerichtet: Drei von ihnen wurden zu Tode gefoltert, zehn Personen wurden gezwungen, ein Konversionsgesuch zu unterschreiben und nur fünf Leute konnten gerettet werden. Dreißig dieser Männer erreichten Zürich, außer ihnen wurden noch sieben Personen aus ungarischen Gefängnissen freigelassen und weitere drei Personen wurden auf dem Fußmarsch nach Italien befreit und setzten ihren Weg nach Deutschland fort. Innerhalb eines Jahres (von Mai 1675 bis Mai 1676), zwischen der Verkündung des Urteils bis zur Befreiung, starben selbst unter den Standhaften 40% der Verurteilten. Übrig blieb jener symbolisch als 'die 40 Prediger' bezeichnete Rest der Gruppe, die Gefängnisse in Oberungarn, Kroatien, Süd-Italien sowie den Galeerendienst in Neapel und Sizilien überlebte. Ein Teil von ihnen gelangte schließlich in die Schweiz, andere flohen oder wurden freigelassen und sind in Richtung Deutschland oder Ungarn aufgebrochen, um sich dort niederzulassen.

Im Jahr 1677 malte Konrad Meyer in Zürich die beiden Anführer der Galeerensklaven, István Séllyei und István Harsányi, dargestellt mit einer Galeere zwischen ihnen. Unten auf dem Gemälde werden sie in einem Distichon besungen, worunter die Namen der 30 Galeerensklaven stehen, die in Zürich im Exil lebten.⁷ Sie standen im Rampenlicht der Öffentlichkeit, ihr Schicksal kann aber nicht von dem der anderen protestantischen, kirchlichen Persönlichkeiten getrennt werden, die in den vorbereitenden Prozessen der 1670er-Jahre, wie etwa in Pressburg, vorgeladen wurden, und viele, schwere Leiden duldeten, starben oder aus der Gefangenschaft entlassen wurden; oder jene, deren Leiden niemals vollständig erfasst oder nie in Betracht gezogen wurden, obwohl ihre Einzelschicksale von den Quellen jener Zeit festgehalten wurden.

Die Galeerensklaven – im weiteren Sinne betrachtet – waren Opfer der Religionsverfolgung. Die 300, größtenteils evangelischen, Personen, die z. B. als erste zum Prozess im März 1673 vorgeladen wurden, traten von ihrem Amt zurück und ergriffen den Wanderstab.⁸ Im Allgemeinen kann man feststellen, dass sie früher auf deutschsprachigen Gebieten von Unter- und Oberungarn dienten, so suchten und fanden sie in den deutschen, protestantischen Fürstentümern Obdach. Mit allem Recht gehören auch die 700 Leute, die in dem zweiten Pressburger Prozess im März 1674 vorgeladen wurden, zu den Opfern der Religionsverfolgung. Im weiteren Sinne betrachtet, gehören auch diejenigen zu ihnen, die zwischen 1670–1681 belangt, verjagt und verunmöglicht wurden.⁹ Denjenigen, die zum Pressburger Prozess vorgeladen wurden, wurden dreierlei Auswege angeboten: Entweder traten sie von ihrem Amt zurück, oder verließen ihre Gemeinde, oder

traten zum katholischen Glauben über. Von den Letzteren kehrten mehrere ein oder zwei Jahre später zu ihrem ursprünglichen Glauben zurück, sobald sie sich außerhalb der österreichischen Grenze befanden, wo sie Obdach und Arbeit in einer Gemeinde erhielten. Auch diejenigen zählten sich mit Recht zu den Leidenden, die dem Femgericht der Jesuiten und danach der Brutalität der fanatischen Soldaten im Gefängnis trotzten. Mehrere von ihnen verteidigten sich später damit, dass sie das Revers nur aus Zwang unterschrieben hätten, aber gerne weiterdienen würden.¹⁰ Die Zeitgenossen hielten die Verstorbenen für Märtyrer,¹¹ aber auch die drei evangelischen Pfarrer, die im Laufe des Marsches nach Italien fliehen konnten, fühlten sich als Märtyrer, und in diesem Sinne erzählten sie ihre Leidensgeschichte wiederholt den Zuhörern in Leipzig und Wittenberg.¹² Jakab Csúzi Cseh,¹³ der sich aus dem Triester Gefängnis gegen Lösegeld freikaufte¹⁴ und diejenigen, die 1676 aus der Gefangenschaft in Unterungarn entlassen wurden, kehrten nach und nach zu ihren Dienststellen in Ungarn zurück. Viele von ihnen waren der Auffassung, dass die Achtung und Unterstützung der Schweizer auch ihnen gebührten.

Es entstanden viele unterschiedliche Selbstbezeichnungen und ebenso vielfältige Benennungen durch Zeitgenossen für jene, die aus ungarischer Gefangenschaft befreit worden waren.¹⁵ Diejenigen aber, die in der Sklaverei auf den Galeeren und auf dem Festland litten, nannten sich nicht unbedingt Märtyrer oder Galeerensklaven, sondern viel mehr so, wie die anderen vom Schicksal Heimgesuchten, nämlich 'Exul', also Vertriebene (lat. exul).

Bevor der Forscher die Literatur dieses Zeitalters untersucht, muss er entscheiden, womit er sich beschäftigen will: Mit der Literatur über die als Sklaven verkauften Menschen, die auf die Galeeren gebracht wurden, oder im weiteren Sinne, mit der Literatur über die Geschädigten und Opfer der Religionsverfolgung, die beinahe alle protestantischen führenden Intellektuellen und säkularen Komitatsbeamten in Ungarn berührte, über die zu Märtyrern gewordenen Konfessoren und die Verfolgten. Die kleinere Gruppe der 30 in Zürich aufgenommenen Prediger ist relativ gut umgrenzbar, was die Zeit, den Raum, die Personen und ihre Auswirkung betrifft. Die Konkretisierung und die Spezifizierung der zeitlichen und räumlichen Koordinaten der größeren Gruppe ist sehr kompliziert (trotz der Tatsache, dass diejenigen, die unter der Oberheit des Osmanischen Reichs und des siebenbürgischen Fürstentums lebten, vor diesen Gräueltaten seitens der lokalen Behörde behütet wurden).

D. ANDREÆ SZODOI, Ecclesiæ Saroiensis Ref. Pastori.
 D. JOHANNI JABLONCZAI, Ecclesiæ Bejienfis Ref.
 Pastori.
 D. NICOLAO BUGANYI, Ecclesiæ Gömöriensis Aug.
 Pastori.
 D. MARTINO SZENT-PETERI, Ecclesiæ Here-
 nyensis Ref. Pastori.
 D. THOMÆ STELLERO, Gymnasii Neozoliensis Aug.
 Conrectori.
 D. VALENTINO KOTSI, Scholæ Papensis Ref. Reçtori.
 D. PETRO SIMONI, Scholæ Simonienfis Ref. Reçtori.

*Ex Triremibus Neapolitanis & Carcere Bu-
 carino, potenti Dei brachio liberatis, Ho-
 spitibus quondam, cum ex magna tribu-
 latione, stolis sanguine Agni dealbatis, ve-
 nirent, acceptissimis;*

Consolationem Christianam, qua ipsi Divinitus muniti,
 persecutionis urgentis ferociam stabili congressione fre-
 gerunt, & parati ad patientiam carcerum, triremium; ar-
 mati ad tolerantiam mortis, fortiter repugnârunt Seculo,
 spectaculum gloriosum præbuerunt Deo, Angelis & ho-
 minibus, securis denique Fratribus exemplo fuerunt.

*Sacram esse, ceu studii addictissimi, & affectus nunquam
 intermorituri, votorumque & omnium opti-
 morum monumentum, voluit*

JOH. HENRICUS HEIDEGGERUS,

Widmung des Werkes des Zürcher Kirchenhistorikers J. H. Heidegger über das Martyrium der
 befreiten Galeeren (Dissertatio de Martyrio, Zürich, 1677)

Auf diese Situation haben sich zwei Forscher der Galeerensklavengeschichte schon früher besonnen. István, der Sohn von Bálint Kocsi Csergő, begann im Jahre 1721, die für wichtig gehaltenen Briefe aus dem Heidegger-Nachlass zu kopieren.¹⁶ Während dieser Arbeit stieß er auf Briefe, die zur weiteren Literatur über die Religionsverfolgung durch die gegenreformatorische Politik des Kaisers Leopold gehörten. Erst viel später, im Jahre 1909, begann Etele Thury das schweizerische Schriftenmaterial zu erschließen. Seine Regesten zeigen, dass auch er diese Falle nicht vermeiden konnte oder wollte: Er kopierte unzählige sonstige Schriften von Verlagskorrespondenz bis hin zu privaten Schriftstücken, aus dem Zeitraum der 1670er-Jahre bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts. Auch ich konnte es nicht anders machen: in erster Linie bemühte ich mich, die Dokumente der engeren Auslegung zu erfassen, aber wenn ich ein bislang unbekanntes *Hungaricum* fand, musste ich dessen Beschreibung ebenfalls festhalten.

Wenn wir also nur die Publikationen, die Korrespondenz und die zeitgenössischen Dokumente betrachten, die von, oder über jene 30 Ungarn in Zürich erstellt wurden, ist es offensichtlich, dass diese Texte sich nur schwer von den Schriften derjenigen Personen trennen lassen, die von der Gegenreformation betroffen waren. Otrokocsi und auch Kocsi Csergő assoziierten den Beginn der Abrechnung mit der protestantischen Intelligenz mit der Wesselényi-Verschwörung der katholischen hohen Adligen im Jahre 1670. Der gemeinsame Nenner sei laut Anklägern die Rebellion, der Umsturz der Krone gewesen, wodurch beide Gruppen als Verfechter der Idee eines unabhängigen ungarischen Königreichs betrachtet wurden. Die beiden Chronisten der Galeerensträflinge begannen ihre eigene Geschichte mit der Darstellung einzelner (z. B. der Ruin von János Szenci Száki und seiner Familie; die Flucht von István Báthori; das Todesurteil gegen István Czeglédi in Kaschau) und kollektiver Fälle (z. B. die Übernahme der Kollegien in Pápa und Sárospatak, die Einnahme der Festung in Raab [Győr], die gewaltsame Rekatholisierung Transdanubiens), das heißt, sie setzten die Vorgeschichte des Prozesses mindestens mit den Ereignissen der 1660er-Jahre an. Nach neuesten Forschungen kann festgestellt werden, dass das sogenannte *Programm von Kaschau*,¹⁷ die Protokolle der vorläufigen Verhöre auf Komitatsebene,¹⁸ als auch das erhalten gebliebene Protokoll des Pressburger Prozesses von 1674 diese Hypothese unterstützen.¹⁹ Was die erhalten gebliebenen Selbstverteidigungsschriften und Anträge betrifft, stellen sie von Anfang an Zustände von Rechtsverletzungen und Rechtsberaubungen dar. Während der Untersuchungshaft und der Verhöre wurden die Möglichkeiten persönlicher Kontaktaufnahme zunehmend ein-

geschränkt. Um diese Zeit engagierten die Gemeinden und deren calvinistische Burgsoldaten im Plattensee-Oberland einen Rechtsanwalt namens István Szalontai, der ihre Rechtssache in Wien vertreten sollte. Davon zeugen die Anträge einiger Pfarrer und ihrer Ehefrauen, sowie der Gemeinden mancher Städte oder Burgen, die nach Pozsony (Pressburg) und Wien, und später Dankesbriefe, die nach Zürich gesandt wurden.²⁰

Als die Rechtsverletzungen andauerten (die etwa 70 Personen wurden bis Mai 1675 ein Jahr lang festgehalten – begleitet von Schlägen, Nahrungs- und Geldentzug sowie zahlreichen weiteren Demütigungen), griffen bereits die protestantischen Gesandten in Wien ein (der Schwede Oxenstierna und der Niederländer Van Bruyninx). Ohne die energische Organisation des niederländisch-calvinistischen Gesandten Van Bruyninx hätte diese Geschichte wohl kaum internationale Aufmerksamkeit erhalten.²¹ Er überreichte sein Werk nicht nur der Verwaltung Leopolds, sondern ließ es im Laufe der Zeit in vier Sprachen übersetzen und informierte damit die internationale calvinistische Welt über die Rechtsverletzungen und die tatsächliche Religionsverfolgung. Als dann zwei der in Triest Inhaftierten – Jakab Csúzi Cseh und István Beregszászi – freigelassen wurden, um gegen Lösegeld auch das Geld für die Freilassung der übrigen Gefangenen zu beschaffen, nahm ihre Geschichte eine neue Wendung. Die unter dem Eindruck der Gefangenschaft entstandenen Gedichte (die sogenannten Keserves oder Klagelieder) verbreiteten sich während der gesamten Zeit in mehreren Sprachen,²² wurden jedoch schließlich von einer koordinierten internationalen calvinistischen Propaganda abgelöst.

István Beregszászi traf den genialen Organisator, Nicolaus Zaffius (urspr. Zoffa), der Arzt und geheimer Pfarrer der lokalen deutschen protestantischen Händler in Venedig war. Er hatte in Zürich Theologie studiert und stellte seine Beziehungen gleich in den Dienst dieser Sache.²³ Auf seine Initiative hin nahmen die Schweizer Kontakt mit den inzwischen zu Galeerensklaven gemachten Personen auf und begannen mit der Spendensammlung, aufgeteilt nach Kantonen.

Csúzi trat unterdessen mit den Adligen der oberungarischen Komitate und dem calvinistischen Bischof von Debrecen in Verbindung, vertrat die Sache der entrechteten Gefangenen gegenüber Zürich,²⁴ und wurde später auf dem Rechtswiederherstellungs-Reichstag in Ödenburg (Sopron) 1681 einer der Prediger der Stände. Aus dieser Zeit veröffentlichte Pál Debreceni Ember 24 Briefe (Lampe-Ausgabe), die als Mittel zur Befreiung aus der Gefangenschaft dienten.²⁵

Nach Februar 1676 dankte Zaffius in seinem Brief dem Senat und den Pfarrern von Zürich für ihre Hilfe. Er betitelte sie als die wichtigsten Förderer der Befreiung und Zürich als die Mutter des Calvinismus.²⁶ Durch diese Kontakte erreichten die von der Galeere gesandten Briefe Otokocsi ehemaligen Lehrer in den Niederlanden, Johannes Leusden, sowie Frans Burman.²⁷ So wurde aus mehreren Richtungen – durch van Bruyninx aus Wien, durch den Arzt Georg Weltz und Otokocsi aus Neapel – die niederländische Öffentlichkeit mobilisiert. Bereits im Herbst 1675 schien es mehrmals, als könne Admiral De Ruyter die gefangenen Prediger befreien. Die Schrift von Bruyninx und einige Schriften der Pfarrer mussten ins Italienische übersetzt werden, um die Admirale der spanischen Galeeren und die Neapolitanischen und Sizilianischen Vizekönige zu überzeugen.²⁸ Die anderen zeitgenössischen Quellen (unter anderen die Schriften von Zaffius, dem Venezianischen Arzt, Pfarrer Bernhard Somer von Amsterdam, dem Schwiegersohn und Biograph von De Ruyter, Kocsi Csörgő und Otokocsi) handeln von der wunderbaren Nacht am 11. Februar 1676. Die ungarischen Gefangenen wurden an diesem Abend mit Booten zu den niederländischen Schiffen transportiert, während sie Psalmen sangen. An Bord der Schiffe kleideten sie sich um und wurden mit Abendessen bewirtet. Von da an konnten sie sich als neue Menschen betrachten.

Die kirchengeschichtliche Ausgabe von Pál Debreceni Ember, erschienen 1728 bei Lampe in Utrecht, enthält das Ende der Chronik von Kocsi Csörgő nicht. In dieser Lampe-Ausgabe fehlen die letzten Kapitel (X–XII) von Kocsi Csörgő's Werk über die Märtyrer und die besonderen Wunder. Sie berichtet auch nicht über jene Ereignisse, die nicht mit der Gruppe um Kocsi Csörgő geschahen: Etwa die Geschichte der drei geflohenen Lutheraner, der fünf am 4. Mai 1676 aus dem Gefängnis von Bukkari Befreiten oder der zehn Personen, die dort im November 1675 zum Katholizismus übertraten. Sie handelt auch nicht von den Pfarrern in den ungarischen Gefängnissen (Eberhard, Lipótvár), von denen vier geflohen sind und die zwei ältesten Gefangenen entlassen wurden. Diese Ausgabe handelt auch nicht von dem Material und den Ergebnissen der Propaganda oder den Kommunikationskanälen des internationalen Calvinismus, die hervorragend funktionierten. Die Befreiung der Galeerensträflinge unter der Leitung von Admiral De Ruyter blieb die letzte Information über die Galeerensträflinge in den ungarischen Kirchengeschichtsbüchern.

Das Leben der Exulanten begann in Wahrheit erst hier: Die sogenannte 'Galeerensklaven-Literatur', die Texte von ihnen über sie verbreiteten sich in der ganzen protestantischen Welt als textuelle und/oder bildliche Reprä-

sentationen. Die ungarische Rezeptionsgeschichte hat sich damit bis ins Jahr 2000 nicht beschäftigt. Während des anderthalbjährigen Aufenthalts in Zürich blieben 16 Personen in der Schweiz und bereisten umliegende Dörfer und Städte, um Spenden für ihre Freilassung zu sammeln. Acht weitere Personen besuchten niederländische Städte und wendeten sich in erster Linie an das Parlament in Den Haag, dann an den König in London, und sechs Personen besuchten die deutschen Fürstentümer, von Frankfurt bis Dänemark, um Unterstützung zu gewinnen. All dies geschah mit dem Ziel, über westliche Kirchenvertreter Einfluss auf weltliche Machthaber vor Ort zu nehmen und diese wiederum zu bewegen, bei Kaiser Leopold die Erlaubnis zur Heimkehr zu erwirken, die Rückgabe ihrer Rechte zu fordern und die Gültigkeit der Zwangsbekehrungen aufheben zu lassen.

Mittlerweile erwachte ihre Geschichte durch die Schriften zum Leben. Die Briefe von Zaffius, der aus der rätoromanischen Region stammte, erreichten Calvinisten überall in Europa. In Zürich lehrte Professor Heidegger über die Märtyrer und prüfte darüber an der Universität;²⁹ seine 70-seitige Abhandlung über dieses Thema widmete er dem ersten Kontingent von 21 Befreiten.³⁰ In seinem Kirchengeschichtsbuch exzerpierte er den Text von Bálint Kocsi Csergő. Wie in der Schweiz, so besuchte die Delegation auch in den Niederlanden etwa 15 Städte, und mehrere zeitgenössische calvinistische Geschichtswerke übernahmen die Geschichte, wie Otrokocsi sie ihnen auf Latein erzählt hatte. Der Schiffsprediger von De Ruyter, Westhovius, Abraham van Poot in Amsterdam sowie das kirchengeschichtliche Werk von Horn und Leydekker befassten sich ebenfalls mit dem Schicksal der ungarischen Verbannten.³¹ Manchmal manipulierten die Verlagshäuser die Manuskripte ihren eigenen Zielen entsprechend: sie wurden umgestellt, gekürzt – was sowohl von den Galeerensklaven selbst als auch von ihren Unterstützern kritisiert wurde (vor allem, wenn jemand weggelassen wurde).³² Das niederländische Verlagswesen funktionierte inzwischen unabhängig: Unzählige Briefe und chronikalische Berichte (u. a. von Miklós Bethlen, Bálint Kocsi Csergő und Otrokocsi) fanden in Westeuropa Verbreitung. Zunächst äußerten sich Ödön Miklós und später László Makkai zur westlichen Rezeption dieser Texte. Schließlich zeigte László Bujtás durch präzisen Vergleich der Textversionen und -übernahmen auf, in wie vielen Varianten und auf welche Weise diese Texte bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts auf Latein, Niederländisch, Französisch, Deutsch und Englisch veröffentlicht wurden: In verschiedenen Sammelbänden, illustriert oder nur als Text, in Form von Flugblättern oder Kir-

chengeschichten, unter vielen unterschiedlichen Namen von Druckereien, Verlagen und Herausgebern.³³

Die bedeutendste Wirkung infolge der Vervielfältigung ihrer Texte lässt sich mit den Namen Georg Láni (Juraj Lány) und Ferenc Otrokocsi Fóris verbinden: Ihre Schriften erschienen sowohl in Text- als auch in Bildform, häufig in kurzen Auszügen, mitunter als Beilagen zu den Erzählungen anderer Verfolgten. Für die Befreiten wurde nicht nur in den Gemeinden der Schweizer Eidgenossenschaft Geld gesammelt, sondern auch durch die Hugenotten in den Niederlanden sowie in den deutschen Gemeinden, unterstützt durch den Aufruf von König Karl II. von England und dem Kurfürsten von Sachsen. In Westeuropa war das Thema auch zuvor nicht unbekannt: Den ungarischen Galeerensklaven gingen bereits die Briefe von Zaffius sowie lokale Flugschriften und die Berichte anderer Flüchtlinge voraus – etwa in den Niederlanden oder den deutschen Fürstentümern die Erzählung von drei evangelischen Exul-Pfarrern, die noch in Italien entkommen waren,³⁴ und noch davor die Geschichten der seit Jahren eintreffenden Flüchtlinge.³⁵ Ganz zu schweigen von der katholischen Propaganda, die in Veröffentlichungen aus Tyrnau (Nagyszombat) und Dillingen zu beweisen versuchte, dass die Ungarn Aufrührer und sogar Verbrecher seien.³⁶ Die Flüchtlinge der Hugenotten nach 1685 in Europa und Amerika belebten dieses Thema sowie die damit verbundenen narrativen Elemente und rhetorischen Mittel erneut.

Diese plötzlich in vielen Exemplaren und zahlreichen Varianten vervielfältigte Leidensgeschichte – insbesondere der Erfolg der mehrheitlich in den Niederlanden erschienenen Veröffentlichungen – wurde dem Kaiser Leopold vom österreichischen Gesandten in Den Haag gemeldet. Kramp- rich von Kronenfeld machte den Herrscher darauf aufmerksam, dass es vielleicht besser wäre, Versöhnung gegenüber den Protestanten zu zeigen, angesichts der umherziehenden Galeerensklaven, die großes Aufsehen erregten, in der Hoffnung, damit der antikatholischen Stimmung in den Niederlanden die Spitze zu nehmen.³⁷ Mittlerweile versuchten die Galeerensklaven den ungarischen Diplomaten des sächsischen Kurfürsten, Jakab Harsányi Nagy, dazu zu überreden, dass er bei den internationalen Friedensverhandlungen bewirke, dass ihre Sache in den Friedensvertrag von Nijmegen von 1678, der den Französisch-Niederländischen Krieg beenden sollte, aufgenommen werde.³⁸ Im Herbst 1677, am Vorabend des Reformationstags, wurde die 14-köpfige Gruppe mit einem feierlichen Gottesdienst, gespickt mit Gedenkreden, verabschiedet. Die Briefe im Heidegger-Nachlass beweisen, dass die ehemaligen Galeerensklaven die Zür-

cher über die ungarischen Ereignisse, die religiöse und politische Lage des Landes, und auch über ihr Privat- und Gemeindeleben bis zu ihrem Tod (der letzte Brief stammt von Kocsi Csergő aus 1692) informierten. Sie schickten sich gegenseitig ihre Veröffentlichungen zu, und in den 1720er-Jahren besuchten die Kinder der Galeerensklaven während ihrer Peregrination die Kinder der Zürcher Stadtväter, die ihre Väter einst aufgenommen hatten; sie lernten bei den Kindern der Lehrer ihrer Väter – und wenig überraschend disputierten sie über Märtyrerthemen.³⁹

Aus unterschiedlichen Gründen hat die Geschichte der Galeerensklaven eine riesige Anzahl schriftlichen Materials hinterlassen. Schon in den 1670er-Jahren informierten die ungarischen Pfarrer ihre ausländischen Glaubensgenossen kontinuierlich über Rechtsverletzungen. In den verschiedenen Etappen der Entrechtung wurde ihnen zunehmend untersagt, Kontakt zur zivilen Welt zu halten; als Verurteilte durften sie überhaupt nicht mehr korrespondieren – dennoch gelang es ihnen, Nachrichten über sich selbst hinauszuschmuggeln, ja sogar von der Galeere aus Briefe in mehrere Richtungen zu versenden. Diese Bittschriften erreichten bald die westliche calvinistische Presse, die wiederum Rückmeldungen forderte: Bestätigungen, Beweise für ihre Angelegenheit und ihre Identität. Denn es gab immer auch Antragsteller, die gern von den Reichtümern der Schweiz und/oder der Niederlande profitieren wollten – etwa indem sie sich als Galeerensträflinge oder zumindest als Exulanten ausgaben. Wie stark das internationale calvinistische Mediensystem war, zeigt sich daran, dass Leopolds Kanzlei zwar den schwedischen Gesandten Oxenstierna noch abwimmeln konnte – sie überzeugten ihn, dass es sich nicht um konfessionelle Intoleranz, sondern um gewöhnliche Kriminelle handle –, doch dem niederländischen Gesandten Van Bruyninx konnten sie nichts vormachen. Der tiefgläubige Van Bruyninx, mit bibelorientiertem Denken und politischem Profil, veröffentlichte seine umfangreiche Petition an Leopold zunächst auf Latein, dann auch auf Deutsch, Englisch und Italienisch. Die bereits bekannten, befreiten Personen begannen dann offensichtlich, ihre eigene Medienarbeit zu organisieren. Es sind zahlreiche Briefe erhalten, die die reisenden Prediger einander schickten. Das Ziel der Briefe war, einander darüber bewusst zu machen, auf welche Weise die Kontakte gepflegt werden sollten: Wer, wem, wann und was schreiben solle.

Da nicht alle gleichermaßen an den Aufgaben beteiligt waren, wurde auch die Schriftmission von nur zwei bis drei Personen getragen. Kocsi Csergő blieb in Zürich, immatrikulierte dann an der Universität Basel. Als er an den Zürcher See zurückkehrte, übergab er Professor Heidegger die

abgeschriebenen Materialien, mit der Bitte sie bei passender Gelegenheit zu veröffentlichen.⁴⁰ Während der Zeit, die Kocsi Csergő in Zürich und Basel verbrachte, kamen mehrere seiner Werke zustande (*Narratio brevis*, *Brevis delineatio*, *Briefen*), die – nach der Einführung der Werke – seine Kollegen durchsahen, ergänzten und kopieren ließen. In *Narratio brevis* wurde namentlich nur István Harsányi erwähnt. Eine solche Zusammenstellung ist die neunteilige Dokumentensammlung, die die Liste der Galeerensklaven, *Narratio brevis*, *Brevis delineatio*, *Furor bestiae* und Van Bruyninx' *Veritas* enthält.⁴¹ Bálint Kocsi Csergő schrieb seine Werke in chiffrierter Form, teils mit Anagrammen oder in Rätseln, da er mit einer Rückkehr nach Ungarn rechnete und nicht wusste, wie er dort empfangen werden würde. Otrókocsi hingegen war eine zentrale Figur der Reise nach Holland und England – durch seine Kontakte konnten sie viele Orte erreichen. Nicht nur sein Werk *Furor bestiae*, sondern auch dessen verschiedene Zusammenfassungen sowie einige seiner Briefe wurden in jener Zeit – und auch in den folgenden dreißig Jahren – in mehreren Sprachen veröffentlicht, allerdings ebenfalls anonym.⁴² In einer Kopie von Balázs Köpeczi blieb wahrscheinlich ein von Pál Debreceni Ember stammender Sammelband erhalten, der 1708 an Daniel Ernst Jablonski nach Berlin geschickt wurde, und sich heute im Archiv der Böhmisches Brüder befindet.⁴³ Andere schrieben Köpeczis Grußdistichon an die Stadt Zürich öfters ab. Auch der evangelische Pfarrer, Georg Láni, war graphoman: sein riesiger Manuskriptnachlass (im Staatsarchiv in Banská Bystrica) vertrat zahlreiche Gattungen. Mehrere seiner aus dem Exil-Dasein stammenden Veröffentlichungen, erschienen an der Universität Wittenberg.⁴⁴ Die Veröffentlichungen, aber besonders die Festreden waren sehr beliebt (wie Heideggers Begrüßungsrede an die erste Gruppe von 21 Personen im Mai 1676 oder István Séllyeis Abschiedsrede im Juli 1677 – beide blieben in zahlreichen lateinischen und deutschen Abschriften erhalten) sowie lobende offene Briefe (Otrókocsis Informationsbrief in lateinischer, holländischer und deutscher Version; die Dankschreiben an Zürich von Zaffius und dem Nicht-Galeerensträfling Jakab Csúzi Cseh – alle in lateinischer und deutscher Übersetzung und in zahlreichen Abschriften in Schweizer Sammlungen erhalten).⁴⁵



Doppelpor­trät von István M. Harsányi und István M. Sellyei (Zürich, C. Meyer, Ölgemälde, 1677)

Seit dem 19. Jahrhundert konzentrierte sich die ungarische kirchengeschichtliche Fachliteratur hauptsächlich darauf, warum diese Texte nicht auf ungarisch veröffentlicht worden waren. Sie suchte nämlich nach Druckschriften und ließ die verheerend große Anzahl der handschriftlichen Kopien außer Acht. Mehrere Ausgaben dieser Schriften, die großen Anklang sowohl im Ausland als auch in Ungarn fanden, und die in der westlichen Presse in mehreren Fremdsprachen erschienen, wurden hauptsächlich auf Latein und in Form einer Urschrift vervielfältigt. Das zeigt einerseits, dass es ein Leserinteresse gab, andererseits, dass es in der heimischen Presse keine Möglichkeit zur Veröffentlichung dieser Texte gab. Dies wiederum unterstreicht die herausragende Rolle der frühneuzeitlichen Handschriftlichkeit bei der Identitätsbildung.⁴⁶

Schließlich müssen wir sehen, dass die Geschichte der Galeerenstrafe auch deshalb eine bedeutende Rolle in der reformierten ungarischen Identität spielt, weil der 26. Artikel des Landtags von Ödenburg (Sopron) im Jahr 1681 zwar die Religionsausübung regelte – dessen Geltungsbereich jedoch später mehrfach eingeschränkt wurde (1690, 1692, 1715 usw.) –,

doch auf eine öffentliche Entschuldigung für die Verfolgungen musste man mehr als 300 Jahre warten.

Wie bekannt, war es der heilige Papst Johannes Paul II., der als Privatperson, im Gegensatz zum katholischen Klerus, eine besondere Sensibilität zeigte, indem er vor der Galeerensklaven-Gedenksäule in Debrecen innehielt.

In der Folge ist es auch für die heutige reformierte Kirche notwendig, ihr Verhältnis zu diesem Erbe zu klären, der Leidenden zu gedenken und das Vermächtnis jener weiterzutragen, die in der Nachfolge Christi Demut und Passion beispielhaft vorlebten.

(Übersetzung: Izabella Gaál; Lektorat: Beate Hermann)

Noten

- * Die Studie wurde durch die Förderung Nr. K-145896 des Nationalen Forschungs-, Entwicklungs- und Innovationsbüro NKFIH gefördert. Die Studie wurde bereits zuvor veröffentlicht, s. Csorba, *Persecutio*.
- ¹ Brunner, *Persecutio Hungarica*; Rosius à Porta, *Historia Reformationis*.
- ² Bernhard, *Album amicorum*.
- ³ Csorba, 'Svájci források.'
- ⁴ Farkas, *Elbeszélések*; Kónya, 'Die ungarischen Galeerensklaven.'
- ⁵ Das Lied von 800 Siebenbürgern in der Gefangenschaft der Tataren ist herausgegeben: Varga, *A két Rákóczi György*, nr. 158. Zum Verschwinden vom Pfarrer Péter Rádóczi aus Hollós im Jahr 1690: Kocsi Csergő, Brief an Heidegger.
- ⁶ S. Varga, *Vitetnek*; Thury, *Adatok*, nr. 51.
- ⁷ Das Gemälde ist auffindbar: Zentralbibliothek Zürich (weiter: ZbZ), Graphische Sammlung, Inv. 26b. Durch die Litographien von Miklós Barabás entwickelte sich ein Kult darum seit der Mitte des 19. Jahrhunderts. Dazu: Fazakas, 'A gályarabok emlékezete.', 183. Einige Fotos, die über das Album veröffentlicht wurden in: Makkai, *Galeria omnium sanctorum*, 57.
- ⁸ Fabinyi, 'A gyászévtized.'
- ⁹ F. Tóth F., *Igen elkezdtétek*; Boross, *Forrásaink a reformációról*, nr. 3–4.
- ¹⁰ Man ließ eine kleine Gruppe der Galeerensklaven eine Bestätigung schreiben (Venedig, 7. Juni 1676.), in der sie im Zusammenhang mit den konvertierten Antragstellern ausgesprochen haben, ob sie wirklich zusammen gelitten haben.] Siehe: DREK Nagykönyvtára, Okmánytár [Dokumentensammlung], nr. 86.
- ¹¹ Kocsi Csergő, *Magyar vértanúk nyomában*.
- ¹² Kowalská, 'Confessional Exile.', 200–202.
- ¹³ Csorba, 'Die Rezeption des Märtyrertums.'

- ¹⁴ Siehe einen der Bittbriefe von Csúzi Cseh Jakab, den er nach Zürich schickte um Donation zu beantragen (Kocs, 30. April 1681). Staatsarchiv Zürich, A. 185/1, nr. 136. Cf. Csorba, *Az ún. Csécsi-öszöntő iratai*.
- ¹⁵ TIREK, SRK Nagykönyvtára, Kt. 403.
- ¹⁶ Mihalik, 'Az 1674. évi gályarabper előzményei.'
- ¹⁷ F. Tóth F., *Igen elkezdtek*.
- ¹⁸ S. Varga, *Vitetnek*.
- ¹⁹ Siehe die Briefe ihrer Frauen, Staatsarchiv Zürich, E II 456a, 863–869; weitere Briefe: Ibidem 873, 919, 921–922, 925, 935, 945; Ibidem A 185.1, nr. 87., nr. 106.
- ²⁰ Bujtás, 'Magyar vonatkozású levelek.'
- ²¹ Varga, *A kuruc küzdelmek költészete*, 117–130; Stoll, *Az első kuruc mozgalmak*, 212–227; Szabadi, 'Borjút keresnek.'
- ²² Varga, *A kuruc küzdelmek költészete*, 117–130; Stoll, *Az első kuruc mozgalmak*, 212–227; Szabadi, 'Borjút keresnek.'
- ²³ Wenneker, 'Nikolaus Zaff.'
- ²⁴ Staatsarchiv Zürich, A 185.1, nr. 113., nr. 121., nr. 129., nr. 136., nr. 139.
- ²⁵ Lampe, *Historia*, 450–471. Auf Ungarisch: Debreceni Ember, *A magyarországi*, 316–347.
- ²⁶ Csúzi Cseh, Jakab, 1676. Fundstellen: ZbZ, Mss B 251, nr. 12.; Mss F 199, 357–362; Staatsarchiv Zürich, A 185.1, nr. 113.; Staatsarchiv Bern, B III 36, 1096–1098; Burgerbibliothek Bern, Mss Hist. Helv. VI, 54, 618–628.
- ²⁷ Bujtás, 'Levélváltás Frans Burmannal.'
- ²⁸ Bujtás, 'A megszabadítással kapcsolatos.'
- ²⁹ Pusztai, 'Michiel de Ruyter in der ungarischen Erinnerung.'
- ³⁰ Brunner, *Persecutio Hungarica*; Heidegger, *Consolatio Christiana*.
- ³¹ Heidegger, *Historia Papatus*, 299–319, 476–523. Der Text von Bálint Kocsi Csergő unter dem Titel *Demonstratio Innocentiae Ministrorum Evangelicorum*. Darauf weist als originales Manuskript: Harsányi, 'Kocsi Csergő Bálint Gályarabságról.'
- ³² Bujtás, 'A pozsonyi véstörvényesékről.', 115–138, 155.
- ³³ Siehe: Westhovius, Brief an Exulen; Beregszászi, 'Brief an Exulen.'
- ³⁴ Bujtás, 'A pozsonyi véstörvényesékről.'
- ³⁵ Zur Geschichte der drei Lutheraner, die auf dem Weg nach Italien enkommen sind, s. Makkai, *Galeria omnium sanctorum*. Zu den drei holländischen Exulanten s. Bujtás, *Magyarországi evangélikus lelkészek*.
- ³⁶ Fata, 'Glaubensflüchtlinge.'
- ³⁷ *Kurtzer und wahrhafter Berichts-Auszug* ediert von Johannes Labsanszky im Jahr 1675 erschien auf Latein und auf Deutsch an mehreren Orten (Nagyszombat, Dillingen, Mainz). Dagegen schrieb z. B. Löhner, *Hungarische Praedicanten-Unschuld*.
- ³⁸ Kramprichs Brief an Leopold I. (den Haag, 7. October 1675) s. Thury, *Adatok*, nr. 16., 44–45.
- ³⁹ TIREK SRK Nagykönyvtár, Kt. 217., 762–766.
- ⁴⁰ Den Brief von József Csúzi Cseh nach Zürich (Pápa, 30. April 1724) s. DREK Nagykönyvtára, Liskay-Sammlung., nr. 167.

- ⁴¹ Aufzeichnung von Dániel Héczei auf der Kopie einer der Reden von Heidegger s. TIREK SRK Nagykönyvtára, Kt. 603, nr. 5., S. 6. Zitiert: Harsányi, 'Új adatok.'
- ⁴² ZbZ, Mss. D 182. Partielle Kopie: TTREL, Z 52.
- ⁴³ Otrókoci Főris, *Fenevad dühöngése*. Zur frühen Teilausgabe siehe Van Poot, *Naauwkeurig verhaal*, 1–145. Auch die Kopien der deutschen Ausgabe der holländischen Druckschrift, die auf Otrókocsis lateinischen Text zurückgreift, sind unter den Titeln *Kurtze und Wahrhaftige Erzellung der letzten Verfolgung der Evangelischen Kirchendieneren in Ungarn* bzw. *Historische Erzellung der Verfolgung* oft auffindbar. Dazu siehe Bujtás, 'A pozsonyi véstörvényesékről.', 141–145. Nicht zu verwechseln mit der Schrift eines anderen Galeerensklaven unter demselben Titel, s. Lani, *Kurtze und wahrhaftige Historische Erzehlung* (s. l.: s. n., 1676; Leipzig, 1677; A. g. O., 1683; A. g. O., 1684; cf. RMK III, 2885).
- ⁴⁴ Kvacsa, 'Magyar vonatkozású kéziratok.'
- ⁴⁵ Siehe die Bibliographie des nächsten Bandes: Makkai, *In Memoriam eliberationis*.
- ⁴⁶ Tóth, *Cserei Mihály*.

Bibliographie

- Beregszászi, István 1677. Brief an Ungarischen Exulen in Zürich (London, 2. April 1677). Zentralbibliothek Zürich (weiter: ZbZ), F 199, 524r–v.
- Bernhard, Jan-Andrea 2001. *Petrus Dominicus Rosius à Porta Album amicorum: Egy Magyarországon és Erdélyben tanult svájci diák emlékkönyve* [Album amicorum von Petrus Dominicus Rosius à Porta: Gedenkbuch eines schweizerischen Studenten, der in Ungarn und Siebenbürgen studierte]. Kolozsvár: Erdélyi Múzeum-Egyesület (ETF, 234). <https://doi.org/10.36240/etf-234>
- Bitskey, István & Pusztai, Gábor (eds). 2008. *Michiel de Ruyter és Magyarország* [Michiel de Ruyter und Ungarn]. Debrecen: DE Néderlandisztika Tanszék.
- Boross, István (ed). 2018. *Forrásaink a reformációról: Dokumentumok az MNL Veszprém megyei Levéltárából* [Unsere Quellen zur Reformation: Dokumente aus dem Veszprémer Archiv des Ungarischen Nationalarchivs]. Budapest: MNL (Forrásaink a reformációról) [Unsere Quellen zur Reformation].
- Brunner, Felix 1676. *Persecutio Hungarica; sive; Oratio... habita sub fine faeriatum canicularium, die 12. Augusti 1676*, Sub praeside Johann Heinrich Heidegger. Zürich, ZbZ, Mss F 199, 504r–514v.
- Bujtás, Zs. 1999. 'A gályarab prédikátorok levélváltása Frans Burmannal (1675–1676).' [Der Briefwechsel der Prediger in Galeerenstrafe mit

- Frans Burman (1675–1676) *Lymbus. Magyarságtudományi Forrásközlemények* 6: 35–74.
- Bujtás, Zs. 2003. ‘A pozsonyi véstörvényszékről és a gályarabságról szóló, magyar szerzőktől származó szövegek sorsa 17–18. századi holland kiadványokban.’ [Das Schicksal der Texte von ungarischen Autoren über das Pressburger Femegericht und die Galeerensklaverei in den holländischen Druckschriften im 17. und im 18. Jahrhundert] *Könyv és Könyvtár* 25: 115–138.
- Bujtás, Zs. 2005. ‘A megszabadítással kapcsolatos holland vonatkozású levelek a gályarab prédikátorok levéltárában (1676).’ [Niederländische Briefe über die Befreiung von Prediger in Galeerenstrafe im Archiv der Prediger (1676)] *Lymbus. Magyarságtudományi Forrásközlemények* 12: 79–93.
- Bujtás, Zs. 2012–2013. ‘Magyarországi evangélikus lelkészek Hollandiában (1676).’ [Ungarländische evangelische Pfarrer in Holland (1676)] *Lymbus. Magyarságtudományi Forrásközlemények* 19–20: 183–198.
- Bujtás, Zs. 2015. ‘Magyar vonatkozású levelek Gerard Hamel Bruyninx levéltárából (1676–1677).’ [Briefe mit Bezug auf Ungarn aus dem Archiv von Gerard Hamel Bruyninx] *Lymbus. Magyarságtudományi Forrásközlemények*, 22: 171–186.
- Csorba, Dávid 2015. ‘Svájci források a magyarországi gályarabok történetének kutatásához.’ [Schweizerische Quellen zur Forschung der ungarländischen Galeerensträflinge]. Fazakas, G. T. et al. (eds). *Mártírium és emlékezet: Protestáns és katolikus narratívák a 15–19. században* [Martyrium und Erinnerung: protestantische und katholische Narrative zwischen dem 15. und 19. Jahrhundert]. Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó (Loci Memoriae Hungaricae, 3), 166–178.
- Csorba, Dávid 2017. ‘Die Rezeption des Märtyrertums der ungarischen kalvinistischen Galeerensklaven.’ S. Varga, Pál et al. (Hrsg.) *Erinnerungsorte im Spannungsfeld unterschiedlicher Gedächtnisse: Galeerensklaverei und 1848*. Debrecen: DU Press (Loci Memoriae Hungaricae, 4) 91–103.
- Csorba, Dávid 2018. *Az ún. Csécsi-ösztondij iratai*. [Dokumenten der sog. Stipendien von Prof. Jr. Csécsi]. <https://patakarchiv.hu/portal/download/dr-csorba-david-az-un-csecsi-osztondij-iratai/>, unterl. 9. November 2023.

- Csorba, Dávid 2019. 'Persecutio Hungaricae, avagy a gályarab-történelem újabb forrásai' [Persecutio Hungaricae, oder die neuen Quellen zur Galeerengeschichte?]. Kiss, Réka, Lányi, Gábor (eds). *Hagyomány, Identitás, Történetiség (HIT) 2018* [Tradition, Identität, Geschichte, 2018]. Budapest: Károli Gáspár Református Egyetem; L'Harmattan Kiadó (Reformáció Öröksége Könyvek, 1), 17–33.
- Csúzi, Cseh Jakab 1676. *Officiosae Gratitudeinis Sacrum*. Mss. Vác, 17. October 1676. Staatsarchiv Zürich, A. 185/1, nr. 113.
- Csúzi, Cseh Jakab 1681. Bittbrief nach Zürich. Kocs, 30. April 1681. Staatsarchiv Zürich, A. 185/1, nr. 136.
- Debreceni Ember, Pál 2009. *A magyarországi és erdélyi református egyház története* [Die Geschichte der reformierten Kirche in Ungarn und Siebenbürgen]. Übers. von Péter Botos. Hrsg. von Dénes Dienes et al., Sárospatak: SRKTGy.
- DREK Nagykönyvtára [Grossbibliothek des Reformierten Kollegiums zu Pápa].
- Erdélyi, Gabriella & Tusor, Péter (eds). 2007. *Mindennapi választások. Tanulmányok Péter Katalin 70. születésnapjára* [Tägliche Wahlen. Essays zum 70. Geburtstag von Katalin Péter.] *Történelmi Szemle* 49.2 (mit CD-Beilage).
- Fabinyi, Tibor 1975. 'A gyászévtized evangélikus történetírói.' [Die evangelischen Geschichtsschreiber im Trauerjahrzehnt] *Theológiai Szemle* XVII. 9–10: 258–264.
- Farkas, József 1869. *Elbeszélések...: Fliedner Buch der Märtyrer alapján* [Erzählungen...auf Grund Fliedners Buch der Märtyrer]. Pest: Hornyánszky, Träger.
- Fata, Márta 2007. 'Glaubensflüchtlinge aus Ungarn in Württemberg im 17. und 18. Jahrhundert. Forschungsaufsatz mit einer Dokumentation der Exulanten.' Gabriella Erdélyi & Péter Tusor (eds). *Mindennapi választások. Tanulmányok Péter Katalin 70. születésnapjára* [Tägliche Wahlen. Essays zum 70. Geburtstag von Katalin Péter.] *Történelmi Szemle* 49.2 (mit CD-Beilage). 519–547.
- Fazakas, G. T. 2015a. 'A gályarabok emlékezete és a református egyház-történet-írás a 19. század második felében.' [Die Erinnerung an die Galeerensklaven und die reformierte Kirchengeschichtsschreibung in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts]. Fazakas, G. T., et al. (eds). *Mártírium és emlékezet: Protestáns és katolikus narratívák a 15–19. század-*

- ban [Martyrium und Erinnerung: protestantische und katholische Narrative zwischen dem 15. und 19. Jahrhundert]. Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó (Loci Memoriae Hungaricae, 3), 179–193.
- Fazakas, G. T. et al. (eds). 2015b. *Mártírium és emlékezet: Protestáns és katolikus narratívák a 15–19. században* [Martyrium und Erinnerung: protestantische und katholische Narrative zwischen dem 15. und 19. Jahrhundert]. Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó (Loci Memoriae Hungaricae, 3).
- F. Tóth, F. Péter 2018. *“Igen elkezdtétek kergetésünket”: az 1674-es gályarabper veszprémi jegyzőkönyve* [“Ja, ihr habt mit unserer Verfolgung begonnen”: das Protokoll des Galeerensklavenprozesses 1674 in Veszprém] Mitarbeiter: István Hermann, Réka Jakab. Veszprém: MNL VML (A Veszprém Megyei Levéltár Kiadványai, 41).
- Harsányi, István 1910. ‘Kocsi Csergő Bálint Gályarabságról Írott munkájának eredeti kézírata főiskolánk könyvtárában.’ [Über die Galeerensklaverei von Bálint Kocsi Csergő geschriebenes Volumen ist in der Bibliothek unserer Hochschule hin] *Sárospataki Református Lapok* 6.49: 487–489.
- Harsányi, István 1911. ‘Új adatok Kocsi Csergő Bálint kézírt munkájának történetéhez.’ [Neue Angaben zur Geschichte der handschriftlichen Arbeit von Bálint Kocsi Csergő] *Sárospataki Református Lapok*. 43: 403–404.
- Heidegger, Johann H. 1678. *Consolatio Christiana S[anctae] Martyrum*. Resp. J. H. Ziegler, F. Brunner, Tiguri, typis D. Gessneri.
- Heidegger, Johann H. 1684. *Historia Papatus*. Amstelaedami: Wetstenius.
- Kocsi Csergő, Bálint 1692. Brief an den Zürcher Professor Johann Heinrich Heidegger. Lepsény, 13. November 1692. ZbZ, D 181, nr. 202.
- Kocsi Csergő, Bálint 1944. *Magyar vértanúk nyomában: A Szelepcsényi–Kollonics-féle reformáció vértanúi. Kocsi Csergő Bálint műve a gályarab-per tizenkilenc vértanujáról*. [In den Fußstapfen der ungarischen Märtyrer: Die Märtyrer der Szelepcsényi–Kollonics-Reformation] Übers. u. hrsg. von Lajos Szimonidesz. Pápa: Misztótfalusi.
- Kónya, Péter 2013. ‘Die ungarischen Galeerensklaven.’ Joachim Bahlcke (Hrsg.) *Religiöse Erinnerungsorte in Ostmitteleuropa. Konstitution und Konkurrenz im nationen- und epochenübergreifenden Zugriff*. Berlin: De Gruyter, 924–930. <https://doi.org/10.1524/9783050093437.924>

- Kowalská, Eva, 2011. 'Confessional Exile and National Identity: The Slovak Case.' Doležalová, Eva & Pánek, Jaroslav (eds). *Confession and Nation in the Era of Reformations: Central Europe in Comparative Perspective*. Prague: Institute of History, 197–207.
- Kvacsa, János 1893. 'Magyar vonatkozású kéziratok a poseni királyi levéltárban.' [Manuskripte mit Bezug auf Ungarn im königlichen Archiv von Posen (Plzen, Poznań)] *Irodalomtörténeti Közlemények* 3: 109–110.
- Lampe, Friedrich A. 1728. *Historia Ecclesiae Reformatae in Hungaria et Transsylvania*. Utrecht: Van Poolus.
- Lani, Georg 1676–1684. *Kurtze und wahrhaffte Historische Erzehlung Von der grausamen und fast unerhoerten Papistischen Gefaengnuesz*. (RMK III, 2885)
- Löhner, Christoph 1675. *Hungarische Praedicanten-Unschuld*. S. l.: s. n. (RMK III, 2732)
- Makkai, László (ed). 1976a. *Galeria omnium sanctorum: A magyarországi gályarab prédikátorok emlékezete*. [Galeria omnium sanctorum: Die Erinnerung an die ungarländischen Prediger, die zu Galeerensklaven verurteilt wurden] Budapest: Magyar Helikon.
- Makkai, László et al. (ed). 1976b. *In Memoriam eliberationis Verbi Divini Ministrorum Hungaricorum*. Debrecen: MRE Zsinati Iroda (Studia et Acta Ecclesiastica, 1)
- Mihalik, Béla V. 2015. 'Az 1674. évi gályarabper előzményei és a bécsi udvar' [Die Vorgeschichte des Galeerensklavenprozesses von 1674 und der Wiener Hof] Fazakas, G. T., et al. (eds). *Mártírium és emlékezet: Protestáns és katolikus narratívák a 15–19. században* [Martyrium und Erinnerung: protestantische und katholische Narrative zwischen dem 15. und 19. Jahrhundert]. Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó (Loci Memoriae Hungaricae, 3) 111–120.
- Otrokocsi Fóris, Ferenc 1933. *Fenevad dühöngése* [Toben der Bestie]. Übers. u. bearb. von Gábor Herpay, Budapest: ORLE (Antiqua Bibliotheca Ecclesia Reformatae Hungariae, III/1)
- Pusztai, Gábor 2017. 'Michiel de Ruyter in der ungarischen Erinnerung.' S. Varga, Pál et al. (Hrsg). *Erinnerungsorte im Spannungsfeld unterschiedlicher Gedächtnisse: Galeerensklaverei und 1848*. Debrecen: DU Press (Loci Memoriae Hungaricae, 4) 44–57.

- Rosius à Porta, Petrus D. 1783–85. *Historia Reformationis Ecclesiarum Raeticarum*, T. 3., S. 7. *Persecutio Hungarica et Raetica Sympatheia*. Mss. Staatsarchiv Graubünden, A SP III/11a, VI B 9.
- S. Varga, Katalin 2002. *Vitetnek ítélőszékre... Az 1674-es gályarabper jegyzőkönyve*. [Man läßt sie vor den Richterstuhl bringen... Das Protokoll des Galeerensklaven-Prozesses im Jahr 1647] Pozsony: Kalligram.
- S. Varga, Pál et al. (Hrsg.) 2017. *Erinnerungsorte im Spannungsfeld unterschiedlicher Gedächtnisse: Galeerensklaverei und 1848*. Debrecen: DU Press (Loci Memoriae Hungaricae, 4)
- Stoll, Béla (ed). 1986. *Az első kuruc mozgalmak korának költészete (1672–1686)*. [Poesie der Zeit der ersten Kurutzenbewegungen] Budapest: Akadémiai (RMKT XVII/11)
- Szabadi, István 2008. “‘Borjút keresnek ők az ökör alatt is’: A pozsonyi törvényszék verses leírása a beregi református egyházmegye jegyzőkönyvében.” [“Sie suchen Kalb auch unter dem Ochsen”: Die Beschreibung des Pressburger Gerichtsstuhls in Versen gereimt im Protokoll der reformierten Diözese von Bereg] Bitskey, István & Pusztai, Gábor (eds). *Michiel de Ruyter és Magyarország* [Michiel de Ruyter und Ungarn]. Debrecen: DE Néderlandisztika Tanszék. 81–98.
- Thury, Etele 1912. *Adatok a magyar protestáns gályarab lelkészek történetéhez*. [Angaben zur Geschichte der ungarischen protestantischen Pfarrer, die zu Galeerensklaven verurteilt wurden] Budapest: Athenaeum.
- TIREK SRK Nagykönyvtára [Grossbibliothek der Reformierten Kollegium von Sárospatak]
- Tóth, Zsombor 2017. *A kora újkori könyv antropológiája: Kéziratos nyilvánosság Cserei Mihály (1667–1756) írás- és szöveghasználatában*. [Anthropologie des frühmodernen Buches: Handschriftliche Öffentlichkeit im Schrift- und Textgebrauch von Mihály Cserei (1667–1756)] Budapest: reciti (Irodalomtörténeti füzetek, 178).
- TTREL (Debrecen) [Archiv des Reformierten Kirchendistrikts jenseits der Theiss und des Reformierten Kollegiums von Debrecen]
- Varga, Imre (ed). 1977a. *A két Rákóczi György korának költészete (1630–1660)*. [Die Poesie der Epoche von zwei György Rákóczi (1630–1660)] RMKT (Régi Magyar Költők Tára) [Sammlung der Alten Ungarischen Poesien] XVII/9., Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Varga, Imre (ed). 1977b. *A kuruc küzdelmek költészete, II. Rákóczi Ferenc születésének 300. évfordulójára* [Poesie der Kämpfe der Kurutzen, zum

300. Jahrestag der Geburt von Ferenc Rákóczi II.] Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Van Poot, Abraham 1684. *Naauwkeurig verhaal van de vervolginge aan gerecht tegens de Euangelise leeraren in Hungarien*. Amsterdam: Hoorn.
- Wenneker, Erich, 1995. 'Nikolaus Zaff. Ein Bündner Arzt und Theologe in Venedig.' *Bündner Monatsblatt* 1995.1: 30–45.
- Westhovius, Theodor 1677. Brief an Ungarischen Exulen in Zürich (Heidelberg, 15. März 1677). ZbZ, Mss B 9., nr. 105.
- ZbZ – Zentralbibliothek Zürich, Handschriftenabteilung.



László Zsigmond Bujtás

De Hongaarse galeislaaf-predikanten en Nederland

Abstract

The Hungarian protestant ministers who had been baselessly charged in 1673 and 1674 by a special court at Pressburg with rebellion, treason and defamation of the Catholic Church were sentenced to death. Those who converted to Catholicism or promised to leave the country could escape. Those who persisted were sold at Naples to Spanish galleys as slaves. The ministers asked help, among others, from the Netherlands. As a result of efforts of many persons the States General instructed in November 1675 admiral Michiel de Ruyter to liberate the galley slaves. After their liberation in February 1676, they were in exile in Zürich. Eight of them visited the Netherlands in the autumn of that year to try to get diplomatic and financial support so that they could return to Hungary in order to continue their ministry. The Netherlands helped them a lot in both areas. Lots of books dealt with their story in the 17th and 18th centuries in the Netherlands. Later they became more and more part of the memory place 'Michiel de Ruyter'.

Keywords: Hungarian galley slaves; support of the Netherlands for protestant galley slaves; Ruyter, Michiel de; ecclesiastical history; reception history of the protestant galley slaves in the Netherlands in the 17th and 18th centuries

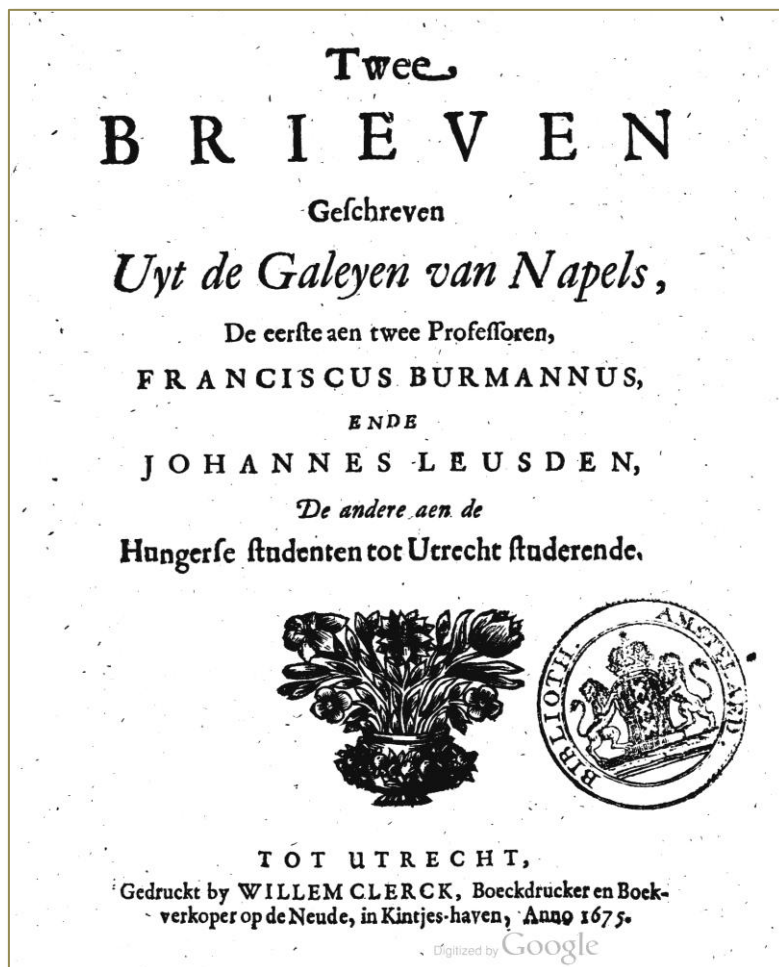
Na de val van de Wesselényi-samenzwering tegen het gezag van de Habsburgers, begon er in het Koninkrijk Hongarije een katholieke restauratie in het kader waarvan onder andere protestanse kerken werden weggenomen en protestantse predikanten werden vervolgd. Een hoogtepunt van deze restauratie was het zogenaamde bloedgericht van Pressburg.¹ In 1673 en 1674 werden meerdere honderden protestantse predikanten en schoolmeesters niet alleen uit het Koninkrijk Hongarije maar ook uit door de

Turken bezette Hongaarse gebieden gedagvaard om voor het gericht te verschijnen. Ze waren verdacht van vermeende belasting van het katholieke geloof, hoogverraad (samenspelen met de samenzweerders) en hulp aan de Turken te bieden om Hongarije binnen te dringen. Vóór het vellen van het oordeel konden de aangeklaagden vrijgesproken worden als ze katholiek werden of van hun ambt afzagen of het land vrijwillig voorgoed verlieten. Degenen die niet bereid waren om een van de aangeboden mogelijkheden aan te nemen, werden ter dood veroordeeld en in de gevangenis gesloten alwaar vanwege de kwellende omstandigheden meerdere van hen bezweken of overleden zijn. De straf van degenen die tot het uiterste volhardden werd in galeistraaf veranderd. De predikanten werden in twee groepen te voet naar Triëst gedreven. De eerste groep vertrok in maart van 1675 en kwam in mei te Napels aan waar ze aan de galeien verkocht werden. De tweede groep werd in juli 1675 naar Napels gestuurd maar ze kwam nooit daar aan door een verbod op zeetochten van de Republiek van Venetie. Deze tweede groep bleef voorlopig te Triëst en werd vandaar te voet verder gedreven tot Buccari.² De eerste groep predikanten is op 11 februari 1676 door admiraal *Michiel de Ruyter* (1607–1676) bevrijd terwijl degenen van de groep te Buccari die niet van hun geloof afvielen en nog in leven waren, op grond van een gratiebesluit van de Duitse Keizer, *Leopold I* (1640–1705)³ door twee Hongaarse advocaten uit de gevangenis gehaald werden.⁴

1. Berichten over de geloofsvervolgingen in Hongarije, het verkopen van de protestantse predikanten aan de galeien en de beslissing over hun bevrijding

De kwestie van de Hongaarse protestanten was niet onbekend voor de kerkelijke en wereldlijke organen in Nederland. *Johannen Leusden* (1624–1699), hebraïst aan de Universiteit van Utrecht, die waarschijnlijk door een van zijn voormalige studenten over de ontwikkelingen in Hongarije geïnformeerd was, vertelde op 8 februari 1675 in de vergadering van de kerkenraad van de hervormde gemeente van Utrecht dat er in Hongarije van de protestanten kerken zijn weggenomen, predikanten zijn verdreven en de Zweedse gezant te Wenen, Bengt Oxenstierna aan Leopold I gevraagd heeft om in de gevangenissen opgesloten luthersens vrij te laten.⁵ De Staten van Utrecht hebben nog in dezelfde maand hun gedeputeerden bij de Staten-Generaal gevraagd om bij het orgaan te bemiddelen zodat ze ten gunste van de Hongaarse protestanten aan de Keizer zouden schrijven en

bij de buitenlandse gezanten in den Haag in dezelfde kwestie interveniëren.⁶ Daarom kon het geen toeval zijn dat in 1675 de memorie van de Zweedse gezant en het verzoek van de in Hongaarse gevangensissen opgesloten predikanten aan de Keizer in Nederlandse vertaling in Utrecht verscheen.⁷



*De Nederlandse uitgave van de Latijnse brieven van de Hongaarse galeislaaf-predikanten aan Johannes Leusden en Frans Burman, resp. hun landgenoten (Utrecht, 1675)
(Universiteitsbibliotheek Amsterdam, Pfl. J q 4)*

Kort nadat de predikanten aan de galeien waren verkocht, begonnen ze te corresponderen om met hulp van hun potentiële patronen te bereiken dat ze vrijgelaten zouden worden. Rond de zomer en herfst van 1675 zijn brieven van hen bekend die ze onder andere aan de hervormde gemeente te Napels,⁸ aan de magistraat en kerken van Zürich,⁹ de koningen van het Heilige Roomse Rijk, de Duitse keurvorsten, hertogen, baronen en graven¹⁰ en de Duitse universiteiten schreven.¹¹

Behalve de genoemde geadresseerden bleek Nederland als protestantse mogendheid en bondgenoot van de Duitse Keizer een potentiële bemiddelaar te zijn. Daarom probeerden beide groepen van de predikanten met het land contact te leggen.

De groep te Napels probeerde via meerdere kanalen met Nederlanders in contact te komen. Nadat ze aan de galeien verkocht waren schreven ze een brief aan de Staten-Generaal.¹² Lid van deze groep, *Ferenc Otrókosi Fóris* (1648–1718) die voor de dagvaarding naar het gerechtshof te Pressburg predikant in Rimaszombat¹³ was en vroeger in Utrecht studeerde, wendde zich op 6 juni tot zijn voormalige leraren, de eerder genoemde Leusden en Frans Burman (1628–1679), hoogleraar theologie aan de universiteit aldaar.¹⁴ Door hun ellendige staat te beschrijven vroeg hij hen om met andere hoogleraren en predikanten ten gunste van de predikanten bij de Staten-Generaal te bemiddelen zodat ze bij de Keizer voor hun vrijlating zouden interveniëren.¹⁵ In zijn antwoord van 19 augustus 1675 verzekerde Burman Otrókosi uit Hanau dat hij bij zijn vrienden bij de Staten-Generaal zal proberen te bereiken dat ze ten gunste van de predikanten bij de Keizer bemiddelen.¹⁶

Naast hun pogingen om met Nederlandse regeringsorganen en personen binnen Nederland contact te leggen probeerden ze ook op indirecte manier Nederland te benaderen. In de periode tussen 12 mei en 2 juli 1675¹⁷ schreven ze aan de Nederlandse resident te Basel, *Abraham Malapert* (1639/40–1676).¹⁸ De groep te Triëst wendde zich tot *Nicolaus Zaffius* (1620– na 1678), arts en predikant te Venetië¹⁹ met het verzoek om bij de Staten-Generaal en de koning van Engeland handelend op te treden om te bereiken dat hun losgeld opgebracht wordt.²⁰ Ten slotte staat ook vast dat ze vóór 22 september ook met de Nederlandse resident te Wenen, *Gerard Hamel Bruyninx* (1616–1691) contact hadden gelegd.²¹

Op 25 augustus 1675 schreven de predikanten een nieuwe brief aan Burman en Leusden²² met het verzoek om hun brief gericht aan de Staten-Generaal²³ met hun gezag bij de kerkenraad te ondersteunen omdat ze er

zeker van waren dat de aanbeveling van de kerkenraad een grote rol kon spelen dat de Staten-Generaal voor hen zouden instaan.

Burman las de brief van Otrókocsi van 6 juni in de vergadering van de kerkenraad op 6 september 1676 voor. De kerkenraad besloot ervoor te zorgen dat de brief in het Nederlands vertaald en gedrukt zou worden.²⁴ Ook namen ze de beslissing de Synode en de Staten van Utrecht te benaderen om ten gunste van de predikanten bij de Staten-Generaal te bemiddelen.²⁵

Op 9 september 1675 wendde Zaffius zich tot de predikanten van de Nederlandse kerken, de rectoren van de scholen en de hoogleraren van de universiteiten met het verzoek om zijn protegés te ondersteunen.²⁶ Op 14 september stuurde hij de brief van de groep van Triëst dd. 13 augustus, gericht aan hem naar Zürich.²⁷ De magistraat van Zürich vroeg *Johann Heinrich Heidegger* (1633–1698), hoogleraar theologie aldaar,²⁸ om een goed woord voor de predikanten bij Mapalert te doen.²⁹ Heidegger stuurde op 18/28 september de genoemde brieven aan Malapert door,³⁰ die de kopieën van de ontvangen stukken aan *Hendrik Fagel* (1617–1690) liet toekomen die in den Haag met de buitenlandse zaken belast was om de predikanten in zijn welwillendheid aan te bevelen.³¹ Op 22 september wendde Hamel Bruyninx uit Wenen zich tot de Staten-Generaal en gaf van zijn memorie³² bericht waarin hij de onschuld van de predikanten zou bewijzen, tevens vroeg hij zich af of het niet verstandig zou zijn bij het Hof in Wenen en Madrid³³ handelend op te treden zodat ze de predikanten zouden uitleveren met als doel dat ze totdat hun patronen hun onschuld zouden bewijzen onder Nederlands gezag zouden blijven.³⁴

De kerkenraad van Utrecht hield zich met de brief van de predikanten dd. 25 augustus 1675 pas twee en halve maand later, op 11 oktober bezig. Ze besloten aan hun vertegenwoordiger in Den Haag te schrijven opdat hij zou nagaan welke stappen de Staten-Generaal betreffende de kwestie deden en gaven hem opdracht zijn best te doen ten gunste van de predikanten.³⁵

Op 19 oktober 1675 wendde Malapert zich tot admiraal Michiel de Ruyter³⁶ en gaf hem bericht over de collecten ten behoeve van de predikanten in Duitsland. Omdat Malapert vreesde dat totdat de resolutie van de Staten-Generaal De Ruyter bereikte, velen van de predikanten niet meer in leven zouden zijn, liet hij de admiraal weten dat hij vond dat De Ruyter de vrijlating van de predikanten bij de vicekoning van Napels³⁷ zonder meer zou kunnen bereiken. Mocht de Ruyter hiertoe de mogelijkheid hebben, dan verzoekt hij hem de predikanten op zijn schepen te plaatsen en naar Zürich te sturen.³⁸

De bemoeienissen van Burman waren succesvol. Op 24 oktober 1675 hielden de Staten-Generaal zich met de brief van Otrokocsi bezig en wel op verzoek van de provincie Gelderland. Na de vergadering kreeg Hamel Bruyninx de instructie om alles te ondernemen dat de predikanten vrij zouden komen.³⁹ Op 30 oktober behandelen ze de brief van Malapert en besloten betreffende de kwestie het advies van de commissie van buitenlandse zaken te vragen.⁴⁰ De Synode van Utrecht komt op het onderwerp terug in haar vergadering van 3 november. Ze besloten zich tot de andere synodes van het land te wenden. Ze gaven een korte samenvatting van de eerder genoemde brief van Otrokocsi van 6 juni en maakten de stappen bekend die ze bij de Staten van Utrecht maakten ten einde de predikanten vrij te krijgen en verzochten de andere synodes om bij de staten van hun provincies eraan te werken dat ze hun vertegenwoordigers bij de Staten-Generaal opdracht zouden geven de kwestie van de predikanten te ondersteunen.⁴¹ Ten slotte gaven de Staten-Generaal op 11 november 1675 De Ruyter de instructie om de predikanten te bevrijden, mede gelet op de brieven van Hamel Bruyninx en die van Malapert.⁴²

In zijn brief van 9 december 1675 liet Burman de predikanten weten dat de Staten-Generaal door haar resident te Wenen ernstige stappen ten gunste van hen zou ondernemen. Hij vond het het gunstigst dat ze De Ruyter opdracht zouden geven om alles te ondernemen dat ze vrijgelaten zouden worden. Burman bracht hun zaak ook onder de aandacht van de schoonzoon van de admiraal, Bernard Somer (1642–1684), predikant te Amsterdam nog vóór de beslissing van de Staten-Generaal en ook Somer bracht zijn schoonvader op de hoogte. De Synode van Utrecht benaderde ook andere classes, onder andere die van Walcheren en ook de admiraal zelf schreef zijn landgenoten in Zeeland.⁴³ De brief van de Utrechtse hoogleraar laat goed zien welke belangrijke rol hijzelf, de Synode en de Staten van Utrecht bij de voorbereiding van de bevrijding van de predikanten speelden.

2. De bevrijding van de predikanten

De schepen van viceadmiraal Jan den Haen (1630–1676) kwamen op 12 december 1675 in de buurt van Napels aan, eerder dan die van admiraal De Ruyter. Nadat men over het lijden van de galeislaaf-predikanten bericht ontving, was de predikant van de viceadmiraal, *Gilles (Aegidius) Viret*⁴⁴ degene die in het gezelschap van Den Haen de predikanten bezocht om hun

hulp aan te bieden.⁴⁵ Na het bezoek op 14 december stelde Viret namens de viceadmiraal tien vragen aan de predikanten waarmee de Nederlanders naar de oorzaken vroegen die ertoe leidden dat ze aan de galeien verkocht waren.

De vragen waren onder andere het volgende: Waarvan waren ze beschuldigd? Hoe waren ze op de galeien terecht gekomen? Waren ze voor geld aan de galeien verkocht, en zo ja voor welk bedrag? Probeerden hun collega-predikanten die in Hongarije bleven iets voor hen te doen? Wat dachten ze zelf wat de eerstvolgende stap zou moeten zijn om hun vrijheid terug te krijgen?⁴⁶ De predikanten sloten hun antwoorden aan Den Haen bij de brief die ze aan Viret richtten. Ze deelden mede dat ze wegens vermeende belasting van het katholieke geloof, hoogverraad en het bieden van hulp aan de Turken aangeklaagd waren. Ze waren inderdaad ter dood veroordeeld waardoor men probeerde te bereiken dat ze tot het katholieke geloof zouden terugkeren, maar ze hoorden geen oordeel waarmee ze tot galeistraaf werden veroordeeld. Naar verluidt was dat de persoonlijke beslissing van *Leopold Kollonitsch* (1631–1707), bisschop van Wiener Neustadt. Ze waren inderdaad voor vijftig ducaten per persoon aan de galeien verkocht. Wat de pogingen van hun landgenoten betreft, vernamen ze dat degenen die hen probeerden te ondersteunen in de gevangenis waren terecht gekomen. Ten slotte gaven ze aan dat ze eigenlijk nauwelijks wisten wiens gevangene ze waren. Zou het duidelijk zijn wie het is, zou men bij degene ten gunste van hen interveniëren.⁴⁷

Inmiddels kwam ook de vloot van De Ruyter aan. Daarom schreven de predikanten vóór 21 december twee smeekbrieven in het Latijn⁴⁸ aan de predikant van de admiraal, *Theodorus Westhovius* (1645–1705)⁴⁹ met het verzoek om de aandacht van De Ruyter op hun situatie te vestigen. Nadat de admiraal de brieven gelezen had, stuurde hij op 21 december zijn secretaris, Johan van der Poort en Westhovius naar de vicekoning van Sicilië⁵⁰ om namens hem de vicekoning te vragen om ten gunste van de predikanten aan de vicekoning van Napels te schrijven. Maar ook hijzelf richtte een brief aan de vicekoning van Napels.⁵¹

Op 1 januari 1676 ontving De Ruyter de resolutie van de Staten-Generaal van 11 november van vorig jaar met de instructie om alles te ondernemen dat de predikanten uit de gevangenschap vrij zouden komen.⁵² Hierna schreef hij aan de vicekoning van Sicilië, die in zijn antwoord dat op 5 januari 1676 aankwam, De Ruyter liet weten dat hij volgens de wens van de admiraal ten gunste van de predikanten aan de vicekoning van Napels geschreven had.⁵³

Op 4 januari richtte De Ruyter in de buurt van het eiland Stromboli een nieuwe brief aan de vicekoning van Napels waarin hij hem liet weten dat hij de resolutie van de Staten-Generaal met twee bijgesloten brieven ontvangen had.⁵⁴ Tevens informeerde hij hem erover dat de Staten-Generaal in haar resolutie van 11 november 1675 hem verplicht heeft om bij de vicekoning alles te ondernemen om de predikanten die om hun geloof aan de galeien verkocht en nog in leven waren vrij te krijgen. Namens de Staten-Generaal vroeg hij de vicekoning om de onschuldigen die om hun geloof lijden vrij te laten omdat hij uit de argumenten die de onschuld van de gevangenen gehouden predikanten bewijzen, duidelijk kon zien dat de ongelukkigen onder het voorwendsel van rebellie, daadwerkelijk echter om hun geloof vervolgd werden. Hij hoopte erop dat hij gunstig antwoord zou krijgen omdat hij de Staten-Generaal over de voortgang van de zaken bericht moest geven.⁵⁵

Op 18 januari legde de vicekoning van Sicilië in de buurt van Melazzo een bezoek bij De Ruyter af. De admiraal vroeg naar de vrijlating van de predikanten waarop het antwoord van de vicekoning was dat hij geen twijfel over de vrijlating had. Toch moest er nog aan gewerkt worden.⁵⁶ Op 22 januari zegde de vicekoning van Napels in een brief gericht aan De Ruyter de vrijlating van de predikanten toe.⁵⁷

Op 23 januari stuurde De Ruyter eveneens uit de buurt van het eiland Stromboli twee leden van zijn vloot naar Napels om van de Nederlandse consul, *Cornelio van Dalen* (†1713) te vernemen of er eventueel een instructie van de Staten-Generaal was binnengekomen met betrekking tot de voortzetting van zijn expeditie in de Middellandse Zee. Omdat er geen instructie bij de consul was binnengekomen, besloot de admiraal naar Nederland terug te keren,⁵⁸ waardoor de kans voor de predikanten om vrijgelaten te worden voorbij leek te gaan.

Op weg naar Nederland richtte Westhovius op januari 30 vanuit de omgeving van het eiland Elba een brief aan de predikanten. Hij liet hen weten dat hoewel ze al op 23 januari naar huis vertrokken waren, ze nog steeds bezig waren met hun vrijlating. Van mensen aan het Siciliaanse Hof vernamen ze dat de vicekoning van Napels bereid was om hen van hun ketens te verlossen en dat die mensen geen twijfel erover hadden dat de predikanten vrijgelaten zouden worden. De Nederlanders hadden er wel twijfels over, daarom proberen ze niet met woorden maar met daden te helpen. Juist daarom schreef hij hun de brief om te vernemen hoe de gang van zaken was. Omdat ze al op weg naar huis waren en hij hen persoonlijk niet kon spreken, stelde hij vragen aan hen behalve de tien vragen die Viret eerder

aan hen gesteld had. Westhovius vroeg onder andere of er ook predikanten uit door de Turken bezette gebieden van Hongarije voor het gerechtshof te Pressburg gedagvaard waren en of de predikanten van alle hervormde en lutherse gemeenten van de door de Duitse Keizer beheerste Hongaarse gebieden verdreven waren, en of er wel gemeenten waren waar de predikanten mochten blijven. Tenslotte vroeg Westhovius de predikanten hun antwoord via een Dordrechtse koopman aan hem te laten toekomen.⁵⁹

Op 4 februari kreeg De Ruyter een brief van stadhouder Willem III van Oranje (1650–1702) met het verzoek om toch op de Middellandse Zee te blijven. De admiraal volgde de instructie op en zette opnieuw koers naar Napels.⁶⁰ Hij kwam op 10 februari aldaar aan en schreef opnieuw een brief aan de vicekoning van Napels om hem over zijn aankomst te informeren.⁶¹ In zijn antwoord op dezelfde dag⁶² beloofde de vicekoning de vrijlating van de predikanten. Omdat dit ondanks deze belofte toch niet gebeurde, bezocht de admiraal de volgende dag de vicekoning om de vrijlating van de predikanten te eisen, waarna de vicekoning de vrijlating van de predikanten toegezegd heeft.⁶³

Op 12 februari 1676 gingen Westhovius en Viret naar Napels om de predikanten van de galeien te verlossen. Hierna kwamen de predikanten terecht bij viceadmiraal Den Haen en de dag erop ontmoetten ze De Ruyter.⁶⁴ Hierna werden ze verdeeld over de schepen van de Nederlandse vloot.⁶⁵ Ze brachten ruim een maand op de schepen door. In die tijd was Viret die als proponent aan boord was gegaan door Westhovius in de aanwezigheid van de Hongaarse predikanten als predikant bevestigd.⁶⁶ Omdat de Nederlanders voor verdere gevechten stonden, besloten ze de predikanten op het vasteland te zetten. Ze kregen een paspoort van de admiraal waarin hij hen de beslissing liet of ze naar huis of naar Nederland zouden gaan.⁶⁷ De predikanten werden overgeplaatst op een Engels schip dat hen naar Venetië bracht waar ze meerdere weken doorbrachten om van de kwellingen te genezen en te herstellen.

3. Dankbetuigingen

Na de bevrijding van de predikanten betuigde eerst de eerdergenoemde Zaffius zijn dank door middel van twee brieven die hij op 29 februari 1676 schreef.⁶⁸ Beide brieven horen bij het genre dankbetuigende brief (met eigentijdse uitdrukking: *litterae gratiarum actoriae*). In de eerste brief⁶⁹ die hij – ook namens de predikanten – aan de Staten-Generaal richtte, beant-

woordt hij de door hemzelf gestelde vraag waarom Nederland het enige land was waartoe men zich met het verzoek kon wenden om de zaak van de galeislaaf-predikanten te ondersteunen. De schrijver trekt de conclusie dat zijn positie als Europese mogendheid, zijn hieruit voortvloeiende gezag, alsmede het instaan voor de gerechtigheid Nederland voor deze rol predestineerde. Zijn overwinning, dat wil zeggen de bevrijding van de predikanten, vergelijkt hij met het succes van de bijbelse Gideon en de stammen die de laatstgenoemde tot strijd riep. De arts-predikant te Venetië ziet duidelijk de rol van resident Malapert die de Staten-Generaal over de situatie van de galeislaaf-predikanten op de hoogte had gebracht en die van de gezant Hamel Bruyninx die in zijn bij het Weense Hof ingeleverde memorie aangetoond had dat de Hongaarse predikanten niet vanwege (als voorwendsel aangehaald) hoogverraad maar wegens hun religie veroordeeld waren. Ook is Zaffius zich ervan bewust dat de beslissing om de predikanten te bevrijden in Nederland op staatsniveau was genomen waarvan De Ruyter de uitvoerder was.

De tweede brief, die Zaffius aan De Ruyter richtte⁷⁰ is een persoonlijk en oprecht eerbetoon voor de verdiensten, vroegere overwinningen en de heldendaad van de geadresseerde waarmee hij de op de galeien wegwijnende predikanten bevrijd had. Hij ziet de vrijlossing van de predikanten alsof er een wonder gebeurd is. Als teken van zijn eerbetoon vergelijkt hij de admiraal met de bijbelse Gideon. Toch benadrukt hij dat de admiraal als middel (*instrumentum*) van degenen gehandeld had die in de hiërarchie boven hem staan. Deze verminderde of anders realistisch te noemen benadering verschilt enigszins van de met enthousiasme gemengde erbetuiging van de predikanten die in hun bevrijder een nieuwe Mozes zagen.⁷¹

Otrokocsi schreef op 7 mei 1676 een brief vanuit Venetië aan Burman, waarin hij voor de voortdurende hulp van de Utrechtse hoogleraar en de ondersteuning van de hervormde gemeente van die stad dankt. Hij vond dat er wonderlijke overeenkomst was tussen hun bevrijding en die van de kinderen van Israël uit Egypte, in hun geval was namelijk De Ruyter de dappere Mozes die in opdracht van de Staten-Generaal het goddelijk bevel om hen te bevrijden uitvoerde.⁷²

Jakab Csúzi Cseh (1639–1695) die voor de dagvaarding naar het gerechtshof te Pressburg als predikant te Losonc⁷³ werkzaam was, studeerde ook in Nederland. Hij maakte deel uit van de tweede groep van de tot de galeien veroordeelde predikanten, die eveneens naar Napels was gestuurd, maar niet verder was gekomen dan de gevangenis van Buccari. Aldus had ook hij de beproevingen van de reis ervaren. Hij was met een

andere predikant⁷⁴ vrijgelaten om in Wenen, respectievelijk Venetië het losgeld voor de vrijlating van henzelf en van de anderen bijeen te brengen. Omdat ze er niet in slaagden het gehele bedrag bijeen te brengen, werden alleen Csúzi en zijn lotgenoot in vrijheid gesteld. Terwijl de laatstgenoemde in Venetië onderdook, keerde Csúzi na zijn vrijlating via Wenen naar Hongarije terug en was hij in augustus 1676 al thuis.⁷⁵

In de herfst van 1677 wendde Csúzi zich in een werk van hem tot Nederland om dank te betuigen voor de redding van zijn lotgenoten en om verdere ondersteuning te vragen.⁷⁶ Hij zond dit werk, dat *Labarum religiosi foederis* (Vlag van het geloofsverbond) was getiteld, aan de Staten-Generaal⁷⁷ en kenmerkte het genre ervan eveneens als dankzegging (*gratiarum actio*).⁷⁸ Hij droeg het werk op aan de leden van de Staten-Generaal, ‘de eerbiedwaardigste vaders van het vaderland, de voedsters van de kerk en de krachtigste beschermers van de evangelische waarheid’,⁷⁹ vervolgens constateerde hij in het inleidende deel dat Nederland een der bloeiendste staten van zijn tijd was en met name de aantrekkelijke eigenschap had dat het fundament van ’s lands welvaart in de religie en in de eerbied daarvoor bestond.⁸⁰

Van het landsbestuur vond de auteur het meest karakteristieke dat men in het land het ware geloof (*fides orthodoxa*) beleed en beoefende, maar terwijl voor anderen religie slechts een voorwendsel was, was deze voor de Nederlanders het belangrijkste in het leven omdat ze van mening waren dat de veiligheid en de integriteit van een land door het bestaan van de religie en de mogelijkheid om die te beoefenen gewaarborgd werden.⁸¹

De heldhaftigheid, zachtmoedigheid, vroomheid en liefdadigheid van Nederland bleken uit de wijze waarop het land met Hongarije omging.⁸² Omdat de leiders bij het bestuur van het land het recht en de waarheid voor ogen hielden en het geloof, de grootste gave van de mensheid, standvastig bewaarden, begrepen ze dat de vijanden van de predikanten onrechtmatig handelden, en al eerden ze keizer Leopold I als hun vriend, toch besloten ze de predikanten te steunen.⁸³



De vesting Sárovar waar Jakab Csúzi Cseh gevangen zat, tweede helft van de 17e eeuw (dubbele ets van Matthias Greischer, waarop afgebeeld de oostelijke en de westelijke zijde van de burcht, Historische Beeldgalerij, Hongaars Nationaal Museum, 55.1276)

Op grond van deze overwegingen hebben de Nederlanders met medewerking van de Nederlandse gezant te Wenen en admiraal Michiel de Ruyter bij de Habsburgse keizer en de onderkoning van Napels ten gunste van de predikanten bemiddeld, met als gevolg dat laatstgenoemden van de galeien van Napels en uit de gevangenis van Buccari verlost werden, op die manier komt alleen Nederland de eer toe dat het niet geaarzeld heeft de boeien van de gevangenen te slaken en deel te nemen aan het lijden van de dienaren van Jezus Christus door hen te bevrijden en aan boord van de Nederlandse schepen te nemen.⁸⁴

Zij danken Nederland dus voor alle verleende hulp, waardoor dit land in de gehele wereld beroemd is geworden, en verzoeken de Nederlanders om ook te helpen bereiken dat hun broeders die nog in het buitenland zijn naar Hongarije terug kunnen keren, voorts verzoeken zij de Nederlanders om ook in de toekomst Hongarije en de kerken en scholen aldaar te ondersteunen, wat tot gevolg zal hebben dat de gehele christelijke wereld hun vroomheid, scherpzinnigheid en grootmoedigheid zal bewonderen en ook dat het hervormde Hongarije hen zal vereren en dat het nageslacht hun daden zal herdenken.⁸⁵

Van de brief van de eerder genoemde Otrókócsi uit Venetië, die hij onmiddellijk na zijn bevrijding aan Burman schreef, is al sprake geweest. In een andere, te Zürich gedagtekende en mede namens de overige predikanten geschreven brief,⁸⁶ die hij zelf dankbetuiging (*gratiarum actio*) noemt, maar die in feite een verzoekschrift in de vorm van een memorandum is,⁸⁷ schetst hij in de zomer van 1677, nog voordat de predikanten naar Nederland vertrokken, een vanuit breder perspectief gezien beeld van het hulpvaardige Nederland en verzoekt hij dit land om steun teneinde de terugkeer van hemzelf en zijn lotgenoten naar Hongarije mogelijk te maken.⁸⁸

De auteur noemt de geadresseerden – ook hier de leden van de Staten-Generaal – ‘de innigste ondersteuners van de glorie Gods en het welzijn van de kerk’, ook karakteriseert hij hen als ‘hun na God gezegendste bevrijders en hun met dank van de ziel voor eeuwig te eren beschermheren’.⁸⁹ Ten slotte brengt hij de dankbaarheid onder woorden die de predikanten voor hun bevrijding voelen.

Hij begint zijn relaas met de christenvervolgingen in de oudheid, daarna noemt hij onder andere de vervolgingen in zijn eigen tijd en ten slotte stelt hij vast dat God, ondanks de vele vervolgingen vroeger en in zijn eigen tijd, zijn volgelingen nooit in de steek heeft gelaten, en al leek het er soms op

dat de vervolgdten ten onder zouden gaan, toch zond hij steeds weer helpers om de lijdenden te redden.

Otrokocsi karakteriseert de leiders van het land, dus indirect ook Nederland zelf, door hen met de genoemde helpers te vergelijken. Als voorbeeld noemt hij de bevrijding door de Nederlanders van de predikanten, die op de galeien in Napels en in de gevangenis te Buccari veel leed hadden ondergaan.

Hij vermeldt verder dat ze tijdens hun kwellingen gepijnigd werden door beelden en geluiden die leken op de uitgelezen gruwelen die Lot had ondergaan; dat ze zich geïsoleerd hadden gevoeld van het goddelijke Babylon en dat ze, afgescheiden van de gemeenschap der heiligen, tot het geestelijke Sion hadden gebeden. Echter dankzij God, de admiraals De Ruyter en Den Haen en de gezant te Wenen, Hamel Bruyninx, was hun lot in een oogwenk veranderd. Door de medewerking, de welwillende en onvermoeibare zorg en de efficiënte bemiddeling van hun redders was de dag gekomen waarop ze de genade, de daadkracht, de macht en het erbarmen van God hadden kunnen ervaren. Voor dit alles zouden ze God en hun Nederlandse helpers voor eeuwig dankbaar zijn en ze zouden ervoor zorgen dat hun daden niet in vergetelheid raakten. Ten slotte verzochten ze de Staten-Generaal bij keizer Leopold I te bemiddelen opdat zijzelf en hun in het buitenland rondolende broeders naar hun vaderland konden terugkeren en thuis vrijelijk het evangelie konden verkondigen, en opdat ze hun kerken en de in beslag genomen kerkelijke goederen terugkregen.

4. Acht voormalige galeislaaf-predikanten in Nederland (1676–1679)

Na de bevrijding van de predikanten was De Ruyter oorspronkelijk van plan om hen op zijn schepen naar Nederland te brengen,⁹⁰ dit is echter niet doorgegaan omdat hij zoals eerder gezegd op de Middelandse Zee moest blijven. Hierna was het de bedoeling dat de predikanten via Zwitserland Nederland zouden bereiken.⁹¹ Mede dankzij de bemoeienissen van Zaffius werden ze uiteindelijk in Zürich opgenomen. Tijdens hun verblijf aldaar is het duidelijk geworden dat Nederland slechts zes of acht predikanten kon ontvangen.⁹² Na zich enigszins hersteld te hebben zonden de predikanten uit Zürich twee delegaties uit, de ene naar Nederland en Engeland, de andere naar Duitsland. Hun doel was om ondersteuning van de protestantse staten te winnen zodat ze door bij de Duitse Keizer te bemiddelen, zouden

helpen te bereiken dat de predikanten zonder gestraft te worden naar Hongarije mochten terugkeren en hun dienst bij hun gemeenten mochten voortzetten.

De delegatie bestond uit zes hervormde en twee lutherse predikanten onder wie de eerder genoemde Otokocsi die mede gelet op zijn vroegere Nederlandse contacten blijkbaar de leidende figuur binnen de groep was. Ze vertrokken eind juli 1676 uit Zürich en nadat ze enkele Duitse steden bezocht hadden, kwamen ze in de tweede helft van augustus in Nederland aan.⁹³ Eerst bezochten ze Arnhem waar ze op 19 augustus een bijdrage voor hun reiskosten naar Den Haag ontvingen.⁹⁴ Hierna gingen ze naar Utrecht waar ze op 4 september op de vergadering van de hervormde kerkenraad vertelden dat ze namens hun collega-predikanten op weg naar Den Haag waren om voor hun bevrijding dank te zeggen en de Staten-Generaal te vragen bij de Duitse Keizer voor het verzekeren van de godsdienstvrijheid in Hongarije te bemiddelen.⁹⁵

Op 7 september gingen ze naar Leiden⁹⁶ waar ze van *Frederik Spanheim* (1632–1701), hoogleraar theologie een aanbevelingsbrief kregen waarin hij de predikanten van de Nederlandse kerken vraagt om bij de Staten-Generaal te bemiddelen zodat de predikanten naar hun vaderland en gemeenten terug mochten keren en hen met subsidies te helpen.⁹⁷

In de volgende stad, Den Haag, kregen ze ondersteuning van de gezant te Wenen, Hamel Bruyninx die in die tijd met vakantie in Nederland was.⁹⁸ Op 14 september verschenen ze op de vergadering van de Staten-Generaal en vroegen ze het orgaan om bij het Weense Hof stappen te ondernemen zodat ze naar hun vaderland terug mochten keren en hun kerken hun in beslag genomen goederen terug mochten krijgen. Bovendien vroegen ze een aanbevelingsbrief ten behoeve van hun geplande reis naar Engeland. De Staten-Generaal besloten hun een subsidie van 400 gulden te geven en het advies van de commissie van buitenlandse zaken betreffende de kwestie in te winnen.⁹⁹

In afwachting van de resolutie van de Staten-Generaal bezochten ze de hervormde gemeenten van andere steden met name die van Delft, Rotterdam, Dordrecht, Gouda, Haarlem en Amsterdam.¹⁰⁰ Vanwege de samenstelling van de groep kwamen ze vooral bij hervormde gemeenten langs (die van de Nederlandse, Hoogduitse en Franse kerk), maar ze ontmoetten ook lutherse predikanten. Het doel van deze bezoeken was op korte termijn om financiële ondersteuning voor hun levensonderhoud te krijgen, omdat ze niet wisten wanneer ze naar hun vaderland terug mochten keren. Hun doel op lange termijn was om in kerkelijke kringen ondersteuning te vinden

zodat ze bij de wereldlijke leiders van het land ten gunste van hen zouden bemiddelen.

Een van de predikanten, *Balthasar Nikléczi*¹⁰¹ (1636–1704), die voor de dagvaarding naar het gerechtshof te Pressburg predikant te Alsósztrégova¹⁰² was, vereeuwigde in zijn album amicorum bijna alle plaatsen die zie bezochten. Het album werpt licht op de veelzijdige contacten die ze tijdens hun reis hadden gelegd. Niet alleen vroegen ze Nederlanders om inscripties, ook zelf plaatsten ze bijdragen in alba amicorum van Nederlanders, bijvoorbeeld in dat van de Oostzaanse predikant, *Johannes Albertus Zaunschlifer* (1636–1678).¹⁰³

Op 14 oktober namen de Staten-Generaal betreffende hun belangrijkere wens (dat wil zeggen de terugkeer naar hun vaderland en het herstel van de godsdienstvrijheid in Hongarije) nog geen beslissing. Wel gaven ze hun de gewenste aanbevelingsbrief aan de koning van Engeland, zelfs schreven ze nog een andere brief aan de koning om de predikanten te ondersteunen.¹⁰⁴ Hierna, medio november, vertrokken de predikanten naar Engeland.

Hamel Bruyninx, die in het voorjaar van 1677 nog steeds in Den Haag was, liet de predikanten per brief weten dat er nog geen formeel besluit over hun verzoek was. Toch begonnen de contouren zich ervan af te tekenen. Naar verluidt zou hij de opdracht krijgen om na zijn terugkeer in Wenen ten gunste van hen te bemiddelen.¹⁰⁵

Naast de Nederlandse gezant te Wenen werden de predikanten ook door de Haagse predikant, *David Amya* (1634–1711) geholpen in de stad. Ze leerden hem nog in de herfst van 1676 kennen samen met andere gedeputeerden van de respectieve synodes van Noord- en Zuid-Holland.¹⁰⁶ Toen verzochten ze de gedeputeerden hun twee, al meermaals genoemde wensen onder de aandacht van de Staten-Generaal te brengen.¹⁰⁷ Ook Amya nam in het voorjaar van 1677 contact met de predikanten op. Hij was van mening dat het verstandig zou zijn als enigen van hen naar Den Haag zouden terugkeren om daar aanwezig te zijn als de Staten-Generaal hun eerder ingeleverde verzoekschrift behandelden.¹⁰⁸

In april 1677 keerden twee predikanten onder wie Otrokocsi naar Den Haag terug, waar ze met de hulp van Amya contact zochten met leden van de Staten-Generaal. Een van hen was *Gijsbert van der Hoolck* (†1680), gedeputeerde van de Staten van Utrecht in Den Haag, die hun vroeg om een memorie op te stellen waarin ze aangaven hoe de Staten-Generaal hun zaak het beste zouden kunnen ondersteunen. De predikanten bereidden het stuk voor,¹⁰⁹ waarin ze stelden dat het het belangrijkste zou zijn als Nederland voor het laten gelden van de al bestaande wetten betreffende de gods-

dienstvrijheid in Hongarije zou instaan. Ook waren ze van mening dat het voortaan ook Hamel Bruyninx zou moeten zijn, die gezien zijn kennis betreffende de genoemde wetten, ten gunste van hen bij het Weense Hof zou bemiddelen.¹¹⁰ Tijdens de voorbereidingsgesprekken voerden de predikanten gesprekken onder andere met *Casper Fagel* (1634–1688), raadpensionaris van Holland en zijn broer, Hendrik, die voor buitenlandse aangelegenheden aansprakelijk was. Vooraf waren beiden positief over het vraagstuk.¹¹¹

Dankzij de gesprekken en de memorie van de predikanten zetten de Staten-Generaal de kwestie op 26 april op haar agenda en gaven Hamel Bruyninx volle bevoegdheid om bij het Weense Hof handelend optreden zodat de rechten van de protestantse kerken in Hongarije hersteld zouden worden en de verdreven predikanten naar hun land terug mochten keren.¹¹² Uit de bronnen blijkt dat voor het besluit ook de synodale gedeputeerden gesprekken voerden in Haagse politieke kringen onder andere met raadpensionaris Casper Fagel.¹¹³ Uit de notulen van de vergaderingen van de Synode van Zuid-Holland die in juli 1677 was gehouden is het duidelijk dat de Staten-Generaal haar genoemde resolutie mede dankzij de gedeputeerden namen. De synode riep trouwens de andere synodes op ook in de toekomst bij de respectieve statenvergaderingen van het land handelend op te treden zodat de protestantse kerken in Hongarije hun rechten terug zouden krijgen.¹¹⁴

De positieve beslissingen van de Staten-Generaal en van de synodes waren het resultaat van een goed doordacht, bewust opgebouwd en consequent uitgevoerd proces. Met andere woorden: strategie. Nadat de predikanten in september 1676 in Den Haag hun verzoekschrift indienden, begonnen ze op het laagste niveau, bij de gemeenten, hun doel en wensen duidelijk maken zodat deze op de respectieve synodale vergaderingen besproken zouden worden met als doel dat de synodale gedeputeerden voor hen op het hoogste niveau, dat wil zeggen bij de wereldlijke leiders van het land, ondersteuning zouden vinden.

Al was de resolutie van de Staten-Generaal een positieve stap op weg naar hun terugkeer naar Hongarije, toch was dat nog niet in zicht omdat er eerst een officiële verordening in Wenen uitgevaardigd moest worden die dat mogelijk maakte. Omdat er geen dergelijk formeel besluit werd genomen¹¹⁵ en de omstandigheden erop duiden dat de autoriteiten de terugkeer van de verdreven predikanten door de vingers zagen, keerden de predikanten die Nederland en Engeland bezochten langzamerhand, in de loop van 1678 en 1679 naar hun vaderland terug.

Naast de voorheen beschreven diplomatieke bemiddeling bood Nederland de predikanten ook op financieel gebied grote hulp. Behalve de eerder genoemde subsidie van de Staten-Generaal en de kleinere bedragen die ze van de bezochte kerkelijke gemeenten en steden ontvingen, werden er ook collectes georganiseerd die de grootste bedragen bij de respectieve gemeenten en classes van Amsterdam¹¹⁶ en Leiden opleverden.¹¹⁷ Het is merkwaardig dat een algemene collecte die bij de Franse kerken in Nederland ten behoeve van de Hongaarse predikanten was georganiseerd het grootste bedrag opleverde.¹¹⁸

5. Herinnering aan de Hongaarse galeislaaf-predikanten, voornamelijk in 17–18^{de} eeuw

Het verhaal van de predikanten is door twee voormalige galeislaven in het Latijn beschreven. Een van hen, de eerder genoemde Otokocsi die ook lid van de groep was die Nederland bezocht had, vereeuwigde de gebeurtenissen in zijn werk onder de titel *Furor bestiae*.¹¹⁹ De andere, *Bálint Kocsi Csergő* (1647–1698) die voor de dagvaarding naar het gerechtshof te Pressburg rector te Pápa was en na hun bevrijding in Zürich bleef, legde het verhaal van de predikanten in zijn werk onder de titel *Narratio brevis*¹²⁰ vast.

Bernard Somer, predikant te Amsterdam, tevens schoonzoon van De Ruyter, leerde de predikanten kennen toen ze in de herfst van 1676 Amsterdam bezochten. Somer bewerkte het werk van Otokocsi¹²¹ en vertaalde het in het Nederlands.¹²² Dat het Nederlandse publiek voor het thema belangstelling had, bewijst niet alleen het feit dat het boek tweemaal is uitgegeven¹²³ maar ook dat de gravures die voor het boek waren vervaardigd ook apart, in folio formaat te koop waren.¹²⁴

Dat de herinnering aan de predikanten bleef bestaan laat zien dat er in 1684 in Amsterdam een zelfstandig werk, een soort bronnenuitgave verscheen die grotendeels teksten van Hongaarse auteurs met betrekking tot het bloedgericht te Pressburg en de galeislaaf-predikanten bevatte.¹²⁵ De teksten waren door de Amsterdamse genees- en letterkundige, *Abraham van Poot* (1638–1695) uit de stukken samengesteld die hij van Bernard Somer ontvangen had¹²⁶ en in het Nederlands vertaald had. In het voorwoord deelt de samensteller van het boek mede dat hij in 1678 enigen van de bevrijde predikanten die zich toen in Nederland ophielden ontmoet had en dat dit voor hem de aanleiding was het werk samen te stellen¹²⁷ dat trouwens ook de vertaling van het complete werk van Otokocsi bevatte.¹²⁸

Naast zelfstandige werken is het verhaal van de predikanten kort na hun bevrijding in de De Ruyter-biografie van *Lambert van den Bos* (1620–1698) opgenomen.¹²⁹ Ook komen ze voor in het monumentale werk van *Geeraert Brandt* (1626–1685).¹³⁰ In 1762 verscheen er opnieuw een boek van een anonieme auteur over de admiraal waarin hij op de bevrijding van de predikanten inging.¹³¹ In 1782 publiceert *C. Swaberland* een melodrama over het thema, die in zijn dramabundel verscheen. In de titel worden de naam van de admiraal en de bevrijding van de predikanten duidelijk aan elkaar gekoppeld.¹³²

Om een uitzicht op de 19^e eeuw te geven moet opgemerkt worden dat deze verbinding ook in de 19^e eeuw doorgaat, waarvoor een goed voorbeeld is het toneelstuk van *Maarten Westerman* uit 1819¹³³ en de historische roman van *A. D. Buren Schelen* uit 1840,¹³⁴ waarin de predikanten eveneens aan de naam van De Ruyter verbonden worden.

Naast zelfstandige werken die uitdrukkelijk over de predikanten gingen en de De Ruyter-biografieën is het verhaal van de predikanten ook in werken op het gebied van de *algemene kerkelijke geschiedenis* en *predicatiën* terecht gekomen.

1684 verscheen in Amsterdam het boek van de patroon van de in Zürich terecht gekomen predikanten, Heidegger, waarin de auteur bij de beschrijving van de Hongaarse geloofsvervolgingen en het verhaal van de predikanten van het eerder genoemde werk van de voormalige galeislaaf, Kocsi Csergő gebruik maakte.¹³⁵

In 1685 zag de korte algemene kerkelijke geschiedenis van de Amsterdamse predikant, *Balthasar Bekker* (1634–1698)¹³⁶ het licht, die als aanvulling op het soortgelijke werk van de Leidse historicus, Georgius Hornius¹³⁷ diende. De auteur neemt het gedeelte dat op Hongarije betrekking heeft¹³⁸ van het *Kort en waaragtig verhaal* over waardoor hij het verhaal van de predikanten uiteindelijk eveneens op grond van het werk van een Hongaarse auteur behandelt.¹³⁹ Bekker merkt trouwens op dat de ontmoeting met de bevrijde predikanten in Amsterdam in 1676 op hem een grote indruk maakte.¹⁴⁰

In 1685 verscheen ook een ander boek waarin de auteur zich met het verhaal van de predikanten bezig hield. De Rotterdamse predikant van Franse afkomst, *Pierre Jurieu* (1637–1713) wijdde in zijn werk tegen het papisme¹⁴¹ een apart hoofdstuk aan het bloedgericht van Pressburg en de galeislaaf-predikanten ('Histoire de la dernière persecution de Hongrie').¹⁴² Uit de analyse van de tekst blijkt dat aan het desbetreffende tekstgedeelte het genoemde werk van Heidegger ten grondslag lag.

In de herfst van 1685 hield *Florentius Costerus* (1635–1703), predikant te Hoorn een preek waarin hij onder de vervolgde protestantse kerken ook over die van Hongarije sprak.¹⁴³ Ook hij maakte van het *Kort en waaragtig verhaal* gebruik, waardoor uitendelijk ook bij hem het werk van Otrokocsi ten grondslag lag. Ook hoort Costerus bij degenen die de bevrijde predikanten in Nederland persoonlijk ontmoetten.¹⁴⁴

In het daarop volgende jaar verscheen de algemene kerkelijke geschiedenis van *Johannes Duykerius* (1661–1702). De auteur behandelt de gebeurtenissen per jaar. Bij de jaren tussen 1673 en 1676 gaat hij in op de geloofsvervolgingen in Hongarije en het verhaal van de galeislaaf-predikanten.¹⁴⁵ Hoewel de auteur zijn bron niet onthult, is het duidelijk dat hij het eerder genoemde boek van Bekker gebruikte, die zoals gezegd wat Hongarije betreft van het *Kort en waaragtig verhaal* gebruik maakte.

In 1687 maakte een andere Nederlandse auteur, *Melchior Leydecker* (1642–1721), hoogleraar theologie te Utrecht, een aanhangsel voor het eerder genoemde werk van Hornius op het gebied van de algemene kerkelijke geschiedenis waarin hij in het hoofdstuk dat op Hongarije betrekking heeft¹⁴⁶ een gedeelte van de *Apologia Ministrorum*¹⁴⁷ uitgaf. Uit de analyse van de tekst blijkt dat hij ook van de *Historia papatus* van Heidegger gebruik maakte.¹⁴⁸

In 1691 wijdde de jongere broer van Melchior, *Jacobus Leydecker* (1656–1729), predikant te Willemstad, in zijn werk op het gebied van de algemene kerkelijke geschiedenis bij de beschrijving van de geloofsvervolgingen een apart hoofdstuk aan die in Hongarije, waarin hij vooral op het bloedgericht te Pressburg en het verhaal van de galeislaaf-predikanten inging.¹⁴⁹ Hoewel de auteur zijn bron niet opgeeft, is het duidelijk dat hier het boek van Van Poot ten grondslag lag, waardoor hij dus grotendeels van het werk van Otrokocsi gebruik maakte.¹⁵⁰ Leydecker gaf zijn werk in 1701 onder een ander titel opnieuw uit, waarin hij de tekst die op de predikanten betrekking heeft merkwaardigerwijs op meerdere plaatsen aanpaste.¹⁵¹

Naast werken op het gebied van algemene kerkelijke geschiedenis en kerkelijke teksten duikt het verhaal van de predikanten ook in boeken op het gebied van de *algemene wereldgeschiedenis* op, waarin op hun verhaal bij de geschiedenis van Hongarije stilgestaan wordt. Aan het einde van de jaren 1690 zorgde de Utrechtse veelschrijver, *Simon de Vries* (1628–1708), voor de voorzetting van het werk van de Duitse geschiedsschrijver, Johann Ludwig Gottfried.¹⁵² Het boek van De Vries behandelt de geschiedenis van de afzonderlijke landen, ook die van Hongarije, per tijdvakken. Bij de bespreking van de jaren zeventig van de 17^{de} eeuw gaat de auteur op de ge-

loofsvervolgingen en het verhaal van de predikanten in,¹⁵³ waarbij hij het werk van Van Poot (dus uiteindelijk die van Otrokocsi) als bron opgeeft.¹⁵⁴

Kort na het verschijnen van het werk van De Vries gaf de Leidse uitgever, Pieter van der Aa, een ander werk op het gebied van de algemene wereldgeschiedenis uit, met name dat van de Franse geschiedschrijver *Nicolas Gueudeville* (1654–1721), waarin de auteur het lot van de predikanten eveneens bij de geschiedenis van Hongarije behandelt.¹⁵⁵

Volledigheidshalve dient vermeld te worden dat het verhaal van de predikanten ook in eigentijdse werken is opgenomen die de geschiedenis van Nederland als onderwerp hebben. Bij voorbeeld maakt de geschiedsschrijver Geeraert Brandt voor zijn werk, dat de geschiedenis van de Reformatie in Nederland behandelt, een aanhangsel waarin hij op de geschiedenis van Nederland tussen 1600 en 1689 ingaat en bij het jaar 1676 de bevrijding van de predikanten vermeldt.¹⁵⁶ Een ander voorbeeld is het boek van de in Amsterdam werkzame Franse (geschied)schrijver *Jean le Clerc* (1657–1736) die het verhaal van de predikanten bij de daden van De Ruyter opsomt.¹⁵⁷

Op grond van het voorheen verhaalde kan men vaststellen dat er tot de jaren tachtig van de 17^{de} eeuw een vast bronnenmateriaal zich ontwikkelde dat voor de auteurs van de 18^{de} eeuw ten grondslag lag aan hun werk. Bij het ophalen van de herinnering aan de Hongaarse galeislaaf-predikanten maakten de Nederlandse auteurs grotendeels van werken van Hongaarse schrijvers of bewerkingen ervan gebruik. Naast deze waren ook de De Ruyter-biografieën van Van den Bos en Brandt belangrijke bronnen. Dankzij de genoemde werken was het verhaal van de predikanten in boeken op het gebied van de algemene wereld- en kerkelijke geschiedenis en in De Ruyter-biografieën in de 18^e eeuw bijna permanent aanwezig,¹⁵⁸ maar later werd het steeds meer een onderdeel van de herinnering aan Michiel de Ruyter.

Noten

¹ Duits: Pressburg, Hongaars: Pozsony, thans Bratislava, Slowakije.

² Buccari, thans Bakar, Kroatië.

³ Vanaf 1658 Duitse Keizer en vanaf 1655 koning van Hongarije.

⁴ Voor de gebeurtenissen zie de volgende samenvattingen: Borus, 'Die Befreiung' en Kónya, 'Die ungarischen Galeerensklaven.'

⁵ Miklós, 'De houding der Nederlanden.', 101.

⁶ A. w., 27–29.

- ⁷ Voor de Nederlandse vertaling zie *Propositie van den Extraordinari Ambassadeur den Grave van Oxenstern*. (Knuttel, *Catalogus*, 11260). In het pamflet bevindt zich ook de Nederlandse vertaling van het verzoekschrift van de predikanten aan de Keizer: *Supplicatie van 71 gevangene Sweitzer en Augsbursche Confessie genooten predikanten*.
- ⁸ Uitgegeven in Lampe, *Historia ecclesiae*, 451–452. Zie ook Bod, *Historia Hungarorum*, 2: 86–87.
- ⁹ Uitgegeven in Thury, *Adatok*, 18–22, 23–28.
- ¹⁰ Uitgegeven in *a. w.*, 124–130.
- ¹¹ Uitgegeven in Bod, *Historia Hungarorum*, 2: 103–106. Zie ook Thury, *Adatok*, 130–134.
- ¹² De tekst van de brief is niet bekend. Het feit dat zo'n brief geschreven was kan men concluderen uit de later te behandelen brief van de predikanten dd. 25 augustus 1675 waarin aan deze brief gerefereerd wordt.
- ¹³ Thans Rimavská Sobota, Slowakije.
- ¹⁴ Het origineel van de brief is niet bewaard gebleven. Een eigentijds afschrift bevindt zich in Bibliothèque publique et universitaire, Genève, Correspondance ecclésiastique, Ms. fr. 434. Vriendelijke mededeling van mw. G. Fragnère. Voor de uitgave van de tekst zie Bujtás, 'A gályarab prédikátorok és Frans Burman.', 47–49.
- ¹⁵ Op cit., 48–49.
- ¹⁶ Burman was tot 1661 predikant te Hanau in Duitsland. De brief van Otrókoci was doorgestuurd aan Burman die op bezoek in Hanau was. Burman liet Otrókoci weten dat er daar en Frankfurt aan de Main collectes werden gehouden om de predikanten te ondersteunen. Vgl. Bujtás, 'A gályarab prédikátorok és Frans Burman.', 52.
- ¹⁷ De bewaard gebleven tekst van de brief bevat geen datum. Aan de galeien te Napels waren 30 predikanten verkocht. De brief aan Malapert was door 29 predikanten ondertekend. In de volgende weken en maanden stierven meerdere predikanten door de kwellingen. De eerste stierf op 12 mei, de volgende op 12 juli. Hieruit volgt dat de brief tussen de twee genoemde data geschreven moest zijn.
- ¹⁸ Uitgegeven in Lampe, *Historia ecclesiae*, 467–469. Zie ook Bod, *Historia Hungarorum*, 2: 87–89.
- ¹⁹ Zaffius was van Zwitserse afkomst. Hij studeerde in Zürich, daarna was hij predikant bij diverse gemeenten in zijn vaderland, vervolgens arts en predikant in Venetië. Hij was vanaf het begin af aan de ijverigste patroon van de predikanten. Het is niet bekend wanneer en waar hij precies overleden is. Voor zijn biografie zie Truog, 'Zaff, ein ausgestorbenes Geschlecht.', 159–162. Zie ook Wencker, 'Nicolaus Zaff.' en Bernhard, 'Des Bünder Artzes Nikolaus Zaffs Einsatz.'
- ²⁰ Uitgegeven in Thury, *Adatok*, 17–18.
- ²¹ Zie de brief van Hamel Bruyninx aan de Staten-Generaal, Wenen 22 september 1675 in Brandt, *Het leven en bedryf*, 934–936. Zie ook Sprenger van Eyk, *De martelaars*, LV–LVIII.
- ²² Voor de tekst van de brief, zie het eerste item van het pamflet getiteld *Twee brieven geschreven uyt de galeien van Napels*. (Knuttel, *Catalogus*, 11262). De tweede brief schreven de predikanten aan hun landgenoten die in Utrecht studeerden. Het pamflet bevat niet allen het Latijnse origineel maar ook de Nederlandse vertaling van de

- briefven. Voor de uitgave van de teksten zie Bujtás, 'A gályarab prédikátorok és Frans Burman.', 54–61.
- ²³ Kennelijk wordt hun eerdergenoemde brief bedoeld.
- ²⁴ *Een brief geschreven van een gereformte predikant in Hungaryen*. Vindplaats: Universiteitsbibliotheek Gent, Collectie Meulman, No. 5367. Voor de uitgave van de tekst Bujtás, 'A gályarab prédikátorok és Frans Burman.', 49–51.
- ²⁵ Miklós, 'De houding der Nederlanden.', 102–103.
- ²⁶ Uitgegeven in Lampe, *Historia ecclesiae*, 447–449. Zie ook Bod, *Historia Hungarorum*, 2: 91–92.
- ²⁷ Thury, *Adatok*, 29.
- ²⁸ Heidegger speelde niet alleen in de voorbereidingsfase van de bevrijding van de predikanten een belangrijke rol, maar ook na hun bevrijding toen ze allemaal vanaf mei en juli 1676 in Zürich waren opgenomen. Zie hiervoor Schaffert, *Heidegger*.
- ²⁹ Pfister, *Kirchengeschichte der Schweiz*, 2: 506.
- ³⁰ Lampe, *Historia ecclesiae*, 449.
- ³¹ Nationaal Archief, Den Haag, Archief van de Staten-Generaal, inv. nr. 6135. Vriendelijke mededeling van mw. M. C. J. C. van Hoof.
- ³² *Veritas et innocentia nuda et conspicua sive veritas et clara deductio*, Wenen, 1675. De originele Latijnse tekst is niet gepubliceerd. Voor de Nederlandse vertaling (*Onschuld der Euangelise Leeraren aan de Rebelle in Hungarijen*) zie Poot, *Naauwkeurig verhaal*, 189–414.
- ³³ De galeien te Napels voeren onder Spaans gezag.
- ³⁴ Brandt, *Het leven en bedryf*, 935. Zie ook Sprenger van Eyk, *De martelaars*, LVII.
- ³⁵ Miklós, 'De houding der Nederlanden.', 103–104.
- ³⁶ De Ruyter was in juli 1675 door de Staten-Generaal naar de Middellandse Zee uitgezonden om de Spaanse schepen tegen die van Frankrijk te ondersteunen.
- ³⁷ Fajardo de Zúñiga y Requesens, Fernando Joaquín, marqués de Los Vélez (1635–1693), tussen 1675 en 1683 vicekoning van Napels.
- ³⁸ Brandt, *Het leven en bedryf*, 941–942. Zie ook Sprenger van Eyk, *De martelaars*, LXX–LXXI.
- ³⁹ Miklós, 'De houding der Nederlanden.', 35–37.
- ⁴⁰ *A. w.*, 38.
- ⁴¹ *A. w.*, 87–89.
- ⁴² Brandt, *Het leven en bedryf*, 934. Zie ook Sprenger van Eyk, *De martelaars*, LIII–LV.
- ⁴³ Bujtás, 'A gályarab prédikátorok és Frans Burman.', 63–64.
- ⁴⁴ Viret studeerde eerst in het Waalse College te Leiden, daarna vanaf 1675 aan de universiteit aldaar. Hij studeerde in 1670 af. Het lijkt erop dat hij geen predikantsplaats kreeg binnen de Franse kerk in Nederland. In de zomer van 1675 was hij als proponent door de Admiraliteit van Amsterdam beroepen om vlootpredikant bij Den Haen te worden. Vgl. Posthumus Meyjes, *Geschiedenis*, 195; *Album studiosorum*, 520; Knuttel, *Acta der particuliere synoden*, 187. Voor Viret, zie uitgebreider Bujtás, 'Lelkészavatus.'
- ⁴⁵ Lampe, *Historia ecclesiae*, 900.
- ⁴⁶ *A. w.*, 470–471.
- ⁴⁷ *A. w.*, 471–480.

- ⁴⁸ De brieven zijn niet bewaard gebleven daarom kan de datum slechts bij benadering worden gegeven.
- ⁴⁹ Westhovius was predikant te Hekelingen. In 1673, toen de admiraal een predikant zocht om hem op zijn eerstvolgende zeereis te vergezellen, heeft Westhovius zich uit eigen beweging aangemeld, terwijl in 1675 De Ruyter degene was die de dominee verzocht met hem mee te gaan. Vgl. Mijs, 'Uit het leven van Ds. Theodorus Westhovius.', 118–119.
- ⁵⁰ Fadrique Álvarez de Toledo y Ponce de León, marqués de Villafranca (1635–1705), tussen 1674 en 1676 vicekoning van Sicilië.
- ⁵¹ Brandt, *Het leven en bedryf*, 930.
- ⁵² A. w., 933–934. Als bijlagen werden hem onder andere de eerdergenoemde brieven van Hamel Bruyninx en Malapert toegestuurd. A. w., 934–936, 941–942.
- ⁵³ A. w., 942, 944.
- ⁵⁴ Kennelijk bedoelt hij de genoemde brieven van Hamel Bruyninx en Malapert.
- ⁵⁵ Bujtás, 'A megszabadítással kapcsolatos.', 83–85.
- ⁵⁶ Brandt, *Het leven en bedryf*, 954.
- ⁵⁷ Otokocsi, *Furor bestiae*, 59.
- ⁵⁸ Brandt, *Het leven en bedryf*, 959.
- ⁵⁹ Bujtás, 'A megszabadítással kapcsolatos.', 86–87.
- ⁶⁰ Brandt, *Het leven en bedryf*, 959–960.
- ⁶¹ A. w., 961.
- ⁶² Poot, *Naauwkeurig verhaal*, 442–444.
- ⁶³ Brandt, *Het leven en bedryf*, 962.
- ⁶⁴ Voor de ontmoeting met De Ruyter zie a. w., 963.
- ⁶⁵ Eveneens aldaar. Voor het bevel van De Ruyter en de verdeling op de schepen zie Bujtás, 'A gályarab prédikátorok megszabadítása.', 133–136.
- ⁶⁶ *Livre synodal*, 1: 762–763; Knuttel, *Acta der particuliere synoden*, 5: 195; *Een kerk onder toezicht*, 3: 29–30; Voor de achtergrond van de bevestiging zie Bujtás, 'Lelkészatás.'
- ⁶⁷ Voor de uitgave van het paspoort in het Latijn en de Duitse vertaling ervan, zie Eekhof, *Hongarije*, 164–166. Voor de oorspronkelijke Nederlandse versie, zie Bujtás, 'A gályarab prédikátorok megszabadítása.', 136–137.
- ⁶⁸ Met dank aan Ágnes Szöke voor de vertaling van de Latijnse tekst van de brief.
- ⁶⁹ Nationaal Archief, Den Haag, Archief van de Staten-Generaal, inv. nr. 6912.
- ⁷⁰ Het origineel van de brief is niet bewaard gebleven. Behalve een incompleet afschrift in Hongarije is op dit moment slechts één compleet afschrift van de brief bekend. Vindplaats: Zentralbibliothek Zürich, Ms. F 199 – J. Bapt. Ott, Sammelband: Schriftstücke über die religiösen Verfolgungen in Böhmen, Ungarn und Siebenbürgen, f. 480r–v. Met dank aan de heer Dávid Csorba die me op het laatstgenoemde afschrift attent maakte.
- ⁷¹ Otokocsi, *Furor bestiae*, 60.
- ⁷² Bujtás, 'A gályarab prédikátorok és Frans Burman.', 66, 68.
- ⁷³ Thans Lučenec, Slowakije.
- ⁷⁴ István Beregszászi, voormalige predikant te Hanva (thans Chanava, Slowakije).

- ⁷⁵ Thury, *A Dunántúli Református Egyházkerület*, 2: 157.
- ⁷⁶ In de herfst van 1676 zond hij een ander werk van hem naar Zwitserland om dank te betuigen voor de opvang van zijn van de galeien verlore lotgenoten. Vgl. Thury, *A Dunántúli Református Egyházkerület*, 2: 157–158.
- ⁷⁷ Complete titel: *Labarum religiosi foederis, virentibus devotissimae gratitudinis stellatum smaragdis, solidiori tryumphantis Belgicae virtutis gloriae et candidioris affectus atque memoriae aeternitati sacrum* (In het Nederlands: Vlag van het geloofsverbond die door groen glanzende smaragden van de meest toegewijde dank schittert en aan de onwankelbare roem van de triomferende Nederlandse deugd alsmede aan de stralende liefde en de eeuwige herinnering is gewijd.) Vindplaats: Nationaal Archief, Den Haag, Archief van de Staten-Generaal, inv. nr. 6142. Csúzi zond zijn een kopie van zijn werk aan Hamel Bruyninx, die hij op het afschrift zijn dierbaarste beschermheer noemde. Als reden van de toezending vermeldde hij dat, indien de geadresseerde het origineel niet gezien had, hij tenminste het afschrift kon lezen en behouden. Vindplaats van het afschrift: Nationaal Archief, Den Haag, Archief van Gerard Hamel Bruyninx, inv. nr. 9.
- ⁷⁸ Met dank aan Gergő Gellérfi voor de vertaling van de Latijnse tekst van het werk dat ook talrijke Griekse woorden bevat.
- ⁷⁹ *Patribus Patriae dignissimis, Ecclesiae Nutriciis, Veritatis Evangelicae Assertoribus Maximis*. Vgl. Csúzi, *Labarum religiosi foederis*, f. [2r].
- ⁸⁰ A. w., [ff. 3r–4v]
- ⁸¹ A. w., [f. 5v]
- ⁸² A. w., [ff. 6v–7r]
- ⁸³ A. w., [ff. 7v–8r]
- ⁸⁴ A. w., [ff. 8r–v]
- ⁸⁵ A. w., [ff. 12r–v]
- ⁸⁶ Otrókoci aan de Staten-Generaal (namens de 24 in Zürich verblijvende predikanten). Zürich, 17/27 juli 1676. Vindplaats: Nationaal Archief, Den Haag, Archief van de Staten-Generaal, inv. nr. 6137.
- ⁸⁷ Beknopt besproken door Thury, *A Dunántúli Református Egyházkerület*, 2: 160–161. Omdat Thury van een afschrift van de tekst en niet van het originele stuk gebruik maakte, kon hij dit niet als afkomstig van Otrókoci identificeren.
- ⁸⁸ Met dank aan Ágnes Szőke voor de vertaling van de Latijnse tekst van de brief.
- ⁸⁹ *Dei gloriae ac boni Ecclesiae Promotores fervidissimi, nostri post Deum Liberatores felicissimi et Patroni perpetua animi gratitudine merito nobis observandi*.
- ⁹⁰ Bujtás, ‘A gályarab prédikátorok és Frans Burman.’, 70.
- ⁹¹ A. w., 66.
- ⁹² Thury, *A Dunántúli Református Egyházkerület*, 2: 156.
- ⁹³ Voor nadere details van hun reis en verblijf in Nederland zie Bujtás, ‘A megszábadított gályarab prédikátorok.’
- ⁹⁴ Gelders Archief, Arnhem, Archief van de hervormde gemeente Arnhem, Archief van de diaconie, Kasboek van de diaconie, inv. nr. 22, ontvangsten en uitgaven 1674–1684. Vriendelijke mededeling vande heer Menno Potjer.
- ⁹⁵ Miklós, ‘De houding der Nederlanden.’, 107–108.

- ⁹⁶ Otrókoci aan Heidegger. Amsterdam, 11 oktober 1676. Vindplaats: Zentralbibliothek Zürich, Handschriftensammlung, D 181. Vgl. Thury, *A Dunántúli Református Egyházkerület*, 2: 167.
- ⁹⁷ *A. w.*, 166.
- ⁹⁸ *A. w.*, 167.
- ⁹⁹ Miklós, 'De houding der Nederlanden.', 53–54.
- ¹⁰⁰ Thury, *A Dunántúli Református Egyházkerület*, 2: 167.
- ¹⁰¹ *Album amicorum Balthasar Nicletii* (Széchényi Nationale Bibliotheek, Boedapest, Afdeling Handschriften, Duod. Lat. 81.). Voor het album en de reis, zie Asztalos, *A gályarab Nikléczi Boldizsár*.
- ¹⁰² Thans Dolná Strehová in Slowakije.
- ¹⁰³ Voor hun inscripties, zie Postma, *Als ballingen aan de boorden van Amstel*.
- ¹⁰⁴ Miklós, 'De houding der Nederlanden.', 55–59.
- ¹⁰⁵ Thury, *A Dunántúli Református Egyházkerület*, 2: 178.
- ¹⁰⁶ Zie de inscripties van hem en die van de volgende predikanten: Guilielmus Fabius uit Delft, Henricus Alutarius uit Leerdam, Adrianus Junius uit Leiden en Johannes Roldanus uit Enkhuizen op 17 september 1676. Nikléczi, *Album amicorum*, f. 138r.
- ¹⁰⁷ Miklós, 'De houding der Nederlanden.', 75.
- ¹⁰⁸ Otrókoci en Isván Bátorkeszi aan hun collega-predikanten te Zürich. Den Haag, 3 mei 1677. Vindplaats: Zentralbibliothek Zürich, Handschriftensammlung, D 181. Vgl. Thury, *A Dunántúli Református Egyházkerület*, 2: 178.
- ¹⁰⁹ Het origineel van de memorie is niet bewaard gebleven. De korte inhoud ervan kennen we alleen uit de genoemde brief van Otrókoci en Bátorkeszi.
- ¹¹⁰ Thury, *A Dunántúli Református Egyházkerület*, 2: 179.
- ¹¹¹ *A. w.*, 180.
- ¹¹² *A. w.*, 180–181. Voor de resolutie zie Knuttel, *Acta der particuliere synoden*, 5: 186–187. – Volgens Otrókoci namen de Staten-Generaal er ook een besluit over dat er een *collecte* voor hen zou worden gehouden. Vgl. Otrókoci aan Heidegger, Den Haag, 13 mei 1677. Vindplaats: Zentralbibliothek Zürich, Handschriftensammlung, D 181. Vgl. Thury, *A Dunántúli Református Egyházkerület*, 2: 182.
- ¹¹³ Miklós, 'De houding der Nederlanden.', 75–76.
- ¹¹⁴ Knuttel, *Acta der particuliere synoden*, 5: 187.
- ¹¹⁵ De oordelen van het bloedgericht van Pressburg op grond waarvan de predikanten verdreven waren, werden pas jaren later, in 1681 op de rijksdag van Sopron (Ödenburg) vernietigd.
- ¹¹⁶ Miklós, 'De houding der Nederlanden.', 93, 98.
- ¹¹⁷ In Leiden ontvingen ze 608 gulden en 13 stuiver dankzij de collecten in de stad en de classis Leiden. Zie Erfgoed Leiden, Archief van de Nederlandse hervormde gemeente te Leiden, Archief van de kerkenraad, 'Acta', notulen van de vergaderingen van de kerkenraad, inv. nr. 6, vergadering van 6 november 1676. Zie ook Bujtás, 'A megszabadított gályarab prédikátorok.', 17.
- ¹¹⁸ *Livre des Actes*, 807–808.
- ¹¹⁹ Otrókoci, *Furor bestiae contra testes Jesu Christi in Hungaria*.
- ¹²⁰ Kocsi, *Narratio brevis de oppressa libertate Hungaricarum ecclesiarum*.

- ¹²¹ Anoniem, [Recensie], 60.
- ¹²² *Kort en waaragtig verhaal*, 1677.
- ¹²³ Voor de tweede uitgave zie *Kort en waaragtig verhaal*, 1686.
- ¹²⁴ Alblas, *Johannes Boekholt*, 374.
- ¹²⁵ Poot, *Naauwkeurig verhaal*.
- ¹²⁶ A. w., Voor-reeden, f. *2[v].
- ¹²⁷ A. w., Voor-reeden, f. *2[r].
- ¹²⁸ A. w., 1–145. Voor de auteurschap van Otrokocsi zie Miklós, ‘De schr. v. A. v. P.’s “Naauwk. verhaal”.’
- ¹²⁹ Bos, *Leeven en daden*, 295–299. 1683 verscheen een tweede uitgave van het werk waarin de passage over de predikanten eveneens voorkomt.
- ¹³⁰ Brandt, *Het leven en bedryf*, 930, 933–942, 961–963. Voor de latere uitgaven van het werk, zie de overzichtstabel bij Bujtás, ‘Die ungarischen Galeerensklaven-Prediger.’, 33–34.
- ¹³¹ *Merkwaardige en beknopte historie*, 111–113.
- ¹³² Swaberland, *Michiel Adriaansz. de Ruyter of de verlossing der Hongarische predikanten*.
- ¹³³ Westerman, *Admiraal de Ruiter te Napels*.
- ¹³⁴ Buren Schele, *Episode uit het leven van Michiel Adriaansz. de Ruiter*.
- ¹³⁵ Heidegger, *Historia papatus*, 477–523. Volgend jaar verscheen de Franse vertaling van het werk. 1698 verscheende Latijnse versie voor de tweede keer in Amsterdam.
- ¹³⁶ Bekker, *Kort begryp*.
- ¹³⁷ Hornius, *Historia ecclesiastica*.
- ¹³⁸ Bekker, *Kort begryp*, 47–53.
- ¹³⁹ Voor de latere uitgaven van het werk zie de overzichtstabel bij Bujtás, ‘Die ungarischen Galeerensklaven-Prediger.’, 33–34.
- ¹⁴⁰ Bekker, *Kort begryp*, 53.
- ¹⁴¹ Jurieu, *Prejugez legitimes*.
- ¹⁴² A. w., 336–348.
- ¹⁴³ Costerus, *De kerk in verdrukkinge*, 253–259.
- ¹⁴⁴ A. w., 259. Voor de latere uitgaven van het werk zie de overzichtstabel bij Bujtás, ‘Die ungarischen Galeerensklaven-Prediger.’, 33–34.
- ¹⁴⁵ Duykerius, *Korteverhandeling*, 1174–1177.
- ¹⁴⁶ Leydecker, M., *Continuatio historiae ecclesiasticae*, 119–153.
- ¹⁴⁷ Het werk van de Zevenburgse graaf, Miklós Bethlen, verscheen eerst in Clausenburg (thans Cluj in Roemenië) in 1677. Een tweede uitgave zag het licht in Utrecht in 1678 dankzij de bemiddeling van Johannes Leusden. Vgl. Lampe, *Historia ecclesiae*, 486.
- ¹⁴⁸ Voor de Nederlandse vertaling van Leydecker’s aanvulling die meermaals uitgegeven was, zie de overzichtstabel bij Bujtás, ‘Die ungarischen Galeerensklaven-Prediger.’, 33–34.
- ¹⁴⁹ Leydecker, J., *Kerckelycke historie*, 802–804.
- ¹⁵⁰ Voor de latere uitgaven van het werk, zie de overzichtstabel bij Bujtás, ‘Die ungarischen Galeerensklaven-Prediger.’, 33–34.
- ¹⁵¹ Leydecker, J., *Adam Mosesen Christus*, 2: 413–414.

- ¹⁵² Gottfried, *Historische Chronick*.
¹⁵³ Vries, *Omstandigh vervolgh*, 2: 1034–1040.
¹⁵⁴ A. w., 1036.
¹⁵⁵ Gueudeville, *Le grand theatre historique*, 5: 245–248.
¹⁵⁶ Brandt, *Kort verhaal van de reformatie*, Anhangsel, 189–190.
¹⁵⁷ Clerc, *Histoire des Provinces-Unies des Pays-Bas*, 4: 386. In 1730 verscheen de Nederlandse vertaling van het werk waarin de passage over de predikanten eveneens voorkomt.
¹⁵⁸ Voor een overzichtstabel over de genoemde werken in de 17^e–18^e eeuw, zie Bujtás, ‘Die ungarischen Galeerensklaven-Prediger.’, 33–34.

Bibliografie

- Alblas, J.B.H. 1987. *Johannes Boekholt (1656–1693). The first Dutch publisher of John Bunyan and other English authors*. Nieuwkoop: De Graaf. <https://doi.org/10.1163/9789004616233>
Album studiosorum Academiae Lugduno Batavae MDLXXXV–MDCCCLXXXV. Rieu, G. de (ed). Hagae Comitum. Nijhoff, 1875.
 Anoniem, 1687. [Recensie over het werk van G. Brandt’s werk *Het leven en bedryf van den heere Michiel de Ruiter*]. *Bibliothèque universelle et historique*. 5.1: 1–65.
 Asztalos, M. 1933. ‘A gályarab Nikléczi Boldizsár diplomáciai utazása.’ [De diplomatieke reis van Balthasar Nikléczi] Szekfü, G. (ed.) *Emlékkönyv Károlyi Árpád születése nyolcvanadik fordulójának ünnepére [Gedenkboek ter gelegenheid van de 80ste verjaardag van Árpád Károlyi]* Budapest: Sárkány, 66–72.
 Bekker, B. 1685. *Kort begryp der algemeine kerkelyke historien, zedert het jaar 1666. daar Hornius eindigt, tot den jare 1684*. Amsterdam: Boekholt.
 Bernhard, J.–A. 2015. ‘Des Bünder Artzes Nikolaus Zaffs Einsatz für die Galeerensträflinge.’ Bernhard, J.–A. (ed). *Konsolidierung des reformierten Bekenntnisses im Reich der Stephanskronen – Ein Beitrag zur Kommunikationsgeschichte zwischen Ungarn und der Schweiz in der*

- frühen Neuzeit (1500–1700)*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 563–568.
- Bethlen, M. 1678. *Apologia ministrorum Evangelicorum Hungariae, ad innocentiam suam Orbi Christiano declarandam*. Ultrajecti: Clerck.
- Bod, P. 1890. *Historia Hungarorum ecclesiastica*. Rauwenhoff, L.W.E. & Szalay (eds). 3 delen. Lugduni Batavorum, 1890.
- Borus, J. 1999. 'Die Befreiung der ungarischen Galeerensklaven – Admiral Michiel de Ruyter.' Reingrabner, G. et al. (hrsg.). *Reformation und Gegenreformation im pannonischen Raum*. Eisenstadt: Burgenländisches Landesmuseum, 243–256.
- Bos, L. van den. 1676. *Leeven en daden der doorluchtigsten zee-helden en ontdeckers van landen deser eeuwen*. Amsterdam: Hoorn, Bouman.
- Brandt, G. 1687. *Het leven en bedryf van den heere Michiel de Ruiter*. Amsterdam: Wolf, Waesberge, Boom, Someren, Goethals.
- Brandt, G. 1698. *Kort verhaal van de reformatie en oorlog tegen Spanje in, en omtrent de Nederlanden tot den jare MDC, daar nogh by is gevoegt, het chronyxke der Nederlandsche geschiedenis, zedert het jaar 1600 tot het jaar 1689*. Rotterdam: Veer.
- Bujtás, L. Z. 1999. 'A gályarab prédikátorok és Frans Burman levélváltása (1675–76).' [De briefwisseling tussen Frans Burman en de Hongaarse galeislaaf-predikanten (1675–76)] *Lymbus. Művelődéstörténeti Tár*. 6: 35–74.
- Bujtás, L. Z. 2005/1. 'A gályarab prédikátorok megszabadítása holland források tükrében.' [De bevrijding van de galeislaaf-predikanten in spiegel van Nederlandse bronnen] *Ráday Gyűjtemény Évkönyve* 11: 117–142.
- Bujtás, L. Z. 2005/2. 'A megszabadítással kapcsolatos holland vonatkozású levelek a gályarab prédikátorok levéltárában (1676).' [Brieven betreffende Nederland over de bevrijding van de galeislaaf-predikanten in hun archief (1676)] *Lymbus. Magyarágtudományi Forrásközlemények*. 3: 79–93.
- Bujtás, L. Z. 2014. 'A megszabadított gályarab prédikátorok küldöttsége Hollandiában.' [Een delegatie van de bevrijde Hongaarse galeislaaf-predikanten in Nederland] Bozzay, R. (ed). *Történetek a Mélyföldről. Magyarország és Németalföld kapcsolata a kora újkorban [Verhalen uit de Lage Landen. Contacten tussen Hongarije en de Lage Landen in de vroegmoderne tijd]*. Debrecen: Printart-Press, 10–68.

- Bujtás, L. Z. 2017 a. 'Die ungarischen Galeerensklaven-Prediger als Erinnerungsort in der Niederlande im 17–18. Jahrhundert.' Varga, P. S. et al. (hrsg). *Erinnerungsorte im Spannungsfeld unterschiedlicher Gedächtnisse: Galeerensklaverei und 1848*. Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó, 11–43.
- Bujtás, L. Z. 2017 b. 'Het Nederlandbeeld van de tot de galeien veroordeelde Hongaarse predikanten.' *Acta Neerlandica*. 14: 89–120.
- Bujtás, L. Z. 2019. 'Lelkészavatás egy holland hadihajó fedélzetén. Gilles Viret, a gályarab prédikátorok "ismeretlen" ismerőse.' [Predikantenbevestiging aan het boord van een Nederlandse oorlogsschip. Gilles Viret, een "onbekende" bekende van de galeislaaf-predikanten] Berecz, Á. (ed). *Lelkeszek, nemesek, polgárok Tanulmányok a Ráday Gyűjteményből*. [Predikanten, adeligen, burgers. *Studies uit de Ráday-verzameling*] Budapest: Ráday Gyűjtemény, 9–32.
- Buren Schele, A. D. 1840. *Episode uit het leven van Michiel Adriaansz. de Ruiter. Geschiedkundige roman (De galeislaven te Napels)*. Amsterdam: Tielkemeijer.
- Clerc, J. le. 1723–1728. *Histoire des provinces-unies des Pays-Bas*. 3 delen. Amsterdam: L'Honoré, Châtelain.
- Costerus, F. 1692. 'Kerk in verdrukkinge.' *Nederlands vloek en zegen*. Hoorn: Korting.s.d. 181–286.
- Duykerius, J. 1686. *Korte verhandeling der algemeyne kerkelyke geschiedenissen, beginnende van Jesu Christi hemelvaart, en eyndigende op 't jaar 1686*. Amsterdam: Swart.
- Eekhof, A. 1923. *Hongarije. Gedenkboek van het Algemeen Nederlandsch Verbond bij gelegenheid van zijn 25-jarig bestaan, 1898–1923*. Amsterdam-Sloterdijk: Algemeen Nederlandsch Verbond te Dordrecht, 151–171.
- Een brief geschreven van een gereformeerde predikant in Hungaryen aen twee professoren van Utrecht, verhalende hoe hy nevens veel andere predikanten om de religie eerst in deerlijcke gevanckenisse en daer na op de galeyen van Napels is geworpen*. Utrecht: Ribbius, 1675.
- Een kerk onder toezicht. Friese synode verslagen, 1621–1700*. Kalma, J. J. (ed). 3 delen. Ljouwert: Fryske Akademy, 1990.
- Gottfried, J. L. 1629–1634. *Historische Chronick oder Beschreibung der merckwürdigsten Geschichte*. 8 delen. Frankfurt am Main: Röteln.

- Gueudeville, N. 1703. *La grand theatre historique, ou nouvelle histoire universelle, tant sacrée que profane*. 5 delen. Leiden: Aa.
- Heidegger, J. H. 1684. *Historia papatus, novissimo historiae lutheranismi et calvinismi fabro κατὰ βίαιον reposita*. Amstelaedami: Wetstein.
- Hornius, G. 1665. *Historia ecclesiastica et politica*. Ludguni Batavorum/Roterodami: Hack.
- Jurieu, P. 1685. *Prejugez legitimes contre le papisme*. 2 delen. Amsterdam: Desbordes.
- Knuttel, W. P. C. 1889–1920. *Catalogus van de pamfletten-verzameling berustende in de Koninklijke Bibliotheek*. 10 delen. 's-Gravenhage: [Koninklijke Bibliotheek].
- Knuttel, W. P. C. 1908–1916. *Acta der particuliere synoden van Zuid-Holland*, 5 delen. 's-Gravenhage: Nijhoff.
- Kocsi Csergő, B. 1728. 'Narratio brevis de oppressa libertate hungaricarum ecclesiarum.' Lampe, F. A. *Historia ecclesiae reformatae in Hungaria et Transylvania*. Trajecti ad Rhenum: Poolsum, 746–919.
- Kónya, P. 2013. 'Die ungarischen Galeerensklaven.' Bahlcke, J. et al. (hrsg.). *Religiöse Erinnerungsorte in Ostmitteleuropa: Konstitution und Konkurrenz im nationen- und epochenübergreifenden Zugriff*. Berlin: Akademie Verlag, 924–930.
<https://doi.org/10.1524/9783050093437.924>
- Kort en waaragtig verhaal van de laetste vervolginge der Euangelische leeraaren in Hungariën*. Amsterdam: Someren, 1677.
- Kort en waaragtig verhaal van de laatste vervolging der Euangelische leeraren in Hungariën, neffens de tegenwoordighe onmenschenlijke wreedheden, die men aangedaan heeft der leeraren der gereformeerde in Vrankryk, en het wytberomde Edict van Nantes, met des selfsvernietiging door desen tegenwoordigen koning*. Amsterdam: Boekholt, 1686.
- Lampe, F. A. 1728. *Historia ecclesiae reformatae in Hungaria et Transylvania*. Trajecti ad Rhenum: Poolsum.
- Leydecker, J. 1691. *Kerckelycke historie, soo van het oude en nieuwe testament: met een opschuyving der tijd-gordijn in de voornaemste jaergetallen, sedert de wereld-schepping tot nu toe*. Dordrecht: Goris.
- Leydecker, J. 1701. *Adam, Moses en Christus, ofte aarts-vaderlyke, Joods een christelijke oudheden, sonder het Oude als Nieuwe Testament aan-een-geschakeld en elk op de juyste rang van zijn tijd geplaatst, sederd*

- de wereld-schepping tot Ao. MDCCI.* 2 delen. Middelburg: Meertens-Boter.
- Leydecker, M. 1687. *Continuatio historiae ecclesiasticae ab a. MDCLXVI ad hunc annum MDCLXXXVII.* [zonder apart impressum bij een gebonden met] Hornius, G. *Historia ecclesiastica et politica.* Lugduni Batavorum: Verbessel, Luchtman.
- Livre des Actes des Eglises Wallonnes aux Pays-Bas 1601–1697.* Posthumus Meyjes, G. H. M. & Bots, H. (eds.). Den Haag: Instituut voor Nederlandse Geschiedenis, 2005. (Rijks Geschiedkundige Publicatiën, kleine serie, 101).
- Livre synodal contenant les articles résolus dans les synodes des Eglises Wallonnes des Pays-Bas, 1635–1688.* Bourlier, É. & la Commission de l’histoire des Eglises Wallonnes (eds.). 2 delen. La Haye: Nijhoff, 1896–1904.
- Merkwaardig een beknopte historie van het leven en de helden-daaden van Michiel de Ruiter.* Middelburg: Taillefert Davidszoon, s.d. [1762].
- Mijs, U. J. 1929. ‘Uit het leven van Ds. Theodorus Westhovius (in 1673 en 1675/6 vlootpredikant van Michiel Adrsz. De Ruyter).’ *Archief, uitgegeven door het Zeeuwsch Genootschap der Wetenschappen.* 114–144.
- Miklós, E. 1918. ‘De schr. v. A. v. P.’s “Naauwk. verhaal” (1684).’ *Nederlandsch archief voor kerkgeschiedenis.* 14: 75–90.
- Miklós, E. 1919. ‘De houding der Nederlanden in de Hongaarsche geloofsvervolgingen (1674–1680).’ *Bijdragen en mededeelingen van het Historisch Genootschap.* 40: 10–110.
- Otrokoci Főris, F. 1676. *Furor bestiae contra testes Jesu Christi in Hungaria, horumque victoria ipsis divinitus data, 1676.* Herpay, G. (ed). Debrecen: Sylvester nyomda, 1933. (Editio fraternitatis pastorum Helveticae Confessionis addictorum in Hungaria, series III).
- Pfister, R. 1964–1985. *Kirchengeschichte der Schweiz.* 3 delen. Zürich: Zwingli Verlag; Theologischer Verlag.
- Poot, A. van. 1684. *Naauwkeurig verhaal van de vervolginge aangerecht tegens de Euangelise leeraren in Hungariën.* Amsterdam: Hoorn.
- Posthumus Meyjes, G.H.M. 1975. *Geschiedenis van het Waalse College 1606–1699. Tevens een bijdrage tot de vroegste geschiedenis van het Fonds Hallet.* Leiden: Universitaire Pers.
- <https://doi.org/10.1163/9789004672512>

- Postma, F. 2011. 'Als ballingen aan de boorden van de Amstel... De bijdragen van acht Hongaarse galei-predikanten in het album amicorum van ds. Johannes Albertus Zaunschlifer: Amsterdam, 27 oktober 1676.' *Acta Neerlandica*. 8: 93–113.
- Propositie van den Extraordinari Ambassadeur den Grave van Oxenstern gedaen tot Weenen, behelzende de bedruckte Euangelische in Hongarijen, Bohemen en andere plaetzen*. Utrecht: Appelaer, 1675.
- Schaffert, H. 1975. *Johann Heinrich Heidegger, 1633–1698, Professor der Theologie, Protektor der ungarischen Prädikanten*. Zürich: Schaffert.
- Sprenger van Eyk, J. P. 1845. *De martelaars der Protestantsche kerken van Hongarije in de zeventiende eeuw*. Dordrecht: Lagerwey.
- Stijl, S. 1776. *Het leven van Michiel Adriaanszoon de Ruiter*. Amsterdam: Conradi; Harlingen: Plaats.
- Supplicatie van 71 gevangene Sweitzeren Augsbursche Confessie-genooten predicanten en school-meesters aen Syn Keyserlycke Mayesteyt. 1675. *Propositie van den Extraordinari Ambassadeur den Grave van Oxenstern, gedaen tot Weenen, behelzende de bedruckte Euangelische in Hongarijen, Bohemen en andere plaetzen*. Utrecht: Appelaer.
- Swaberland, C. 1782. Michiel Adriaansz. de Ruyter of de verlossing der Hongarische predikanten. *Zedelyke tooneelspellen*. Amsterdam: Gartman, 221–330.
- Thury, E. 1912. *Adatok a magyar protestáns gályarablelkészek történetéhez*. [Gegevens betreffende de geschiedenis van de Hongaarse protestantse galeislaaf-predikanten] Budapest: Athenaeum.
- Thury, E. 1998. *Dunántúli Református Egyházkerület története*. [Geschiedenis van de hervormde kerkprovincie Transdanubië] 2 delen. Pozsony: Kalligram (Csallóközi Kiskönyvtár).
- Truog, G. 1979. 'Zaff, ein ausgestorbenes Geschlecht aus dem Engadin und einige Nachrichten über Namensträger und Nachkommen.' *Bündner Monatsblatt. Zeitschrift für Bündner Geschichte, Landeskunde und Baukultur*. 33.5–6: 157–177.
- Twee brieven geschreven uyt de galeyen van Napels, de eerste aen twee professoren, Franciscus Burmannus en de Johannes Leusden, de andere aen de Hungerse studenten tot Utrecht studerende*. 1675. Utrecht: Clerck.
- Vries, S. de. 1698–1700. *Omstandigh vervolgh op Joh. Lodew. Gottfrieds Historische kronyck: of algemeene historische gedenk-boek en der voor-*

naemste uytgeleesenste weerdlycke en kercklycke geschiedenissen des geheelen aerdbodems. 2 delen. Leiden: Aa.

Wenneker, E. 1995. 'Nicolaus Zaff, ein Bündner Arzt und Theologe in Venedig.' *Bündner Monatsblatt. Zeitschrift für Bündner Geschichte, Landeskunde und Baukultur*. 49.1: 30–45.

Westerman, M. 1815. *Admiraal de Ruiter te Napels*. Amsterdam: Rohloff.



Attila Verók

Die Erinnerungsgeschichte der Verfolgung ungarischer Galeeren- sklaven protestantischen Bekenntnisses im Deutschland des 18. Jahrhunderts

Abstract

In the long 18th century described as the period of “peaceful Re-Catholicization” or “Catholic Restoration” in the writings about the ecclesiastical history of different congregations, the Roman Catholic Church used every means to push Protestants into the background and to render their lives impossible. As a result of intensified Re-Catholicization, diverse means were employed to confront the communities and individuals, from the occupation of churches or schools and collective punishments, through the public humiliation and terrorization of individuals, to bloody torture and the annihilation of their livelihood. The partly violent spreading of Catholicism resulted in many controversial cases in the Carpathian Basin, which were reported on many publications in Western Europe. The examination of the early printed books in the Lutheran collection of books in Halle (*Franckesche Stiftung*) has brought numerous relevant texts from a Hungarian perspective to the surface, which allow studying the danger-fraught life circumstances of Protestants in the Carpathian Basin in the 18th century through the eyes of an external observer.

Keywords: bloody Counter-Reformation, peaceful Re-Catholicization, Catholic Restoration, Protestant Hungarian church history in the 18th century, religious intolerance

Einführung

Nach den Jahren, die vor allem in der reformierten ungarischen Kirchengeschichtsschreibung als *Trauerjahrzehnt* (1670–1681) und *Epoche der Galeerensklaverei* (1674–1676) bezeichnet werden, d. h. der sog. ‘blutigen Gegenreformation’, wurde eine neue Methodik in den von der katholischen Familie Habsburg beherrschten Staaten eingeführt und als ‘unblutige Gegenreformation’ (1681–1781),¹ ‘babylonische Gefangenschaft des ungarischen Protestantismus’ oder als ‘stille Gegenreformation’,² bezeichnet. Es war die Bestrebung der durch die Staatsgewalt unterstützten römisch-katholischen Kirche, die protestantischen Untertanen bei der Religionsausübung und dem Alltagsleben mit rechtlichen (z. B. Gesetzen) und administrativen (z. B. Zensur) Maßnahmen zu hindern, was zwar der offenen Gewalt und spektakulären Verfolgung im Gegensatz zur Volksmeinung entbehrte, jedoch als Mittel zur allgemeinen Einschüchterung diente.³ Der Begriff der durch das ganze 18. Jahrhundert hindurch dauernden “unblutigen Gegenreformation”⁴ wurde bereits von mehreren Verfassern, die sich mit der Geschichte des Protestantismus beschäftigen, auch in der ungarischen Fachliteratur diskutiert.⁵ Bei den Autoren der katholischen Geschichtsschreibung wird dieser Zeitabschnitt hingegen in einer ganz anderen beschrieben und etwa mit ‘friedlicher Rekatholisierung’ oder ‘katholischer Restauration’, meist in der angelsächsischen Geschichtsschreibung, euphemisiert.⁶ Diese Ausdrücke suggerieren aus historischer Perspektive Eigenschaften wie Toleranz, Ruhe, Frieden, Einverständnis, oder Ausgeglichenheit, während der auf der protestantischen Seite verwendete Phraselogismus einen viel kritischeren Hintergrund erahnen lässt. Letztere Behauptung unterstützend kommen Archiv- und Bibliotheksquellen aus dem 18. Jahrhundert nacheinander ans Tagelicht, die die vermeintliche Unblutigkeit in Frage stellen. Diskriminierung und existenzielle Bedrängnis war zur Regierungszeit von Karl III. (1711–1740) und seiner Tochter, Maria Theresia (1740–1780), für die im Donau-Karpatenraum lebenden Protestanten, nämlich keine Seltenheit.

Im vorliegenden Aufsatz schließe ich mich auch den Fachleuten an, die mit Hilfe zeitgenössischer Textquellen vorsichtig versuchen, die metaphorische Steinmauer der ‘unblutigen’ terminologischen Auffassung zu durchbrechen. Die Quellen, die meine Feststellungen fundieren sollen, stammen aus einem internationalen Umfeld: Ich wurde darauf während eines Hungarica-Erschließungsvorhabens, durchgeführt zwischen 2001 und 2008 in den historischen Beständen der Franckeschen Stiftungen zu Halle (Deutsch-

land) aufmerksam.⁷ Von den Quellen aus den halleschen Porträt-,⁸ Landkarten- und Ansichten-,⁹ Archiv-¹⁰ und Bibliothekssammlungen,¹¹ die nahezu eine Million Dokumente aus der frühen Neuzeit erschließen, beziehe ich mich in diesem Aufsatz ausschließlich auf die alten Drucke. In der Kollektion, die fast ohne Ausnahme einen thematischen Schwerpunkt mit protestantischem, hauptsächlich lutherischem Bezug aufweist, befinden sich zahlreiche Dokumente, in denen ausführliche Berichte zu lesen sind, wie protestantische, vor allem lutherische aber auch reformierte Gemeinden oder Privatpersonen im Karpatenbecken wegen ihrer Religionszugehörigkeit nachteilig behandelt, oder sogar gewaltigen Grausamkeiten ausgesetzt wurden. Auf den folgenden Seiten wähle ich einige dieser Texte in thematischer bzw. chronologischer Reihenfolge, ohne Anspruch auf Vollständigkeit, aus.

Angriffe gegen Protestanten – im Spiegel von Texten aus dem 18. Jahrhundert

Auswärtige und/oder oberflächliche Betrachter können auf den ersten Blick beurteilen, dass im jahrhundertelangen Schauspiel der Feindseligkeiten zwischen den römisch-katholischen und den protestantischen Glaubensgemeinschaften vesteinerte Topoi kursieren, wobei die eine Partei der anderen vor der Weltöffentlichkeit an den Kopf wirft, dass historisches Unrecht von beiden Seiten ausging. Die gegenseitige Wiedererweckung der Ungerechtigkeiten ist in solchem Maße gängig geworden, dass die konkreten Fälle heutzutage sehr oft schon der Vergessenheit heimgefallen sind. Einerseits durch die Verwendung von allgemeinen Begriffen wie *ewige Verfolgung*, andererseits durch die überlieferte Abstraktion einer Vielzahl von traurigen, kümmerlichen und elenden Menschenschicksalen oder der Absicht zur Vernichtung und Ausrottung. All dies könnte selbstverständlich von der Seite der Protestanten erwähnt werden, wenn diese Ungerechtigkeiten heutzutage noch von jemandem aus der Gedächtnisschublade herausgenommen werden würden. Im aktuellen Zeitalter des europäischen Ökumenismus hört man solch versöhnliche Erinnerungsworte aber kaum noch. Wenn man jedoch als Historiker in die Vergangenheit zurückblickt, werden die oben aufgezählten Ausdrücke wieder virulent. Ich habe vor, diese vergessene Wahrheit in einem Beitrag mit jahrelang gesammelten Beispieltextrn durch Fälle wiederzubeleben, über die das kollektive Gedächtnis bereits wohlthuend den Schleier des Vergessens gebreitet hat.



Prediger im Gefängnis werden von Wachen geschlagen, Stich aus Naauwkeurig verhaal (Amsterdam, 1684) von A. van Poot (Sammlung Ráday, Budapest)

In den nächsten Beispielen aus der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts führe ich der Reihe nach an, welche aggressive Äußerungen die – hauptsächlich lutherischen und reformierten – Protestanten, von Seiten der römisch-katholischen Kirche erdulden mussten. Da die Texte dem Bestand einer der bedeutendsten lutherischen (pietistischen) Sammlungen entstammen, stehen unter den protestantischen Konfessionen vorwiegend die Angriffe gegen die Lutheraner im Vordergrund, während die schweren Zwischenfälle gegenüber den Calvinisten weniger vorkommen. In den behandelten alten Texten vermischen sich aber die beiden Konfessionen mehrmals, deshalb können die Geschehnisse, die unter der allgemeinen Benennung ‘protestantisch’ geschildert werden, nicht in jedem einzelnen Fall mit der einen oder der anderen Glaubensgemeinschaft ganz konkret zugeordnet werden. Sehr schön wird diese oft unzerlegbare Verflechtung auch mit der Selbstbezeichnung ‘wir, der augspurg- und schweizerischen Confession zugethane Evangelische’, die in den Quellen ab und zu auftaucht, illustriert.¹²

In weiterer Folge werde ich die Ungerechtigkeiten und Grausamkeiten in physich-physiologischen Sinne beginnend mit den harmloseren, also de

facto 'unblutigen', und schließlich den groben, bis hin zu den ganz extremen Fällen beschreiben, die das Herausquellen des Blutes oder im Endeffekt den Tod der erleidenden Person vermuten lassen.

Freie Religionsausübung als Fata Morgana?

Nach der Verbreitung der Reformationsideen, der Neuorientierung der römisch-katholischen Kirche nach dem Trienter Konzil (1545–1563) und der Konsolidierung der ungarisch-protestantischen Kirchen im ersten Drittel des 16. Jahrhunderts wurden nicht nur die Glaubensstreitigkeiten, sondern auch die offenen Zusammenstöße und Diskussionen der voneinander abweichenden Weltanschauungen ein fester Bestandteil des Alltags. Die jeweiligen katholischen Herrscher der nach 1526 im nördlichen, nordwestlichen und westlichen Teil des Donau-Karpatenraumes, nach 1690 dann in Siebenbürgen und schließlich nach dem Frieden von Karlowitz (1699) auch auf dem Gebiet der ehemaligen osmanischen Herrschaftsgebiete, sich etablierenden Habsburger-Dynastie, wurden ab dem Jahr 1606 in politischer und diplomatischer Hinsicht gezwungen, das Recht der freien Religionsausübung ihrer protestantischen Untertanen in den Texten der unterschiedlichen Gesetze, Verordnungen, Parlamentsbeschlüsse, Friedensverträge usw. einzuschließen.¹³ Obwohl dieser Umstand fester Bestandteil sämtlicher Dokumente des öffentlichen Rechts höchsten Ranges wurde und es grundsätzlich Pflicht war, diese einzuhalten, zeichnete sich in der Realität ein ganz anderes Bild ab: Die im Zuge der Reformation entstandenen Kirchen wurden in der untersuchten Epoche im Habsburgerreich eher nur geduldet oder toleriert, als akzeptiert. In den Komitaten, die sich in der Nähe des Wiener Hofes befanden, also dem Einzugsgebiet des katholischen Zentrums relativ nahe lagen, erfuhr man verstärkten Druck, während in den entfernter liegenden Gegenden (z.B. auf der ungarischen Tiefebene oder in Siebenbürgen) nur seltener von katholisch motivierten Übergriffen gegenüber den Protestanten – zumindest berichtet durch westeuropäische Presseorgane – zu hören war.

Es könnte dafür zwei Gründe geben: Entweder gab es wirklich weniger Missbrauchsfälle in diesen Landesteilen, die unter lockerer Kontrolle von katholischer Seite standen, weil sie ferner vom kaiserlich-königlichen Hof lagen, oder die Nachrichten gerieten schwieriger in die interkonfessionelle Nachrichtenzentrale in Wien, von wo diese Nachrichten – zusätzlich gefiltert – in die großen deutschen Druckzentren weitergeleitet wurden.¹⁴ Die dort

veröffentlichten Berichte und auch die aus dem Donau-Karpatenraum publizierenden Periodika und Bücher wurden in den Schulstädten und den größeren Bibliotheken europaweit aufgenommen. Auf diese Art und Weise konnten sich zahlreiche Presseerzeugnisse, die auch die Beschreibung der gesellschaftlichen und politischen Verhältnisse des Donau-Karpatenraumes enthielten, in der historischen Bibliothek der *Franckeschen Stiftungen zu Halle*¹⁵ anhäufen.¹⁶ Der Gründer des später ikonisch gewordenen Halle-schen Waisenhauses, August Hermann Francke (1663–1727), sowie viele seiner Nachfolger auf dem Direktorstuhl, unterhielten bereits vielfältige und ausgezeichnete persönliche und institutionelle Beziehungen zu Personen, Gemeinden und Institutionen im historischen Ungarn.¹⁷ Es ist also nicht verwunderlich, dass diese auf Nachrichten aus der Karpaten-Region mit besonderer Sorge und Obacht reagierten und diverse Meldungen systematisch und bewusst sammelten. Diese Aussage gilt verstärkt für die erste Hälfte des 18. Jahrhunderts, weshalb ich diesen Zeitabschnitt als Gegenstand des vorliegenden Beitrags ausgewählt habe.

Die auf dem Papier garantierte und prinzipiell freie Religionsausübung wurde aber im Karpatenbecken sowohl von der Zentralmacht als auch von den örtlichen katholischen Führungskräften in zahlreichen Fällen nicht eingehalten. Ein offenes Geständnis dessen hätte als ein politisch inkorrektes Verfahren gegolten, weshalb man versuchte durch Argumente, Ausreden und Umschweifen die Missbräuche zu verschleiern. Die an die ungarischen Verhältnisse angepassten Kirchen vom Typ der sogenannten ‘schlesischen Gnadenkirchen’,¹⁸ deren Aufrechterhaltung ausschließlich von der Gunst des jeweiligen Herrschers abhing und deren Nutzung durch Protestanten leicht wieder entzogen werden konnte,¹⁹ behandelte die katholische Seite in der Praxis wie ein Spielzeug. Sie nutzte diese Kirchen zur demonstrativen Veranschaulichung ihrer Macht gegenüber den ausgelieferten Glaubensgemeinschaften, sodass die gesetzlich garantierten Rechte in der Realität kaum spürbar waren.²⁰ Die von den Protestanten oft nur für finanzielle Gegenleistung nutzbaren Kirchen²¹ wurden den lutherischen oder reformierten Gemeinden nach Belieben mal weggenommen, mal wieder zurückgegeben.²² Die Restitution war selbstverständlich wesentlich unsicherer als die Wegnahme und beschränkte sich auch in diesen Fällen nur auf einen kleinen Teil der Kirchengebäude. Sehr viele protestantische Kirchen waren zudem von den Katholiken durchgeführten Kirchenbesetzungen betroffen: Berichten zufolge fielen allein während der militärischen Tätigkeit des römisch-deutschen kaiserlichen Oberbefehlshabers französischer Abstammung, Eugen von Savoyen (1663–1736), in Ungarn 140 protestantische

Kirchen an die Katholiken.²³ Später, während der fast dreißigjährigen Regierungszeit von Karl III., gingen mehr als zweihundert weitere Kirchen durch Zwang in fremden Besitz über.²⁴ An anderer Stelle erfährt man von über dreihundert Kirchen bzw. davon, dass die Katholiken in jedem Verwaltungsbezirk bzw. Komitat lediglich je zwei Kirchen für die gemeinsame Glaubensausübung der Lutheraner und Calvinisten übrig lassen wollten.²⁵ Es gab aber auch Orte, wo sich statt der Kirchenokkupation eine Kirchenzerstörung abspielte: Am Fronleichnamfest des Jahres 1740 machten die Katholiken die reformierte Kirche in Lewenz (Levice, Léva; SK) dem Erdboden gleich, wobei mehrere Personen calvinistischen Bekenntnisses in Haft genommen, und infolgedessen von Jesuiten mit allerlei konstruierten Anschuldigungen konfrontiert wurden.²⁶ Ähnliches geschah zuvor auch in Preschau (Prešov, Eperjes; SK) mit dem örtlichen lutherischen Gebetshaus.²⁷ In einer Eingabe vom 21. September 1742 berichteten die ungarischen Protestanten an Königin Maria Theresia über vergleichbare Vorfälle.²⁸ Aus demselben Jahr sowie vom März 1749 liegen zudem Berichte über konkrete Enteignungszwischenfälle in Raab (Győr; H) und Umgebung vor.²⁹ Dieser katholischen Einverleibungswelle von Kirchen und Schulen fielen in den ersten neun Regierungsjahren Maria Theresias bereits 105 protestantische Gebäude zum Opfer, obwohl die Protestanten gar keinen Anlass für derlei Requisitionen gaben.³⁰

Mitte des 18. Jahrhunderts enteigneten die Jesuiten auch in Preschau die örtlichen lutherisch-ungarischen und lutherisch-böhmischen Kirchen mit dem ausgesprochenen Ziel, aus der rein lutherischen Stadt eine rein römisch-katholische Siedlung zu erschaffen.³¹ Wurden die Kirchen der zur Zeit der Reformation entstandenen Konfessionen durch die Katholiken nicht enteignet, dann wurden die Gebäude dennoch 'nicht mehr als ausgeraubt'.³² Die Auflistung vergleichbarer Fälle könnte noch lange fortgesetzt werden. Stattdessen soll hier ein ernüchternder, zusammenfassender Überblick genügen: Während bei der Thronbesteigung von Leopold I. (Regierungszeit: 1657–1705) nur die Lutheraner im Karpatenbecken noch mehr als zweitausend Kirchen besaßen, blieben ihnen bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts nur noch ein bis zwei Hundert Gotteshäuser in wechselnder Anzahl zur Nutzung übrig. Im Komitat Scharos etwa zeigt sich dies besonders deutlich: Von 80 lutherischen Kirchen wurden den Lutheranern lediglich 14 auf Gnade des jeweiligen Königs oder der Königin gelassen.³³



*Admiral Ruyter empfängt die in Neapel befreiten ungarischen Prediger auf dem Schiff Eendracht
(Miklós Tamássy, 1938, Ölgemälde, Reformiertes Collegium Debrecen)*

Die oft mit aufgehetzten Soldaten, Heiduken und Handwerksburschen ankommenden katholischen Priester entwendeten den Protestanten die Gebäude der gemeinschaftlichen Gottesdienste mit Gewalt. Diese Zusammenstöße paarten sich etliche Male neben den psychischen Verletzungen auch mit blutigen Handgreiflichkeiten. Katholiken – unter Hinzuziehung von neben Raab stationierenden Infanteristen und städtischen Handwerksgesellen – marschierten beispielsweise am 21. März 1748 aus Ödenburg (Sopron; H) nach Semmering (A), und nahmen die Kirche der Lutheraner schonungslos ein. Als ihnen die Ortsbewohner den Weg ohne Waffen verstellten und die Frage aufwarfen, was für einen Befehl sie ausführten, brüllte ein Lehrling namens Dorrek auf:

Schlaget die Hunde todt! worauf einer dieser Edelbauren mit einem Zackän (ein ungarischer Streithammer) in die Schulter gehauen, die 3. andern aber auf den Tod geprügelt worden. [...] Inzwischen haben die Catholischen das Pfarrhaus geplündert, alles preis gegeben, das Geflügel und andere Vieh erwürget, und die Bücher in den Teich geworfen. Die weggenommene Kirche haben sie alsobald geweiht.³⁴

Ein Jahr später trug sich ein ähnlicher Fall zu: Im Westen Ungarns enteigneten die Katholiken die Lutheraner ihrer acht Kirchen und den dazugehörigen Schulen, 'bey welcher Expedition viele Leute, die sich dem ungerichten Verfahren widersetzen, erschlagen worden'.³⁵ Es lässt sich vermuten, dass derlei häufige Kirchenbesetzungen im Donau-Karpatenraum, aller Wahrscheinlichkeit nach, einen ähnlich blutigen Ausgang hatten.

Psychischer Terror, öffentliche Beschämung, blutige Folterungen

Die körperlichen und seelischen Folgen der Gewalt gegen protestantische Gemeinden waren tiefgreifend. Neben den durch gezielte psychologische Maßnahmen verursachten seelischen Verletzungen erlitten die Betroffenen öffentliche Demütigungen, Prügel, Steinigungen, Zwangsmaßnahmen und Folter. Viele dieser Maßnahmen dienten der Bloßstellung und Einschüchterung der Protestanten.

Ohne auf weitere Einzelheiten einzugehen, folgt an dieser Stelle eine Aufzählung der gesellschaftlichen Benachteiligungen für die damaligen Protestanten: Blockierung der freien Amtserfüllung und des notwendigen Aufstiegs in ein öffentliches Amt,³⁶ Zwang zur Teilnahme an katholischen Messen und Zeremonien (z. B. Prozessionen, Anbetung von Sakramenten) sowie Eidschwüre, gegen jede Glaubensüberzeugung, auf die Jungfrau Maria und die Heiligen.³⁷ Des weiteren wurde die Einreichung von körperlich verfassten Beschwerden und Gesuchen an den Herrscher behindert,³⁸ kollektive Strafen katholischer Priester gegen die Protestanten verhängt,³⁹ protestantische Schulen zum Unterrichten der Grammatik degradiert,⁴⁰ der Besuch ausländischer Universitäten für die protestantische Jugend verhindert⁴¹ und das Bürgerrecht den protestantischen Stadtbewohnern verweigert.⁴² Darüber hinaus wurde der Druck und Import sowie die Nutzung von protestantischen Erbauungsbüchern, die nach der Konfiskation vernichtet bzw. stark zensiert wurden, verboten.⁴³ Dasselbe galt für die Seelsorge von Gefangenen und zum Tode Verurteilten bzw. Kranken und Sterbenden durch protestantische Pfarrer.⁴⁴ Die Beerdigung von Leichnamen verstorbener Protestanten in Friedhöfen der eigenen Konfession wurde ebenso untersagt.⁴⁵

Ich möchte in weiterer Folge näher auf die Bereiche eingehen, die im Titel des Kapitels genannt wurden.

Die psychologische Kriegsführung galt als eine der bevorzugten Waffen der katholischen Kirche. Personen, die als Ketzer oder Apostaten erklärt wurden, mussten sich vor aller Welt entkleiden, wurden verspottet, öffentlich gedemütigt und anschließend gefesselt in den Kerker gebracht.⁴⁶ Solche Erfahrungen konnten teilweise psychisch verarbeitet werden, doch die körperlichen und seelischen Spuren der Gewalt, wie etwa Steinigungen oder Prügel auf öffentlichen Straßen, heilten oft nur unvollständig.⁴⁷ Besonders schwerwiegend waren die Erfahrungen derjenigen, die fliehen mussten oder gefoltert wurden, um zur Konversion gezwungen zu werden oder auch andere Demütigungen erfahren: In Preschau wurde eine protestantische Frau an den Pranger gestellt,⁴⁸ Kärntner Exulanten die nach Siebenbürgen geflohen waren wurden ausgehungert und unter Qualen zur Konversion gezwungen,⁴⁹ Lutheraner aus dem Komitat Vas wurden ohne Rücksicht auf Alter, Geschlecht und Gesellschaftsstand öffentlich bestraft, um ihre Kleider gebracht und auf die unterschiedlichsten Arten gefoltert.⁵⁰ Ein ähnliches Schicksal ereilte auch die Protestanten des Komitats Scharosch⁵¹ oder die Bürger aus der Zips, die beispielsweise in Alsósebes (Nižná Šebastová; SK) in unterirdischen Kerkern geprügelt und gequält worden waren, bis sie zum Katholizismus konvertierten.⁵²

Nachdem der böhmische Pastor Johann Andricius aus Preschau 'aus dem obersten Stock des Hauses mit den Haaren herunter gezogen, und [...] ihm mit Gewalt den Bart ausgerauft, so [...] mit Schimpf und entsezlischen Schlägen zur Stadt hinausgestoßen' worden war, konnten sich weder der Pfarrer noch die Augenzeugen von diesem schmerzhaften und traumatischen Erlebnis der schrecklichen Demütigungen jemals erholen.⁵³ Eine schwangere Frau, die in Schüttersberg (Banka, Kisbánya; SK)

durch einen Stadtrabanten und catholische Studenten, als sie zur Einleitung ins [evangelische – V. A.] Bethhaus sich verfügen wolte, mit Gewalt auf öffentlicher Gasse angegriffen, und zu den P. P. Jesuitis geführt wurde, da sie auch eingeleitet worden ist,

erhielt im besten Fall nur seelische Wunden, aber von den Erschütterungen konnte sie ebenso eine Fehlgeburt oder ein körperlich bzw. geistig behindertes Kind zur Welt bringen.⁵⁴ Der gebärenden Frau lutherischen Bekenntnisses aus Schüttersberg, die

sich in die Stadt verfüget, blos, weil sie in der Stadt niedergekommen, mit Arrest belegt, nachgehends hinaus nach Schüttersberg zurück ge-

führt worden, und hat in der sogenannten Fiedl eingesperrt, unverdienter Weise, stehen, und prostituiret werden müssen,

konnte ein immerwährendes Stigma das Leben ruinieren, geschweige denn eine gesunde körperliche und geistige Entwicklung ihres Kindes erlauben.⁵⁵

Auch die schändlichen Taten gegen Einzelpersonen zogen den Zorn der Öffentlichkeit des Westens auf sich, aber eine Kollektivstrafe gegen die Protestanten löste eine noch größere Empörung aus. Im lutherischen Dorf Osgya (Ožďany; SK) des Komitats Kishont wurde 1742 der ungarische Pfarrer István Bodzay

von der Pest hingerissen. Ehe die Evangelischen einen Prediger haben konnten, wolte der königliche Commissarius Graf Balascha [Pál Balassa – V. A.] einen catholischen Geistlichen installiren. Die armen Unterthanen entschuldigten sich, und bekamen wieder einen Evangelischen, welcher auch bei ihnen aushielte. Der Ort wurde von der Pest befreyet, die Leute aber bey der Graffschaft als solche angeklaget, welche sich dem königl. Commissario entgegen gesetzt. Sie wurden dieser Widerspenstigkeit beschuldiget, und ihnen ieden 40 Fl. Strafe, oder so viel Prügel aufgelegt.⁵⁶

Aus Mangel an diesem hohen Geldbetrag dürfte sich die Mehrheit Der Bewohner zwangsweise für die, mit schweren Schmerzen und großem Blutverlust begleitete, Foltermethode des ‘Auf-Die-Bank-Legens’ entschieden haben. Die vom Erlauer (Eger, H) Bischof Ferenc Barkóczy in der Siedlung Wagendrüssel (Nálepkovo, Merény; SK) in der Zips eingeführte Praxis zielte auf eine systematische Erschöpfung der örtlichen Gemeinde sowie auf kollektive Repression ab. In diesem Zusammenhang wurde der Schulmeister seines Amtes enthoben und aus dem Ort vertrieben, aber die

Evangelischen hatten gleich ein ander Subjectum zur Hand, welches sie installirten. Als dieser ehrliche Mensch, Namens Salomo Ganstuck den 7. Julii [1744 – V.A.] nach Olasz [ein Dorf in der Nähe – V.A.] eine Predigt daselbst abzulegen, wurde er bey der Zurückkunft, von denen bischöflichen Heyduken Nachts angegriffen, und mit rücklings gebundenen Händen an das Capitul nach Vezalja [Kirchdrauf, Spišské Podhradie, Szepesvár-alja; SK – V.A.] geliefert. Es wurde ihm schuld gegeben, daß er ohne bischöfliche Macht in die Schule getreten, und an andern Orten geprediget habe, und musste in das bischöfliche Gefängniß in die Eisen gehen. Nach dreyen Wochen wurde er wieder entlassen, nachdem die Wagendrießler die Schulen dem Bischof übergeben haben; und so ist wieder eine grose

Gemeinde, welche doch durch diese Schule bey dem Evangelio erhalten worden, in der Gefahr vom Papstthum verschlungen zu werden.⁵⁷

Solche Zwangssituationen führten im Kreis der vom Pfarrer und Lehrer betreuten Gemeinde-Mitglieder und Gläubigen zu unabsehbaren Folgen, und insbesondere bei der heranwachsenden Jugend vermeintlich zu seelischen Schäden oder aber zu einem Gefühl des dauerhaften Ausgeliefertseins.

So wie heute erregten die Verbrechen gegen Kinder auch im 18. Jahrhundert in größtem Maße die Gemüter. Die aus rein protestantischen oder Mischehen geborenen Kinder wurden ihren Eltern oft mit Hilfe von Soldaten weggenommen, ins Gefängnis eingesperrt bzw. mit Versprechen, Geschenken, Prügeln und Zwang bewogen, ihre Religion aufzugeben. In anderen Fällen wurden Kinder, die mit großer Wahrscheinlichkeit unter diesen Umständen litten, zu katholischen Eltern oder in Waisenhäuser gezwungen.⁵⁸ Es stellte einen gelinderen Fall dar, wenn die aus Mischehen zur Welt gekommenen Kinder verbindlich als Katholiken erzogen werden mussten. Falls die Eltern diesen Weg der Erziehung freiwillig auf sich nahmen, so kamen sie mit leichteren Bloßstellungen davon.⁵⁹ Die Meinung von katholischen Priestern über verwaiste, protestantische Kinder war, dass es ein überflüssiger Energieaufwand sei, sich mit diesen Findlingen ein ganzes Leben lang zu plagen, sondern 'man sollte sie auf einen Scheiterhaufen werfen und verbrennen'.⁶⁰ Diese schaudererregende Meinungsäußerung verweist bereits auf die dunkle Welt der Vernichtungslager des 20. Jahrhunderts – im Zeitalter der Aufklärung jedoch zunächst nur auf theoretischer Ebene. Es stehen uns hingegen keine greifbaren Daten und Fakten zur Verfügung, ob eine Verwirklichung der diskutierten Lösung im Raum stand.

Reflexionen der damaligen Zeitgenossen

Die Menschen jener Zeit sahen sehr klar, dass die Anhänger der römisch-katholischen Kirche mit allen Mitteln versuchten, die lutherischen und calvinistischen Gemeinden restlos auszumerzen. Zu diesem Zweck wurden die Protestanten aufgrund unterschiedlichster Verleumdungen verklagt, wie die folgenden Zeilen eindeutig darlegen: '[...] die Verleumdung erkühnet sich alles, in der Hofnung, daß doch immer etwas davon kleben bleibe'.⁶¹ Auf diese Weise konnten die Katholiken ihr exzessives Gassenlaufen quasi auf legale Weise fortsetzen.

Als Begründung für ihre Aggression entwickelten die Katholiken folgende Theorie: 'Die Lutheraner hätten zween Seelen, davon sie eine vor sich behielten, mit der andern aber die Strafe abkauften.'⁶² Ein Spezialzweig der modernen Psychologie untersucht heute derartige Ablenkungsmechanismen, doch konnten sie auch im 18. Jahrhundert genutzt werden, um die seelische und körperliche Zerstörung theoretisch rechtfertigen. Die auch als Motto der Katholiken interpretierbare Auffassung 'Vita Protestantium est mors Pontificorum',⁶³ wonach die Existenz der Protestanten gleichzeitig den Abgang und Tod der Katholiken bedeute, diene als vermeintliche Rechtfertigung für begangenen Gräueltaten. Nach katholischer Auffassung sollte in einem marianischen Reich niemand leben, der die Jungfrau Maria als Patronin Ungarns nicht verehrte. Personen, die als Ketzer galten, sollten demnach restlos beseitigt werden.

Es war sicherlich kein Zufall, dass der vieldeutige Ausspruch des Sohnes Samuel des bekannten Gesangdichters Georg Tranoscius – eines ehemaligen Lutheraners, der zum Jesuiten wurde – zu Beginn des 17. Jahrhunderts weit verbreitet war, nämlich: 'Es ist in Ungarn sehr gut catholisch leben und lutherisch sterben'.⁶⁴ Die Verbindung zwischen der Sicherheit des irdischen Lebens und dem durch aufrichtigen Glauben gesicherten erbaulichen Tod diene möglicherweise als wirkungsvolle Botschaft bei den Bekehrungsversuchen gegenüber Protestanten.

Auch aufgrund der folgenden ernüchternden Ursache konnten sich manche während der Gegenreformationsbewegungen des 18. Jahrhunderts in ähnlichen Illusionen wiegen:

Denn es mag einer ein Gotteslästerer, Dieb, Menschenmörder, Ehebrecher, Vtermörder seyn, oder sonst das gröste Verbrechen begangen haben, doch wird er von aller Strafe losgesprochen, wenn er nur römisch-catholisch wird.⁶⁵

Ein moralisch denkender Mensch durfte aber seine Gewissensüberzeugung durch solche Erwägungen nicht aufgeben; daher hielten viele selbst unter den größten Schicksalsprüfungen an ihrem protestantischen Glauben fest. Dennoch wurde traurig festgestellt:

Unsere Feinde frolocken itzo überaus und spotten unser, wir aber müssen alles gedultig leiden, und also wiederum das schwere Joch tragen, welches unsere Vorfahren nicht ohne Blutvergiesen von sich geworfen haben.⁶⁶

Oder diene diese Behauptung eher als Hinweis, der indirekt besagt, dass statt des 'geduldigen Erleidens' dennoch ein Blutopfer nötig sei, um die Religionsausübung den Katholiken gleichzustellen? War dies tatsächlich der Fall, erhält der kurz gefasste und vieldeutige Plan 'man soll gesonnen seyn ganz Ungarn zu reformiren',⁶⁷ sofort ein neues Licht. Was genau darunter verstanden wurde und wie diese groß angelegte Vorstellung umgesetzt werden sollte, darüber schweigen die von mir ausgewerteten Texte. Auf alle Fälle klingt es wie ein imposantes und ehrgeiziges Programm. Wäre es nämlich nicht umgesetzt worden, hätte der Gesellschaft die Vision der völligen Unterwerfung der protestantischen Gemeinschaft gedroht, wie aus einer Mitte des 18. Jahrhunderts verfassten, ängstlichen Feststellung hervorgeht:

wofern mit den Protestanten in Ungarn ins künftige so wie bisher weiter verfahren wird, so ist zu befürchten, daß in zehn Jahren keine sichtbare protestantische Gemeinde in Ungarn mehr würde gefunden werden, die ihre wahre freye Religionsübung hätte.⁶⁸

Die düstere Vision trat jedoch nicht ein: Die protestantischen Gemeinden überstanden die schwierige Zeit, und nach dem Ende dieser Epoche konnten sie ihre Strukturen und Gemeinschaften wieder neu ordnen.

Schlussfolgerungen für die heutige Forschung

Es stellt sich die Frage, wie weit die mittelalterliche Hexenjagd und der Inquisitionsterror im Zeitalter der Aufklärung und der beginnenden industriellen Revolution tatsächlich zurücklagen. Die im 18. Jahrhundert Betroffenen erlebten seelische Qualen, die denen ihrer körperlich gefolterten Vorgänger kaum nachstanden. Während der Regierungszeiten von Karl III. und Maria Theresia gewannen neben der individuellen Hexenjagd auch Theorie und Praxis der Kollektivschuld an Bedeutung, die mit teils verblüffenden Methoden umgesetzt wurde. Das Arsenal an Bestrafungen, Schuldzuweisungen und Nötigungen war praktisch unerschöpflich und wurde von den vor Ort tätigen römisch-katholischen Amtsträgern flexibel angewandt. Durch die Absicht, die protestantische Bevölkerung umzuziehen oder zu vernichten wurde jede moralische Erwägung überschrieben. Die Bandbreite der eingesetzten Maßnahmen reichte von Methoden ohne sichtbare Spuren über blutige Folter mit teils tödlichem Ausgang.

Die zuvor erwähnten Fallbeispiele widerlegen die Vorstellung katholischer Kirchengeschichtsschreibung von einer friedlichen Restauration und die Auffassung protestantischer Geschichtsschreibung von einer “unblutigen” Gegenreformation. Schon eine sporadische Durchsicht der zeitgenössischen Berichte, die von vermutlich unparteiischen Beobachtern verfasst wurden und heute in westeuropäischen Sammlungen zugänglich sind, liefert zahlreiche Beispiele, die dieser Theorie, oder wenn man so will, diesem Topos widersprechen.

Noten

- ¹ Zu den durch Jahreszahlen angegebenen Epochen detaillierter siehe Csorba, ‘Debreceni Ember Pál.’, 146.
- ² Bereczki, ‘Az I. Carolina resolútiótól.’, 50–53.
- ³ Böleskey, ‘A magyar református teológiai gondolkodás.’, 54–61.
- ⁴ Vgl. Kovács, ‘Counter Reformation.’, 107–109.
- ⁵ An dieser Stelle nenne ich nur zwei Beispiele: Dienes, ‘Reformátusok üldözése.’, 152–158. und Kovács, ‘A lévai református templom lerombolása.’, 57–71.
- ⁶ Zu den Begriffen mehr siehe Tusor, *A barokk pápaság*, 9–13.
- ⁷ Zu den Ergebnissen und der Bedeutung der Forschung durch Augen des äußeren Beobachters siehe Klosterberg, ‘Hungarica.’, 380–384.
- ⁸ Klosterberg & Monok & Verók & Rózsa, *Hungarica [...] Porträts*. Diese Quellengruppe gibt uns außer einiger neu erschlossener Porträts mancher protestantischer Prediger in Hinsicht des hier behandelten Themas keine Neuheit.
- ⁹ Klosterberg & Monok & Pászti & Verók, *Hungarica [...] Historische Karten und Ansichten*. Auch diese Quellengruppe hat vom Gesichtspunkt der vorliegenden Untersuchung aus keine Relevanz, abgesehen von den einigen subjektiven, doch allgemein geltenden Anmerkungen, die sich auf den beiden handgezeichneten Siebenbürgen-Karten bei einigen Siedlungsnamen befinden (vgl. Nr. 78 und 113 im Katalog).
- ¹⁰ Klosterberg & Monok & Csepregi, *Hungarica [...] Handschriften*. Die handschriftlichen Dokumente vermitteln viele wichtige Informationen zu den Bloßstellungen der ungarischen Protestanten, aber darauf gehe ich an dieser Stelle gar nicht ein, weil Zoltán Csepregi seinen Beitrag in diesem Band der Analyse vor allem dieser Quellen widmet.
- ¹¹ Klosterberg & Monok & Verók, *Hungarica [...] Alte Drucke*. In diesem Beitrag führe ich ausschließlich eine Auslese und eine partielle Analyse der zeitgenössischen relevanten Texte, die in den alten Drucken aufbewahrt worden sind, durch.
- ¹² Vgl. ‘Ungarische Nachrichten.’, 514.
- ¹³ Moser, *Die Religions-Freyheiten*, 13–23. Der namhafte Professor des Staatsrechts aus Württemberg widmete der erste Kapitel seines Werkes (S. 1–28) der Beschreibung der gesellschaftlichen Verhältnisse im Donau-Karpatenraum, was sich auf die Aktualität und Bedeutung des Themas in der Zeit bezieht. Außerdem taucht die Rechtsgeschichts-

- frage auch in den Schriften anonymer Verfasser nach und nach auf: 'Einige Nachrichten.', 157–165; 'Der evangelischen Unterthanen.', 359–361; 'Ungarische Nachrichten.', 506–510 und 521, ferner 'Einige weitere Nachrichten von den Protestanten.', 841–842. Die zeitgenössischen Quellen behandeln diese Regelungen von 1606 bis 1715 und 1723 bzw. 1731 aufgrund der einzelnen Artikeln variabel.
- ¹⁴ Klosterberg, 'August Hermann Francke.', 157–165; Verók, 'Das Kommunikationsdreieck.', 39–53.
- ¹⁵ Ihre Besonderheiten siehe Klosterberg, *Die Bibliothek der Franckeschen Stiftungen*.
- ¹⁶ Die bibliographischen Beschreibungen u.a. dieser Presseerzeugnisse sind im Katalog unter Anmerkung 11 dieses Beitrags zu finden.
- ¹⁷ Csepregi, 'Beziehungen ungarischer Pietisten.', 613–618; Monok, 'Halle és Magyarország.', 142–146; Verók, 'Halles Rolle in der ungarländischen Kulturgeschichte.', 434–438.
- ¹⁸ Spezifische Gnadenkirchen kamen in einzelnen katholischen Ländern als Ausnahmen vom Prinzip *Cuius regio, eius religio* (aus Gnade) und als abweichende Orte von der katholischen Anbetung von Heiligen (Bilder, Reliquien) zustande. Diese Kirchen konnten von den Protestanten oft erst nach Bezahlung riesengroßer Summen an den Herrscher oder die örtlichen Behörden benutzt werden. Vgl. Gehrke, 'Die Friedens- und Gnadenkirchen in Schlesien.', 384–395.
- ¹⁹ 'bloß von der Königlichen Gnade abhänge [...] die man so leicht zuruck zu ziehen pflaget'. Quelle des Zitats: Moser, *Die Religions-Freyheiten*, 13–14. Der Verfasser ist überzeugt, die kraftlosen, fadenscheinigen und widersprüchlichen zentralen Regelungen hätten die Katholiken nur dazu ermutigt, ihre grausamen Spiele noch unverschämter fortzusetzen. Infolgedessen haben sie 1732 eine groß angelegte Aktion durchgeführt, wobei den Evangelischen in Siebenbürgen sämtliche Rechte entnommen, und die Leute nur den Regenten und ihrem eigenen Ermessen überlassen worden sind ('der Gnade und dem Gutbefinden des Regenten zu überlassen'), was nichts Anderes bedeutete, dass ein Weg zur vollständigen Ausrottung der Lutheraner eröffnet wurde (vgl. ebenda S. 25.).
- ²⁰ 'kaum ein Schatten dererselben an vielen Orten übrig gelassen worden' oder mit anderen Worten: 'an vielen Oertern nicht einmal ein Schatten einer Freyheit zu sehen' – vgl. 'Der evangelischen Unterthanen.', 363 und 'Ungarische Nachrichten.', 510.
- ²¹ Die Protestanten, die der Hofkammer viele hunderttausende Goldmünzen bezahlt und übrigens in Ungarn in bedeutenderer Bevölkerungszahl als die Katholiken gelebt haben, hätten mit Recht erwarten können, dass sich der Herrscher ihnen gegenüber gnädig verhält und ihnen zumindest in den für Geld 'angekauften' Kirchen eine freie Religionsausübung zur Verfügung stellt (vgl. 'Der evangelischen Unterthanen.', 363.).
- ²² Vgl. Moser, *Die Religions-Freyheiten*, 25, 27 (von den Kirchen, die 1736 den Evangelischen in Ungarn und den Reformierten in Siebenbürgen entnommen und teilweise zurückgegeben wurden); 'Fernerer Fortgang.', 4 (von den vier Kirchen, die den siebenbürgischen Reformierten zurückerstattet wurden) und 'Ungarische Nachrichten.', 548 (von den vier Kirchen, die von den katholischen Adeligen den Reformierten in Komitat Abaúj zurückgenommen wurden).
- ²³ 'Nachricht von der Kayserlichen Commission.', 1004.
- ²⁴ Moser, *Die Religions-Freyheiten*, 25.

- ²⁵ 'Nachricht von der Kayserlichen Commission.', 1003 und 'Einige Nachrichten.', 168.
- ²⁶ 'Zustand der Evangelischen in Ungarn und Böhmen.', 159.
- ²⁷ 'Merkwürdige Nachricht eines vertriebenen Predigers.', 168.
- ²⁸ 'Ungarische Nachrichten.', 524.
- ²⁹ 'Einige Nachrichten.', 169, und 'Auszug eines Briefes.', 247–252.
- ³⁰ 'Einige Schreiben aus Ungarn.', 674.
- ³¹ 'Merkwürdige Nachricht eines vertriebenen Predigers.', 163–164.
- ³² 'Nachricht von einer zum Nachteil der Evangelischen.', 683.
- ³³ 'Fortgesetzte Nachricht eines vertriebenen Predigers.', 339.
- ³⁴ Vgl. 'Einige Schreiben aus Ungarn.', 671–672.
- ³⁵ 'Einige Schreiben aus Ungarn.', 673.
- ³⁶ Die Protestanten adeliger Abstammung, enthoben aus ihren öffentlichen Ämtern, wurden in vielen Fällen durch 'untaugliche Idioten' und besitzlose Personen, die wegen ihrer Armut bezüglich einer Amtsausübung von vornherein als ausgeschlossen galten, ersetzt (vgl. 'Der evangelischen Unterthanen.', 364, 365 und 'Ungarische Nachrichten.', 512, 542, 545).
- ³⁷ 'Hohe Verordnung.', 764; 'Zustand der Evangelischen.', 159; 'Ungarische Nachrichten.', 526–527; 'Einige weitere Nachrichten.', 351–373; 'Einige Schreiben aus Ungarn.', 673; 'Fortgesetzte Nachricht.', 384.
- ³⁸ Im kaiserlichen Hof wurden die von den Protestanten in hoher Frequenz gemeinschaftlich (*communi nomine*) eingereichten Anträge nicht aufgenommen und die protestantischen Gesandten, deren Aufenthalt in Wien enorm viel Geld der protestantischen Gemeinden fraß, mussten oft wochen- oder monatelang auf Audienz warten, dann am Ende unverrichteter Dinge heimkehren. Die Beschwerdeeingaben durfte man ausschließlich als Privatperson (*privato nomine*) alleine einbringen, wobei es fast sicher war, dass der einreichende Mann von der Kaiserin nie empfangen und seine Sache nicht behandelt wurde (vgl. 'Ungarische Nachrichten.', 535, 537, 538, 546 und 'Nachricht von einer zum Nachteil der Evangelischen.', 683.).
- ³⁹ Die unzähligen schonungslosen Ausfälle und die allgemeine Hasspropaganda des Erlauer Bischofs Gábor Antal Erdödy (1715–1744) gegen die Protestanten auf dem Gebiet der Diözese hat auch im Westen Europas viel Staub aufgewirbelt (vgl. 'Beweiß eines merckwürdigen Jesuiter-Hasses.', 380–381). Der antiprotestantische Oberhirte von Erlau erregte großes Ärgernis, als er viertausend protestantische Bibeln konfiszierte, die nach zeitgenössischen Vermutungen verbrannt oder in einem nassen Keller in Kaschau künstlich unbrauchbar gemacht worden seien (vgl. 'Fortgesetzte Nachricht.', 367).
- ⁴⁰ Im Allgemeinen wurden die sechsklassigen Schulen zu vierklassigen grammatischen Schulen umgestaltet (vgl. 'Einige Nachrichten.', 168; 'Einige Schreiben aus Ungarn.', 674; 'Fortgesetzte Nachricht.', 359), was mit dem Verbot des Besuchs ausländischer Universitäten zusammen das protestantische Schulwesen in Ungarn katastrophal beeinflusste, da es nach einiger Zeit in den Schulen keine ausgebildeten muttersprachlichen Lehrer gab, die die Schüler neben Schreib-, Lese- und Rechenfähigkeiten in die grundlegenden Religionskenntnisse hätte einführen können (vgl. 'Ungarische Nachrichten.', 543).

- ⁴¹ Die Protestanten durften sich nur mit Erlaubnis außerhalb der österreichischen Erbländer bewegen, die universitätsbesuchenden Peregrinanten mussten innerhalb von sechs Monaten heimkehren (vgl. 'Einige Nachrichten.', 169). Als sich im Juni 1743 reformierte Schüler aus Sárospatak um einen Reisepass an den Wiener Hof wandten, um an ausländischen Universitäten zu studieren, bekamen sie ihre Dokumente auch nach mehrwöchigem vergeblichem Aufenthalt in Wien und Preßburg nicht. Die jedoch zu ihren Erlaubnissen kamen, bezahlten unverschämt viel Geld für ihre Papiere. Ein nicht besagter ungarischer Bürger musste beispielsweise 15 Rheinische Forint bezahlen, damit die Aufenthaltserlaubnis seines Sohnes, der damals im Ausland studierte, verlängert wurde (vgl. 'Ungarische Nachrichten.', 545). Der zeitgenössische Verfasser eines Berichts stellte ohne Umschweife und sehr logisch fest: 'Wenn hierdurch das Reisen auser Lander um des Studirens willen für die Protestanten grötentheils aufgehoben, im Lande aber die Schulen bis auf die Synatxin heruntergesetzt und von den Realwissenschaften in den protestantischen Schulen nichts zu tractiren erlaubt wird, so ist der Grund zur allgemeinen Unwissenheit sicher und offenbar genug gelegt.' – Vgl. 'Einige Nachrichten.', 175). Der Gedanke, Menschen im Zustand des Unverstandes kollektiv zu halten, taucht auch an anderen Stellen auf (vgl. 'Fortgesetzte Nachricht.', 361). Es wird ebenfalls aus dem Jahre 1743 berichtet, dass sich zu dieser Zeit 36 Studenten protestantischer Abstammung außerhalb des Landes aufhielten, sie bekamen von der Königin eine Reiseerlaubnis für ein Jahr. Sie alle bezahlten 7 Forint und 8 Groschen für den Reisepass (vgl. 'Ungarische Nachrichten.', 550).
- ⁴² 'Nachricht von der Kayserlichen Commission.', 1002; Moser, *Die Religions-Freyheiten*, 26; 'Einige Nachrichten.', 168–169; 'Ungarische Nachrichten.', 536; 'Fortgesetzte Nachricht.', 370.
- ⁴³ 'Nachricht von der Kayserlichen Commission.', 1004–1005; 'Der evangelischen Unterthanen.', 364, 365. Die Behauptung, die in Zusammenhang mit einem 1743 erwischten Büchertransport verfasst wurde, spricht Bände: 'diese sogenannte uncatholische Bücher, waren [...] fast mit eben so großer Gefahr in Ungarn, als wie der Proviant in eine belagerte Vestung, transportirt werden' – vgl. 'Ungarische Nachrichten.', 544. Aus westeuropäischen Presseerzeugnissen erfährt man stets über Konfiszierung und Vernichtung von protestantischen Bibeln, erbaulichen und theologischen Büchern in Ungarn, z. B. in Komitat Árva (Oberungarn) und in der Zips bzw. in Preschau in den Jahren 1746 und 1747, als der Erlauer Bischof Ferenc Barkóczy (1744–1761) eine umfassende Aktion zum Einsammeln von verdächtigen Büchern verordnete (vgl. 'Merkwürdige Nachricht.', 179–190 und 'Fortgesetzte Nachricht.', 369).
- ⁴⁴ Zu den kranken und im Sterben liegenden Protestanten musste ein katholischer Priester gerufen werden. Wenn die ausgelieferten Menschen auch trotz des gewaltsamen und hartnäckigen Überzeugungsversuchs auf ihren Glauben fest beharrten, wurden sie unter Körper- und Seelenmartyrium im Unglück alleine gelassen. Gleiches Schicksal mussten aber auch die Eingekerkerten und die zum Tode Verurteilten erleiden (vgl. 'Der evangelischen Unterthanen.', 364; 'Ungarische Nachrichten.', 510 und 512; 'Fortgesetzte Nachricht.', 374).
- ⁴⁵ Man weiß von einem Fall im September 1739 in Schemnitz (sl. Banská Štiavnica, ung. Selmecebánya; SK), wo die Totenträger gezwungen wurden, die Leichen evangelischen

Bekenntnisses nicht in ihrem Konfessionsfriedhof, sondern in der Nähe des papistischen Gottesackers zu beerdigen (vgl. 'Zustand der Evangelischen.', 158). Anderswo wurden die protestantischen Toten, weil sie in ihrem Leben ihren Galuben nicht wechselten und aus anderen erfundenen Gründen, nicht bestattet, die bereits zu Grabe getragenen Personen ausgegraben, verbrannt oder an anderen ehrlosen, schändlichen Stellen (in einem Misthaufen, unter einem Galgen) verscharrt (vgl. 'Der evangelischen Unterthanen.', 364 und 'Ungarische Nachrichten.', 510).

- ⁴⁶ Es stehen uns von solchen Fällen aus den 1730er und 1740er Jahren Informationen zur Verfügung (vgl. 'Fernerer Fortgang.', 9 (der Fall der aus Kärnten nach Siebenbürgen geflohenen Exulanten); 'Der evangelischen Unterthanen.', 364 (allgemeine Fallbeschreibung); 'Merkwürdige Nachricht.', 166 (der Fall der an geheim gehaltenen lutherischen Gottesdiensten in den Wäldern bei Preschau teilnehmenden Personen).
- ⁴⁷ 'Fortgesetzte Nachricht.', 357–358.
- ⁴⁸ 'Fortgesetzte Nachricht.', 378.
- ⁴⁹ 'Fernerer Fortgang.', 7.
- ⁵⁰ 'Ungarische Nachrichten.', 510.
- ⁵¹ 'Einige weitere Nachrichten von den Protestanten.', 831.
- ⁵² 'Fortgesetzte Nachricht.', 374.
- ⁵³ 'Merkwürdige Nachricht.', 165–166.
- ⁵⁴ 'Einige weitere Nachrichten.', 349.
- ⁵⁵ 'Einige weitere Nachrichten.', 350.
- ⁵⁶ 'Ungarische Nachrichten.', 549.
- ⁵⁷ 'Ungarische Nachrichten.', 549–550.
- ⁵⁸ 'Fortgesetzte Nachricht.', 379–382.
- ⁵⁹ Moser, *Die Religions-Freyheiten*, 26.
- ⁶⁰ 'Fernerer Fortgang.', 9.
- ⁶¹ Vgl. 'Merkwürdige Nachricht.', 186.
- ⁶² Vgl. 'Merkwürdige Nachricht.', 178.
- ⁶³ 'Die Aufnahme und der Flor der Protestanten ist der Catholiken Untergang' – vgl. 'Ungarische Nachrichten.', 547.
- ⁶⁴ Vgl. 'Fortgesetzte Nachricht.', 376.
- ⁶⁵ Vgl. 'Merkwürdige Nachricht.', 177–178.
- ⁶⁶ 'Auszug eines Briefes.', 249.
- ⁶⁷ Vgl. 'Einige Schreiben aus Ungarn.', 675.
- ⁶⁸ Vgl. 'Fortgesetzte Nachricht.', 387.

Bibliografie

'Auszug eines Briefes aus *** in Ungarn von der Wegnehmung der evangelischen und reformirten Kirchen und Schulen in Raab vom 15. Merz 1749. 1749–1750.' *Acta Historico-Ecclesiastica [AHE]*. 13: 247–252.

- Bereczki, Lajos 2018. 'Az I. Carolina resolútiótól az 1848. évi 20. törvény-cikkig.' [Von der I. Carolina resolutio bis zur Artikel 20 des Gesetzes des Jahres 1848]. *Szolgatórs.* 27.4: 50–53. [http://www.epa.hu/03500/03556/00048/pdf/EPA03556_szolgatars_2018-04_50-53.pdf] [letzter Zugriff: 10. Januar 2020]
- 'Beweiß eines merckwürdigen Jesuiter-Hasses gegen uns Evangelische Protestanten [1731].' *Fortgesetzte Sammlung Von Alten und Neuen Theologischen Sachen, Büchern, Urkunden, Controversien, Veränderungen, Anmerckungen, Vorschlägen, u. d. g. 1731*, Leipzig, Bey Joh. Friedrich Brauns sel. Erben, 380–381.
- Bölskey, Gusztáv 2017. 'A magyar református teológiai gondolkodás vázlatos története.' [Skizzenhafte Geschichte des ungarischen reformierten theologischen Denkens]. *Alföld.* 68.10: 54–61. [http://epa.niif.hu/00000/00002/00221/pdf/EPA00002_alfold_2017_10_054-061.pdf] [letzter Zugriff: 10. Januar 2020]
- Csepregi, Zoltán 1997. 'Beziehungen ungarischer Pietisten zur halleschen Druckerei Orban.' Donnert, Erich (Hg.). *Europa in der Frühen Neuzeit. Festschrift für Günter Mühlhpfordt*, Band 3, Aufbruch zur Moderne. Weimar/Köln/Wien: Böhlau, 613–618.
- Csorba, Dávid 2015. 'Debreceni Ember Pál mártír-képe.' [Märtyrer-Bild von Pál Debreceni Ember]. Karádi, Zsolt & Pethő, József (eds). *Korszerű közoktatás, korszerű tudomány. Tanulmányok a nyelv- és az irodalomtudományok köréből* [Moderne Volksbildung, moderne Wissenschaft. Abhandlungen zu den Sprach- und Literaturwissenschaften]. Nyíregyháza: Nyíregyházi Főiskola, 145–158.
- Dienes, Dénes 2013. 'Reformátusok üldözése a katolikus egri egyházmegyében a 18. század utolsó harmadában.' [Verfolgung von Reformierten in der katholischen Diözese von Erlau im letzten Drittel des 18. Jahrhunderts]. Kónya, Peter (ed). *Rekatolizáció, protireformáció a katolicka reštaurácia v Uhorsku / Rekatolizáció, ellenreformáció és katolikus megújulás Magyarországon* [Rekatholisierung, Gegenreformation und katholische Erneuerung in Ungarn]. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity, 152–158.
- 'Einige Nachrichten von den Evangelischen in Ungarn. 1744–1745.' *Acta Historico-Ecclesiastica* [AHE]. 8: 157–175.
- 'Einige Schreiben aus Ungarn von dem Zustand der dasigen Protestanten. 1749–1750.' *Acta Historico-Ecclesiastica* [AHE]. 13: 671–675.

- ‘Einige weitere Nachrichten, die Protestanten in Ungarn betreffend. 1746.’ *Acta Historico-Ecclesiastica* [AHE]. 10: 341–373.
- ‘Einige weitere Nachrichten von den Protestanten in Ungarn. 1749–1750.’ *Acta Historico-Ecclesiastica* [AHE]. 13: 816–866.
- ‘Der evangelischen Unterthanen im Königreich Ungarn Vorstellungs-schreiben an Ihro königl. ungarische Majestät. 1744–1745.’ *Acta Historico-Ecclesiastica* [AHE]. 8: 357–369.
- ‘Fernerer Fortgang wegen der Religionsbeschwerden in Ungarn und im Reich. 1737–1738.’ *Acta Historico-Ecclesiastica* [AHE]. 2: 1–14.
- ‘Fortgesetzte Nachricht eines vertriebenen Predigers aus Ungarn von dem Zustand der dasigen Protestanten. 1750–1751.’ *Acta Historico-Ecclesiastica* [AHE]. 14: 317–387.
- Gehrke, Roland. 2013. ‘Die Friedens- und Gnadenkirchen in Schlesien.’ Bahlcke, Joachim & Rohdewald, Stefan & Wünsch, Thomas (Hg). *Religiöse Erinnerungsorte in Ostmitteleuropa. Konstitution und Konkurrenz im nationen- und epochenübergreifenden Zugriff*. Berlin: Akademie Verlag, 384–395.
- ‘Hohe Verordnung Ihro Kayserl. Majest. im Königreich Ungarn, welche dieselben wegen der bedrängten Protestanten darinnen vor wenig Jahren publiciren lassen. 1736–1737.’ *Acta Historico-Ecclesiastica* [AHE]. 1: 760–768.
- Klosterberg, Brigitte. 2007. *Die Bibliothek der Franckeschen Stiftungen*. Fotografien von Klaus E. Göltz. Halle: Verlag der Franckeschen Stiftungen.
- Klosterberg, Brigitte. 2013. ‘August Hermann Francke und das hallische Kommunikationsnetzwerk. Bedeutung, Überlieferung, Erschließung.’ Zaunstöck, Holger & Müller-Bahlke, Thomas & Veltmann Claus (Hg). *Die Welt verändern. August Hermann Francke. Ein Lebenswerk um 1700*. Halle: Verlag der Franckeschen Stiftungen zu Halle; Harrassowitz Verlag in Kommission. (Kataloge der Franckeschen Stiftungen; 29), 157–165.
- Klosterberg, Brigitte. 2016. ‘Hungarica in den Beständen der Bibliothek und des Archivs der Franckeschen Stiftungen zu Halle.’ Nyerges, Judit & Verók, Attila & Zvara, Edina (szerk.): *MONOKgraphia. Tanulmányok Monok István 60. születésnapjára*. Budapest: Kossuth, 380–384.
- Klosterberg, Brigitte & Monok, István & Verók, Attila & Rózsa, György (eds.). 2003. *Die Hungarica-Sammlung der Franckeschen Stiftungen zu*

- Halle. Teil 1: Porträts.* Tübingen: Verlag der Franckeschen Stiftungen Halle im Max Niemeyer Verlag. (Hallesche Quellenpublikationen und Repertorien; 7).
- Klosterberg, Brigitte & Monok, István & Pászti, László & Verók, Attila (eds.). 2009. *Die Hungarica Sammlung der Franckeschen Stiftungen zu Halle. Historische Karten und Ansichten.* Halle: Verlag der Franckeschen Stiftungen zu Halle. (Kataloge der Franckeschen Stiftungen; 22).
- Klosterberg, Brigitte & Monok, István & Csepregi, Zoltán (Hg). 2015. *Die Hungarica Sammlung der Franckeschen Stiftungen zu Halle. Teil 2A–2B: Handschriften.* Budapest: MTA Könyvtár és Információs Központ. (Adattár XVI–XVIII. századi szellemi mozgalmaink történetéhez / Materialien zur Geschichte der Geistesströmungen des 16.–18. Jahrhunderts in Ungarn; 39/1–2).
- Klosterberg, Brigitte & Monok, István & Verók, Attila (Hg). *Die Hungarica Sammlung der Franckeschen Stiftungen zu Halle. Alte Drucke 1495–1800. Band I–II. A–Z.* Budapest: MTA Könyvtár és Információs Központ. (Adattár XVI–XVIII. századi szellemi mozgalmaink történetéhez / Materialien zur Geschichte der Geistesströmungen des 16.–18. Jahrhunderts in Ungarn; 40/1–2).
- Kovács, Ábrahám 2007. 'Counter Reformation.' Jonathan J. Bonk (ed.). *Encyclopedia of Mission and Missionaries. Religion and Society Series, Part 1.* New York: Routledge, 107–109.
- Kovács, Teofil. 2018. 'A lévai református templom lerombolása Szilágyi Sámuel levele alapján.' [Zerstörung der reformierten Kirche von Lewenz im Spiegel des Briefes von Sámuel Szilágyi]. *Új Nézőpont.* 5.1: 57–71. [<http://ujnezopont.com/wp-content/uploads/2018/05/06-Kov%C3%A1cs-Teofil.pdf>] [letzter Zugriff: 10. Januar 2020]
- 'Merkwürdige Nachricht eines vertriebenen Predigers aus Ungarn von dem Zustand der dasigen Protestanten. 1750–1751.' *Acta Historico-Ecclesiastica [AHE]*. 14: 159–213.
- Monok, István 2004. 'Halle és Magyarország kulturális kapcsolatainak forrásairól.' [Von den Quellen der kulturellen Beziehungen zwischen Halle und Ungarn]. *Irodalomismeret.* 15.3: 142–146.
- 'Nachricht von der Kayserlichen Commission wegen der Religions-Beschwerden in Hungarn. 1721.' *Fortgesetzte Sammlung Von Alten und Neuen Theologischen Sachen, Büchern, Uhrkunden, Controversien, Veränderungen, Anmerckungen, Vorschlägen, u. d. g. 1721.* Leipzig: In

- Verlag Joh. Friedr. Brauns Erben; Druckts Jacob Andreas Bock, 1001–1005.
- ‘Nachricht von einer zum Nachteil der Evangelischen in Ungarn aufgerichteten Societate Nobilium. 1745.’ *Acta Historico-Ecclesiastica* [AHE]. 9: 682–692.
- Moser, Johann Jacob. 1741. *Die Religions-Freyheiten und Beschwerden Derer Evangelischen in gantz Europa*. 1. Teil. Ebersdorff im Vogtland: bey Bernhard Ehrenfrid Vollrath.
- Tusor, Péter 2004. *A barokk pápaság (1600–1700)* [Das barocke Papsttum (1600–1700)]. Budapest: Gondolat, 9–13.
- ‘Ungarische Nachrichten von dem itzigen Zustand der dasigen evangelischen Kirche. 1744–1745.’ *Acta Historico-Ecclesiastica* [AHE]. 8: 497–563.
- Verók, Attila 2019. ‘Halles Rolle in der ungarländischen Kulturgeschichte (17.–18. Jahrhundert). Ergebnisse eines Hungarica-Erschließungsprojektes.’ Philipp, Hannes & Ströbl, Andrea & Weber, Bernadette & Wellner, Johann (Hg). *Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa. DiMOS-Füllhorn Nr. 3*. Regensburg: Universitätsbibliothek. (Open Access Schriftenreihe der Universität Regensburg. Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa. FzDiMOS; 6), 428–453 [https://epub.uni-regensburg.de/37387/] [letzter Zugriff: 6. Februar 2020]
- Verók, Attila 2019. ‘Das Kommunikationsdreieck Halle/Saale – Wien – Ungarn im 18. Jahrhundert.’ Kriegleder, Wynfrid & Seidler, Andrea & Tancer, Josef (Hg). *Kulturelle Zirkulation im Habsburgerreich. Der Kommunikationsraum Wien*. Wien: Praesens Verlag. (Verflechtungen und Interferenzen. Studien zu den Literaturen und Kulturen im zentral-europäischen Raum; 4), 39–53.
- ‘Zustand der Evangelischen in Ungarn und Böhmen. 1741–1743.’ *Acta Historico-Ecclesiastica* [AHE]. 5: 158–160.



Gábor Pusztai

Admiral De Ruyter in Hungarian memory*

Abstract

Michiel de Ruyter is a Dutch national hero. He is respected in Hungary as the liberator of the Protestant galley slaves. Since 1895, his name can also be read on the memorial behind the Great Church of Debrecen. De Ruyter has appeared in various forms in Hungarian memory during the centuries: either as a fearless soldier, a faithful Christian or as a symbol of reconciliation. His memory keeps changing but his spirit keeps living on in Hungarian memory.

Keywords: Michiel de Ruyter, Reformation, galley slaves, places of memory

The monument

The monument to galley slaves is situated in a little park behind the reformed “Great Church” in the Eastern Hungarian city Debrecen, which was considered a Protestant stronghold in the country. On the 21st of September 1895, on a sunny autumn day, hundreds of people gathered in the little park. On that day the meeting of the church district Tiszántúl and also the oath of office of the young vicars took place. 61 young, reformed vicars took their oath of office in the Great Church, in the presence of their families, friends, and local council members. Shortly afterwards, at the ringing of the bells at twelve o’clock noon, the unveiling of the monument in the park started.¹ The people of the oath’s ceremony all went to the park. It had to be impressive, the 61 vicars in their black gowns, the public in black suits,

festive apparel.² The Kántus, the choir of the Reformed College, was responsible for the musical part.

After this came the speech of Ferenc Balogh, professor of church history. It was partly thanks to him that the monument was able to be erected.³ After this the mayor, Imre Simonffy, spoke. With this, the city symbolically took over the monument and Simonffy gave its care into the hands of the Csokonai Society. Thereafter the laying of wreaths followed. First the reformed bishop Áron Kiss laid a wreath before the monument. After this, the wreath of the women's association followed. To top it all off, a wreath of no less than two metres diameter came from the Reformed Girls' School (Református Felsőbb Leányiskola), made from palm branches, flowers and ribbons. 'A masterpiece from the gardeners' as the newspaper wrote.⁴ The last one to speak was the bishop, Áron Kiss, and finally everyone sang together. On the square commemoration needle there are writings on each side. This includes the names of the 41 convicted Protestant vicars. At least their family names. There was no space anymore for their first names, according to the Reformed newspaper *Debreczeni Protestáns Lap*.⁵



Detail of the commemoration needle of the galley slaves in Debrecen.

The name of the sponsor, a rich widow, who had donated large sums for good causes in Debrecen before,⁶ Hegyi Mihályné (née Eufrozina Józsa) can be read on the front of the monument. It does mention her first and last name. On the same side of the commemoration needle, there was a relief of a galley and under that the inscription: 'Ruyter Adorján hollandi tenger-nagy a szabadító 1676. február 11.'⁷ In English: 'Dutch Admiral Adriaan Ruyter the liberator February 11th 1676.' Was lack of space also the reason here that the name of De Ruyter was deformed and abbreviated?

The Hungarian De Ruyter

The question arises of course, as to why the name of De Ruyter was set in stone in this particular form. The fact that De Ruyter gets a central role on the monument, is obvious. Because of his actions the 26 preachers who were still alive, after having been in Naples for 9 months, were liberated and brought onto the Dutch ships. He was honoured as a liberator with this commemoration needle and rightly so. The form of his name on the monument however, does pose a few questions. The name Michiel Adriaenszoon de Ruyter (1607–1676) was definitely too long and also too complicated for the Hungarian client. The insert 'de' was incomprehensible for Hungarians, so they just left it out. A patronym like Adriaenszoon was unknown in Hungarian, therefore it was believed it concerned a first name. Furthermore it resembled the Hungarian first name Adorján, and Michiel resembled the Hungarian first name Mihály. And so Michiel Adriaenszoon de Ruyter was integrated in Hungary as Ruyter Adorján Mihály. Also in church history the name of the admiral is known as such in the 19th but also in the first half of the 20th century. One of the 26 survivors was vicar Bálint Kocsi Csergő. His book, originally written in Latin, *Narratio brevis*, about the galley slaves, was published in 1866 in Hungarian entitled *Kősziklán épült ház ostroma* [The siege of the house on the rock] (more about this later). Even in this account, the admiral was already named Ruyter Adorján Mihály.⁸ In József Farkas' 1869 book about the Hungarian protestant martyrs *Elbeszélések a magyarországi protestáns egyház hitbajnokainak és vértanúinak* [Stories of the Hungarian Protestant heroes of faith and martyrs], 'the liberator' was also called Ruyter Adorján Mihály.⁹ So it is clear that long before the erection of the monument, the Dutch admiral was known in Hungary under this name variety.

From press articles we know that the length of the names on the 1895 monument was a problem. The names of the galley slaves were too long and the commemoration needle was not wide enough, so first names were omitted. Because of this omission there was more space, and so everyone's name could be chiselled in stone, at least merely the family name. Yet, how did Michiel Adriaenszoon de Ruyter become Ruyter Adorján on the monument? The Hungarianisation of foreign names was common practice in the 19th century (and afterwards). A few examples. The French writer Jules Verne, author of numerous adventurous youth and travel books, such as *The Journey to the Moon*, *The Children of Captain Grant* or *Around the World in Eighty Days*, had long been known in Hungary as Verne Gyula. The writer of the native American book *Winnetou*, the German Karl May, became May Károly in Hungary. So in the 19th century nobody thought it was strange (at least in Hungary) that Michiel Adriaenszoon de Ruyter became Ruyter Adorján Mihály in Hungarian texts. And because he was known under this name, naturally this name and no other was written on the monument in 1895. At least part of this name. There was not enough room on the monument for long names. And because only the family name was mentioned with the Hungarians, it was thought that part of the name of the Dutch liberator of the preachers could also be omitted. Thus, they omitted Mihály (Michiel), given that they thought on the basis of the Hungarian name variety that this concerns a second first name. This Hungarianised form of De Ruyter's name also remained in use in the 20th century in Hungary, with only small corrections. In 1907, 300 years of De Ruyter was celebrated in the Netherlands and also in Hungary. The reformed bishop Géza Antal¹⁰ (1866–1934), who also studied theology in Utrecht (between 1885 and 1888), wrote in the Hungarian weekly magazine *Vasárnapi Újság*¹¹ and also in later writings¹² about 'De Ruyter Mihály'. The insert 'de' was put back in the name, the patronym was completely omitted, but the first name Michiel remained in its Hungarianised form Mihály and also the Hungarian order (family name first and then the first name) was kept. The director of the Theological Academy in Sárospatak János Marton in his texts from 1926 also uses the Hungarian form of the admiral's name: De Ruyter Mihály.¹³ In the work of Sándor Payr from 1927 he writes about Ruyter Mihály as well. There is more hidden behind the Hungarianisation of De Ruyter's name than plain nationalism. Hungarian protestants regard De Ruyter as a liberator as 'one of us'. A hero, who in dark times, during the Counter-Reformation, saved the lives of Hungarian protestants. He was and still is the hero of Hungarian protestants.

In 1933 a Dutch delegation arrived in Debrecen and the Dutch visitors of course went and saw the commemoration needle for De Ruyter. It was then brought to attention that the name on the monument is not the exact name of the admiral.¹⁴ Important gentlemen of the city dealt with the matter and came to the conclusion that the name was incorrect indeed. They instructed to remove the misspelled, Hungarianised name of the Dutch hero Ruyter Adorján from the monument and chisel the, at least in their regard, correct name variety De Ruyter Mihály into the stone. And so it reads still to this day. The persistence with which the administrators clung to the Hungarian name variety, reveals the strong connection of Hungarian protestants with De Ruyter. This strong bond is also shown in a letter that was sent in 1907 by the Synod of the Hungarian Reformed Church to the Dutch Reformed Church, to coincide with the 300th birthday of De Ruyter. In the letter, written in Dutch, it is explained that 'De Ruyter as a national hero belongs to his nation, but as a Christian also to us'.¹⁵ Thus the Dutch admiral, Michiel Adriaenszoon de Ruyter, like this also became a Hungarian hero.

The erection of the monument in 1895 was not only meant for the commemoration of an event, more than 200 years prior. It also had a function that determined the protestant identity. The construction of memory and self-image were determined by 'heroic deeds and heroic suffering'.¹⁶ The persecution, the suffering, the victimhood were all essential components of the protestant identity in Hungary.¹⁷ The Hungarian protestants who constantly regarded themselves as the eternal victim, apparently needed a hero from outside, who, in the absence of an own Hungarian hero, had to save the galley slaves and therefore also the entire reformed church in Hungary from ruin. De Ruyter is mentioned on the commemoration needle as a liberator, but is also referred to in this manner in protestant literature in Hungary since the 17th century. The De Ruyter-image in Hungary, however, underwent a dynamical change throughout the centuries. Time after time, other aspects were put forward.

Dn de geestdrift, die het geheele Nederlandsche volk op den gedenkdag van zijn grooten zoon DE RUYTER vervult, deelt ook de **Hongaarsche Hervormde Kerk**. De Synode dezer kerk wenscht uitdrukking te geven aan haar diep gevoelde pieteit voor de nagedachtenis van dezen grooten Nederlandschen held en waarachtigen Christen. Eischen al de groote figuren der geschiedenis onzen eerbied, hoe veel te meer moeten wij Hongaarsche Protestanten dien eerbied tegenover DE RUYTER voelen, die zijn naam niet alleen in de geschiedboeken van zijn vaderland, maar ook in die der **Hongaarsche Hervormde Kerk** met gouden letteren heeft geschreven. Even droef als het lot der Hongaarsche Predikanten is, die om hun geloof in het evangelie op de galeien gebracht werden, even verheffend en troostend is het verschijnen van den man, die nog 26 hunner uit de slavernij kon bevrijden, en terwijl onze kinderen op de eene bladzijde onzer kerkgeschiedenis het rouwverhaal lezen, glanst op de andere bladzijde desté helderder de naam van den grooten redder.

Wij wenschen deel te nemen aan de feestviering, waarmee het ons in vrijheidsliefde en geloof verwante Nederlandsche volk de nagedachtenis van een zijner edelsten eert; wij wenschen deel te nemen aan deeze feestviering in de overtuiging, dat DE RUYTER als nationale held wel aan zijne natie behoort, maar als Christen ook aan ons, waaraan hij zijn christelijke liefde werkdadig heeft bewezen; wij wenschen deel te nemen aan deze feestviering als getuigenis, dat de herinnering der ontvangen weldaad niet verbleekte en de dankbaarheid niet wegstierf in ons hart.

Wij leggen als bescheiden teeken van onze pieteit op het graf van den grooten held een krans, welks bladen de namen der door hem verlostén dragen, de namen van hen, die in hun gebed van heeler harte dankten voor de zending van den bevrijder. Ook wij verheffen ons hart tot den Almachtigen, en danken Hem, die DE RUYTER gaf: een zegen aan zijn volk en een voorbeeld aan de Christenheid.

Budapest, den 14. Maart, 1907.

In naam van de Synode der Hongaarsche Hervormde Kerk

Bela Kiss
Secretaris.

Wálf. Ném
President.

Gabr. Antal
Vicepresident.

Scap. 15919. HONGAAR. REP. KÖNYVTÁRA. R. 12.30.

Letter from the synod of the Hungarian Reformed Church to the Dutch Reformed Church to coincide with the De Ruyter-commemoration in 1907

The Christian believer

The ex-galley slave, Bálint Kocsi Csergő wrote in his 1676 Latin work *Narratio brevis de oppressa libertate Ecclesiarum Hungariorum* about the agony of the preachers. The book was translated in Hungarian in 1738 by the theologian, (church) historian and literary scientist Péter Bod (1712–1769).¹⁸ The book was only published in printed form in 1866 with the title *Kősziklán épült ház ostroma* [The siege of the house on the rock]. In the original text of Kocsi Csergő the translator Bod repeatedly added pieces, and left out other parts of the original.¹⁹ One addition of the translator involves a piece of a few sentences at the end of the book. In this part one of the liberated galley slaves, István Harsányi, speaks. He thanks the admiral on behalf of all liberated preachers on board of De Ruyter's *Eendracht* [Unity]. According to this addition De Ruyter would have replied the following: 'Vicar, it is not necessary to thank me. I was merely the instrument of God.'²⁰ So the admiral is, according to Kocsi Csergő, a humble, pious Christian, who denounces the gratitude of the liberated Hungarians, saying that only God should be praised. This image is amplified by the last paragraph of the book, in which Péter Bod draws a parallel between De Ruyter and the biblical figure Ebed-Melek: 'Ruyter Adorján Mihály shall live on in grateful memory under Hungarians for the liberation of the poor preachers of the galleys, as the Moor Ebed-Melech does for his mercy towards Jeremiah.' According to the Old Testament tale, the king of Babylon, Nebuchadnezzar, besieged Jerusalem with the army of the Chaldeans. The prophet Jeremiah was in the city and advised King Zedekiah to surrender to the enemy Nebuchadnezzar. Otherwise the city would be set on fire and destroyed, and King Zedekiah would be handed over to the king of Babylon and be murdered. Jeremiah was subsequently thrown in prison. Jeremiah kept on spreading the word and told the people: 'All who remains in this city, shall either die by the sword, hunger or the plague, yet those who go out to the Chaldeans, shall live and have their souls as a reward and stay alive.'²¹ The king's men saw a traitor in Jeremiah, who undermined the battle moral of the soldiers and caused panic among the population. According to them the prophet had to be silenced as quickly as possible, preferably by execution. Otherwise everyone would go on the run and the defenders of the city would stand no chance against the enemy.

Subsequently, Jeremiah was thrown in a cistern in the prison court, where he was abandoned to his fate. He was given nothing to eat, so soon he would starve to death. When the courtier of the king, the Ethiopian Ebed-

Melech, heard this, he went to King Zedekiah and said that Jeremiah would die soon this way and that this couldn't have been the king's intention. The king's response to this was to order to get Jeremiah out of the pit. Ebed-Melech went to the prison with three men and pulled Jeremiah out of the pit, thereby saving the life of the prophet. The city, however, was besieged by the Chaldeans, there was no food left, the enemy breached the wall and invaded the city. Ebed-Melech feared for his life, but Jeremiah told him that he would be spared: 'you shall not fall by the sword, but your life shall be your spoil, because you trusted Me.'²² So Péter Bod compares the Hungarian preachers to the prophet Jeremiah and De Ruyter to Ebed-Melech, the instrument of God that saved the life of the prophet and shall be rewarded for this.

Also another survivor of the galley slaves, Ferenc Otrókócsi Fóris (1648–1718) saw De Ruyter as a biblical figure. By him he was compared to Moses, as he liberated the Hungarian preachers just as Moses had led the Jews out of Egypt.²³

Only three years after the publication of the memoirs of Kocsi Csergő in Hungarian, in 1869, József Farkas' book rolled off the presses. The title was the aforementioned *Elbeszélések a magyarországi protestáns egyház hitbajnokainak és vértanúinak* [Stories of Hungarian Protestant heroes of faith and martyrs].²⁴ Farkas describes the admiral in the following way:

Ruyter Adorján Mihály, Dutch admiral, was the man, who at the request of God the Creator, liberated the martyrs of this terrible imprisonment. Ruyter was a determined, loyal, brave and devout man. He was famous as the saviour of the country but for us he was the honest and obedient servant of the Lord and of our Saviour Jesus Christ, because he liberated the servants of God, for which we will be grateful to him forever and always.²⁵

So we see the same image with Farkas as we do with Bod and Otrókócsi: De Ruyter is the instrument of God at the liberation, a loyal, deeply devout, pious Christian.

Géza Antal amplified this image of the pious Christian in his article from 1907, which he wrote to coincide with the celebration of the 300th birthday of the admiral. Antal emphasised that the naval hero also after his most important military successes 'turned with his pious, grateful soul to his Creator and with genuine puritan belief he thanked God for the victory [...].'²⁶ Also in later texts of Antal we can find this image of De Ruyter:

The harmonious unity of the Christian virtues legitimately demands respect all over the world of evangelical Christians. And even if De Ruyter would have had nothing to do with our church, still we would have rightly celebrated him and would have taken him as a shining example.²⁷

Around the festive activities of De Ruyter's 300th birthday in Hungary, not only articles appeared and speeches were held, but also the synod of the Hungarian Reformed Church in 1907 sent a silver wreath with an accompanying letter to the Netherlands. In the letter, the admiral was referred to as 'an example for Christianity.'

Sándor Payr also emphasises in his 1927 booklet that the admiral was mainly a pious Christian. Payr quotes the reply of the admiral to the words of gratitude of István Harsányi: 'We were merely instruments of God, it is him whom you have thank for.'²⁸ In 1926 the director of the Reformed College in Sárospatak, János Marton, stressed in his speech about the liberation of the galley slaves the 'impressive profound faith' of De Ruyter.²⁹

In the second half of the 20th century, mainly military virtues were added to the Christian pious character traits of the admiral. In fact, slowly these became much more important.

The brave naval hero

The abovementioned writers admittedly mention the military qualities of De Ruyter, yet he is much more important to them as a Christian. The first representation in which the military and Christian traits are put forth side by side, is in the painting of Miklós Tamássy (1881–1933). The title of the painting is *Ruyter Mihály admirális az "Eendracht" hajón fogadja a Nápolyban kiszabadított magyar prédikátorokat* [Admiral De Ruyter receives the liberated Hungarian preachers in Naples on board of the 'Eendracht (Unity)']. The canvas hangs in the small council chamber of the Reformed College in Debrecen. When the painting was created exactly is not known.

Presumably it was made at the beginning of the 20th century, perhaps precisely on the 300th birthday of the admiral, in 1907. In the centre it pictures the admiral himself, in shining armour and with a sabre attached to his belt. This emphasises his military performance and heroism. In front of De Ruyter the broken figures of the liberated preachers drag themselves along. Dressed in rags, dirty, still in chains with arched backs. They move past the admiral, who amicably places his right hand on the back of one of the preachers, under his left arm he holds his helmet.



Portrait of Michiel de Ruyter (Amsterdam, K. Dujardin, 1669)

The broken posture of the preachers, their gestures of gratitude, make the situation between liberator and liberated clear. Their agony and gratitude is united in their arched posture. Around De Ruyter there are well-fed officers in colourful, expensive clothing. The contrast between the skinny figures, chained and dressed in rags, and the Dutchmen is enormous. It is clear that

the painting ended up on the walls of the college because of the theme, and not because of the artist's qualities. The spectator notices some odd details on the canvas. Historical gaffes, such as the chains of the galley slaves (which they certainly wouldn't have worn anymore in front of De Ruyter), the age of the admiral (who was by then in his 70th year already, but in the painting looks a lot younger). In the background you can see a 19th century frigate, (which didn't exist in the 17th century). Also striking is the fact that the picture deviates completely from the title of the painting. (De Ruyter is not standing aboard his ship, but actually on the stone dock, which is historically inaccurate). What the painting does clarify, however, is De Ruyter's role as a soldier and naval hero.

This military role was stressed in texts from the second half of the 20th century. Maybe the most famous text from this age about the galley slaves is the historical novel *Negyven prédikátor* [Forty preachers] of the Hungarian writer György Moldova from 1973. Moldova took the memoirs of Bálint Kocsi Csörgő as the basis of his writing. He references this at the beginning of his book, so the reader expects a historically correct story, and rightly so. Nevertheless, there are a few parts in the text where the writer dealt very loosely with historical facts.³⁰ The liberation of the galley slaves he extended with a scene that originated exclusively from his imagination. Moldova puts the following words in Kocsi Csörgő's mouth:

We had given up all hope, when on February 10th the Dutch fleet yet still returned to the bay. The ships anchored in front of the city, aimed their canons at the castle and the palace, ready to fire. De Ruyter himself did not go ashore, he merely sent his preachers Theodorus Vesthovius and Aegidius Vireth. In his letter he called the Spanish viceroy and the whole of Naples liars, and assured them never again to listen to their promises. He demanded that the preachers be on his ship before midnight, if not he would raze the whole city to the ground.³¹

Hence in Moldova's novel De Ruyter is the brave naval hero, whom with power and show of force pressures the city because he believes he was deceived. In the novel the admiral threatens the Spanish viceroy and the whole city and it seems like he wants to enforce the release with his fleet's canons.

A similar decisive performance is attributed to De Ruyter in the book of János Bottyán, entitled *Hitünk hősei* [The heroes of our faith]: The Spanish in Naples tried to slow down the release of the preachers. Eventually the decision fell after the 'pious and forceful' letter of De Ruyter. What that

piousness was exactly I don't know, but the forcefulness was explained to me by a Swiss in the following way. The admiral has ordered his cannoneers to aim at the towers of the city and to continue this shooting exercise as long as the Spanish only want to consider the release of the prisoners.³²

Here, De Ruyter is the action hero, the brave soldier who forces the Spanish to their knees by shooting the city and thus achieving the release of the Hungarian preachers. Fortunately, Bottyán does add to this, that in reality this was not the actual course of events, because the Spanish were the allies of the Dutch.

Despite this addition of Bottyán, this depiction of De Ruyter is astounding, knowing all the facts. It is known that such threats from De Ruyter's side did not take place at all. The Dutch fleet, indeed, came as a Spanish ally to Naples to join forces and sail against their common enemy, namely the French, who were stationed at Sicily. In reality De Ruyter did not threaten the viceroy or city with opening fire on the latter. The admiral was able to succeed thanks to his diplomatic skills and by long negotiations.³³

The symbol of peace

Besides the image of a pious Christian and a brave naval hero, De Ruyter also became the symbol of peace in 1991. On the 18th of August 1991 pope John Paul II visited Debrecen. At this occasion he placed a wreath at the monument of the galley slaves.³⁴ The pope said: 'I know the sad story of the preachers who were condemned and had to work as galley slaves. Their memory is kept alive by this municipality. There are many tragic events such as this one.'³⁵ This gesture of the pope was more than just an act of gallantry. The head of the catholic church made clear that he was ready for reconciliation. It was an important step in resolving tensions between Catholics and Protestants. This gesture carried the wish to bring both churches one step closer together. In this we saw the symbolism of respect and remorse. Within this context, we can regard De Ruyter not only as a liberator and the preachers not only as the oppressed and liberated, but also as the symbols of reconciliation and peace.

The admiral thus gained another role. He has become a symbol of peace. I somehow guess that he would have been especially pleased with this last role.

Notes

- * This article is a version of the earlier published article: Pusztai, 'De drie gezichten van De Ruyter.'
- ¹ Baráth, *Hegymegi Kiss Áron Tizántúl millennium kori püspöke*, 122.
- ² Csiky, 'Közéletünk', 475–478.
- ³ Fazakas, 'A gályarabok emlékezete és a református egyháztörténet-írás a 19. század második felében', 179–193.
- ⁴ Csiky, 'Közéletünk', 475. Probably this wreath can be seen in front of the monument in Payr's work, *A magyar protestáns gályarabok* op pagina 46. Payr, *A magyar protestáns gályarabok*, 46.
- ⁵ Csiky, 'Közéletünk', 478.
- ⁶ According to István Gazdag, Hegyi Mihályné spent 60,400 crowns in Debrecen for a good cause in the form of a fund. Whilst this was an undoubtedly large sum in those days, the rich widow Hegyi Mihályné did not belong to the most royal of donors. At the turn of the century from the 19th to the 20th, there were nine funds in Debrecen, each one of them having a lot more capital than the widow's donation. All of these funds had more than 100,000 crowns, yet there was also one fund which had 800,000 crowns. Cf.: Gazdag, 'Debreceni alapítványok az első világháború előtt', 77–83.
- ⁷ NN, 'Egy új emlékoszlop Debreczenben', 782. zie verder: Csiky, *Közéletünk*, 477.
- ⁸ Kocsi Csergő, *Kösziklára épült ház ostroma*, 79.
- ⁹ Farkas, *Elbeszélések a magyarországi protestáns egyház hitbajnokainak és vértanúinak*, 106.
- ¹⁰ About Antal cf.: Réthelyi, "Légy reménységgel: Nézz Hollandiára. / Nézz királyné-jára! Nem vagy többé árva." 125–128.
- ¹¹ Antal, 'De Ruyter emlékünnepe Hollandiában', 289–290.
- ¹² Antal, *A gályarabszabadító De Ruyter Mihály*; Antal, *De Ruyter Mihály emlékezete*.
- ¹³ Marton, 'Gályarabok emlékünnepe', 5.
- ¹⁴ Bitskey, 'De Ruyter admirális és a magyar irodalom', 216.
- ¹⁵ Letter of the Synod of the Hungarian Reformed Church to the Dutch Reformed Church, March 14th 1907.
- ¹⁶ Fazakas, 'A gályarabok emlékezete és a református egyháztörténet-írás a 19. század második felében', 193.
- ¹⁷ The victimhood can also be identified by the fact that the commemorations of the Reformed Church and the Reformed College on the day of the Reformation (October 31st) already for more than a hundred years are held at the monument of the galley slaves and not, for example, at the reliefs of the reformers Calvin and Zwingli, which are just a few metres away from the entrance to the school.
- ¹⁸ About Bod cf.: Oláh, 'Bod Péter: A lexikoníró lelkész', 171–174.
- ¹⁹ Bretz, 'Bod Péter fordítása Kocsi Csergő Bálint Narratio Breviséből', 343.
- ²⁰ Kocsi Csergő, *Kösziklára épült ház ostroma*, 79.
- ²¹ Jeremia 38:2.
- ²² Jeremia 39:18.
- ²³ Bujtás, 'A gályarabságra ítélt prédikátorok Hollandia-képe', 72.
- ²⁴ Farkas, *Elbeszélések a magyarországi protestáns egyház hitbajnokainak és vértanúinak*.
- ²⁵ Farkas, *Elbeszélések a magyarországi protestáns egyház hitbajnokainak és vértanúinak*. 108.

- ²⁶ Antal, 'De Ruyter emlékünnepe Hollandiában', 289–290.
- ²⁷ 'A keresztyéni erényeknek eme harmonikus egysége méltán kelti fel az evangéliumi keresztyének csodálatát széles e világban mindenütt, s ha De Ruyter hazánkkal és egyházunkkal közelebbi viszonyban nem állott volna is, akkor is méltán szentelhetnénk neki emlékünnepet és méltán állíthatnók egyéniségét követendő példányképpül.' Antal, *A gályarabszabadító De Ruyter Mihály*, 14.
- ²⁸ 'Mi itt csak Istennek voltunk eszközei, Istennek adjatok hálát.' Payr, *A magyar protestáns gályarabok*, 42.
- ²⁹ Marton, 'Gályarabok emlékünnepe', 5.
- ³⁰ Bitskey, 'De Ruyter admirális és a magyar irodalom', 218.
- ³¹ Moldova, *Negyven prédikátor*, 220–221.
- ³² 'Mert a nápolyiak halogatni próbálták a szabadítást s csak Ruyter "kegyes és hathatós" levelére döntöttek véglegesen. Hogy a kegyesség mi volt, nem tudom. De a "hathatósat" egy svájci úgy magyarázta, hogy megcéloztatta a nápolyi tornyokat pontosan lövő tüzéreivel, mondván: A tüzekek mindaddig gyakorlatozni fognak, amíg a foglyok kiadatásán a spanyolok csak gondolkodnak.' Bottyán, *Hitünk hősei*, 130.
- ³³ Brandt, *Het leven van Michiel de Ruyter*, 214–217.; Prud'homme, *Rechterhand van Nederland*, 313–314.; Kikkert, *Michiel Adriaenszoon de Ruyter*, 104.
- ³⁴ Györi, "Egész Magyarországnak és Erdélyiségnek ... világító lámpása", 30.; Csorba, 'Aspecten van de receptie van Michiel de Ruyter in Hongarije.', 207.
- ³⁵ Mihalik, 'A protestáns gályarab prédikátorok.', 59.

Bibliography

- Antal, Géza 1907. 'De Ruyter emlékünnepe Hollandiában.' [De Ruyter commemoration in the Netherlands]. *Vasárnapi Újság* 54/15 (April 11th 1907): 289–290.
- Antal, Géza 1911. *A gályarabszabadító De Ruyter Mihály*. [Michiel de Ruyter, liberator of the galley slaves] Budapest: Luther-Társaság.
- Antal, Géza 1926. *De Ruyter Mihály emlékezete*. [Remembering Michiel de Ruyter] Pépa: Főiskolai Nyomda.
- Baráth, Béla Levente 2012. *Hegymegi Kiss Áron Tiszántúl millennium kori püspöke*. [Áron Hegymegi Kiss bishop of the church district Tiszántúl in the age of the millenium] Budapest: Helikon.
- Bitskey, István 2008. 'De Ruyter admirális és a magyar irodalom.' [Admiral De Ruyter in Hungarian literature] Bitskey, István & Pusztai, Gábor (red). *Michiel de Ruyter és Magyarország*. [Michiel de Ruyter and Hungary] Debrecen: DE Néderlandisztika Tanszék.
- Bottyán, János 1982. *Hitünk hősei*. [The heroes of our faith] Budapest: Református Zsinati Iroda.
- Brandt, Gerard 2007. *Het leven van Michiel de Ruyter*. [The life of Michiel de Ruyter] Amsterdam: Atheneum-Polak & Van Genneep.

- Bretz, Annamária 2004. 'Bod Péter fordítása Kocsi Csergő Bálint Narratio Breviséből.' [The translation of Péter Bod from Narratio Brevis by Bálint Kocsi Csergő] *Irodalomtörténeti Közlemények* CVIII.3: 340–347.
- Brief van de Synode der Hongaarse Gereformeerde Kerk aan de Nederlandse Hervormde Kerk van 14 maart 1907. [Letter of the Synod of the Hungarian Reformed Church to the Dutch Reformed Church, March 14th 1907.] Debreceni Református Kollégium Könyvtára 1230/15919
- Bujtás, László Zsigmond 2017. 'A gályarabságra ítélt prédikátorok Hollandia-képe.' [The Netherlands-image of the preacher-galley slaves] Bárány, A.; Fazakas, G.; Pusztai, G.; Takács, M. (red). *Németalföld emléke Magyarországon: Magyar-holland kapcsolatok* [The memory of the Low Countries in Hungary: Hungarian-Dutch contacts] (Loci Memoriae Hungaricae 5.) Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó, 71–88.
- Csiky, Lajos, 1895. 'Közéletünk.' [Events] *Debreczeni Protestáns Lap*. 15/39 (September 28th 1895): 475–478.
- Csorba, Dávid 2011. 'Aspecten van de receptie van Michiel de Ruyter in Hongarije.' [Aspects of Michiel de Ruyter's reception in Hungary] *Michiel de Ruyter en Hongarije, Acta Neerlandica* 8/2011: 201–210.
- Farkas, József 1869. *Elbeszélések a magyarországi protestáns egyház hitbajnokainak és vértanúinak*. [Stories of Hungarian Protestant heroes of faith and martyrs] Pest: Hornyánszky & Träger.
- Fazakas, Gergely Tamás 2015. 'A gályarabok emlékezete és a református egyháztörténet-írás a 19. század második felében.' [Memory of the galley slaves and church history of the Hungarian reformed church in the second half of the 19th century] Fazakas, Gergely Tamás; Imre, Mihály; Száraz, Orsolya (red). *Mártírium és emlékezet: Protestáns és katolikus narratívák a 15–19. században*. [Martyrdom and memory: protestant and catholic narratives in the 15th–19th century] (Loci Memoriae Hungaricae 3.) Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó, 179–193.
- Gazdag, István 1987. 'Debreceni alapítványok az első világháború előtt.' [Foundations in Debrecen before the First World War] *Hajdú-Bihar Megyei Levéltár Évkönyve*. 14: 77–83.
- Györi, L. János 2006. "Egész Magyarországnak és Erdélyiségnek ... világító lámpása". [Shining light of all Hungary and Transylvania] Debrecen: Tiszántúli Református Egyházkerület.
- Kikkert, J. G. 2007. *Michiel Adriaenszoon de Ruyter*. Soesterberg: Aspekt.
- Kocsi Csergő, Bálint 1995. *Kősziklán épült ház ostroma*. [The storming of the house on the rock] [Leányfalu]: Miklós Dezső.

- Marton, János 1926. 'Gályarabok emlékűnnepén.' [At the commemoration of the galley slaves] *Előadások*. [Lectures] Sárospatak.
- Mihalik, Béla Vilmos 2017. 'A protestáns gályarab prédikátorok.' [The protestant preacher-galley slaves] *Rubicon*. 28/314 (2017/12): 58–65.
- Moldova, György 1973. *Negyven prédikátor*. [Forty preachers] Budapest: Magvető.
- NN 1895. 'Egy új emlékoszlop Debreczenben.' [A new monument in Debrecen] *Vasárnapi Újság*. 42/47 (November 24th 1895): 782.
- Oláh, Róbert 2016. 'Bod Péter: A lexikoníró lelkész.' [Péter Bod: preacher and writer of lexicons] Faggyas, Sándor (red). *Protestáns hősök*. [Protestant heroes] Budapest: Press-Pannonia-Media-AmfipressZ, 171–174.
- Payr, Sándor 1927. *A magyar protestáns gályarabok*. [Hungarian protestant galley slaves] Budapest: Luther-Társaság.
- Prud'homme, Ronald 1998. *Rechterhand van Nederland*. Amsterdam/Antwerpen: De Arbeiderspers.
- Pusztai, Gábor 2017. 'De drie gezichten van De Ryuter: Michiel de Ruyter in de Hongaarse herinnering.' *Acta Neerlandica* 14/2017: 205–221.
- Réthelyi, Orsolya 2017. "Légy reménységgel: Nézz Hollandiára. / Nézz királynéjára! Nem vagy többé árva." Vilma királynő 1923-as trónjubiléuma és a 'Magyar ablak' a holland királyi palotában.' ["Have courage: Look at the Netherlands. / Look at its queen! You are no longer orphan.": The "Hungarian window" in the Dutch royal palace] Bárány, A.; Fazakas, G.; Pusztai, G.; Takács, M. (red). *Németalföld emléke Magyarországon: Magyar-holland kapcsolatok* [The memory of the Low Countries in Hungary: Hungarian-Dutch contacts] (Loci Memoriae Hungaricae 5.). Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó, 122–143.



Kund Botond Gudor

The Impact of Péter Bod's Translation of a Text about Galley Slaves

Abstract

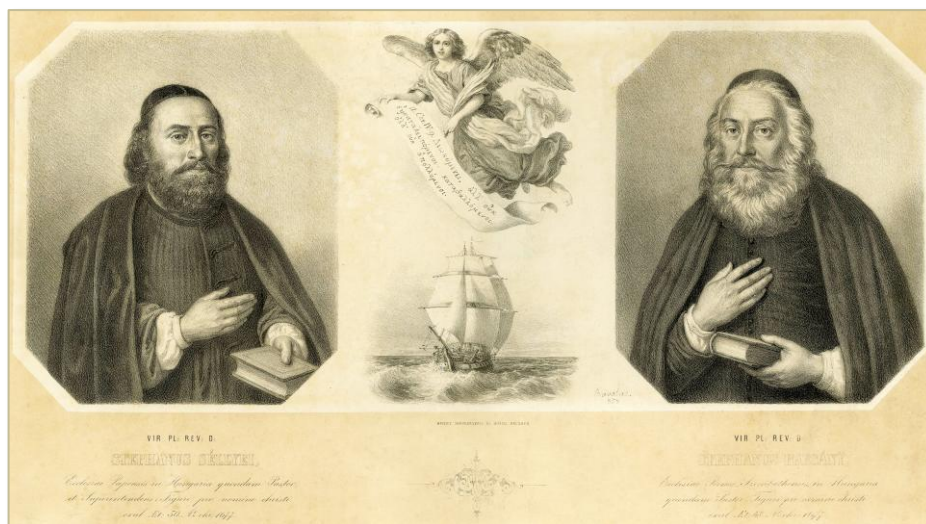
Within his work on Protestant church history, Péter Bod's translation of the galley slaves' history was one of those 18th century Protestant historiographical approaches, which bound the image of the struggling Church to personal sacrifice for the true faith. In 1738, he translated Bálint Kocsi Csergő's *Narratio brevis*, i.e. the history of the galley slaves' suffering, into Hungarian, entitled *Siege of a House Built on a Rock*. Although it was a manuscript, it became a bestseller copied and read all over the Carpathian Basin. Later, the image of the Protestant martyr was identified with what he delineated in his works *God's heroic Holy Mother Church* and *St. Heortocrat*, namely, a martyr is an individual who, in the midst of persecutions and fleeing, does not grow weary in being of use for the benefit of his nation, his Church, the common good. In his works on church history, many inventories of suffering from the 16th and 17th centuries demonstrate his utilitarian view of martyrdom. The secularized view of martyrdom identifies the notion of suffering for religion with the struggle that he himself fought against the Habsburg censorship. The 17th and 18th century Protestant history of suffering turned into an intellectual commitment that is unfolding in the midst of difficulties and preserves our nationhood, and can be formed along the *jus* and *bonum publicum* (public good, and public law).

Keywords: galley slaves, martyrdom, Péter Bod, utilitarianism

Today, people's interest in history focuses in particular on role models from the past that are valid even today. Such an ideal was the Reformed minister, Péter Bod (1712–1769), for the Transylvanian Protestant society. Born in Felsőcsernáton, he was of Székely origin, and worked in Magyarigen (Fehér county, Romania) most of the time. It was he, who tried to break out

of the grip of the 18th century slow Counter-Reformation and the depressing Transylvanian provincialism through his view of nation, his diligence dedicated to the Enlightenment. It is unavoidable even today to summarize his successes and ill successes, list his friends and opponents to make the portrait of the scholarly minister even more impressive. He was a role model for congregational care, confessional conduct and family care. He was a loving father, a faithful husband, a reliable and indefatigable church leader who was lighting the tiny torchlights of the soul and intellect of his people in the Hungarian-inhabited area near Gyulafehérvár, in Magyarigen at the foothill, which later grew into an all-pervading lucidity in the course of Hungarian Enlightenment. His Baroque clothing, rice dust wig, four-horse carriage and his Rococo style sentence structures hardly allow to see the big thoughts he brought from Leiden (the Netherlands) to Transylvania as indestructible spiritual treasures, to make them public property. He tried to preserve and pass on knowledge, be of use to and creative for the nation, establish and transform institutions for a lifetime. In his life that was '*like slipping on the ice*' and more like a drama, sadness went in and out like '*a fast stagecoach*.' He was the only one who used these noble ideas for the benefit of the Hungarians, and he did this mainly in the Hungarian language. He did not throw the life-giving seeds of science on barren land but on such soil that the Bethlen College of Nagyenyed, whose thankful day-labourer he was to the end of his life, had been preparing for the huge job throughout centuries.

Péter Bod was born in Felsőcsernáton in Háromszék county on 22 February 1712 and came from a (*armalistic, primipilus*) Székely gentry family where he spent his childhood after his father's death.¹ According to the tradition of the age, he became a scholarship holder of Leiden State University in the Netherlands, after he had graduated from the College of Nagyenyed (1729–1740). After three years of study abroad (1740–1743), he served in the court of the Countess Kata Árva Bethlen (1743–1746), and held a minister's position in Sorotély (Szeben County, Romania) and then in Olthévíz (County of Brasso, Romania) (1746–1749). He must have been very busy because – besides his service as a preacher – he also dealt with theology and history in his free time. The appropriate place for this activity was the library that had significance also for all Hungarians, namely it proved to be an inexhaustible treasure mine of history and theology besides important publications on Hungarian pietism.



Double portrait of István M. Harsányi and István M. Séllyei (M. Barabás, Lithographie, 1854)

His activity was replaced then by a ‘quieter’ but still urban service in Magyarigen where, besides his pastoral service in the neighbourhood of the mansion-houses of the Teleki family in Celna, Sárd, Fehérmegyei and the settlements at the Erdély-foothills, he pursued an extremely prolific scientific life characteristic of a real scientist. He lived still in Magyarigen when he formulated the need to establish the Hungarian Academy of Sciences (*Litterata Societas*) just like Apáczai. He became immortal to the Hungarian science when he summarized the Hungarian scholarship ‘*The strong men in shields and helmets standing on the castle of Zion*’, in the Carpathian Basin with an outlook on his region in Hungarian in a separate volume. He was the founder of the discipline *historia litteraria*. However, no shadow can be cast on what he himself formulates as his scientific creed, namely, his scientific interest focusses in the first place on theology and only then on history ‘*After my [studies of] Theology that my Office requires, I have greater pleasure in examining History, any books I get about this material are dear to me.*’²

The bibliography of the scientist’s works is quite rich. Judit Nyerges worked up the bibliographic data related to his scientific work.³ At first his former student, the Reformed preacher József Benkő,⁴ then the Roman Catholic scientist Elek Horányi⁵ and in 1817 the Lutheran Gábor Döbrentei

(1785–1851) founder of the journal *Erdélyi Múzeum* [Transylvanian Museum] drew attention to the scientific value of Bod's activity:

For my part, as I have mentioned it above, I wanted that at least some biographical news should maintain the memory of this diligent, good patriot. Blessed be the ashes of those who with inexhaustible diligence worked for the scientific cultivation of the nation; let us hold them in respect, and let us who live in this age try to follow them, and where it is necessary let us go ahead on the glorious track with noble progress.⁶

Two Reformed preachers and Count Imre Mikó (1805–1876), a prominent figure of Protestantism and politics in Transylvania, who was also engaged in a wide range of scientific work, worked up Péter Bod's biography. He was the first to praise him as a historian,⁷ which could be attributed to the fact that he might have had access to his published and unpublished works, on the one hand; and that he examined Bod's oeuvre in its entirety, on the other hand. The national Romanticism and the ethical evaluation of his person delayed his recognition as a historian. We owe the second, comprehensive elaboration of his oeuvre to the Reformed minister Aladár Sámuel (1869–1926),⁸ who did not change Miko's evaluation too much, but he contributed some significant details to the Bod-biography, which Imre Mikó did not know about or did not consider particularly noteworthy. The last comprehensive research examining Bod's historiographical work in all detail was published in 1916, in the middle of World War I.⁹ Its author was the church historian Imre Révész, who lived in Kolozsvár and later moved to Budapest (1889–1967). He examined Bod's historiographical methods and style in detail.

In the 20th century, Elemér Jancsó,¹⁰ Samu Benkő,¹¹ and Domokos Kosáry's research stressed that Bod, who also achieved excellent results in the field of historiography and literary history, used to be a prominent personality in Transylvania in the 18th century:

The most significant Transylvanian scholar of the period is Péter Bod, a Reformed village preacher, [...] a theologian of firm faith, a church historian, [...] an ecclesiastical jurist. However, he enters the history of Hungarian culture primarily through his work in the field of literature and culture. In 1756, he proposed the establishment of „a literary society” consisting of Hungarian and Transylvanian members, as well as the conscious cultivation of the language [...], for the first time. In 1760, he urged the creation of ‘a Hungarian society of scholarly people’ to revive the Hungarian language as is the case with other nations.¹²

The evaluation of the life and work of the scholar from Magyarigen objectively or subjectively stressed the outstanding value and quantity of Bod's work he had done for the sake of the Hungarians. Through the efforts of Dezső Buzogány and Gábor Sipos, church historians from Kolozsvár, the contents of registries and summaries of the synodal sessions having been compiled by Péter Bod became known, however, they could only be read in manuscript until 1999.¹³ Gábor Sipos' study analysed Bod's church historical and research work from the viewpoint of an archivist.¹⁴

Also Ákos Egyed, the excellent historian from Kolozsvár, investigated Bod's life. He presents the summarised results of research on the oeuvre of the prestigious, large-scale polyhistor in a modern, complex way.¹⁵ Gábor Tüskés compiled a volume on the evaluation of Bod's achievements in the cultivation of *historia litteraria* on the 290th anniversary of his birth. The studies analyse Bod's scholarly nature from the viewpoint of the history of law, church and literary history, ethnography and historiography.¹⁶ Hedvig Dáné published a detailed study on the 20th and 21st century-Péter Bod-research.¹⁷

The volume of essays and studies edited by Botond Gudor, György Kurucz and Enikő Sepsi, which compiles the papers read in Magyarigen and Nagyenyed on the 300th anniversary of Péter Bod's birth, presents the results of the Bod-research after 2000 from the viewpoint of church, society and civilization.¹⁸ In 2012, Botond Gudor and Mónika Imregi published Bod's historiographical work, his church historical writings on the Romanians that were formulated under the influence of the school of civics and were in manuscript form until that time.¹⁹ Hunor Boér and Judit Dobra presented a case when the publishing house had confused the errata (*Corrigenda*) to the scientific lexicon with that to the Latin-Hungarian-German *Dictionarium* in the course of reprinting the *Magyar Athenás* [Hungarian Athenas].²⁰ We are thankful to two young researchers for Bod's historiography and the re-evaluation of his literary history. In her summarised study, Emese Rácz describes Bod's place in the field of historiography, the sources he used, his religious bias, *hungarus*-consciousness, human relations and values. In her conclusion, she draws attention to the fact that Bod's history of science and church meant a unique historiographic undertaking in its day.²¹ Annamária Bretz, surveys Bod's *historia litteraria*-project, the use of his mother tongue and his working methods in her PhD thesis that she defended in 2016, she also performs the reassessment and re-evaluation of Bod's role in literary history. The author, who critically examines Péter Bod's originality and working methods,

highlights the scientist's use of his mother tongue and authentic communication of data; she also picks the phrase 'preservation of memory' as a keyword of the *historia litteraria*-project.²² József Kurta, considering recent research findings, surveys the relationship between Péter Bod's New Testament theology and Cocceianism.²³

Dezső Buzogány describes the fate of Bod's manuscripts on church history and the scientific values of the historiography he wrote for the benefit of the Church.²⁴ László Gróf, a map historian from Oxford, has an indisputable merit in promoting Péter Bod's international reputation. Namely, he reviews Bod's cartographic work in one of the most significant British historic and cartographic journals, the *Imcos Journal*,²⁵ and then publishes his map of Africa and his biography in a publication of the Oxford Bodleian Library presenting map rarities (*Treasures from the Map Room*).²⁶

Bod believes in research seeking new scientific paths all the time. He uses the (comparative, cause and effect) methods he learnt at the Leiden University that acted as a Nagyenyed and an Eastern 'lantern' in theology. Besides a remarkable Hebrew exegesis, also his text interpretation using philological comparison and Hungarian and classical historical archetypes resonates in his sermons. Péter Bod's scientific activity is to be interpreted in the intersection of theology, literature and history. Otherwise, his work can become suspicious of subjectivism. The literary criticism of our age occasionally suspects his extraordinary productivity as a writer of unfounded overproduction; it has to be remarked that he wrote about 50% of all his works in Hungarian. It is part of his method of work to translate the entries in European encyclopaedias (Hoffman), and then to use these translations several times. He does not want to enhance the number of his publications; on the contrary, he seeks the benefit of the science he practises in his mother tongue. This desire of his was crowned when he and József Benkő republished the new edition of Pápai Páriz's *Dictionarium*.

Péter Bod regards himself a cultivator of theology. However, this part of his oeuvre is the least known to the public. Research has scarcely praised his scientific activity in this field. Still *A szentírás értelmére vezérlő magyar leksikon* (Kolozsvár 1746) [Hungarian Lexicon for the Interpretation of the Holy Scripture] is one of the Transylvanian writings, in which – by means of a theological glossary of lexicographical sophistication of the Enlightenment – the covenant theological and the typological-emblematical perspectives of the Dutch Cocceian (Descartian) professor Johann van der Honert becomes better known for the theologian community in Transylvania and Hungary. Though the *Szent Biblia históriája* [History of the Holy Bible] is

rather a summary of the history of Bible editions, his theological character can be felt on every page of his work, and his text interpretation makes the classical-philological knowledge arising from his theological character obvious. Finally, his apologetic tone filled with the theological struggles of his age can be perceived in the explanation of the *Szent Júdás Lebbeus könyve* [Book of St. Jude Lebbeus]. The true religion is the rule of Christ against pagan 'naturalism', 'deism', i.e., it is the Christian Reformed creed that Bod himself hurries to defend. He views the secularisation caused by the 18th century Enlightenment from a conservative viewpoint. His opposition supported by the *defensor fidei* (apologetics) seems natural for him, however, he moves to the direction of enlightened confessionism in the course of the apologetic discussion. He is a faithful preacher and a popular preacher of his congregation. During his service in Magyarigen he baptised 262 persons, married 24 couples and participated in 24 partial synods. Today his sermons can only be assessed through his *Funeral orations*. As a favourite preacher of the funerals of the aristocracy, he mingled among the Baroque figures of speech everything he wanted to tell the educated and influential audience about Hungarianness, society and God. He did not silence his contempt for the secularization of his age. However, his sermons illustrate the best that the Hungarian Enlightenment is seeping into public consciousness along the conservative reaction against traditional forms and behaviours. While praising the human virtues that he regards divine gifts, he highlights the life events that made the diseased person a useful member of his/her society and church (the theory of *utilitas* and *bonum publicum*). He considers the support of the living memory and the transmission of historical-religious heritage the greatest tasks of human existence. He might have become a scholarship holder and later clergyman at the court of Kata Árva Bethlen because of his Christian life; moreover, he owes his ecclesiastical advancement not merely to his scholarly activity but also to his courage to stand for his church.

It is because of his historical creed that he occupies a prominent place in the portrait hall of the church historians of the Transylvanian Reformed Church. In his work *Az Isten vitézkező Anyaszentegyháza* [God's Heroic Holy Mother Church], published two times, he synthetically depicts the world history, and with an excellent sense inserts into it the main series of events of the history of the Hungarians, thus, also the history of the Reformation. Due to high data loss, the knowledge published in his monographs and mainly in the *Magyar Athenás* can be regarded as a significant collection of national memories. The huge corpus of his church history, the

history of the Reformed Church (*Historia Hungarorum Ecclesiastica*), was published in Leiden in 1888, thus, it could no longer have a great impact on his age. For history, however, it is a work that ‘illuminates past events’ and is a great teacher of life at the same time. Translating Bálint Kocsi Csergő’s *Brevis*, i.e., the description of the galley slaves’ history, into Hungarian in 1738, at a historical time that was unfavourable for his church, he emphasized the 18th century martyrology (suffering) of his church. This translation made the history of suffering of the Hungarian Protestantism known in European church historical context. The hand-written translation, which can be classified as a genre of Protestant martyrology, is the success story of the galley slave literature in the Carpathian Basin at an age when the history of suffering of the Roman Church had to be equilibrated at the time of the Reformation. The martyrology of the Catholic Church achieved significant results in the field of church history and mission at the Baroque age. The success of the Catholic reform after the Concilium Tridentinum led to significant Protestant losses. The social and political positions of Catholicism were strengthening in proportion to the consolidation of the Habsburg rule in Hungary. Protestant churches in Hungary, forced into a defensive attitude characteristic of minorities, were guarding the bridge-heads that could still be kept. Due to the constitutional background of the region, Protestantism in Transylvania and within that the Reformed Church could play a much bigger role than its coreligionists in Hungary. This leading role, which socially came to a halt due to the establishment of the Romanian Greek Catholic Church, seemed to function in the social sphere dominated by the feudal society with more or less restrictions, though.

In submissions like *Supplex Libellus*, the Reformed society complained about its requests, which were rarely taken into consideration; it fought in the field of church and literary history, in order to preserve the Transylvanian denominational *status quo*.²⁷ It is not by chance that the renowned church historian, Péter Bod, called the Reformed Church of the Baroque age „*Isten vitézkedő Anyaszentegyháza*” [God’s heroic Holy Mother Church] that became the metaphor of Protestant martyrdom.²⁸

This view of martyrdom developed in political struggles; however, it grew significant on the ground of Transylvanian cultural history. Literary historical, church historical examples and topoi attest that Protestant martyrdom is the natural life process of the struggling Church. The slowly developing 18th century personality cult of Protestant martyrology places the representatives of piety and culture (*pietas et eruditio*) to the forefront of the shapers of denominational consciousness. Behaviours nurtured on

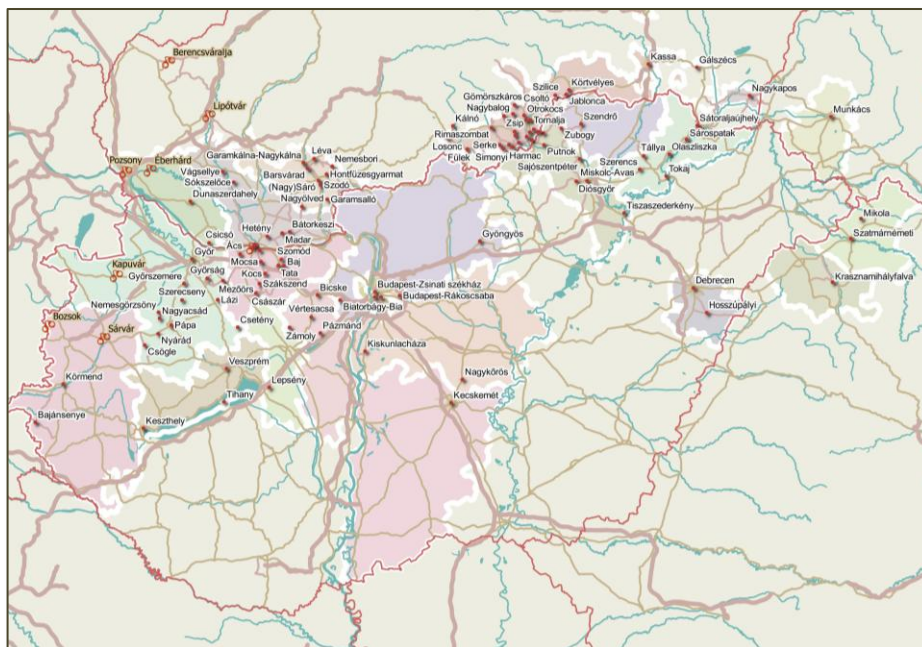
the biblical ground of Protestant ethics naturally blend the symbolic stories of the Reformation era, but through their perseverance and consistency and social usefulness (*utilitarianism*) they become a religion and nation pedagogical tool. The Protestant martyr formulates the new life situation of modern martyrdom in a politically exposed environment, i.e., to survive and be useful mean much more than to die as a persecuted martyr. However, this commitment requires instructive church historical stories that the tragic event history of the galley slaves' suffering provides abundantly. The galley slaves' martyrdom has become a pedagogical tool for a nation. A martyr is a true Christian who is loyal to his church and is willing to meet persecution (*persecutio*) with patient endurance (*patientia*) until a sacrificial death.²⁹ In fact, there is a parallelism between Catholic and Protestant martyrology whose 18th century historical self-representation is out of balance. Catholic martyrs of Kassa³⁰ versus Protestant galley slaves,³¹ the expulsion of the Transylvanian Catholic bishop versus St. Bartholomew's Day Massacre in Paris,³² are the usual, frequently mentioned church historical issues in 18th century historiography. Martyrdom was a popular subject in Catholic Baroque art. Martyrdom concepts and narratives played a significant role in shaping the individual, community, denominational, and national identity in the Early Modern Age, in the rebirth of the Church and in the formulation of the victory of faith. It was the intention of Protestant martyrology to explain the real efforts of Counter-Reformation, making the most of its potential.³³ The representation of the Protestant martyr is a censored representation that is a foreign body in the history of ideas of Catholic Baroque. Catholic historiographers consider the assumed martyrdom due to false teachings a legitimate expiation. Protestant martyrs teach us in the first place through their life example; Catholic martyrs teach us mainly through and after their death. The attribute of Catholic martyrs' holiness is the opportunity to intercede for the living. Protestant martyrdom is the history of earthly suffering placed in eschatological perspective (symbols of historical approach: the lamb, the lily, the predestination, the idealism of the statement: I am standing here, I cannot do anything else). Catholic martyrdom is about death after unjust suffering assumed against the principle of the sanctity of life and salvation still on earth (angels immediately lift the martyrs up). Consequently, the saints' life is instructive through their tragedy. Calvin's anthropology (*praedestinatio, mortificationem, via salutis* etc.) is palpably present also in the martyrology of Hungarian theological discourses, which sets an example of life for other church members through the suffering due to personal piety and the con-

sciousness of chosenness. For Catholicism, martyrdom is a precondition for the tragic experience of the promise of salvation (a salvation-historical approach), it is a stepping-stone in the canonisation-process; it is an eschatological reality with the characteristics of active intercessory-teaching also after martyrdom. We have to distinguish between martyrdom (that does not necessarily ends up with death) and martyrdom. Martyrdom and martyrdom do not necessarily cohere with each other in Protestant thinking. Consequently, Protestant apocalyptic is mostly a worldly history of mental and physical suffering, persecution and deprivation (that is why Job's story or the galley slaves' history of suffering are so popular). However, we cannot exclude the possibility of a combative attitude, the rhetoric of persecution and suffering to death,³⁴ which is justified by the consciousness of chosenness (*predestination*), the characteristics of Christ-likeness (*Christiformitas, conformatio ad Christum*) or the pastoral quality, possessing a prophetic tone (ruthless designation of sins). It is not by chance that Bod, for objective reasons, has a powerful martyrological tone during the silent Transylvanian Reformation in the 18th century history of events, namely, he entitles his first volume: '*the history of the siege by the gates of hell against God's Holy Mother Church and Christ's tempted, suffering servants*'.³⁵ In his Athenas, he calls the mostly Protestant doyens of the Hungarian culture '*Helmeted, Shielded Men in Zion*.' When answering denominational questions and questions of identity, one of the aims of the long Reformation is to lay down the elements of protonationalism besides protecting and strengthening the confessional status. These include the metaphor of the suffering Hungarian Church, too.³⁶

The excessive cult of saints is not acceptable for Peter Bod. With a sense of historiography and keeping Baronius' pattern in mind, he formulates a critique of the cult of saints in his volume *Szent Heortokrates* [*St. Heortocrat*], in which he secularises the great personalities of Roman Catholic martyrology:

The Roman Catholics increased greatly the number of their holidays according to the number of their saints; imposing severe penalties, they even forced the Protestants to celebrate them both in Hungary and Transylvania. Moreover, the zealous temper encouraged some of them to go to the fields, the meadows and to take something as a pledge from the peasants working there, they beat, chased, and punished them otherwise.³⁷

In his opinion, the old martyrdom cannot cause martyrdom again, referring this time to the sufferings of the Protestants.



Places in the Carpathian Basin preserving the memory of the Galley slaves (by Attila Ősz)

His volume and his task as a historiographer offer a good opportunity to explain his theology of the martyr:

The old Christians took care of those who suffered for the Christian faith, and they visited them as long as they were alive and in captivity, they visited, consoled and nurtured them, they sent them letters of consolation, they commemorated them in worships, so that they would not fail [...]. Those who were killed, were called martyrs after their death, they were kept in memory, their history of suffering was described, spoken about and praised, to encourage other people to steadfastness in faith and martyrdom.³⁸

For this purpose, sacred registers were made of known martyrs in *Dipticho Ecclesiastica*, *Tabella Ecclesiastica*, in that of Constantine the Great.³⁹ The only feast in the calendar, where no saint is mentioned, is 1 January, namely, also pagans celebrated this feast. He also mentions a prayer to martyrs.⁴⁰ In addition, the funeral feast is mentioned in memory of the martyrs where people got drunk, they ate and drank a lot. He also writes about the canonization of martyr saints: ‘*Was that necessary?*’ he asks rhetorically. In his

positive answer to this question, he analyses the process of consecrating a martyr:

Yes, people did have that *sanctos faciendi pruritus*, i.e., the superstitious temper that they greatly sought to multiply the number of saints, they were soon declared worthy of public veneration: thus, it happened that the body of a rogue executed for theft was respected like the body of a great and sacred martyr. [...] The souls of many, whose bodies have been honoured on the earth, are tormented in hell. In order to eliminate such an erring, it had to be examined who should be called a martyr and be included in the register of saints. [...] Published in the *Kalendarium Martyrium, Lectionarium*.

Without specifying the martyrs' denomination, Bod suggests that he is explaining universal martyrology, mostly praising the suffering of the early Church. He also sets up a typology of the history of suffering by publishing new varieties of martyrdom, namely the *Confessors* and the *Benefactors*. Consequently, he incorporates the 18th century theological and social narrative of martyr-interpretation into a lexicon of seemingly Catholic saints. His Protestant pragmatism disguised in a Baronian mask underlines his opinion: "*In the darkness of the time of ignorance, the saints multiplied incessantly*" (he invokes Lot and Germanus' case, who were driven away by St. Ignatius of Loyola). Also Pope Urban VIII intervened in this case,⁴¹ Péter Bod claims to justify himself in his Protestant martyrology.⁴²

By the end of the 18th century, martyrology had developed a significant tradition of historiography within each denomination. Jean Crespin's (1520–1572) *Martyrologium*⁴³ was followed by István Szönyi Nagy's book (*Mártírok koronája, Kegyes vitéz*, 1675) [The Crown of the Martyrs, Gracious Knight],⁴⁴ and that of Mihály Szöllősi (*Martyrium Historicum* 1662, *Sion Leánya Artatlan Ügyét védő Hitnek Paissa* 1668). [The Shield of the Faith Defending the Innocent Case of the Daughter of Zion] In their volumes, they formulate the basic doctrines of Protestant martyrdom: exile and suffering from religious persecution.⁴⁵ This can be realised on the title page of Péter Bod's volume *Szent Heortokrates* [St. Heortocrat], where the author appears as an '*exiled preacher from Magyarigen*' who – for fear of censorship – brings one of the doctrines of martyrdom, i.e., the forced hiding due to persecution, close to the reader. The Protestantism-inspired church history writing, which also researched martyrology, was not without precedent for Péter Bod.⁴⁶ We know about a similar work written by Bod that unfortunately got lost: *Szent Vincentius, vagy Martyrologiáról* [St

Vincent or About Martyrology]. Bod himself was a winegrower and a winemaker, thus, the Spanish martyrology appreciating the personality of the martyr St. Vincent was not strange for him. The Reformed bishops' biographies worthily commemorated the Protestant history of suffering. *Szmirnai Szent Polikárpusz* [St Polycarp of Smirna] is actually the martyrology of bishops as indicated by the title of the volume:

Saint Polycarp of Smirna, or the history of Transylvanian bishops holding their office among troublesome hostilities with Christian diligence. That was gathered from under the dust of stones of the country that was burnt down by the Tatars and the Turks [...].⁴⁷



Bod's work on biographies of Transylvanian Reformed bishops (*St Polycarp of Smirna*, 1766)

Of course, the expression ‘troublesome hostilities’ caught the attention of censorship despite the perfect Peterbodian mask, i.e., he often named his books with Protestant contents after Catholic saints (*Policarp, Hylarius, Vincencius, Hylarius, Heortocrat*). Consistently adhering to the image of martyrdom of his age: In his publication *Isten vitézkedő Anyaszentegyháza* [God’s Heroic Holy Mother Church] he associates ecclesiastical valour with the idea of Protestant martyrdom. His Protestant martyrology projected on the first Hungarian world map appears as a completely new aspect, through which he communicates the geographical coordinates of ecclesiastical courage for pedagogical reasons.⁴⁸ His well-known work *Magyar Athenás* [Hungarian Athenas] that he claims to be the storehouse of helmeted men fighting for Zion like heroes is no exception to this aspect either.⁴⁹ These men, he considers himself to be one of them, are the soldiers of Protestantism that they regard *vera ecclesia*, and who, in his first work *Narratio brevis*, he contrasts with the Jesuit missionaries who were considered violent and caused martyrdom.⁵⁰ One of the most influential moments of his martyrology is the translation of Bálint Kocsi Csergő’s book *Kősziklán épült ház ostroma (Narratio brevis)* [The Siege of the House Built on a Rock (Narratio brevis)]⁵¹ into Hungarian, many manuscript copies of which circulated throughout the Carpathian Basin as early as in the 18th century.⁵²

Péter Bod’s works are not simply a sequence of church historical data translated into Hungarian but they are also a collection of Protestant martyrdom that he publishes more openly or more covertly. Martyrdom as a notion frequently appears in his writings. He declares the Jesuits crueller than the ‘pagan persecutors.’ Using the universal church historical topoi of martyrology, he considers the Albigenses and Waldenses Christians who ‘listened to the word of God’ ‘wanted to improve religion’ [...] ‘they were silenced by force.’⁵³ Martyrdom comes close when we read about Jan Hus, Thomas Cranmer or other personalities of the English Reformation.⁵⁴ Using the data sequences in Lampe’s History, he gives a detailed description of the St. Bartholomew’s Day massacre: (*Párisi lakodalom* [Paris Wedding] 1766): ‘in the course of 30 years since 1550 39 princes, 148 earls, 147.518 noblemen, 760.000 commoners were killed for religious reasons.’ (based on Lampe’s History).⁵⁵ At the same time, he considers Servet’s martyrdom in Geneva unreasonable because auto-da-fe is, in his opinion, ‘a remnant of the Middle Ages.’ He states about the Huguenot colonies in the Netherlands that ‘the (number) of exiled ecclesiae multiplied.’



Bod' translation of Bálint Kocsi Cseregő's book *Narratio brevis*
(The Siege of the House Built on a Rock, 1738)

Nor does he act any differently in his martyr-centered evaluation of Hungarian Protestantism. He mentions the well-known fact that before 1526, it was the Law Article 4 issued by the Pozsony Parliament that decreed the execution of Lutherans on the stake.⁵⁶ He considers István Szegedi Kis' life a real history of martyrdom. His former patroness, Kata Árva Bethlen, whom he places in the ranks of⁵⁷ 'the immovable strong pillars of the house of God, helpless weak widows,' personifies in his works the Baroque ideal of female suffering due to orphanhood, religious persecution and widowhood.⁵⁸ Péter Bod changes the metaphor of martyrdom (protector of the Church, a sufferer because of Her), i.e., 'a gracious nurse to the house of God' into a weak and peccable female ideal, the embodiment of the suffering ecclesial community.⁵⁹ He considers the 18th century the age of martyrdom of the Church:

[...] but in Hungary and in the whole century her state (of the Church) deteriorated. The church buildings were occupied in many places, the free exercise of church services was banned in many places and they were not allowed to file their complaints with the Court [...] The young people's studying abroad was restricted. In some places of Transylvania the churches were forcibly occupied, the typography was restricted [...] and the salaries of the preachers were taken away in some places.⁶⁰

This was preceded by the carrying off of the galley slaves who were *persecutio decennalis*, i.e., the faithful victims of the decade of sorrow of the Church.⁶¹ An interesting historical event motivated him to translate Bálint Kocsi Csörgő's work, i.e., Lampe's publication into Hungarian:

The beginning of this sad story [I mean that of the carrying off of the galley slaves] – if one pays attention to it – corresponds to the distressing happenings in the current year [1738] because they were even then at war with the Turks and they captured the noblemen and the preachers on charges of rebellion. As I did not know whether this story had already existed in Hungarian, I translated it in these sad days into Hungarian; in some places I appended some material to it, taken from elsewhere, as an explanation and to make the data in it more striking, I registered them: I also added to the list data about some towns that were persecuted later because these belonged to the same topic. (Preface: *Kösziklân épült* [Built on Rock])

In his Church History he writes about the motivation for publishing the story of the galley slaves in detail; he registers the age of the Transylvanian nobles and preachers arrested in 1738 and the reasons for their arrest.⁶² He even publishes János Lázár's elegy to the Reformed bishop:

In 1738, a regiment of cavalry and a squad of German infantry arrested him in his house on the Saturday before Palm Sunday, his letters were rummaged [...] following many examinations he was found innocent and released on 15 January 1739.⁶³

Because József Rákóczi II's (1700–1738) troops invaded Ojtoz, the Court used violence against prominent figures of the Transylvanian society under the leadership of Reichsmarschall, Count Christian Lobkowitz (1686–1755) and his army, right in the College where also Bod used to study.⁶⁴ One of his young teachers, Zsigmond Borosnyai Nagy (1704–1774) and an old Reformed bishop, Gyula István Szigeti (1678–1740) were also among

the persons in detention (2 Aril 1738). Also a high number of Reformed and Unitarian noblemen were arrested: Count János Lázár, Sámuel Bethlen, Ferenc Rhédei, László Rhédei, Zsigmond Thoroczkai, a 60-year-old aristocrat, Mihály Toldalagi, a 70-year-old 'surdus' [deaf] nobleman. They were charged of conspiracy because of a letter in Runic script attributed to Count János Lázár.⁶⁵ Bod writes about his bishop as follows: 'Professor Gyula István Szigeti from Enyed was selected in 1737 and he was kept prisoner in Károlyvár from 29 March 1738, he was still in prison on 29 September (St. Michael's Day).'⁶⁶ The Reformed preachers István Törsök from Szancsal and István Szoboszlai from Újfa were arrested on the same charges, i.e., they prayed for the success of the insurrection.⁶⁷ István Szathmári Paksi's verse justifies Péter Bod's feeling the most:

Lord, it is a terrible bitterness of our hearts
That it is not the Pagan that is the enemy of our National faith:
Those who we fear God and honour the King together,
Are against us.⁶⁸

But also Bod himself writes: 'These days are evil, there is hostility/Marauders, loafers rule powerfully.'⁶⁹ He formulates the martyrology of the young preacher against the dominant Habsburg Catholicism. The translation of the galley slaves' history into Hungarian might have become a message of value in the decades of the Counter-Reformation. The nightmare of the persecution of the Church stayed there just like in the previous century:

In Hungary, there were not any Calvinists without suffering [...] they faced great persecution during the decade following the year 1670. [...] The archbishop and other priests abused their power, the archbishop as the governor of the king had the Reformed and Lutheran preachers cited to Pozsony, he sentenced them to death, then they were put to jail and finally were sold like some evildoers to the galleys in Naples in 1675.⁷⁰

The texts, that describe parts of the galley slaves' forced emigration experience or offer narrative accounts, are formulated using the linguistic and theological patterns characteristic of the biblical parallels or martyrological tradition, and especially of the martyrs of the Early Church.⁷¹ Its translation appeared in full and as an independent work only in 1866. The earlier and partial editions of the galley slaves' history were published in 1728 under the editorship of Pál Debreceni Ember, i.e., Friedrich Adolf Lampe. The

fifth chapter contains the fragments of Bálint Kocsi Csergő's memoir entitled *Narratio brevis de oppressa libertate Ecclesiarum Hungaricarum*, however, he omits the last three of the original twelve chapters.⁷² In his translation, Bod draws a parallel between the confessor and the benefactor martyrs. In his Church History, he specifies the three galley slaves trials: 1 session in Nagyszombat, 2 trials in Pozsony.⁷³ This time he uses several sources to discuss this case. He analyses the course of the lawsuit and the verdict in detail, lists the members of the jury, the plea (Séllyei, Harsányi), and publishes the galley slaves writings, then he touches upon their correspondence with Heidegger, Switzerland and the Netherlands. He lists the names and places of origin of the 57 prisoners and the bibliography of the 18th century galley slave trial. (Johann Heinrich Heidegger, Kocsi Csergő, *Historia diplomatica* 1710, the Pozsony verdict of 1674, Miklós Bethlen: *A lelkészek apológiája* [The Apology of the Preachers] 1677, György Lani, Franz Wagner: *Historia Leopoldi*).

The galley slaves' suffering might have become national memory because the Protestants associated the galley slaves' sentencing to the sacred tradition of the persecution of the Early Church. This association was considered one of the doctrines of the Protestant martyr cult, as the martyrdom of Early Christianity had been present in the writings of the Church Fathers acknowledged by the Calvinist and Lutheran exegesis. The contemporary historiographers interpreted the history of the galley slaves and the death of the persecuted as an exemplary martyrdom and testimony for the faith of Christ. In 1738 in the light of the events and martyrdom, the young Péter Bod felt encouraged to say harsh, defensive words and to show defensive conduct, in which the aggrieved denominational background manifested itself in a natural way. Martyrdom and apologetics were inseparable from the real political situation in his case either.⁷⁴ The story of Enyed in spring 1738 strengthened his dislike of the Jesuits even more: in the preface, he declares the Jesuits crueller persecutors than the 'pagan persecutors' had been. A Jesuit, who was crueller than *Diocletian* had been, decreed the torturing and killing of János Száki.⁷⁵ Bod's early martyrology is radical: The struggle of the true (*ortodox*) and struggling Church (*vera ecclesia*) against the false Church (*falsa ecclesia*). The persecution of the Early Church increases the tension of the opponent church image loaded with eschatological-apocalyptic perspectives and borrowed from the arsenal of humanist historiography, which is a valid analogue also for the 17th and 18th centuries in Bod's view. The opposition between the persecuted and the persecutor, good and bad, true and false, victim and executioner

are the re-duplicates of Bod's narrative, which force the reader to make a compelling and clear statement. The following can be read in his translation showing Péter Bod's subjectivity:

They weren't exactly without any consolation in their many afflictions either: they were singing the psalms of St. David day and night, they were praying with great zeal, which was why the persecutors really gritted their teeth.⁷⁶

The expressions like snarling and pulling out the teeth, the laughter of a Catholic adversary showing his white teeth made the Protestant martyr-ology in Péter Bod's writings part of the narrative mocking its adversaries. The self-sacrifice of the galley slaves is a testimony, an identity building martyrdom. It is a feature of Protestant martyrdom that even in the midst of the cruellest form of persecution, the martyr remains disciplined even at the time of ordeals: it tolerates afflictions (*afflictiones*) with perseverance (*constantia*) and patience (*patientia*) without a word of complaint. The galley slaves' common commitment is patience: *Patientia nobis opus est!* The Reformed bishop István Séllyei confirms this, citing the proverbial exclamation from the martyr legends: we were and we are even today so, and if we are oppressed in spite of our innocence, we must be peaceful, tolerant (*Patientia nobis opus est*). The perseverance and steadfastness in suffering supports the pastoral functions of martyrdom.⁷⁷

Bod's manuscript has been copied several times. Two copies are available in Nagyenyed: one of them is a copy made by Ferenc Csató in Enyed in 1770 (Csató 1770) and the other one is a copy made by Ferenc Almási in Kolozsvár on 8 December 1833 (Almási 1833).⁷⁸ The repeated copying of the manuscript is a significant task in the memory political process of Protestantism because of the circumvention of censorship. Its copies have reached Hungary as well: Márton Rákosi, village schoolmaster and cantor, copied it in Nagykároly in 1784; Sándor Szalai published it in Hódmezővásárhely in 1815. Translation has become a component of Protestant national identity.

Péter Bod's translation flashed the need for *mutual tolerance* in the 18th century, however, he did not give up his idea to list so many church historical topoi of Protestant martyrdom. He finds the appropriation of churches, accompanied by various violations of religious freedom, the most painful. In his essays on church history, the appropriation of the big church in Gyulafehérvár,⁷⁹ the former Reformed churches in Borbánd, Kend, Mócs, Kolozsmonostor, Katona, Kál, Kolozs, Marosszentgyörgy, Miklós-

vár, Balázsfalva, Maroskeresztúr, Ebesfalva (Erzsébetváros), Meggyesfalva are listed among others.⁸⁰ He deplores the education policy, which has adversely affected Protestants, especially because of hindering the peregrination. Religious abandonment due to the marriage law and mixed marriages, puts his canon lawyer's talent also to the test, he himself sums up the great grievances caused by the family policy of the Habsburgs in the case of the believers in Háromszék. He considers the Romanians' joining the Greek Catholic Church to be one of the most serious tools of the Counter-Reformation, which – in his opinion – can endanger the Transylvanian civil law.⁸¹ The possibility of defence belongs to the fate of martyrs, which shows the image of the struggling Church in the mirror of *ratio politica*, whether it is about religious struggles, parliamentary documents or imperial submissions. Martyrdom and the economic restrictions affecting Protestants, e.g. the tithes and church elevenths that got lost or were taken away (tithes, quarts),⁸² undermines the economic situation of the Church: 'Ecclesiastical beneficium went wrong, decreased.'⁸³ He considers the censorship of book publishing the gravest limitation (Biblia 1753, censorship),⁸⁴ as he has to make this tragic experience in his life. He shows quite a subjective attitude toward the history of suffering of other Protestant churches, e.g. Unitarian and Anabaptist churches.⁸⁵

The events in the first half of the 18th century warned Bod and his contemporaries to be much more careful. The great sufferer of the events in 1738, the arrested Reformed bishop did not volunteer to be martyred either. Silent Reformation needed silent confessors. The battles with the Turks in Banat and on the Balkan Peninsula continued even at the time of his liberation in 1739, however, the involvement of the Hungarians as a political factor was omitted. The Turks occupied Vég-Szendrő, Mehádía and Orsova, and then the battle at Mehida stopped their attack on 4 July. In this period of the war Count Friedrich Heinrich von Seckendorff (1673–1763) was replaced by Lothar von Königsegg Rothenfelds (1673–1751), president of the Council of War who was replaced by Georg Olivier Wallis (1671–1743) later on. In the battle east of Beograd, the imperial army was completely defeated and they left the battlefield with a loss of 20,000 soldiers. Yet, the peace of Beograd was created in the Grand Vizier's tent in a way favourable to the Habsburgs on 1 September 1739. In 1739, when the bishop had already been released, he wrote the following prayer as a witness to his faithfulness on Fasting Sunday:

We said this with great courage: peace, peace!, but behold! you took away the peacefulness from the Earth and wuthered to the Pagans far away, who came at a high speed and you evoked our fears as if for a holiday. [...] The young men, the virgins, the infants together with the old men are tormented by weapons outside, they are tormented by fear inside.⁸⁶

To stress his loyalty to the court even after his release, he said a Saturday prayer wishing that good luck be bestowed on Charles VI.'s weapons when fighting against the Turks:

Be repentant, you disobedient sons, I will cure your perfidy. [...] Help me now God of Salvation! Give me headway now. Behold! The Christians are in camps against the Pagans' emboldened pride. [...] we can live a quiet and peaceful life under the reign of our king.

The Reformed bishop of the oppositional city, Nagyenyed, could not be a martyr because of this pro-war sentiment either. In the course of rebuilding the library and dormitory he learnt the following: 'In war-time, the furnace is larger than the house because only the furnace and the chimneys are to be seen in the villages and towns when the house is destroyed.' (Rabutin)⁸⁷

Péter Bod is not only interested in the history of his own denomination but also in that of the Unitarian and Greek-Catholic Romanians who he examines from the perspective of their feudal and ecclesiastical affiliation. In his historiographical narrative he applies the latest results of civics and those of the Jesuit historiographic school, consequently, after 1750, he strives to make critical and balanced historiographic statements instead of his earlier subjective denominational attitude. This paved the way for the modern historiography practiced by József Benkő.

A lesser-known fact is that he is also a pioneer researcher of the history of the peoples and denominations in Transylvania. He is the first scholarly historian of the Romanians, although he discusses in the first place the Greek-Catholic church, i.e., the union of the Orthodox Church with the Roman Catholics in 1700. The way he investigates the Romanian folk customs, priests' clothing, and institutional system can be considered a modern collecting and analysing work according to the 18th century standards of historiography. He very keenly feels that the resurgence of Romanian nationalism in religious guise will cause Hungarian constitutional law problems later on. He makes the history of the Transylvanian Romanians an integral part of the history of Transylvania. Being of Székely origin, he separately discusses the History of the Székely (Hungarians in

Eastern-Transylvania) in his work *Siculia Hunno-dacia*. The chapter on Háromszék is the most elaborate one while the description of the Catholic region remains sketchy. Apart from a few Catholic regions (Szilacsek 1731 and Lakatos 1702), the description considering also aspects of historical geography, is the first systematic work including knowledge of civics compiled by a Protestant scholar; it suggests in addition to the love of the homeland, the sincere intention to save it from the obscurity of oblivion. In his manuscript on church history but also in his work *Az Isten vitézkező Anyaszentegyháza* [God's Heroic Holy Mother Church] he uses maps to illustrate the migration of the Hungarians and the spread of the Reformation on the continents. He is the first to publish maps of the continents with Hungarian inscriptions. Thus, he becomes a pioneer in mapping in the Hungarian language in Transylvania, although, his original intention has been to use the maps as a tool for pedagogy. In *Szent Heortokrátés* [St Heortocrat] he tries out something that was considered revolutionary even in the Western part of Europe. He considers the cycle of liturgical seasons and the legends of the related Hungarian saints in such a way that he practises his criticism of the cult of saints of the Baronian Catholic historiography in Protestant guise. The great virtue of his work is the preservation of 18th century Transylvanian folk traditions and customs, that we would hardly know about today without Bod.

As a librarian, Bod is among the first professional users of biblioteconomy, i.e., library science. While organizing the Bethlen Library in Nagyenyed, and then the libraries of Kata Árva Bethlen and Sámuel Teleki, he compiles book catalogues containing besides the catalogue number of the books, the author's name, publisher, and number of pages, also information on the quality of the various editions, their location. He is constantly extending these catalogues with new book acquisitions. It is not by chance that one of the library use competitions has been named after him. His encyclopaedic approach characteristic of the erudition in 18th century Europe in general, is not far off his enthusiasm to systematise, immortalize and collect memories that survived under "dust and ash". *A Magyar Athenás* [Hungarian Athenas] contains a pragmatic collection of the biographies of 528 scientists from the Carpathian Basin and a *Bibliai Lexikon* [Bible Lexicon], moreover historical notions (*Históriákra utat mutató magyar lexikon* [A Hungarian Lexicon of History]), rhymed epitaphs (*Hungarus Tymbaules*) and historical documents (*Noctes Heviziensis, Iubar*). It is a recurring element of his working method to re-use the lexical notions, entries whenever he can apply them to justify events or life situa-

tions. Although his approach cannot be called solely encyclopaedic, still he considers the conservative European repository of notions apt to complement Pápai Páriz's *Latin–magyar Lexikon* [Latin–Hungarian Lexicon], that already existed in the Transylvanian erudition, with a German dictionary and several explanatory tables belonging to the auxiliary sciences of history.

As far as the Transylvanian printing history is concerned, he is the first to write the history of Hungarian printing in his volumes *Biblia história* [History of the Bible] and *Erdélyi Félix* [Felix of Transylvania; the annotation of the poem written to the memory of Miklós Misztótfalusi Kis]. He analyses the language of Bible translations, the typeface, the paper quality, and finally yet importantly, praises the activity of the printer, which he considers to be of national importance. Besides praising the monograph of Miklós Misztótfalusi Kis and the significant results of Hungarian erudition, he is also critical of the pitfalls of reception history.

Finding an employment as an educator seems to be the most difficult for him. The recommendation letters from noblemen for professorship in Szászváros, Marosvásárhely and later in Nagyenyed fail one after the other. The contemporary society considers others more worthwhile. Yet enjoying the trust of the family Teleki, he becomes the preceptor of József Teleki (1738–1796) one of the leading figures of Hungarian Enlightenment. He uses the most modern Swiss textbook: the textbook by Jean Alphonse Turretini (1671–1737) (*Historiae ecclesiasticae compendium a Christo nato usque ad annum MDCC*, 1734), thus, demonstrating that provincialism does not at all mean isolation and inferiority. The efficiency of educators always unfolds in the life history of students. Count József Teleki's activity as the keeper of the crown, a church patron and church-builder in the neighbourhood of Pest, his scientific debate with Voltaire show that Péter Bod's teaching proved to be a seed that 'fell on good soil.'

The preacher from Magyarigen is a lover of literature and a jovial author. In his work *Szent Hilarius* [St Hilarius] he complements the humorous, anecdotal stories and fables in Heidfeld's *Sphinx* with snappy stories often with a Transylvanian flavour. Besides being readable, this genre also exhausts that of entertaining history (*historia delectat*). Through his short, aphoristic stories with a dramatic turn, he tries to cultivate the moral growth of his society.

The scholar, who loves his nation, always considers the creative genius important who obeys God's command. In his opinion, religious compromise and the financial greed of gain relating to career building contribute

to the degradation of scientists. Undoubtedly, the Hungarian or non-Hungarian personality is considered valuable, who through his work and conduct earns the name *Hungarus*. For him, this means the idea of ‘being of use to the country,’ it is utilitarianism that he himself consistently professes. His utilitarianism is confirmed by the fact that he published his works mainly in Hungarian. The translation of the galley slaves’ story serves his scientific commitment to his mother tongue. Many of his manuscripts in Latin have tided over the two and a half centuries that separate us from him. The deliberate use of the Hungarian language has not gone to the detriment of the Latin language scholarship. In his opinion, the ‘enlightenment’ of the masses is only possible by continuing the Reformed mother tongue project. However, he does not abstain from using the Latin of high scholarship either. Unfortunately, his life’s work *Magyar Egyház története* (*Historia Hungarorum Ecclesiastica*), that has also a manuscript version in Hungarian, has not been published in Hungarian in print up to now. Likewise, the *Litterata Panno-Dacica* (an extended Latin version of *Magyar Athenás* [Hungarian Athenas]), or the *Historia Siculorum* (The History of the Székely in Latin) are waiting to be translated and published. His project promoting the use of the Hungarian language stresses that it is not necessary to use French, German words in the case of scientific terms, their Hungarian equivalents have to be found instead. Even though his attempt has not worked perfectly, it does not detract from its merits that he tries to address and teach his Church and his people in their mother tongue, at a time when Latin is still the dominant language of science.

Reviewing his work, we can delineate the result of his scientific activity with greater or lesser accuracy. The number of the volumes he wrote and that were published until 2021, is 31. In his life, he published 18 independent volumes, the others (reprints, secondary editions, original works) were issued afterwards. Of his books published later, the following are considered first editions and significant from the viewpoint of literary history: his *Egyháztörténet* [Church History] (published in Leiden in 1888), the *Consistorialia*, i.e., that summarizes the decisions of the synod (published in Kolozsvár in 1999) and the *Románok történetének két könyve* [Two Books on the History of the Romanians] translated into Hungarian (published in 2012). The last one was issued in Sepsiszentgyörgy. After his death, 18 of his works and collections remained unpublished, of which the following are the most significant ones: *Református Egyház története* [The History of the Reformed Church] (published in Latin in 1888), *Székelyföld története* [The History of Székelyland], *A históriákra utat mutató magyar*

lexikon [Hungarian Lexicon on History], *Gellius Transsylvanicus*, *Gellius Molnarianus*, *Szenci Molnár Albert és Veresmarti Illés monográfiája* [Monograph of Albert Szenci Molnár and Illés Veresmarti], *Az erdélyi történetírás története (Neccesaria ac utilis scriptorum)* [The History of the Transylvanian Historiography], *Halotti prédikációi* [Funeral Sermons], *A magyar irodalomtörténet szinópszisa* [Synopsis of the Hungarian Literary History], etc. Thirty-seven of his published and unpublished volumes are considered the most significant ones, besides these several document collections, pastoral notes and letters remained unpublished in his heritage. Twenty-six of these are works and manuscripts in Hungarian, 23 are works and manuscripts in Latin. His volumes published in his life were written in Hungarian almost without exception. He published only a part of his volumes on marriage and canon law in Latin. Relatively few, i.e., only nine volumes in Hungarian remained unpublished. Eight volumes in Latin comprise a study on law (marriage and canon law), two shorter studies on church history (*De reformatione hungaricae*, *Az unitáriusok története* [The History of the Unitarians]) and three of them comprise tomb inscriptions (*Hungarus Tymbaules*). At least 14 of his works in Latin remained unpublished, although several of them would have deserved wider social recognition.

He is a scholarly figure struggling between the Baroque and the Enlightenment. His clothes, rice-dusted wig, sentence structures and social embeddedness remind us of the Baroque style. The inner sound that more and more loudly can be recognised from behind the Baroque style of his works indicates the efforts he took to take Transylvania and the Hungarians through the light of faith and reason nearer to the Europe that had already been living in the fever of the Enlightenment. His vehemence condemning the radicalism of the Enlightenment is present in his pastoral and historiographical narrative not only as a professional expectation, but it involves also the traditionalist character of Transylvanian life and thinking, i.e., there is no development where the possibility of the renewal of the spirit is not built on the past; there is no light where the purpose of human life turns into darkness without God. The mediatorship of his scholarly personality lets us see the characteristics of the generation whose ballast of self-consciousness carried as a heavy burden of the late Middle Ages will be transformed into a new, scientific behaviour that is more secularised, but all the more consistent in its faith (Pietism). The combined manifestation of faith and reason brings Péter Bod's scholarship and personality close to and makes it attractive even to posterity.



The liberation of the Hungarian ministers from the galleys, Theatre des Martyrs by Jan Luyken, 1712 (Leiden University Library, 21219 E 12)

Péter Bod is far from being perfect, as no one is. He becomes suspicious for József Rájni and Dienes Hermányi because of his imperfection, and they make him the tough discussion partner of the Unitarian preacher János Kénosi Tőzser. His work is not free from some kind of intellectual competition that often ends up in scientific mud wrestling. The significant amount of his publications and manuscripts are imbued with Reformed conservatism occasionally giving way to denominational subjectivism. His writings represent the many struggles, falls, and joys of his age as he himself feels and sees them. What is victory for the Catholics that is the moment of defeat for him. Although he loves to wear the mask of religious objectivity, it often falls off his face. Bod remains with his mistakes who he was, a man of his age, a scientist trying to balance somehow or other between the old and the enlightened world. His subjectivity, which also the Censorship Committee perceived that was not known for its objectivity, made also the state his adversary. This happened despite the fact that he was a loyal subject to the Habsburgs. In addition, the court considered the pen one of the most

dangerous weapons. His most relentless opponents were the opportunist noblemen favoured by the Habsburg court because they were willing to change their religion. Accordingly, he determined whom he liked or disliked. Yet he frequently exchanged information with his interlocutors.

In the end, we cannot disregard his difficult fate as a parent, namely he lost his first wife and several of his six children under tragic circumstances. Péter Bod's mandate as a church leader, namely he held the office of Chief Notary (Deputy Bishop), presented quite a challenge for him, although he was known as a legal scholar, too. He became a consistent legal defender of the victims of the bloodless Reformation at a time when he represented his co-religionists in Háromszék, his narrower homeland, in their matrimonial matters (i.e. children issuing from the marriage shall be brought up in the faith of the other partner). By this time, not only his personality but also his science had made him suspect in the Habsburg court. While Transylvania was slow to recognize his greatness as an intellectual scientist, the Habsburg court, that several times sued the not yet ordained preacher who had studied abroad, was certainly faster to perceive this, and the *Comissio Censurae* chaired by the bishop Bajthay sentenced him to book confiscation. Even the high politics noticed Bod's publications, especially the *Hungarian Athenas and Saint Polycarpus of Smirna (The Life of the Transylvanian Bishop)*. In her letter of 28 November 1768, Maria Theresa called on the Transylvanian Provincial Central Government (Gubernium) to punish Bod because of his publications.⁸⁸ The *Hungarian Athenas* and *The Life of the Transylvanian Bishop* he wrote with the intention of objectivity, reveal that the Reformation does not mean to make no progress but to reshape the old way of thinking all the time. The continuous Reformation could never conceal that the Reformed Church in Transylvania became one of the great losers in the 18th century. While the Transylvanians in solidarity with him collected the books as slowly as possible, his summons to the court arrived late. After all, he was one of the most scholarly preachers in Transylvania, whose scientific activity and ecclesiastical status earned him respect. His manuscript translation of the galley slaves' suffering that he made in the early stages of his historiographical career achieved its pedagogical goal: it mobilized the dormant, oppressed resources of Hungarian Protestantism. Not many of our 18th-century Hungarian scholars earned praise in French in recognition of their work. The Chancellor, Sámuel Teleki (1739–1822) conceived of Bod the following: 'The honourable Mr. Bod, preacher of my country [...] is such a man who has dedicated his writing to his community, for whom he works

tirelessly.⁸⁹ The prehistory of this work also includes the translation of Csergő Kocsi's writing. The publication of the galley slaves' suffering makes the modern approach to martyrdom clear: an individual who sacrifices himself for the common good, who with his life example and faithfulness to his faith can further enrich the great commitments of the previous centuries. This places the idea of Protestant persecution almost exclusively within the sphere of worldly exemplification and utilitarianism; thus, secularizing the interpretation of the concept of martyrdom. Bod's juvenile view of martyrdom turns into an intellectual commitment that is unfolding in the midst of difficulties and preserves our nationhood, and can be formed along the difficulties of persecution due to religion and difficulties due to peregrination and exile,⁹⁰ thus, along the *jus* and *bonum publicum* (public good and public law). The narrative of his martyrdom in this way gets from the historiographical polemics to the insistence on the useful act for the common good.⁹¹ Also his personal example underlines this utilitarianism. The proverb '*Peter Bod had a Viennese stroke*,' which became an adage in Transylvania after Bod had been summoned before the court in Szeben in 1769 justifies the difficulties and dangerous circumstances of this intellectual behaviour.⁹² His death can be considered one of the martyrologies in Transylvania.

The scholarly preacher summoned to Szeben by the censorship had already been seriously ill when the dean's visitation took place on 5 February 1768. However, the lawsuit could no longer take place, because Péter Bod passed away on 2 March 1769 at the age of 59. The imperial decree issued against his works was sent to Magyarigen through the mediation of the gubernium four days after his death on 6 March 1769.⁹³ Also the pastoral list of his time reported on his death:

The honourable and famous man, Péter Bod from Felsőcsernáton, Chief clerk of the General Assembly and Gyulafehérvár Diocese used to be an indefatigable preacher of the Word of God in the Magyarigen Congregation in the past 20 years. He gave his soul back to his Creator at the same place on 2 March 1769. An outstanding accomplishment of his life is the 14 works he published in various countries. As long as he lived, his communication to the people was clear so within as outside the country. At general request, János Deák, who has newly returned from his academic peregrination, will follow him in this position.⁹⁴

The preacher who passed away due to a stroke or heart attack was buried in the preachers' cemetery in Magyarigen, in 1912 he was reburied in the graveyard in Magyarigen.

Notes

- ¹ 'Én, Bod Péter, Erdélynek abban a részében, amely Moldvára tekint, a szántóföldben, rétekben, erdőkben, vizekben és más természeti javakban bővelkedő Felsőcsernáton községben, Kézdiszékben, a székelyek között születtem az 1712-ik évi február hó 22-ik napján.' ['I, Péter Bod was born among the Székely people in the part of Transylvania that looks towards Moldavia, in the village Felsőcsernáton, in Kézdiszék that is abundant in arable land, meadows, forests, waters and other natural resources, on 22 February 1712.'] Bod, *Önéletírás*, 4.
- ² Peter Bod's Letter to Gedeon Ráday on 20th October 1756 see Ladányi, 'Bod Péter egyházi jellegű művei.', 83; Szabó, 'Bod Péter levelei.', 123; Kiss, 'Bod Péter három levele.', 172–176.
- ³ Nyerges, *Bod Péter*, 1–18.
- ⁴ Benkő, *Transilvania*, II: 461–464.
- ⁵ Horányi, *Memoria Hungarorum*, I: 305–311.
- ⁶ Döbrentei, 'Tudósító levelek.', 174.
- ⁷ Mikó, *Bod Péter élete és munkái*.
- ⁸ Sámuel, *Felsőcsernátoni Bod Péter*.
- ⁹ Révész, *Bod Péter, mint történetíró*.
- ¹⁰ Elemér Jancsó wrote the preface to both Péter Bod-autobiographies: Bod, *Önéletírás*, 1–43.
- ¹¹ Benkő, *Sorsformáló értelem*, 54–68.
- ¹² Kosáry, *Művelődés*, 376–377.
- ¹³ Buzogány & Sipos (eds.), *Erdélyi református zsinatok végzései 1606–1762*, 1–124.
- ¹⁴ Sipos, 'Bod Péter.', 173–178.
- ¹⁵ Egyed, 'Bod Péter.', 573–577.
- ¹⁶ Tüskés (ed.), *Bod Péter*, 1–208.
- ¹⁷ Dáné, 'A Bod Péter-kutatás történetéből.', 49–57.
- ¹⁸ Gudor et la. (eds.), *Egyház, társadalom és művelődés*, 1–317.
- ¹⁹ Bod, *Az erdélyi románok*, 1–388.
- ²⁰ See the *Hungarian Athenas* that was reissued according to new aspects with an epilogue by Hunor Boér and Judit Dobra in 2003: Bod, *Magyar Athenas*, 412.
- ²¹ Rácz, 'Bod Péter.', 26–34.
- ²² Bretz, *Bod Péter historia litteraria programja*, 149–157.
- ²³ Kurta, 'Bod Péter és a szentírástudomány.', 213–231.
- ²⁴ Buzogány, 'Bod Péter az egyháztörténész.'; Buzogány, 'Bod Péter egyháztörténeti kéziratának viszontagságai.', 45–59.
- ²⁵ Gróf, 'The (Virtually) Unknown Maps of Péter Bod.', 37–50.
- ²⁶ Gróf, 'Péter Bod's Lost Continent.', 62–63.
- ²⁷ See Tóth, 'Historia querelarum.'; Murdock, *Responses*, 37–52.

- ²⁸ More on this in the volume under review: Csízy & Hóvári (eds.), *Hősök, mártírok, áldozatok és szentek*, 247–264.
- ²⁹ Tóth, ‘Kálvinizmus.’, 17.
- ³⁰ Száraz, ‘A kassai jezsuita mártírok.’, 254–273.
- ³¹ Péter, ‘A magyarországi protestáns prédikátorok és tanítók ellen indított per 1674-ben.’, 200–210.
- ³² Oláh, ‘A Parisi lakodalom (1572).’, 232–259.
- ³³ Baricz, ‘Mártírok emlékezete: Recenzió.’, 121.
- ³⁴ About Protestant Martyrology see: Csorba et al. (eds.), *Protestáns mártírológia*, 317; Mihály Imre chapter on Protestant Martyrology and Conversion in: Imre, *Utak Herborn és Nápoly között*, 15–145; Fazakas et al. (eds.), *Mártírium és emlékezet*, 121.
- ³⁵ Kocsi Csergő, *Kősziklán épült ház ostroma*, 10.
- ³⁶ Bod’s view of martyrdom see Bretz, *Bod Péter historia litteraria programja*, 90–100.
- ³⁷ Bod, *Szent Heortokrates*, 4.
- ³⁸ Ibidem, 5.
- ³⁹ Bod refers to Sagittarius, *De Martyrium*.
- ⁴⁰ Bod, *Szent Heortokrates*, 9.
- ⁴¹ Ibidem, 16, 116.
- ⁴² In his volume, Bod elaborates the history of Catholic martyrs based on Baronius’ *Martyrologia Romano* és *Romanum Breviarium*. See Gudur, *Bod Péter*, 366–370.
- ⁴³ Crespín, *Le Livre de Martyrs*. The writer discusses the history of Christian martyrdom divided into 10 eras from Nero to 361 AD incl. Emperor Julianus Apostata.
- ⁴⁴ Nagy, *Protestáns mártírológia*, 337–339; Sipos, ‘Szőnyi Nagy István.’; Szőnyi Nagy, *Martyrok coronája*.
- ⁴⁵ See it also in the popular Zion songs: Révész, ‘Paksi Szathmári.’; Imre, ‘Sion Siralma.’, 40–93.
- ⁴⁶ Csorba, ‘Kora újkori kálvinista műfajok.’; 45; Győri L., ‘Apológia és mártírium.’; Győri L., ‘Reformáció, mártírológia, exemplum.’, 37–55; P. Vásárhelyi, ‘Szenci Molnár Albert.’, 116–117.
- ⁴⁷ The volume was published in Nagyenyed in 1766. See Bellágh, ‘Bod Péter püspökei.’, 599–609.
- ⁴⁸ Gudur (ed.), *Bod Péter a kartográfus*, 1–139.
- ⁴⁹ Bod, *Magyar Athenas*, 10.
- ⁵⁰ About the activity of the Jesuits see Shore, *Narratives of adversity*, 72.
- ⁵¹ Bretz, ‘Bod Péter fordítása.’, 340–347.
- ⁵² See besides the manuscript copies in the Bethlen Documentation Library in Nagyenyed, also the manuscript:
- Debrecen, Great Library of the Reformed College, with the signature R 748, i.e., *the theological collection of Márton Rákosi*. Nagykároly, 1767–1785. Its second part comprises Péter Bod’s collection on the galley slaves.
 - Sárospatak, The Great Library of the Transbiscan Reformed Church District, Kt. 76. Kocsi Csergő, *Kősziklán épült ház ostroma* [The Siege of the House built on a Rock by Bálint Kocsi Csergő], 1–190;

- Bp., Ráday Collection, 469. K–1. 227, Literary Collection. (early 19th century) 13–104: *Kősziklán épült ház ostroma* [The Siege of the House built on a Rock], 105–119. A part of the manuscript volumes is listed in the translations by Bretz and Péter Bod, 340.
- ⁵³ Bod, *Az Isten vitézkedő anyaszentegyháza*, 439.
- ⁵⁴ Ibidem, 460.
- ⁵⁵ Ibidem, 458.
- ⁵⁶ Zoltán Csepregi investigated the consequences of these political decisions, reconstructing 6–8 cases of Lutherans to be burnt at the stake in the second half of the 1520ies. He found that the provision in force for 10 months caused 2–3 victims to be burnt. See Csepregi, 'Lutherani omnes comburantur.'
- ⁵⁷ Bod, *Szent irás' értelmére vezérlő*, a1r
- ⁵⁸ See Péter Bod's role as an editor of memoirs in Fazakas, 'Árvaság és mártírium.', 217–219.
- ⁵⁹ Fazakas, 'Mártírium, vallási persecutió.', 446–465.
- ⁶⁰ Bod, *Az Isten vitézkedő anyaszentegyháza*, 527.
- ⁶¹ Kocsi Csergő, *Kősziklán épült ház ostroma*, 1995; Debreceni Ember, *A magyarországi és erdélyi*, 545–665. The literature on the martyrdom of the galley slaves is very rich, only a few studies are published here: Bretz, 'Bod Péter fordítása', 340–341; Szimonidesz, *Magyar vértanúk nyomában*, 1–190; Imre, 'Consolatio és reprezentáció.', 51–77; Tóth, 'Persecutio decennalis.', 423–438; Bujtás, 'A megszabadított gályarab prédikátorok.', 63–67.
- ⁶² Bod, *Historia Hungarorum*, III: 222–228.
- ⁶³ A copy by István Almási from 1833, BGDK, Ms. 143–144.
- ⁶⁴ On 1 March 1738 József Rákóczi and his troops attempted an invasion at the Ojtoz gorge, however, they lost 120 soldiers and were defeated. The Vienna government called for revenge against the Protestant public figures whom they considered conspirators. According to the Vienna government they wrote letters Ádám Máriássy Kuruc captain, who was taken for a rebel, and József Rákóczi and asked them for assistance. Marshall Lobkowitz arrested several Transylvanian personalities and politicians on the National Assembly on 29 March 1738. The College in Enyed was surrounded by the military, he had the Reformed bishop István Gyula Szigethi, and several teachers, Baron János Lázár, Mihály Toldalagi, László and Ferencz Rhédey and the 60-year-old Zsigmond Thoroczkai caught and imprisoned. The impeachment was accompanied by a great deal of dissatisfaction and fear, which manifested itself mainly on the part of the Calvinists. Following the investigation of the 'extraordinary case,' the innocence of the chief persons arrested came to light. They were released under social and foreign pressure on 15 January 1739. See Kővári, *Erdély Története*, VI: 107–108.
- ⁶⁵ See Zsupos, *A székely írásról*, 11–28.
- ⁶⁶ Kocsi Csergő, *Kősziklán épült ház ostroma*, 156.
- ⁶⁷ K. Papp, 'Egy felségsértési per története.', 1–7.
- ⁶⁸ Imre, 'Sion Siralma.', 11; Szathmári Paksi, *Sion siralma*.
- ⁶⁹ Bod, *Tiszta, fényes drága bíbor*, C5v–C6r.

- ⁷⁰ Bod, *Isten vitézkedő anyaszentegyháza*, 494.
- ⁷¹ Tóth, 'Persecutio decennalis.', 424.
- ⁷² Bretz, *Bod Péter fordítása*, 340–347.
- ⁷³ Bod, *Historia Hungarorum*, II: 58–127.
- ⁷⁴ Győri L., 'Apológia és mártírium.', 133.
- ⁷⁵ Kocsi Csergő, *Kősziklán épült ház ostroma*, 15.
- ⁷⁶ Ibidem.
- ⁷⁷ Tóth, 'Persecutio decennalis.', 429.
- ⁷⁸ BGDK, Ms 25, Ms 1.
- ⁷⁹ Bod, *Historia Hungarorum*, III: 214.
- ⁸⁰ Ibidem, 310.
- ⁸¹ Gudur, 'Az erdélyi románok.', 14–18, 155–226.
- ⁸² Gudur, 'Inquisitoria Dioceseos.', 361–368.
- ⁸³ BGDK, Almási 1833.
- ⁸⁴ Bod, *Historia Hungarorum*, III: 386–387.
- ⁸⁵ Bod, *Isten vitézkedő anyaszentegyháza*, 534.
- ⁸⁶ The prayer of professor Gyula István Szigeti from Enyed on Fast Sunday in 1739 see BGDK, Ms. 44, 12–13.
- ⁸⁷ BGDK, Almási 1833, 89.
- ⁸⁸ Harsányi, 'Eddig ismeretlen feljegyzés.', 538–539. Maria Theresia' decree dated n 28th November 1768. for collection books of Bod. 'Illustribus, Reverendo, Spectabilibus, Inagnificis, Genrosis, Egregiis, Prudentibus item, ac Circumspectis N.N. Consiliariis nostris in haereditario Nobis Magnó Transylvania Principata Gubernialibus Fidelibus Nostris sincere nobis dilectis. Maria Teresia Divina Favente Clementia, Romanorum Imperatrix Vidua, Regina Hungariae, Bohemiae et Archidux Austriae, Dux Lotharingiae et Barri, Magna Dux Rehruria, Dux Burgundia, Styria, Carinthia, et Cannioliae, Magno Princeps Transylvaniae, Comes Flandriae, Tyrolis, Goritiae et Siculorum. Illustres Reverende Spectabiles Magnifici Generosi Egregii, Prudenteritem, ac Circumspecti Fideles nostri sincere nobis dilecti! Displicenter fane intelleximus, quod Helvetica Confessionis Pastores et Magistri Dogmata Catholicorum extra etiam Gymnasia et Scholas suas in Publicis declamationibus impugnent quodve porrosata Confessionis addicti posthabita Regia nostra Ordinatione Anno 1753 emanata sine constituta facultate libros edant in iisque non solum Religionem Catholicam, verum etiam Augustissimam Domun nostram tantopere insectentur út inde odium a invidiam utrique in asse clarum animis constari necesse sit. Volumus proinde et positive mandamus út, quod ad ejusmodi declarationes publica attinet? illae serio ubique interdicandur, et diversis a Catholica Religione Dogmata sua contra Catholicos defendenda, in Scolis duntaxat, et Gymnasiis ipsorum admittandur. Duod autem libros prosatos respicis, cum tales tres sub titulis Polycarpi Episcopi Smyrnensis, Catechismi item, et Athenae Hungaricae, in lucem prodiisse informemus, Vestrum erit actutum disponere, út libri tri ubicunque reperti fuerint, confiscentur, et usus ipsorum interdicandur. Ordinabitis ad hoc, út authores horum librorum, tum editionis Patroni, nec absimiliter etiam Typographi, quorum prelo subjecti erant, exquirantur et Nobis adjecta Opinione Vestra referantur, ultiores nostras dein prostolaturi dispositiones quibus in reliquo Gratia

nostra Caesareo Regia ac principali benigne propenso manemus. Datum in Civitate nostra Vienna Austria, die Vigesima quarta mensis, novembris, Anno Domini, Millesimo Septingentesimo Sexagesimo Octavo, Regnorum vero Nostrorum Vigesimo Nono. Maria Theresia mp. Carolus Comes Breiner mp.' Nagyszeben / Sibiu, State Archive, Fond Bruckenthal Q1–6, 178, 1–4.

⁸⁹ 'Monsieur Bod, Ministre de mon Pays [...] c'est un homme qui a dévoué sa plume au public, et qui travaille sans relâche.' Postma, 'Hebräische Grammatiken.', 3.

⁹⁰ Bretz, *Bod Péter historia litteraria programja*, 99–100.

⁹¹ Gudor, *Bod Péter*, 447–448.

⁹² Ibidem, 464.

⁹³ Lukinich, 'Bod Péter'. Cf. 'Expedit die 6.a Marty 1769', Nagyszeben/Sibiu, State Archive, NÁL-Fond Brukenenthal Q1–6, 178., 5.

⁹⁴ 'Viro Clarissimo ac vere Celeberrimo Domino Petro Bod de F. Tsernaton, Generalis Synodi ut et Tractus Albensis Notario Disertissimo, in Ecclesia M. Igeniensi sub viginti 20 annorum decursu V. D. Ministro indefesso, ibique Anno 1769. d. 2 Martii animam sui redemptori inter suspiria devota, tradenti, 14 operum in lucem editione in utraque Patria, imo et in Oris Exteris vere claro mihi vero dum viveret Genero Desideratissimo successit ex Academiis Neo redux Clarissimus D. Johannes Deak.' Gyulafehérvári Református Egyház Levéltára (GYREL), Nomina, 1–3.

Bibliography

- Baricz, Ágnes 2016. 'Mártírok emlékezete: Recenzió.' [Memory of Martyrs: Review.] *Erdélyi Múzeum Egyesület* 78.3: 120–124.
- Bellágh, Rózsa 2012. 'Bod Péter püspökei a Smirnai Szent Polikárpus.' [Péter Bod's Bishops, Saint Polycarp of Smirna] *Református Szemle* 105.6: 599–609.
- Benkő, József 1778. *Transilvania Generalis*. Bécs: Kurzböck.
- Benkő, Samu 1971. *Sorsformáló értelem*. [Fate Shaping Intellect] Bukarest: Kriterion.
- BGDK. Bethlen Gábor Dokumentációs Könyvtár (Nagyenyed/Aiud).
- Bitskey, István et al. (eds). 2016. *In via eruditionis. Tanulmányok a 70 éves Imre Mihály tiszteletére*. [Studies in Honour of the 70-year-old Mihály Imre] Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó.
- Bod, Péter 1746. *Szent írás' értelmére vezérlő magyar leksikon*. [Lexicon for the Interpretation of the Holy Scripture] Kolozsvár.
- Bod, Péter 1757. *Szent Heortokrates avagy a' keresztyének között elő-for-duló innepeknek és a rendes kalendáriómban fel-jegyeztetett szenteknek rövid historiájok, melly a szava bé-vehető hiteles írókból egybeszed-*

- gettetett és magyarra fordítottatott egy bujdosó magyar által.* [St. Heortocrat or a Short History of Christian Feasts and Saints Recorded in the Normal Calendar, Collected by Trustworthy, Authentic Writers and Translated by a Hungarian in Exile] Oppenheim [Szeben].
- Bod, Péter 1760. *Az Isten vitézkedő anyaszentegyháza állapotjának, és világ kezdetétől fogva a jelen való időig sokféle változásinak rövid historiája. Melly az Isten magyar népének hasznára egyben szedegettetett, és a dolgok nagyobb megvilágosittatásáért, a világ négy fő mappáival ki adatott.* [A Short History of God's Heroic Mother Church from the Beginnings to the Present Time. That [the history] was Collected and Published together with four Maps for the Benefit God's Hungarian People and to Make Things Clearer for Them] Basilea.
- Bod, Péter 1762. *Tiszta, fényes drága bíbor.* [Clean and bright valuable purple] Kolozsvár.
- Bod, Péter 1766. *Magyar Athenas. Avagy az Erdélyben és Magyarországon élt tudós embereknek, nevezetesebben a kik valami, világ eleibe bocsátott írások által esméretesekké lettek, s jó emlékezeteket fenhagyták, historiájok. Melyet sok esztendőkhöz alatt, nem kevés szorgalmatossággal egybe-szedegetett, és az mostan élőknek, s ez-után következendőknek tanúságokra, s jóra-valo felsekmentésekre közönségessé tett.* [Hungarian Athenas. Or the history of scholarly people who lived in Transylvania and Hungary, notably those who became known in the world through their publications and they left a good memory. That [the history] he collected in the course of many years with not a little diligence and made it a public property to instruct and encourage his contemporaries and the future generations to do good] Szeben.
- Bod, Péter 1888–1890. 'Historia Hungarorum ecclesiastica.' Rauwenhoff, L. W. E. & Szalay, K. (eds.). Lvgd(uni). Batav(orum)., I–III.
- Bod, Péter 1940. *Önéletírás.* [Autobiography] Kolozsvár: Minerva (Erdélyi Ritkaságok, 4).
- Bod, Péter 1941. 'Önéletírás.' [Autobiography] Makkai, László (ed). *Erdély öröksége VIII. A másik magyar haza. 1750–1790* [The Heritage of Transylvania VIII. The Other Hungarian Homeland] Budapest: Franklin, 1–43.
- Bod, Péter 1982. 'Önéletírás.' [Autobiography] (Descriptio de sua vitae). Matolcsy, Ildikó et al. (eds). *Magyar Athenas.* Budapest: Magvető (Magyar Hírmondó), 4.

- Bod, Péter 2003. *Magyar Athenas*. Boér, Hunor & Dobra, Judit (eds). Sepsiszentgyörgy: T3 kiadó.
- Bod, Péter 2012. 'Az erdélyi románok egyháztörténetének két könyve 1745, 1764.' [The Two Books on Church History of the Transylvanian Romanians] Gudor, Botond & Imreg, Mónika (eds). Sepsiszentgyörgy–Csíkszereda: Háromszék Vármegye – Státus, 1–388.
- Bretz, Annamária 2004. 'Bod Péter fordítása Kocsi Csörgő Bálint *Narratio Brevis*éből.' [Péter Bod's Translation from Brevis by Bálint Kocsi Csörgő] *Irodalomtörténeti Közlemények* 108.3: 340–347.
- Bretz, Annamária 2015. 'Bod Péter historia litteraria programjának mártírológiai vonatkozásairól.' [Martyrological Aspects of Péter Bod's historia litteraria Project] Fazakas Gergely Tamás et al. (eds.) *Mártirium és emlékezet. Protestáns és katolikus narratívák a 15–19. században* [Martyrdom and Memory, Protestant and Catholic Narratives in the 15–19th Centuries.] Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó, 90–100.
- Bretz, Annamária 2016. *Bod Péter historia litteraria programja, doktori értekezés*. [Péter Bod's historia litteraria Project, PhD thesis] Budapest: PPKE BTK, 149–157.
- Bujtás, László Zsigmond 2014. 'A megszabadított gályarab prédikátorok küldöttsége Hollandiában.' [The Delegation of the Liberated Galley Slave Preachers in Holland] Bozzay Réka (ed). *Történetek a mélyföldről: Magyarország és Németalföld kapcsolata a kora újkorban*. [Stories from the Lowlands: The Relationship between Hungary and The Netherlands at the Early Modern Age] Debrecen: Printart-Press, 63–67.
- Buzogány, Dezső 2009. 'Bod Péter az egyháztörténész és egyháztörténete.' [Péter Bod Church Historian and his Church History] *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Theologia Reformata Transilvanica* LVI.17. 1: 75–81.
- Buzogány, Dezső 2011. 'Bod Péter egyháztörténeti kéziratának viszontagságai.' [Adversities of Péter Bod's Manuscript on Church History] *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Theologia Reformata Transilvanica* LVI.22. 2: 45–51.
- Buzogány, Dezső & Sipos, Gábor (eds). 1999. *Erdélyi református zsinatok végzései 1606–1762*. [Decrees of Transylvanian Reformed Synods 1606–1762] (Erdélyi Református Egyháztörténeti Füzetek, 3) Kolozsvár.
- Crespin, Jean 1554. *Le Livre de Martyrs*. Genève.

- Csepregi, Zoltán 2015. 'Lutherani omnes comburantur.' Fazakas, Gergely Tamás et al. (eds). *Mártirium és emlékezet. Protestáns és katolikus narratívák a 15–19. században* [Martyrdom and Memory, Protestant and Catholic Narratives in the 15–19th Centuries.] Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó, 30–40.
- Csízzy, Katalin & Hóvári, János (eds). 2021. *Hősök, mártírok, áldozatok és szentek (Hol húzódnak a történelmi értelmezések határai?)* [Heroes, Martyrs, Victims and Saints from Antiquity to Modernity (Where do the Boundaries of Historical Interpretations Lie?)]. Budapest: L'Harmattan (Károli könyvek).
- Csorba, Dávid et al. (eds). 2012. *Protestáns mártírológia a kora újkorban*. [Protestant martyrology in the early modern period] *Studia Litteraria* 51: 3–4.
- Csorba, Dávid 2012. 'Kora újkori kálvinista műfajok magyar földön.' [Early Modern Calvinist Genres on Hungarian Soil] Csorba, Dávid et al. (eds). *Protestáns mártírológia a kora újkorban*. [Protestant martyrology in the early modern period] *Studia Litteraria*. 51.3–4, 37–54. <https://doi.org/10.37415/studia/2012/51/4040>
- Dáné, Hedvig 2009. 'A Bod Péter-kutatás történetéből. Mikó Imre és Sámuel Aladár Bod-képe.' [From the History of the Péter Bod-Research. The Bod-Image of Imre Mikó and Aladár Samuel.] Székely, Tünde (ed.). *X. RODOSZ Konferencia-kötet*. Kolozsvár: Clear Vision, 49–57.
- Debreceni Ember, Pál 2009. *A magyarországi és erdélyi református egyház története*. [The History of the Reformed Churches in Hungary and Transylvania] Transl. Péter Botos, Sárospatak: A Sárospataki Református Kollégium Tudományos Gyűjteményei.
- Döbrentei, Gábor 1817. 'Tudósító levelek: hírek Bod Péter felől.' [Correspondence: News from Péter Bod] *Erdélyi Múzeum* VII.
- Egyed, Ákos 2003. 'Bod Péter (1712–1769) a magyar történetírásban.' [Péter Bod (1712–1769) in Hungarian Historiography] *Református Szemle* 6: 573–577.
- Fazakas, Gergely Tamás 2012. 'Árvaság és mártírium. A gyámoltalan özvegy mint a református egyház metaforája a 17–18. században.' [Orphanhood and martyrdom. The helpless widow as the metaphor of the Reformed Church in the 17th–18th centuries] Csorba, Dávid et al. (eds). *Protestáns mártírológia a kora újkorban*. [Protestant martyrology

- in the early modern period] *Studia Litteraria*. 51.3–4: 198–231. <https://doi.org/10.37415/studia/2012/51/4050>
- Fazakas, Gergely Tamás et al. (eds.) 2015. *Mártírium és emlékezet. Protestáns és katolikus narratívák a 15–19. században* [Martyrdom and Memory, Protestant and Catholic Narratives in the 15–19th Centuries] Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó.
- Fazakas, Gergely Tamás 2016. 'Mártírium, vallási persecutió, az utolsó kenet és Bethlen Kata.' [Martyrdom, Religious Persecution, Last Unction and Kata Bethlen.] Bitskey, István et al. (eds). *In via eruditionis. Tanulmányok a 70 éves Imre Mihály tiszteletére*. [Studies in Honour of the 70-year-old Mihály Imre] Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó, 446–465.
- Gróf, László 2004. 'The (Virtually) Unknown Maps of Péter Bod (1712–1769).' *IMCOS Journal* 97: 37–50.
- Gróf, László 2016. 'Péter Bod's Lost Continent.' Hall, Debbie (ed). *Treasures from the Map Room*. Oxford: Bodleian Libraries, 62–63.
- Gudor, Botond et. al. (eds). 2012a. *Egyház, társadalom és művelődés Bod Péter korában*. [Church, Society and Civilization at the Age of Péter Bod] Budapest: L'Harmattan.
- Gudor, Kund Botond 2012b. 'Az erdélyi románok tudományos történetírója, Bod Péter (1712–1769) a magyarigeni református lelkész.' [The Scholarly Historian of the Transylvanian Romanians, Péter Bod (1712–1769) Reformed Pastor from Magyarigen] Gudor, Kund Botond et. al. (eds). *Egyház, társadalom és művelődés Bod Péter korában*. [Church, Society and Civilization at the Age of Péter Bod] Budapest: L'Harmattan, 155–226.
- Gudor, Kund Botond 2012c. 'Inquisitoria Dioceseos Alba-Carolinensis Reformatae Relatoria (1754).' Gudor, Kund Botond *Az eltűnt Gyulafehérvári református Egyházmegye és egyházi közösségei*. [The missing Reformed Gyulafehérvár Diocese and its Congregations] Kolozsvár–Barót: Kriterion–Tortoma (Erdélyi Egyháztörténeti Könyvek), 361–368.
- Gudor, Kund Botond 2018. *Bod Péter (1712–1769) a történetíró*. [Péter Bod (1712–1769), the Historian] Barót: Tortoma (Erdélyi Egyháztörténeti Könyvek, 3).
- Gudor, Kund Botond (ed.) 2019. *Bod Péter a kartográfus*. [Péter Bod Cartographer] Sepsiszentgyörgy: Háromszék Vármegye Kiadó, 1–139.
- Gudor, Kund Botond 2021. 'A „szenvető egyház” percepciója a 18. század első harmadának erdélyi történetírásában.' [The perception of the

- “suffering church” in Transylvanian historiography of the first third of the 18th century] Csízy, Katalin & Hóvári, János (eds). *Hősök, mártírok, áldozatok és szentek az antikvitástól a modernitásig (Hol húzódnak a történelmi értelmezések határai?)* [Heroes, martyrs, victims and saints from antiquity to modernity (Where are the boundaries of historical interpretation?)] Budapest: L’Harmattan, 247–264.
- Győri L., János 2001. ‘Reformáció, mártírológia, exemplum.’ [Reformation, Martyrology, an Exemple] *Irodalomtörténet* 32.3: 321–340.
- Győri L., János 2012. ‘Apológia és mártírdom a kora újkori református gondolkodásban (Szöllősi Mihály elfeledett *Martyrium historicum* 1666-ból).’ [Apology and Martyrdom in the Early Modern Reformed Thought. (Mihály Szöllősi’s Forgotten *Martyrium historicum* from 1666)] Csorba, Dávid et al. (eds). *Protestáns mártírológia a kora újkorban.* [Protestant martyrology in the early modern period] *Studia Litteraria*. 51.3–4, 130–141. <https://doi.org/10.37415/studia/2012/51/4046>
- Harsányi, István 1925. ‘Eddig ismeretlen feljegyzés Bod Péter *Szent Heortokrátészéről*.’ [Hitherto unknown record about Péter Bod’s *St Heortocrat*] *Theologiai Szemle* 1.5–6: 538–539.
- Horányi, Elek 1775. *Memoria Hungarorum*. Bécs: Ant. Loew.
- Imre, Mihály 2015a. *Utak Herborn és Nápoly között. Tanulmányok a 16–18. századi protestantizmus irodalmából.* [Routes between Herborn and Naples. Studies from the 16–18 Century Protestant Literature] Debrecen: TTRE Gyűjtemények.
- Imre, Mihály 2015b. ‘Consolatio és reprezentáció. Mártírok vigasztalása Zürichben.’ [Consolation and Representation. Consolation of Martyrs] Imre, Mihály, *Utak Herborn és Nápoly között Tanulmányok a 16–18. századi protestantizmus irodalmából.* [Routes between Herborn and Naples. Studies from the 16–18 Century Protestant Literature.] Debrecen: TTRE Gyűjtemények, 51–77.
- Imre, Mihály 2017–2018. ‘Sion Siralma: egy vers, több szerző?’ [Zion’s Lamentation: One Poem, Several Authors?] Imre, Mihály (ed). *Tanulmánykötet Szőnyi Benjámin (1717–1794) református lelkipásztor, költő, író születésének 300. évfordulójára.* [Volume of Studies and Essays for the 300th Birthday of the Reformed Pastor, Poet and Writer Benjámin Szőnyi (1717–1794)] Hódmezővásárhely: Hódmezővásárhely-Ótemplomi Egyházközség, 47–93.

- Kiss, Áron 1876. 'Bod Péter három levele gróf Ráday Gedeonhoz.' [Péter Bod's Three Letters to Gedeon Ráday] *Figyelő* I: 172–176.
- Kocsi Csergő, Bálint 1866. *Kősziklán épült ház ostroma*. [The Siege of the House Built on a Rock] Transl. Péter Bod, pref. Sándor Szilágyi, Lipcse.
- Kocsi Csergő, Bálint 1995. *Kősziklán épült ház ostroma*. [The Siege of the House Built on a Rock] Transl. Bod Péter et al. [Leányfalu]
- Kosáry, Domokos 1996. *Művelődés a 18. századi Magyarországon*. [Civilization in 18th Century Hungary] Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Kővári, László 1859–1866. *Erdély Története*. [The History of Transylvania] Kolozsvár.
- Kurta, József-Tibor 2013. 'Bod Péter és a szentírástudomány.' [Péter Bod and the Science of Scripture] *Studia Doctorum Theologiae Protestantis* 4.I: 213–231.
- K. Papp, Miklós 1875. 'Egy felségsértési pör történetéhez, 1738.' [The History of a Treason Trial in 1738] *Történeti Lapok* I:1–7.
- Ladányi, Sándor 2000. 'Bod Péter egyházi jellegű művei.' [Péter Bod's Ecclesiastical Works] Gáborné Ugrin (ed). *Bod Péter írásaiból, írásairól* [From the writings of Péter Bod] Budapest: Püski, 79–108.
- Lukinich, Imre 1912. 'Bod Péter, Páriz-Pápai Ferencz, Rozsnyai Dávid, Misztótfalusi Kis Miklós életéhez.' [To the life of Peter Bod Péter, Ferencz Páriz-Pápai, Dávid Rozsnyai, Miklós Misztótfalusi Kis] *Irodalomtörténeti Közlemények* 22.1: 120–121.
- Mikó, Imre 1864. *Bod Péter élete és munkái* [Péter Bod's Life and Works] Pest.
- Murdock, Graeme 2009. 'Responses to Habsburg Persecution of Protestants in Seventeenth-Century Hungary.' *Austrian History Yearbook* 40: 37–52. <https://doi.org/10.1017/S0067237809000046>
- Nagy, Réka 2007. 'Protestáns mártírológia és élettörténeti narráció – Szőnyi Nagy István 17. századi református lelkész példája.' [Protestant Martyrology and Life-Story Narratives – The Example of the 17th Century Reformed Pastor István Szőnyi Nagy] Balázs Mihály & Gábor Csilla (eds). *Emlékezet és devóció a régi magyar irodalomban*. [Memory and Devotion in Old Hungarian Literature] Kolozsvár: Bolyai Társaság–Egyetemi Műhely Kiadó (Egyetemi Füzetek, 3), 337–339.
- Nyerges, Judit 2002. *Bod Péter (1712–1769) bibliográfia* [Peter Bod (1712–1769) Bibliography] Budapest (www.mek.oszk.hu/0000/00004) (Download: 25. 1. 2025.)

- Oláh, Róbert 2012. 'A Parisi lakodalom (1572). Egy 18. századi elbeszélés a Szent Bertalan-éjéről.' [Paris Wedding (1572). An 18th Century Narrative of St. Bartholomew's Night] Csorba Dávid et al. (eds). *Protestáns mártírológia a kora újkorban*. [Protestant martyrology in the early modern period] *Studia Litteraria*. 51.3–4: 232–259.
- Péter, Katalin 1995. 'A magyarországi protestáns prédikátorok és tanítók ellen indított per 1674-ben.' [A Legal Action Taken against Protestant Preachers and Teachers in Hungary in 1674] Péter, Katalin (ed). *Papok és nemesek. Magyar művelődéstörténeti tanulmányok a reformációval kezdődő másfél évszázadból*. [Preachers and Noblemen. Studies on Hungarian Cultural History from the Century and a Half Beginning with the Reformation] Budapest: Ráday Gyűjtemény (A Ráday Gyűjtemény Tanulmányai, 8).
- Postma, Ferenc. 1995. 'Hebräische Grammatiken in Ungarn und Siebenbürgen, 1635–1699.' Goskers, M. (ed.). „Een boek heeft een rug”. *Studies voor Ferenc Postma [...] ter gelegenheid van zijn vijftigste verjaardag*. Zoetermeer: Boekencentrum.
- P. Vásárhelyi, Judit 2012. 'Szenci Molnár Albert meg nem valósult Martyrologium fordítása.' [Unrealised Translation of Albert Szenci Molnár's Martyrology] Csorba, Dávid et al. (eds). *Protestáns mártírológia a kora újkorban*. [Protestant martyrology in the early modern period] *Studia Litteraria*. 51.3–4: 116–117.
- Rácz, Emese 2011. 'Bod Péter, a történetíró.' [The Historiographer Péter Bod] *Korunk* 5: 26–34.
- Révész, Imre Sr. 1875. 'Paksi Szathmári István debreceni hittanár történelmi éneke 1751-ből, a magyar reformált egyház azon korabeli üldöztetéséről.' [The Debrecener Religion Teacher István Paksi Szathmári's Historical Song from 1751 on the persecution of the Reformed Church at that time] *Magyar Protestáns Egyházi és Iskolai Figyelmező* 6.4: 183–196.
- Révész, Imre Jr. 1916. *Bod Péter, mint történetíró*. [Péter Bod as a Historiographer] Kolozsvár.
- Sagittarius, Caspar 1696. *De Martyrium Nataliis in Primitiva Ecclesia*. Jena.
- Sámuel, Aladár 1899. *Felsőcsernátoni Bod Péter élete és művei*. [Péter Bod of Felsőcsernáton's Life and Works] Budapest.

- Shore, Paul J. 2012. *Narratives of adversity. Jesuits in the Eastern Peripheries of the Habsburg Realms (1640–1773)*. Budapest–New York: Central European University Press.
- Sipos, Gábor 2011. 'Szőnyi Nagy István.' Kőszeghy, Péter (ed). *Magyar Művelődéstörténeti Lexikon*. [Hungarian Cultural History Lexicon] XI. Budapest: Balassi, 320–322.
- Sipos, Gábor 2015. 'Bod Péter, az egyháztörténész és kutató.' [Péter Bod, Church Historian and Researcher] *Aetas* 30.3: 173–178.
- Szabó, Ágnes 2001. 'Bod Péter levelei Rádai Gedeonhoz.' [Peter Bod's Letter to Gedeon Ráday] *Magyar Könyvszemle* 117.1: 117–125.
- Száráz, Orsolya 2015. 'A kassai jezsuita mártírok kultusza a 17–18. században.' [The Cult of the Jesuit Martyrs in Košice in 17–18 Centuries] Fazakas, Gergely Tamás et al. (eds). *Mártirium és emlékezet. Protestáns és katolikus narratívák a 15–19. században* [Martyrdom and Memory, Protestant and Catholic Narratives in the 15–19th Centuries.] Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó, 254–273.
- Száráz, Orsolya et al. (eds). 2018. *A reformáció emlékezete: Protestáns és katolikus értelmezések a 16–18. században*. [Memory of the Reformation: Protestant and Catholic Interpretations in the 16–18th Centuries] Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó.
- Szathmári, Paksi István 1751. *Sion siralma*. [Zion's Lamentation] Pozsony.
- Szimonidesz, Lajos (transl., publ.) 1944. *Magyar vértanúk nyomában: A Szelepcsényi–Kollonics-féle reformáció vértanúi. Kocsi Csergő Bálint műve a gályarab-per tizenkilenc vértanujáról*. [In the footsteps of Hungarian martyrs: Martyrs of the Szelepcsényi-Kollonics Reformation. Bálint Kocsi Csergő's Work on the Nineteen Martyrs of the Galley Slave-Lawsuit] Pápa: Misztótfalusi.
- Szőnyi Nagy, István 1675. *Martyrok coronája, melly az evangeliomi igaz vallásban alhatatossaknak*. [The Crown of the Martyrs Steadfast in the True Religion of the Gospel] Kolozsvár: Veresegyházi (RMK I, 1180).
- Tóth, Gergely István 2018. 'Historia querelarum. Sérelmekből összeállított egyháztörténet Okolicsányi Pál *Historia Diplomatica* című munkájában.' [Historia querelarum. Church History Compiled from Grievances in Pál Okolicsányi's *Historia Diplomatica*] Száráz, Orsolya et al. (eds). *A reformáció emlékezete: Protestáns és katolikus értelmezések a 16–18. században*. [Memory of the Reformation: Protestant and Catholic Inter-

- pretations in the 16–18th Centuries.] Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó, 217–227.
- Tóth, Zsombor 2012. ‘Kálvinizmus és politikai (ön)reprezentáció a kora újkorban. Megjegyzések a magyar patriotizmus eszmetörténetéhez.’ Csorba, Dávid et al. (eds.) *Protestáns mártírológia a kora újkorban*. [Protestant martyrology in the early modern period] *Studia Litteraria*. 51.3–4: 6–36. <https://doi.org/10.37415/studia/2012/51/4039>
- Tóth Zsombor 2016. ‘Persecutio decennalis: az evangélikus perspektíva lehetősége–Lányi György példája.’ [Persecutio decennalis: The Possibility of a Lutheran Perspective-the Example of György Lányi.] Bitskey István et al. (eds.) *In via eruditionis. Tanulmányok a 70 éves Imre Mihály tiszteletére*. [Studies in Honour of the 70-year-old Mihály Imre.] Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó, 423–438.
- Tüskés, Gábor (ed). 2004. *Bod Péter, a historia litteraria művelője*. [Péter Bod, Cultivator of historia litteraria.] Budapest: Universitas (*Historia litteraria*, 15).
- Ugrin, Gáborné (ed). 2000. *Bod Péter írásaiból, írásairól*. [From and about Péter Bod’s Writings] Budapest: Püski.
- Zsupos, Zoltán 2015. *A székely írásról*. [About the Szekler Writing] Budapest. http://mnl.gov.hu/mnl/ol/hirek/allitolag_scytha_betuvel_a_szekely_iras_veszelyei (Download: 11. 11. 2021)



Edina Pálfi

Gedenktafeln für die Galeerensklaven des Reformierten Kollegiums Sárospatak

Abstract

Sárospatak is a prominent academic town in eastern Hungary, where three memorial plaques were unveiled between 1936 and 1939 in memory of the galley slaves. The college itself is a place of remembrance, representing 500 years of Protestant culture. There are memorial plaques here to the school's patrons, former teachers, scholars, and the many traumas of the 20th century (World War I and II, Trianon, the Gulag camps). It is therefore surprising that, among the eight other memorial plaques located at the entrance, three plaques commemorate the galley slaves. The study explores the context of their creation, the idea, the application, and the unveiling, and interprets the phenomenon. The history of galley slavery contains not only religious but also national elements of memory, and was suitable for depicting the world of great cataclysms and tragedies in every age, as well as for analogically showing the ways of escaping from them.

Keywords: Reformed College in Sárospatak, National Association of Pataki Students (PADOSZ), Protestant culture of remembrance, inauguration ceremony

Zahlreiche künstlerische Reliefs und Gedenktafeln schmücken die alten Wände des Reformierten Kollegiums von Sárospatak. Bei dessen Errichtung spielte die *Landesallianz der Studenten von Patak (PADOSZ)* eine herausragende Rolle: Der Verband initiierte, organisierte und unterstützte die Errichtung eines Großteils dieser Denkmäler. Die Wurzeln der altpataki-schen Schülerbewegung reichen weit in die Vergangenheit zurück, denn die Schule konnte sich im Laufe ihrer jahrhundertealten Geschichte immer

wieder von der Verbundenheit und Liebe ihrer ehemaligen Schüler überzeugen. Von einer institutionalisierten Ehemaligenbewegung kann man jedoch erst ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts sprechen – wie Gábor Bolvári–Takács in seiner institutionsgeschichtlichen Chronologie der Bewegung feststellt.¹

Historischer Hintergrund: PADOSZ und der Relief-Fonds

Der Zusammenschluss der ehemaligen Studenten von Patak bekam während des Ersten Weltkriegs neuen Auftrieb: Unter dem Schutz der Liga zum Schutz von Sárospatak wurde ein eigenes Komitee in Sárospatak ins Leben gerufen. Die Organisation dafür begann 1916 und wurde im Herbst des nächsten Jahres realisiert. Nach der Gründungsvorbereitung im September 1917 wurde die Satzung der Allianz im Dezember desselben Jahres angenommen. Zu den Zielen gehörten die Unterstützung der Schule und der Stadt und die Förderung der intellektuellen Gemeinschaft der Studenten. Die eigentliche aktive Phase der Bewegung begann Ende der 1920er Jahre. Der in Budapest ansässige Verein, der anfangs nur in der Hauptstadt und in Sárospatak unter verschiedenen Namen aktiv war und sich insbesondere für das Kollegium einsetzte, erweiterte sich in den 1930er Jahren um Zweigstellen in Debrecen, Miskolc und Nyíregyháza. Der Höhepunkt der Geschichte der institutionellen Alumni-Bewegung war die Feier zum 400-jährigen Bestehens des Kollegiums, die am letzten Septembertag und am ersten Oktobertag 1931 stattfand.²

Im Jahr 1926 wurde der Verband unter dem Namen PADOSZ mit Sitz in Sárospatak gegründet. Die Gründungsversammlung fiel mit der Einweihung der zweiten Gedenktafel für die im Ersten Weltkrieg gefallenen Schüler aus Sárospatak zusammen. Es war damals schon Teil der Verbandspläne, der glorreichen Vergangenheit des Kollegiums durch die Schaffung anderer Kunstwerke zu gedenken. Es dauerte jedoch fast zehn Jahre, bis diese Absicht verwirklicht wurde. Ein wesentlicher Beitrag zur noblen Initiative war die Schaffung des besagten Relief-Fonds. Der Relief Fonds bedeutete eigentlich die Gesamtheit der Spenden, die Gönner aller Schichten – Lehrer, Studenten, reformierte (und andere) Gemeinden, Bürger und Adelige, Landwirte und Handwerker – der Schule zur Errichtung von Relief- und Gedenktafeln zur Erinnerung bereitstellten. Die Gründung des Fonds begann mit dem Aufruf an die Gemeinden zu großzügigen Spenden, den Dr. Ernő Mátyás, Direktor der theologischen Akademie in der

Sárospataki Református Lapok [Sárospataker Reformierte Zeitung] vom 29. März 1936 veröffentlichte.³ In diesem Aufruf skizzierte der Direktor die ehrgeizigen Pläne, welche Reliefs die Schule in den kommenden Jahren errichten wolle.

Er begründete auch, warum diese Denkmäler notwendig seien: Die Schule habe stets den Geist der Freiheit getragen, sie sei von Schwung, Seele und Leben durchdrungen gewesen. Dieser Geist habe sich zwar hauptsächlich unsichtbar entfaltet, doch könne man ihn durch gegossene Bronze und gemeißelten Marmor greifbarer machen – und so noch direkter auf jene wirken, die die Kunstwerke betrachten. Dieser Effekt sei besonders für junge Leute von Bedeutung, denn durch schöne Kunstwerke würden edle Ideen tief in ihre Seelen eingeprägt. Einerseits sollten die Denkmäler in der Schule eine erzieherische Wirkung ausüben, und andererseits können sie diese auch für die Außenwelt attraktiv machen.

Der Aufruf war im Grunde eine Ermutung zum Spenden, eine Gedächtnisstütze an eine bereits getroffene Entscheidung, da schon im vorigen Jahr (1935) bei der Generalversammlung des Kirchendistrikts abgestimmt wurde, dass die Spenden vom Ostersonntag zehn Jahre lang der Hochschule für die Errichtung von kunstvollen Bronzereliefs geschenkt werden sollen – so wurde diese Tatsache durch die Mitteilung nochmals bekräftigt.⁴ Auch andere Veröffentlichungen der reformierten Presse, wie z. B. *Dunántúli Protestáns Lap* [Transdanubisches Protestantisches Blatt]⁵ und die *Protestáns Tanügyi Szemle* [Protestantische Bildungs Rundschau], berichteten über diese Initiative.⁶

Auf Basis des Aufrufs vom 29. März 1936 wurde in den darauffolgenden Jahren eine Reihe von Reliefs errichtet. Drei von ihnen sind auch in ihrer Ideologie, Symbolik und Spiritualität miteinander verflochten, obwohl sie thematisch unterschiedlich sind. Besagte Reliefs sind in dieser Reihenfolge entstanden: *Die Galeerensklaven* (1936), *Vertriebene Studenten aus Patak* (1938), *Gedenktafel zur Verteidigung des Reformierten Kollegiums* (1939). Alle drei Reliefs verweisen auf das Gedenken an die Galeerensklaven und bedienen sich dessen Symbolik, obwohl ausdrücklich nur das Relief *Galeerensklaven* den protestantischen Geistlichen auf den Galeeren ein Denkmal setzt. Um dies zu verstehen, müssen wir zum Gedächtnis der Galeerensklaven zurückkehren, das in der protestantischen Erinnerungskultur zweifellos stark präsent ist.



Galeerensklave (M. Dabóczi, Bronzerelief, 1936)

Erinnerung an die Galeerensklaven

Der Galeerensklaven-Prozess nimmt auch noch heute eine zentrale Rolle in der ungarischen protestantischen Erinnerungskultur ein. Einer der Höhepunkte der gegenreformatorischen Maßnahmen in den 1670-er Jahren, die die Protestanten als das 'Trauer-Jahrzehnt' bezeichnen, war der Prozess der lutherischen und reformierten Pfarrer und Lehrer, die vor das außerordentliche Gericht in Pressburg (Pozsony, heute Bratislava) vorgeladen wurden. Dieses Verfahren, Teil einer breiteren protestantenfeindlichen Kampagne, die das von konfessionellen Spannungen zerrissene Land in einen ein- und einhalb Jahrzehnte währenden religiösen Bürgerkrieg stürzte, rief schon damals internationales Aufsehen hervor.⁷

Die Geschichte der sogenannten ungarischen Galeerensklaven bezieht sich in der öffentlichen Wahrnehmung und Fachliteratur in erster Linie auf die Demütigungen, die protestantische Intellektuelle zwischen 1674 und 1676 erleiden mussten. Jedoch war die Galeerenstrafe eine ziemlich häufige Form der Bestrafung vom Altertum bis ins 18. Jahrhundert, und viele

Ungarn erlitten im 17. Jahrhundert, vor dem Trauerjahrzehnt (nach 1658) und auch später (1692) ein ähnliches Schicksal.⁸ Eintausend Personen wurden in den beiden Pressburger Prozessen 1673 und 1674 vorgeladen. Bis Dezember 1674 waren davon nur noch 71 Leute übrig, nach der Urteilsverkündung im Mai 1675 reduziert sich ihre Zahl auf die 41 symbolischen Prediger.⁹ Im Jahr zwischen Verurteilung und Freilassung (Mai 1675 bis Mai 1676) starben etwa 40% von ihnen, nur ein kleiner Rest überlebte die Haft und das Galeerenleben in Neapel und Sizilien. Einige von ihnen gelangten schließlich in die Schweiz, andere flohen oder wurden freigelassen und setzten ihr Leben in Deutschland oder Ungarn fort.¹⁰

Der Schock des Trauerjahrzehnts hatte auf die protestantische Kirchengeschichtsschreibung erhebliche Auswirkungen.¹¹ In der Geschichte der Galeerensklaven-Prediger ist besonders der holländische Admiral Michiel de Ruyter zu erwähnen, mit dem die historische Erzählung das Ereignis der Befreiung der Galeerensklaven verbindet.¹² Mit dem ungarischen Reichstag von Sopron im Jahr 1681 scheiterte der Versuch des habsburgischen Hofes, das Land zentralistisch zu organisieren. Durch Artikel zu Religionsfragen sollte ein Kompromiss zwischen den Konfessionen erzielt werden, doch der Galeerenprozess wurde zu einem starken, bis heute wirkenden Grundpfeiler der protestantischen Identität in Ungarn.

Denkmäler und Gedenkstätten für Galeerensklaven

Es ist dieses protestantische Identitätsbewusstsein, das den Anstoß dazu gab, Denkmäler im Geiste der Galeerensklaven-Erinnerungskultur zu schaffen. Das erste öffentliche Denkmal in Ungarn wurde in Erinnerung an die Galeerensklaven hinter der reformierten Großkirche in Debrecen errichtet. Das war die Gedenksäule der Galeerensklaven, die durch Spenden realisiert werden konnte und am 21. September 1895 enthüllt wurde. Mehr als 100 Jahre sind seitdem vergangen, und das Denkmal wurde zum Symbol in der Geschichte des ungarischen Protestantismus. Jährlich wird sie von den Lehrern und Schülern des örtlichen Reformierten Kollegiums mit Kränzen geehrt – bei größeren Jubiläen auch von namhaften Vertretern protestantischer Länder Europas.¹³

Das Relief für die 22 Galeeren-Prediger, die einst Studenten des Reformierten Kollegiums von Sárospatak waren, wurde viel später errichtet. Am Haupteingang des Kollegiums, an der rechten Wand der dreibogigen Hauptpforte befindet sich das vierte Bronzerelief (82 cm x 50 cm), einge-

fasst von einem Marmorrahmen mit der Breite von 30–40 cm. Das Relief wurde von Mihály Dabóczy erstellt und gestiftet im Jahr 1936 vom Landesverband der Pataker Studenten. Die Inschrift auf dem oberen Teil des Marmorrahmens lautet: 'Dixit Jehova: captivos meos Liberabo.' (Der Herr sprach: Ich werde meine Gefangenen befreien). Die Inschrift auf dem unteren Teil des Marmorrahmens besagt: 'Die Galeerensklaven-Studenten der Hochschule von Sárospatak, 1675', unter dessen Inschrift die 22 Namen eingraviert sind.¹⁴ Das Relief zeigt die Gestalten gequälter Galeerensklaven beim Rudern.

Interessanterweise gab es bereits 1926 den Wunsch, ein solches Denkmal zu errichten. Die *Sárospataki Református Lapok* berichtete in ihrer Ausgabe vom 7. März 1926, dass am 11. Februar anlässlich des 250. Jahrestags der Befreiung der Galeerenprediger eine Gedenkfeier stattfand. Bei dieser Gelegenheit entstand die Idee, eine Marmortafel für die ehemaligen Sárospataker Studenten, die Gefängnis und Galeerendienst erlitten hatten, zu errichten. Die Enthüllung war ursprünglich für den 31. Oktober geplant, die Kosten sollten durch den Reinerlös eines Gedenkhefts gedeckt werden, das aus den Reden der Feier zusammengestellt werden sollte.¹⁵

Die außerordentliche Sitzung des Kirchendistrikts am 18. März 1926 in Miskolc genehmigte schließlich die Errichtung der Gedenktafel unter den weiteren Vorschlägen des Hochschulrats.¹⁶ Im Gegensatz dazu, wurde dieser Plan erst 1936, also 10 Jahre später verwirklicht.

Im Rahmen eines geschlossenen Wettbewerbs lud die Hochschule vier Künstler ein, an der Ausschreibung für die Relief-Erstellung teilzunehmen: Mihály Dabóczy, András Farkas, Géza Horváth und Béla Szabados. Die eingegangenen Bewerbungen wurden am 1. März von einer Jury beurteilt. Der Vorsitzende des betreffenden Ausschusses war der Hochschulpastor Károly Janka. Die Mitglieder des Ausschusses waren Vertreter des Lehrerkollegiums der theologischen Akademie und des Gymnasiums. Auch Dezső Ujváry, Direktor und Chefsingenieur der Theiß-Regulierungsgesellschaft wirkte im Ausschuss mit. Die Entwürfe von Béla Szabados und Mihály Dabóczy wurden vom Ausschuss als besonders wertvoll angesehen. Der erstere Künstler hatte die Aufgabe in realistischer, der letztere in symbolischer Annäherung interpretiert und gelöst. Schließlich beauftragte der Ausschuss Mihály Dabóczy mit der Errichtung des Reliefs.¹⁷

Die *Sárospataki Református Lapok* vom 7. Juni 1936 veröffentlichte die Nachricht über die Einweihungszeremonie des Galeerensklaven-Reliefs. Der Vorstand der Hochschule setzte die Zeremonie für den 14. Juni, morgens um 9 Uhr an. An diesem Tag fanden auch andere festliche Veranstal-

tungen statt, so z. B. die Generalversammlung des Nationalverbandes der Pataker Studenten, die Jahresabschlussfeier, sowie eine Jugendabschlussfeier und eine Sportprüfung am Nachmittag.¹⁸

Dem Programm gemäß begann die Generalversammlung des Pataker Studentenverbands um 8 Uhr. Um 9 Uhr fand die feierliche Einweihungszeremonie des Galeerensklaven-Reliefs statt. Details wurden im Bulletin der Hochschule zur Verfügung gestellt: als erste Programmnummer hat der Chor der Hochschule die Hymne *Eine feste Burg ist unser Gott* vorgetragen. Danach hielt der reformierte Pfarrer Lajos Darányi seine Festrede, der die Deklamation eines Studenten im 4. Jahrgang namens Zoltán Bertha folgte. Sándor Novák übernahm das eingeweihte Denkmal im Namen der Hochschule. Den Schluss bildete ein Chorwerk von Mácsai, *Gesang der ungarischen Galeerensklaven*.¹⁹

In einer späteren Ausgabe der Sárospataker reformierten Zeitung wurde die Festrede des Pfarrers Lajos Darányi in vollem Umfang veröffentlicht. Die Rede betonte, was die vorbildliche Selbstaufopferung der Galeerensklaven-Prediger, die aufgrund ihres Glaubens und ihrer Überzeugungen geschah, der gegenwärtigen Generation beibringen könne. Diese Männer waren nicht bloß Helden, sondern Glaubenshelden, Gelehrte, die jedoch in der Erkenntnis Gottes ihren höchsten Wissensstand sahen. Ihre Lebensgeschichte zeige, wie man im reformierten Glauben lernt, standhaft bleibt, das Leiden Christi versteht und ihm folgt. Dieses Relief solle den reformierten Glauben im Herzen der Gläubigen stärken.²⁰

Auch das *Főiskolai Értesítő* [Mitteilungsblatt der Hochschule] betonte diesen Gedanken, als es über die Einweihungsfeier des Denkmals berichtete. Als Vorgeschichte erwähnte es die 1928 errichtete Gedenktafel für die im Ersten Weltkrieg gefallenen Schülerhelden, die das Gályarab-Denkmal quasi fortsetzt. Das Bronze Flachrelief veranschaulicht den unbeirrbarsten Glaubensgehorsam der großen Vorfahren – der Helden – und überliefert ihre Lehre an die Nachwelt, die – wie auch aus der Rede von Darányi hervorging – im Glauben bereits gleichgültiger erscheint als ihre ruhmreichen Vorgänger. Die beiden Reliefs – das bereits früher errichtete Weltkriegsdenkmal und das Gályarab-Relief – haben symbolischen Charakter: Die Idee der studentischen Gefallenen und Galeerensklaven sollte die ungarische Bevölkerung der Zeit bewegen, damit sie nicht zu 'Europäischen Galeerensklaven' würden.²¹ So kommt aus dem Text die dringende Notwendigkeit hervor, nicht nur den Glauben, sondern auch das Nationalgefühl zu festigen. Jener sehr wichtige Moment in der Geschichte, weist darauf hin, dass das Galeerensklaven-Gedächtnis, nicht nur zum Symbol für das reformierte Identi-

tätsbewusstsein, sondern auch des Nationalgefühls und der Vaterlandsliebe geworden ist. Das kommt bei der Schaffung der später errichteten Reliefs *Vertriebene Studenten aus Patak* und *Verteidigung des Reformierten Kollegiums* sehr gut zum Ausdruck. Alle drei Reliefs betonen diese Treue zur Galeerensklaven-Identität, die sie miteinander verbindet.

Obwohl das Gedenken an die Galeerensklaven nicht ausschließlich zur Reformierten Hochschule Sárospatak gehörte, sondern die gesamte protestantische Gemeinschaft (reformiert, evangelisch) betraf, rief die Einweihung des Gályarab-Reliefs kaum öffentliche Reaktionen im Land hervor.

Außer der Zeitung *Sárospataki Református Lapok* und dem *Főiskolai Értésítő* – beide der Hochschule zugehörige Publikationen die bekanntlich in Verbindung mit der Hochschule standen, berichtete keine andere örtliche Zeitung über dieses Ereignis. Erwähnung fand es lediglich im *Dunántúli Protestáns Lap*, *Pesti Hírlap* [Pester Zeitung] und *Az Újság* [Die Zeitung].

Der *Dunántúli Protestáns Lap* hatte bereits 1926 in seiner Rubrik 'Buchbesprechung' darüber berichtet, dass die Reformierte Hochschule Sárospatak am 11. Februar 1926, dem Gedenktag an die Befreiung der Galeerensklaven, Vorträge hielt, deren Inhalte in einem Heft zusammengefasst und in der eigenen Druckerei veröffentlicht wurden. Das inhaltlich wertvolle Heft enthält die Gedenkrede von János Marton, Verwaltungsbeamter, sowie die Studie von István Harsányi mit dem Titel 'Die Galeerensklaven und die Reformierte Hochschule von Sárospatak'.

In dem Artikel hieß es auch, dass die gesamten Erlöse aus dem Verkauf dieses Heftes der Errichtung einer Gedenktafel für ehemalige Sárospataker Studenten gewidmet werden sollen, die Gefängnis oder Galeerenhaft erlitten.²²

Die Zeitschrift *Protestáns Szemle* [Protestantische Rundschau] erwähnte in ihrer kritischen Übersicht ebenfalls beide Werke: 'János Marton, Verwaltungsbeamter: Zum Gedenktag der Galeerensklaven. István Harsányi, Theologiedozent: Die Galeerensklaven und die Hochschule von Sárospatak. Sárospatak, 1926. Gedruckt von der Druckerei der Reformierten Hochschule.' Die Kritik lobte die historisch orientierte Rede des Verwaltungsbeamten, die sowohl der Galeerensklaven als auch ihrer Retter und Helfer gedachte. Besonders hervorgehoben wurde, dass Harsányi sich die Mühe machte, auf der Grundlage bisher unveröffentlichter Manuskripte wissenschaftlich fundiert darzustellen, welche der Galeerensklaven an der Hochschule von Sárospatak studiert hatten – womit er der Schule Ehre bereitete und ihren früheren Studenten ein Denkmal setzte.²³



Das versteckte Kollegium von Patak (M. Dabóczy, Bronzerelief, 1938)

Die Zeitung *Dunántúli Protestáns Lap* berichtete darüber, dass – im Geist der Initiative des Relieffonds – die Hochschule beschlossen hatte, den Haupteingang des Hauptgebäudes mit künstlerischen Bronzereliefs zu dekorieren, die die bedeutenden Ereignisse in ihrer Geschichte veranschaulichen würden. Ein kurzer Artikel teilte mit, dass die Ausschreibung für eines der Reliefs, d. h. das Denkmal für die Galeerensklaven, schon bekannt gegeben worden sei. Zudem wurde gemeldet, dass die Kirchenversammlung des ostungarischen Kirchenbezirks die Kollekte des Ostersonntags für zehn Jahre zur Verwirklichung dieser künstlerischen Werke widmen wolle.²⁴

Die *Pesti Hírlap* berichtete im Juni 1936 über die feierliche Enthüllungszeremonie des Galeerensklaven-Reliefs und erwähnte dabei die 22 Sárospataker Studenten, die als Pfarrer Galeerenhaft erlitten hatten.²⁵ Als Auftakt stellte sie die Pläne der Hochschule dar, die acht Felder des Haupteingangs mit Bronzereliefs zu dekorieren, die die Ereignisse der 400-jährigen Geschichte der Hochschule verewigen sollten. Die Zeitung *Az Ujság* erwähnte die Enthüllung der Gedenktafel für die Galeerensklaven im Zusammenhang mit einer anderen Nachricht, nur nebenbei. Laut Mitteilung rich-

tete das Museum der Hochschule eine reformierte kirchliche Kunstaussstellung ein, die sich auf die Enthüllung der Gályarab-Gedenktafel bezog. Darüber hinaus plante man, aus den Objekten dieser Ausstellung und aus in den reformierten Gemeinden noch vorhandenen Antiquitäten ein kirchliches Kunstmuseum an der Hochschule einzurichten – ein Projekt, das auch internationales Interesse auf sich ziehen könnte.²⁶

Im September 1936 hat das Reformierte Blatt von Sárospatak die Enthüllung des Reliefs folgenderweise zusammengefasst: ‘Die Enthüllung des Reliefs für die Galeerensklaven wird zur Kenntnis genommen.’²⁷ Diese Bemerkung schloss die Reihe der Nachrichten über die Errichtung und Einweihung des Galeerensklaven-Reliefs ab.

Feierlichkeiten bestand, selbst wenn diese in anderen Landesteilen – wie in Sárospatak, Debrecen oder der Hauptstadt – stattfanden. Der *Dunántúli Protestáns Lap* berichtete regelmäßig über diese Feierlichkeiten, etwa über die Gedenkfeier zu Ehren der Galeerensklaven in Debrecen und über die geplante Einweihung der dortigen Gedenktafel.²⁸ Die Nachrichten mit landesweitem Interesse, insbesondere aus der Hauptstadt, wie z. B. die Vorabmeldung zur Calvin-Feier in demselben Jahr, teilte die Zeitung ausführlicher mit. Diese wurde am 6. Mai 1936 um 12 Uhr mittags vom Allgemeinen Konvent der Reformierten Kirche in Ungarn in Budapest organisiert – anlässlich des 400-jährigen Jubiläums der ersten Ausgabe von Calvins ‘Institutio’. In diesem Rahmen wurde auch eine lokale Gedenktafel für die Galeerensklaven enthüllt. Der Artikel listete auch das geplante Programm der Veranstaltung auf.²⁹

Der Gedanke stellt sich jedoch, ob die reformierten Feierlichkeiten in anderen Regionen des Landes, so auch die Ereignisse in Sárospatak, für eine häufigere und ausführlichere Veröffentlichung in der Presse, mit der Ausnahme der Zeitung *Dunántúli Protestáns Lap*, in Betracht hätten gezogen werden können. Es ist auch denkbar, dass Sárospatak seine Feierlichkeiten meist nur für sich selbst organisierte, und sie deshalb als Privatsache behandelte. Vermutlich veranstaltete Sárospatak die Gedenkfeiern für die Galeerensklaven in erster Linie für sich selbst.

Gedenktafel für die geflüchteten Studenten aus Patak (Relief)

Am Haupteingang des Kollegiums, an der Wand der Arkade der dreifach gewölbten Großpforte befindet sich das Bronzerelief, umgeben von einem Marmorrahmen mit der Breite von 20–40 cm. Das Relief wurde von Mihály

Dabóczy geschaffen. Die Gedenktafel wurde 1938 von der Nationalen Vereinigung der Pataker Studenten in Auftrag gegeben. Auf der Inschrift des oberen Teiles des Marmorrahmens ist zu lesen: 'HERR, bringe zurück unsre Gefangenen ...' Psalm 126: 4. Die Inschrift auf dem unteren Teil des Marmorrahmens besagt: 'Die geflüchteten Studenten der Hochschule von Sárospatak, 1671.'³⁰

Nach dem Tod von Zsuzsanna Lorántffy war das Leben des Kollegiums gefährdet. Nach der Enthüllung der nobilitären Wesselényi-Bewegung konvertierten Sophie Báthory und ihr minderjähriger Sohn, der spätere Fürst Ferenc Rákóczi I., zum Katholizismus und vertrieben die Studenten und die Schule von Patak, indem sie ihre Grundbesitzrechte geltend machten. Die älteren Schüler flohen nach Debrecen und von dort weiter nach Siebenbürgen, wo Fürst Mihály Apafi sie unter seinen Schutz stellte. In Gyulafehérvár (Karlsburg, heute in Rumänien) stiftete er ihnen auch ein Gebäude. Auf ihrer Flucht mussten sie einen Teil ihrer Bibliothek und ihre Druckmaschinen zurücklassen. Erst 1682 konnten sie nach Hause zurückkehren, nachdem Imre Thököly Oberungarn erobert hatte und den Reformierten die Kirche sowie den zuvor konfiszierten Kirchenbesitz zurückgab.³¹

Das Kollegium, im Einklang mit der 1936 gefassten Entscheidung, setzte 1938 das Vorhaben um, ein Relief zur Erinnerung an die Flüchtlingschüler von Patak zu errichten. Die Hochschule forderte von drei Künstlern Vorschläge an: Mihály Dabóczy, Béla Vitéz Szabados und István Szűcs. Alle drei Künstler reichten ihre Entwürfe bis zum 1. März ein, und der Bewertungsausschuss beurteilte sie am 11. März. Die Darstellung des Themas – der Flüchtlingsschule – war für die Bildhauer eine schwierige Aufgabe. Einerseits mussten die Erinnerungen an einen langen Zeitraum – von 1671 bis 1682 und darüber hinaus bis 1703 – auf dem relativ kleinen Relief dargestellt werden. Noch größere Herausforderung war es jedoch, die geistige Botschaft und die Darstellung der Seele der Flüchtlinge aus Sárospatak, die, trotz aller Entbehrungen und Widrigkeiten der Verbannung, unbeirrbar ihre Lebenskraft bewahrten, zu vermitteln.

Die drei Künstler haben ihre Werke auf drei gänzliche eigenständige Arten konzipiert: István Szűcs versuchte die fieberhafte Aufregung des Aufbruchs darzustellen. Sein Relief ist voller geschäftiger Figuren: ein Student verabschiedet sich von seinem Lehrer im Namen aller Studenten, seine Gefährten legen alles Wertvolle in einen Ackerwagen: Bücher und Druckmaschinen. Der junge Künstler selbst hat darauf hingewiesen, dass er in dem Relief-Design nur seine ersten Gedanken skizziert hatte, so war auch

die bewertende Jury gezwungen, sein Relief-Design, das sich darauf konzentriert hatte, Gefühle auszudrücken, als unausgereift einzustufen. Béla Vitéz Szabados ergriff das Schicksal der landflüchtigen Hochschule in einem kühnen, dramatischen Bild und stellte die Tragödie durch symbolische Figuren dar: im Vordergrund des Reliefs kämpfen zwei Studenten mit zwei riesigen, blutrünstigen Wölfen während im Hintergrund ihre Gefährten fliehen und beladene Ackerwagen vorbeiziehen. Dem Urteil des Preisgerichts nach sei die dargestellte Szene historisch nicht authentisch, ihre Symbolik sei nicht eindeutig und ließe mehrere Erklärungen zu. Mihály Dabóczy gelang es, die Aussage, die das Relief suggerieren sollte, am besten darzustellen: Der Künstler offenbarte den Augenblick der Trennung. Der Ackerwagen, der aus dem alten Kollegium rollt, wird von den Studenten selbst gezogen, düstere, stille Trauer spiegelt sich in ihren Gesichtern, als ob sie einen Trauerzug verkörperten. Das ganze Werk strahlt stille Trauer, Kummer und eiskalten Schmerz in einer ausgereiften, raffinierten, modernen künstlerischen Konzeption aus. Es war also eindeutig, dass das Werk von Mihály Dabóczy gewonnen hatte. Er wurde deshalb mit dem Erschaffen des Reliefs beauftragt, aber er musste der historischen Treue wegen einige Änderungen vornehmen.³²

In der Ausgabe der *Sárospataki Református Lapok* vom 27. März 1938 teilte Ernő Mátyás, Akademie- und Verwaltungsdirektor des Kollegiums, mit, dass die geplante Fertigstellung des Reliefs voranschreite, in Übereinstimmung mit den Traditionen der vergangenen Jahre. Es wurde erwähnt, dass bis zu diesem Zeitpunkt bereits mehrere Kunstwerke die Arkadenwände des großen Portals schmückten und dass in diesem Jahr das Ereignis der Flucht des Kollegiums in einem Relief verewigt werde. Die eingereichten Entwürfe und der Gewinner des Wettbewerbs waren bereits bekannt, und das Relief sollte die tragische, düstere Geschichte der kalvinistischen Flüchtlinge dieser Zeit vermitteln. Es ist auch wichtig, was aus dieser Mitteilung hervorgeht. Der Lehrkörper und die Studenten der Hochschule brachten nämlich finanzielle Opfer für die Errichtung der Reliefs, die Hochschule erwartete aber in erster Linie Spenden von den Gemeinden, und die Gemeinden halfen ihr Jahr für Jahr eifrig, ihre Ziele zu erreichen.³³

Im Gegensatz zu der begeisterten, ausführlichen Beschreibung der Vorbereitungen, die in früheren Zeitungs Ausgaben veröffentlicht worden waren, teilte sogar die Zeitung *Sárospataki Református Lapok* nur einen kurzen Bericht über die Einweihung des Reliefs für das 'verbannte Kollegium' mit. Im Vergleich zu dem Beitrag über das Galeerensklaven-Relief erschien es jedenfalls weniger bedeutend. Die *Sárospataki Református Lapok*

vom 29. Mai 1938 teilte in einer Kurznachricht mit, dass das Relief, das das exilierte Kollegium der Hochschule darstellt, im Rahmen der Schulabschlussfeier am 12. Juni enthüllt werde, mit einer Einweihungsrede von Theologieprofessor Zoltán Szabó.³⁴

In der Mitteilung der Hochschule vom 12. Juni wurde ebenfalls über die Enthüllungsfeier des Reliefs 'Die vertriebenen Schüler von Sárospatak' berichtet, dessen Einweihungsrede Zoltán Szabó, Theologieprofessor und Hochschulpfarrer, hielt. Das Relief wurde – wie bei den vorangegangenen Werken – von Verwaltungsleiter Ernő Mátyás übernommen. Der Chor verschönerte die Feier durch seinen Gesang.³⁵ Alle drei an der Ausschreibung teilnehmende Bildhauer – wie auch im Fall der vorherigen Reliefs –, schenkten dem Kollegium ihre Reliefmodelle aus Ton und Gips.³⁶

Über die tatsächlich abgehaltene Einweihungsfeier berichtete die *Sárospataki Református Lapok* nicht ausführlich. Es wurde lediglich erwähnt, dass die Zeremonie um 9 Uhr morgens begann und Zoltán Szabó die Einweihungsrede hielt. Der Artikel befasste sich stärker mit der anschließenden Abschlussfeier.³⁷ Die inhaltliche Botschaft des 'verbannten Kollegiums' knüpft jedoch thematisch an das Relief der Galeerensklaven an. Der Bibelvers 'Herr, bringe zurück unsere Gefangenen' (Psalm 126,4) war nicht nur ein Flehen für die Galeerensklaven oder die verbannten Lehrer und Schüler des Kollegiums, sondern mehr noch für die getrennten reformierten Gemeinden der damaligen Zeit. Dieser Bibelvers war die zentrale Botschaft des Reliefs. Nach dem Vertrag von Trianon erlebte Sárospatak nicht nur die nationale Tragödie, sondern auch seine ganz persönliche: Die Komitate Zemplén, Abaúj und Gömör verloren fast die Hälfte ihres Territoriums, Sárospatak wurde zum Randgebiet Ungarns. Der Kirchendistrikt wurde auf einen Drittel reduziert, eine ganze Reihe der Gemeinden geriet unter die Gerichtsbarkeit eines fremden Landes. Die Dörfer im Komitat Zemplén und in der Bodrogeköz-Region hatten mit zusätzlichen Nachteilen zu kämpfen.³⁸

Das klassische Einzugsgebiet des Reformierten Kollegiums von Sárospatak wurde drastisch reduziert. Man musste gegen die Marginalisierung, sowohl im wörtlichen als auch im übertragenen Sinne, kämpfen.³⁹ Wo in der Vergangenheit sogar die Idee einer Universität greifbar schien, war nun das bloße Bestehen bedroht. Es ist charakteristisch für die Periode zwischen den zwei Weltkriegen, dass an die Stelle des nationalen Liberalismus, der an der Jahrhundertwende an Boden verlor, eine zunehmend von nationalistischen Ideen durchdrungene und die Konfrontation zwischen Nationen und gewissen Gesellschaftsgruppen auf sich nehmende Konzep-

tion trat.⁴⁰ Ein Leitartikel in der *Sárospataki Református Lapok* veranschaulicht sehr gut, dass das Relief des ‘verbannten Kollegiums’ weit mehr als die Erinnerung an ein Ereignis aus der Vergangenheit war. Es war durchdrungen von reformierter Identität in Verbindung mit Glauben, Vaterlandsliebe und Nationalgefühl, dessen erster Ausdruck das Galeerensklave-Relief war.

In der Ausgabe der *Sárospataki Református Lapok* vom 13. November 1938 erschien ein ausführlicher Festgruß, an dessen Spitze die Begrüßung von Chefredakteur János Marton stand. Sie richtete sich an die aus den abgetrennten Gebieten zurückgekehrten reformierten Brüder und enthielt zahlreiche biblische Zitate und Anspielungen – teils in Verbindung zur Erinnerung an die Galeerensklaven. Dieser Festgruß enthielt im Wesentlichen die gesamte geistige Botschaft des neuen Reliefs. Auch wenn das Relief ein historisches Ereignis darstellt, richtet es seine Botschaft an die Gegenwart. So heißt es im Text:

Noch zu Beginn des Sommers ließen wir an der Wand unserer Hochschule das Relief “Die vertriebenen Schüler von Sárospatak” mit folgendem Psalmvers einmeißeln: “Herr, bringe zurück unsere Gefangenen wie Wasserbäche im Südland” (Psalm 126,4). In erster Linie wart ihr diese Gefangenen, unsere reformierten Brüder diesseits der Theiß. Auf euch haben wir gewartet. Denn ihr wart untrennbar die Unsrigen. Fleisch von unserem Fleisch. Blut von unserem Blut. Seele von unserer Seele.⁴¹

Diese Aussage offenbart alles über das Relief und verknüpft es mit dem Geist des Galeerensklaven-Reliefs. Genauso wie die protestantischen Brüder, die für ihren Glauben Galeerenhaft erlitten, sind auch die aus ihrer Heimat entrissenen Glaubensbrüder mit der reformierten Gemeinschaft jenseits von Zeit und Raum eins. Auch ‘die Befreiung aus der Gefangenschaft’ ist irgendwie ähnlich zur Befreiung aus der Galeerensklaverei bzw. dem Entrissenwerden aus ihrer Heimat. Dementsprechend sind auch die biblischen Bezüge, das Gebet für die Befreiung der Gefangenen und die Freude und der Triumph über ihre Befreiung, ähnlich.

Die feierliche Ansprache begrüßte die aus dem Oberland (Felvidék) zurückgekehrten Ungarn und die reformierten Brüder diesseits der Theiß. Gleichzeitig wurde nicht verschwiegen, dass sich in die große Freude auch Traurigkeit mischte – denn die ‘tausendjährigen Grenzen’ kehrten nicht mit zurück, die abgetrennten Gebiete wurden nicht wieder ungarisch, was tiefe Trauer bedeutete. Doch die Rückkehr der Brüder war ein festlicher Anlass – keine irdische Freude, sondern ein geistliches Fest, weil der Herr auf

wunderbare Weise handelte, über alle menschliche Erwartung hinaus.⁴² Die Rede lobte die ausgezeichneten Bischöfe und Dekane, die an der Spitze der Gruppe der zurückgekehrten reformierten Brüder standen. Die Hoffnung, dass die Befreiung von Oberungarn nur der Anfang ist und jenes Jahr ‘das Jahr der Auferstehung’ werde, ging aus seinen Zeilen hervor. Eine auf-flackernde Hoffnung auf ein anderes Ungarn, für dessen Aufbau er die zurückgekehrten Brüder ermutigte, gemeinsam und geduldig zu arbeiten, entsprang aus der Rede. Auch in Bezug auf das Kollegium war das Ziel, alle Verluste – wie die Rechtsakademie oder andere gescheiterte Pläne – wiederzugewinnen.⁴³ Erhabene, hoffnungsvolle Gefühle durchdringen jede Zeile der Festrede.

Die damaligen Zeitungen berichteten kaum über die erhabene Geistigkeit, sondern nur über die Einweihung des neuen Reliefs – und das auch nur in geringem Umfang. Sie konnten wohl auch nicht jene Freude und Dankbarkeit nachvollziehen, die Sárospatak bei der Rückkehr eines Teils seiner verlorenen Gemeinden empfand. Die Einweihung des Reliefs blieb eine Einweihung. Nur die *Dunántúli Protestáns Lap* brachte in ihrer Juni-Ausgabe 1938 eine kurze Nachricht, wonach am 12. Juni eine Gedenkfeier für István Fejes stattfinden sollte – an diesem Tag würde auch die Abschlussfeier sowie die Enthüllung des Reliefs *Das verbannte Kollegium von Sárospatak* mit Beteiligung von Theologieprofessor Zoltán Szabó stattfinden.⁴⁴

Zur Flucht des Kollegiums, zog ein Schreiben in der Zeitung *Theológiai Szemle* [Theologische Rundschau] Parallelen zwischen dem Kollegium in Patak und dem in Pápa. Das Schreiben wurde anlässlich des 400. Jubiläums im Jahr 1931 veröffentlicht. Die Jubiläumsfeiern waren prächtig, überschritten den Rahmen der Schulen und wurden zu einem nationalen Ereignis, das sogar den internationalen Protestantismus erreichte – unter Beteiligung des ungarischen Reichsverwesers und bedeutender Vertreter ausländischer Universitäten. Die *Rundschau* lobte die Verdienste des Kollegiums von Sárospatak im Dienst der reformierten und nationalen Kultur,⁴⁵ die die Leistung des Kollegiums von Pápa übertrafen. Es ist wahr, dass das schiere Überleben des Kollegiums von Pápa im westlichen Teil des Landes ein Wunder war. Die Schicksale der beiden Schulen sind in diesem Kontext einander sehr ähnlich: Der Artikel erwähnt nämlich, dass es sich in beiden Fällen um ‘verbannte Kollegien’ handelte, und es unter den Studenten beider Kollegien Galeerensklaven gab. Pápa und Sárospatak waren im 16. Jahrhundert bzw. im 17. Jahrhundert bedeutendere Bildungseinrichtungen, und in den siebziger Jahren des 19. Jahrhunderts erlebten sie vermeintlich

ihre Blütezeit. Eine weitere Gemeinsamkeit in ihrer Geschichte war, dass danach eine langsame Stagnation folgte, ihr Niedergang und Schrumpfen begann. Der Artikel äußerte die Hoffnung, dass die 1900er Jahre den Glanz vergangener Größe zurückbringen würden.⁴⁶

Gedenktafel (Relief) zur Verteidigung des reformierten Kollegiums

Am Hauptportal des Kollegiums, an der Wand der großen, dreifach gewölbten, arkadenartigen Eingangshalle, befindet sich ein 84 cm breites und 62 cm hohes Bronzerelief, eingefasst in einen 20–40 cm breiten Marmorrand. Der Schöpfer ist der Bildhauer Béla Szabados. Die Einweihungsfeier fand 1939 statt – eine Spende des Landesverbands ehemaliger Schüler von Sárospatak. Am oberen Rand des Marmorrahmens steht die Inschrift: ‘Wir werden verfolgt, aber nicht verlassen; wir werden unterdrückt, aber nicht vernichtet. 2. Kor. 4,9’. Am unteren Rand liest man: ‘Des alten Pataks Augenlicht schützt vor den Söldnern. Sie, vom verschlossenen Tor verspottet, vertreiben die Frauen. Dann schützt königlicher Befehl das von Preußen, Holland, Britannien und Helvetien unterstützte Heer der Musen. 23. Juni 1714.’⁴⁷

Während seiner jahrhundertelangen Existenz war das Leben des Kollegiums reich an herrlichen Momenten, es musste aber auch Prüfungen bestehen, um für sein Überleben und den reformierten Glauben zu kämpfen. Das war auch der Fall im Jahr 1714:

Das Relief aus dem Jahr 1939 gedenkt der Belagerung und der Verteidigung des Kollegiums im Jahr 1714. Laut Bericht der *Sárospataki Református Lapok* gewann Vitéz Béla Szabados den Wettbewerb zur Anfertigung des Reliefs. Der Künstler verbrachte einige Tage in Sárospatak, um in der Eingangshalle der Hochschule Studien für das Werk zu erstellen.⁴⁸

Zu dieser Zeit war Árpád Tárczy Verwaltungsleiter des Gymnasiums und Generaldirektor und folgte damit Ernő Mátyás, der die Errichtung des neuen Reliefs und sein Platzieren im Kollegium genauso im Herzen trug. Zu diesem Zweck verfasste Tárczy vor Ostern eine Rede zur Spendenaufforderung, die in der Zeitung *Sárospataki Református Lapok* veröffentlicht wurde. Er hob nicht so sehr die dekorative Absicht, sondern den erzieherischen Aspekt der Errichtung der Reliefs hervor. Der Schwerpunkt seiner Rede lag auf der Tatsache, dass jedes Relief einen kirchengeschichtlichen,

kulturgeschichtlichen und nationalen Wert hätte, und die Reformierte Hochschule von Sárospatak, als Träger dieser Werte repräsentiere.

Árpád Tárczy erwähnte auch das im Vorjahr errichtete Relief, das an das Exil der Hochschule erinnert. Das neue Relief zeigt die Episode von 1714, als das Kollegium erneut von den Behörden übernommen werden sollte. Doch die Frauen von Patak vertrieben die Angreifer am verschlossenen Tor – ganz im Gegensatz zum düsteren Ton des Reliefs vom Vorjahr, strahlt das neue Werk Zuversicht und den Glauben an den Sieg über Widrigkeiten aus. So stehen die beiden Reliefs in Kontrast zueinander. Béla Vitéz Szabados, ein landesweit anerkannter Bildhauer, studierte das Thema gründlich, ging auch emotional darin auf und brachte das Wesentliche dieser schwierigen Thematik überzeugend zum Ausdruck. Auch diesmal waren öffentliche Mittel für die Erstellung des neuen Reliefs erforderlich und die Schule hoffte weitere externe Unterstützungen.⁴⁹ Man darf den Umstand nicht ignorieren, dass es sich um die Zwischenkriegszeit handelte, als das Kollegium sich mit unzähligen Schwierigkeiten konfrontiert sah und dagegen kämpfte, an die Peripherie gedrängt zu werden, sowohl im konkreten als auch im übertragenen Sinne des Wortes. Es verzichtete jedoch nicht auf seine Wünsche und Pläne, und versuchte durch Innovationskraft, Offenheit und Tatendrang neue Möglichkeiten zu finden. Außer den eigenen Sorgen des Kollegiums verschärfte sich auch die soziale Lage und die Verarmung der Bevölkerung in der Region Zemplén. Das Kollegium suchte nach Lösungen – unter anderem durch Gründung des Englischen Internats (1931), das Harsányi-Programm zur Förderung talentierter Schüler und die Dorf-Forschung von Újszász. Dadurch wandte sich das Kollegium bewusst den sozial Benachteiligten der Region zu und übernahm kulturelle Verantwortung.⁵⁰

Ein weiteres Symbol im Kontext des Galeerensklaven-Gedenkens wurde die Relief-Inschrift „Wir werden verfolgt, aber nicht verlassen; wir werden unterdrückt, aber nicht vernichtet“ – 2. Kor. 4,9. Dieser Bibelvers verweist auf den erhaltenen Glauben trotz Verfolgung, auf den Willen, neue Wege zu gehen, und auf die Möglichkeit, nicht nur das Kollegium, sondern die ganze Gemeinschaft zu bewahren. Der gleiche unerschütterliche Glaube, wie ihn einst die Galeerensträflinge hegten: Mit Gottes Gnade kann man selbst größte Prüfungen überwinden.

Im Juni 1939 wurde das Relief, das Werk des Bildhauers Béla Szabados, fertiggestellt. Es stellt die Szene von 1714 dar, als Schüler und Frauen von Patak das Kollegium gegen die gewaltsame Übernahme durch die Behörden verteidigten. Als Vergeltung wurde beim habsburgischen Hof eine

exemplarische Strafe gegen die rebellischen Pataker beantragt. Die Hochschule wurde durch die Fürsprache protestantischer Mächte (des englischen und des preußischen königlichen Hofes, der holländischen Bundesorden und der Schweiz) vor der Zerstörung gerettet. Bei der Enthüllung des Reliefs nutzte die Hochschule die Gelegenheit, den Vertretern dieser Mächte in Budapest für ihre Hilfe telegraphisch zu danken.⁵¹

Auf derselben Zeitungsseite wurde auch bekannt gegeben, dass am 18. Juni das Schuljahr mit einer feierlichen Abschlussfeier beendet werde – und dass das neue Relief an diesem Tag um 9 Uhr morgens enthüllt werde.⁵² Die Feier wurde zu einem würdigen Abschluss des Schuljahres. Das erste Ereignis war die Einweihung des Reliefs, das die Verteidigung (oder Belagerung) des Kollegiums von 1714 darstellt. Pfarrer Lajos Darányi, der Präsident des Rates der Direktoren hielt die Einweihungsrede. Er übermittelte die Botschaft der historischen Ereignisse nicht nur an seine Schüler, sondern auch der Bevölkerung von Sárospatak. Generaldirektor Árpád Tárczy nahm nach seiner Festrede das Relief im Namen der Hochschule entgegen.⁵³

Auch der Jahresbericht der Hochschule erwähnte das meisterhafte Werk des Bildhauers Béla Vitéz Szabados. Die Hochschulleitung schickte ein Grußtelegramm an die deutsche, schweizerische, englische und holländische Botschaft, und informierte sie über die Enthüllung des Reliefs. Aus dem Bericht geht ebenfalls hervor, dass die Inschrift am unteren Rand des Reliefs – das Doppel-Distichon – von József Gulyás, ehrenamtlicher Direktor, formuliert wurde:

Des alten Pataks Augenlicht schützt vor den Söldnern:
Sie, vom verschlossenen Tor verspottet, vertreiben die Frauen.
Dann schützt königlicher Befehl das von Preußen, Holland, Britannien
und Helvetien unterstützte Heer der Musen.⁵⁴

Über die feierliche Enthüllung des Reliefs wurde – wie üblich – auch in der Weihnachtsausgabe 1939 der *Sárospataki Református Lapok* berichtet: Das Kollegium sei um ein weiteres Relief reicher geworden, das die große Halle schmückt und an seine glorreiche Vergangenheit erinnert. Das Relief, das die Verhinderung der gewaltsamen Besetzung des Kollegiums darstellt, ist das Werk von Béla Szabados. Die Enthüllung des Reliefs fand in einem zeremoniellen Rahmen statt.⁵⁵

In anderen Medien fand die Einweihungsfeier des neuesten Reliefs allerdings weniger Beachtung, als die des Reliefs über die Galeerensträflinge. Ein Artikel in der Miskolcer Zeitung *Magyar Élet* [Ungarisches Leben]

vom 13. Juni 1939 teilte darüber eine kurze, aber detaillierte Nachricht mit. Der Artikel berichtete noch vor der Einweihungszeremonie über die Fertigstellung des jüngsten Reliefs, frischte auch den historischen Hintergrund in wenigen Worten auf und hob die Retter des Kollegiums, d. h. die schweizerischen, preußischen, englischen und holländischen Fürsprecher hervor. Bei der Enthüllung des Reliefs beabsichtigte der Vorstand des Kollegiums die Budapester Botschaften dieser Mächte durch ein Memorandum über die dankbare Erinnerung an ihre Hilfsleistung zu benachrichtigen.

Die Enthüllung selbst fand am 19. Juni statt – traditionell gemeinsam mit der Abschlussfeier des Schuljahres. Die Zeitung nannte den Künstler Béla Szabados und kündigte an, dass auch führende Persönlichkeiten des reformierten Lebens aus Miskolc anreisen würden.⁵⁶ Diese Einweihung war ein eher internes Ereignis, das vom Kollegium nicht landesweit bekannt gemacht wurde. Dabei zeigt auch dieses Relief – ganz im Geiste der Galeerensträflinge – die Stärke des protestantischen Glaubens, den Mut, sich gegen katholische Übergriffe zu wehren, und den Einsatz protestantischer Mächte (England, Schweiz, Holland) – wie auch im Fall der Galeerensträflinge, denen u. a. Admiral Michiel de Ruyter zur Rettung verhalf.

So besteht zwischen den beiden Ereignissen ein inhaltlicher Zusammenhang: Trotz zeitlicher Distanz verbindet sie das Motiv der Verfolgung und der Rettung, wodurch eine Parallele zwischen den beiden Ereignissen gezogen werden kann. Der Weg zur Rettung des Kollegiums ist auch ein Bindeglied zur Rettung der Galeerensklaven, da die protestantischen Mächte in beiden Fällen für die Ausgelieferten Hilfe leisteten. Die ähnliche Lebenssituation verbindet die Verteidigung des Kollegiums, die Befreiung der Galeerensklaven und die Idee des geflüchteten Kollegiums miteinander. ‘Wir werden gehetzt und sind doch nicht verlassen; wir werden niedergestreckt und doch nicht vernichtet’. Dieses Zitat veranschaulicht nicht nur den Glauben an Gott, an seine erhaltende Gnade und Hilfe, sondern auch den Glauben an die Hilfe der protestantischen Glaubensgenossen, wie das im Fall der Galeerensklaven und der Verteidigung des Kollegiums, das in Siebenbürgen bei einem protestantischen Fürsten sowie in anderen protestantischen Städten (z. B. Kaschau, heute in der Slowakei) Zuflucht fand.



Die Verteidigung des Reformierten Kollegiums Sárospatak (B. Szabados, Bronzerelief, 1939)

Zusammenfassung

Drei Gedenktafeln – das Relief für die Galeerensklaven, das Relief des Flüchtlingskollegiums aus Patak und das Relief zur Verteidigung des Reformierten Kollegiums –, behandeln unterschiedliche Themen, vermitteln jedoch dieselbe Botschaft. Diese ist verbunden durch die zugrundeliegende geistige Haltung der Galeerensklaven, und die einschlägigen biblischen Zitate:

‘Dixit Jehova: captivos meos Liberabo.’

‘HERR, bringe zurück unsre Gefangenen...’ Psalm 126,4.

‘wir werden gehetzt und sind doch nicht verlassen; wir werden niedergestreckt und doch nicht vernichtet.’ II. Korinther 4,9

Daraus lassen sich zwei Lehren ziehen – eine religiöse und eine kulturelle.

Erstens: Was drücken diese drei Zitate anderes aus als den unerschütterlichen Glauben an Gott, die standhafte, kompromisslose Treue und das Selbstbewusstsein im reformierten (protestantischen) Glauben? Dieser

Glaube trug die Galeerensklaven, begleitete das Kollegium während seiner Verbannung und gab Kraft zur Verteidigung des Kollegiums. Er spiegelt das uneingeschränkte Vertrauen in Gott wider – dass er das aufrichtige Gebet erhört und dem Bittenden beisteht. Er verkörpert den Glauben, dass Ausdauer, Mut und unermüdlicher Einsatz durch Gottes Gnade erhalten bleiben, und dass wir in unseren Kämpfen auf die Unterstützung der Glaubensgemeinschaft zählen können.

Zweitens: Es ist zu betonen, dass die ungarisch-reformierte Konfession in der Zeit der Religionskriege viele Ungerechtigkeiten und Leiden ertrug. Doch statt aus diesem Schmerz eine Gegenbewegung (Kontroverse) zu formen, entwickelte sie – 150 Jahre später – daraus ihre Identität weiter. In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts zeugen sowohl die bildlichen Darstellungen als auch die Einweihungs- und Gedenkreden in Sárospatak davon, dass diese Vergangenheit Kraft ausstrahlte: In der Zeit nach dem Inferno des Weltkriegs – im schrumpfenden nationalen Rahmen – wurde das Aufstellen von Gedenktafeln zu einem gemeinschaftlichen Akt, der die Ideale der damaligen Zeit auf erbauende Weise zum Ausdruck brachte.

(Übersetzung: Izabella Gaál; Lektorat: Beate Hermann)

Noten

- ¹ Bolvári–Takács, *A sárospataki öregdiák mozgalom*, 2.
- ² Dienes & Ugrai, *History*, 177.
- ³ Mátyás, 'Főiskolánk művészi reliefjei.', 69.
- ⁴ Ibid.
- ⁵ NN, 'Vegyesek.', (April 1936), 69.
- ⁶ NN, 'Egyházi és Iskolai Hírek.', 240.
- ⁷ Mihalik, 'A protestáns gályarab prédikátorok.', 59.
- ⁸ Csorba, 'Persecutio Hungaricae.', 19.
- ⁹ Ibid, 19–20.
- ¹⁰ Ibid, 20.
- ¹¹ Csorba, 'Die Rezeption des Martyriums.'
- ¹² Eine Angabe zur Gestaltung des ungarischen reformierten Kults, s. Csorba, 'Aspecten.'
- ¹³ Milisits, 'Gályarabok.'
- ¹⁴ Horkay, *Közkincsek*, 128.
- ¹⁵ NN, 'Emléktáblát.', 43.
- ¹⁶ Marton, 'Egyházkerületi.', 55.
- ¹⁷ NN, 'Hírek.' (April 1936), 75–76.
- ¹⁸ NN 'Hírek.' (Juni 1936), 129.

- ¹⁹ NN, 'Az iskolai év.' (1936), 29.
²⁰ Darányi, 'A gályarabok.', 138–139.
²¹ Novák, 'Közigazgatói jelentés.', 15.
²² NN, 'Könyvismertetés.', 68.
²³ Szőnyi, 'Hírek.', 55.
²⁴ NN, 'Vegyesek.' (Ápril 1936), 69.
²⁵ NN, 'Gályarab pataki diákok emléktáblája.', 12.
²⁶ NN, 'Református egyházművészeti múzeum.', 230.
²⁷ Marton, 'Az egyházkerületi tanács ülése.', 194.
²⁸ NN, 'Vegyesek.' (Február 1936), 29.
²⁹ NN, 'Vegyesek.' (Máj 1936), 81.
³⁰ Horkay: *Közincsek*, 112.
³¹ Dienes & Ugrai, *History*, 44–45.
³² Marton, 'Új relief.', 46.
³³ Mátyás, 'A bujdosó.', 55.
³⁴ NN, 'Hírek.' (Máj 1938), 107.
³⁵ NN, 'Az iskolai év.' (1938), 30.
³⁶ Ibid.
³⁷ NN, 'Hírek.' (Juni 1938), 125.
³⁸ Dienes & Ugrai, *History*, 160.
³⁹ Ibid. 161.
⁴⁰ Ibid. 157.
⁴¹ Marton, 'Áldott az Úr.', 222.
⁴² NN, 'Vezércikk.', 221.
⁴³ Marton, 'Áldott az Úr.', 222–223.
⁴⁴ NN, 'Vegyesek.' (1938), 110.
⁴⁵ Zum Hintergrund dieses neuzeitlichen s.g. Kollegium-Schulmodells s. Csorba, 'Educational Model.'
⁴⁶ NN, 'Jubileumok.', 383.
⁴⁷ Horkay, *Közincsek*, 168.
⁴⁸ NN, 'Hírek.' (Február 1939), 54.
⁴⁹ Tárczy, 'Főiskolánk új reliefje.', 75.
⁵⁰ Dienes & Ugrai, *History*, 195.
⁵¹ NN, 'Hírek.' (Juni 1939), 137.
⁵² Ibid. 137.
⁵³ NN, 'Évzáró.', 148.
⁵⁴ NN, 'Gimnáziumunk.', 96.
⁵⁵ Farkas, 'A mai magyarság.', 272.
⁵⁶ NN, 'Új domborművet avatnak.', 4.

Bibliografie

- NN 1926a. 'Könyvismertetés.' [Buchkritik] *Dunántúli Protestáns Lap* 37.15 (11. April 1926): 68–69.
- NN 1926b. 'Emléktáblát a várfogságot és gályarabságot viselt pataki diákoknak!' [Eine Gedenktafel für die Studenten von Patak, die als Gefangene und Sklaven auf den Galeeren gehalten wurden!] *Sárospataki Református Lapok* 21.10 (7. März 1926): 43.
- NN 1932. 'Jubileumok.' [Jubileums] *Theológiai Szemle* 7.6: 383.
- NN 1936. 'Református egyházművészeti múzeum alakul Sárospatakon.' [Das Kunstmuseum der Reformierten Kirche wird in Sárospatak eingerichtet] *Az Ujság* 12.159 (14. Juli 1936): 230.
- NN 1936a. 'Vegyesek.' [Gemischte] *Dunántúli Protestáns Lap* 47.7 (16. Februar 1936): 29–30.
- NN 1936b. 'Vegyesek.' [Gemischte] *Dunántúli Protestáns Lap* 47.15 (12. April 1936): 69–70.
- NN 1936c. 'Vegyesek.' [Gemischte] *Dunántúli Protestáns Lap* 47.18 (3. Mai 1936): 81.
- NN 1936d. 'Gályarab pataki diákok emléktáblája.' [Galeerensgedenktafel für die Studenten von Sárospatak] *Pesti Hírlap* 58.137 (17. Juni 1936): 12.
- NN 1936e. 'Egyházi és Iskolai Hírek.' [Nachrichten aus Kirche und Schule]. *Protestáns Tanügyi Szemle* 10.5: 239–240.
- NN 1936f. 'Az iskolai év nevezetesebb eseményei.' [Höhepunkte des Schuljahres] *A Sárospataki Ref. Főiskola [...] Értesítője* 80: 23–30.
- NN 1936g. 'Hírek.' [Nachrichten] *Sárospataki Református Lapok* 31.14 (5. April 1936): 75–76.
- NN 1936h. 'Hírek.' [Nachrichten] *Sárospataki Református Lapok* 31.23 (5. April 1936): 129–130.
- NN 1938a. 'Vegyesek.' [Gemischte] *Dunántúli Protestáns Lap* 49.23 (5. Juni 1938): 109–111.
- NN 1938b. 'Az iskolai év nevezetesebb eseményei.' [Höhepunkte des Schuljahres] *A Sárospataki Ref. Főiskola [...] Értesítője* 82: 20–30.
- NN 1938c. 'Hírek.' [Nachrichten] *Sárospataki Református Lapok* 33.21 (29. Mai 1938): 107–108.
- NN 1938d. 'Hírek.' [Nachrichten] *Sárospataki Református Lapok* 33.24 (19. Juni 1938): 125.

- NN 1938e. 'Vezércikk.' [Leitartikel] *Sárospataki Református Lapok* 33.45 (13. November 1938): 221.
- NN 1939a. 'Új domborművet avatnak a sárospataki főiskolában.' [Neues Relief an der Hochschule in Sárospatak enthüllt] *Magyar Élet* 1.92 (13. Juni 1939): 4.
- NN 1939b. 'Gimnáziumunk az 1938–39. isk. évben.' [Unseres Gymnasium im Jahre von 1938–39] *A Sárospataki Ref. Főiskola [...]* *Értesítője* 83 (1939): 96.
- NN 1939d. 'Hírek.' [Nachrichten] *Sárospataki Református Lapok* 34.8 (19. Februar 1939): 54.
- NN 1939e. 'Hírek.' [Nachrichten] *Sárospataki Református Lapok* 34.24 (11. Juni 1939): 137–138.
- NN 1939f. 'Évzáró ünnepély a sárospataki főiskolában.' [Feier zum Jahresende in der Hochschule von Sárospatak] *Sárospataki Református Lapok* 34.26 (25. Juni 1939): 148.
- Bolvári–Takács, Gábor 2011. *A sárospataki öregdiák mozgalom 19–21. századi kronológiája: Intézménytörténet és közművelődési dimenziók.* [Die Chronologie des Sárospataker alten Semesters von 19.-21. Jahrhundert- Institutionsgeschichte und kulturelle Dimensionen] Budapest–Sárospatak.
- Csorba, Dávid 2011. 'Aspecten van de receptie van Michiel de Ruyter in Hongarije.' *Acta Neerlandica* 8: 201–209.
- Csorba, Dávid 2017a. 'Die Rezeption des Martyriums der ungarischen calvinistischen Galeerensklaven.' S. Varga, Pál et al. (eds). *Erinnerungsorte im Spannungsfeld unterschiedlicher Gedächtnisse: Galeerensklaverei und 1848.* Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó (Loci Memoriae Hungaricae, 4), 91–103.
- Csorba, Dávid 2017b. 'The Educational Model of the Calvinist Colleges.' *Hungarian Educational Research Journal*. 7.2: 114–127.
- Csorba, Dávid 2019. 'Persecutio Hungaricae, avagy a hazai gályarab-történelem újabb forrásai.' [Persecutio Hungaricae, oder die neueren Quellen der heimischen Galeerensklaven-Geschichte] Kiss, Réka & Lányi, Gábor (hrsg). *HIT 2018. Hagyomány, identitás, történelem.* [Tradition, Identität, Geschichte] Budapest: KRE ETKI RÖM – L'Harmattan (Reformáció Öröksége, 1), 17–33.
- Darányi, Lajos 1936. 'A gályarabok.' [Die Galeerensklaven] *Sárospataki Református Lapok* 31.25 (21. Juni 1936): 138–139.

- Dienes, Dénes & Ugrai, János 2013. *History of the Reformed Church College in Sárospatak*. Sárospatak: Hernád.
- Farkas, István 1939. 'A mai magyarság útja.' [Der ungarische Weg heute] *Sárospataki Református Lapok* 34.52 (24. Dezember 1939): 269–273.
- Horkay, László 1997. *Közkincsek. Sárospatak szobrai, domborművei, emléktáblái*. [Gemeingüter. Statuen, Reliefs, Gedenktafeln von Sárospatak] Sárospatak.
- M[arton], J[ános] 1926. 'Egyházkerületi rendkívüli közgyűlés.' [Außerordentliche Diözesan-Generalversammlung] *Sárospataki Református Lapok* 21.12 (12. März 1926): 55.
- M[arton], J[ános] 1936. 'Az egyházkerületi tanács ülése.' [Die Diözesan-Generalversammlung] *Sárospataki Református Lapok* 31.37 (13. September 1936): 193–194.
- M[arton], J[ános] 1938a. 'Új relief.' [Neues Relief] *Sárospataki Református Lapok* 33.10 (13. März 1938): 46.
- Marton, János 1938b. 'Áldott az Úr, hogy végre hazahozott Titeket!' [Geseget sei der Herr, dass er Euch endlich nach Hause gebracht hat!] *Sárospataki Református Lapok* 33.45 (13. November 1938): 221–223.
- Mátyás, Ernő 1936. 'Főiskolánk művészi reliefjei.' [Künstlerische Reliefs unserer Hochschule] *A Sárospataki Ref. Főiskola [...] Értesítője* 31.13 (29. März 1936): 69.
- Mátyás, Ernő 1938. 'A bujdosó pataki diákok reliefje.' [Das Relief der vertriebenen Studenten in Patak] *Sárospataki Református Lapok* 33.12 (27 März 1938): 54.
- Mihalik, Béla Vilmos 2017. 'A protestáns gályarab prédikátorok.' [Die protestantischen Galeerensklaven-Prediger]. *Rubicon*. 28.12: 58–65.
- Milisits, Máté 2012. 'Gályarabok emlékoszlopa Debrecenben.' *reformatus.hu*, 21. September 2012; <http://regi.reformatus.hu/mutat/galyarabok-emlekoszlopa-debrecenben>.
- Novák, Sándor 1936. 'Közigazgatói jelentés.' [Bericht des Generaldirektors] *A Sárospataki Ref. Főiskola [...] Értesítője* 1936.80: 10–22.
- Szőnyi, Sándor 1927. 'Hírek.' [Nachrichten] *Protestáns Szemle* 36.1 (Januar 1927): 55.
- Tárczy, Árpád 1939. 'Főiskolánk új reliefje.' [Das neue Relief unserer Hochschule] *Sárospataki Református Lapok* 34.13 (26. März 1939): 75.



Sándor Berkesi

Contribution to the Cantatas on the Anniversary of the Galley Slaves' Liberation

Abstract

New Hungarian choral works were born on another jubilee, i.e., on the 300th anniversary of the Protestant galley slaves' liberation. They are the 'little sisters' of the oratorio *Budavári Te Deum*, these cantatas are in the order of their completion: Sándor Szokolay: *Cantata to the Memory of the Galley Slaves*, Lajos Vass: *Furor Bestiae*, Zoltán Gárdonyi: *Memento*. Composers use the text written by Ferenc Otrokocsi Fóris and other galley slaves who records the story of his deportation, sufferings and liberation. The last two pieces of music were composed in October 1975 and dedicated to the choir 'Kántus' of the Reformed College of Debrecen. Their world premiere took place on 11 February 1976 in the Reformed Great Church in Debrecen, in the framework of festivities dedicated to the anniversary of the liberation of the galley slaves, the conductor was the writer of this article.

Keywords: Memory of the Galley Slaves, Cantatas, Jubilee of Galley Slaves in 1976

In 1936, Zoltán Kodály composed his grand oratorio *Budavári Te Deum* in commemoration of the 250th anniversary of the liberation of Buda. This jubilee offered the Maestro the possibility to express his peoples' thanksgiving to God in a triumphant voice for His sustaining love, on the one hand, and to summarize 'the overdue melodies' of 250 years through melodizing an ancient Latin text, on the other hand. Forty years later, new Hungarian choral works were born on another jubilee, i.e., on the 300th anniversary of the Protestant galley slaves' liberation. They are the 'little

sisters' of the oratorio *Budavári Te Deum*, these cantatas are in the order of their completion: Sándor Szokolay: *Cantata to the Memory of the Galley Slaves*, Lajos Vass: *Furor Bestiae*, Zoltán Gárdonyi: *Memento*.

Kodály's masterpiece and the galley slaves' cantatas cite the same age, and they sing about victory. The same intention led the composers as regards their theory, content and style: namely, to formulate

what the Hungarian Renaissance was like, would have been like, [...] what the Hungarian baroque was like, how the Hungarian rococo started to flourish, what the spring of the verbunkos (the dance performed at recruiting) might have looked like and the whole together: the Hungarian classicism.¹

Sándor Szokolay: *Cantata*

Sándor Szokolay wrote choral works for the Lutherania Choir several times, to which he had a relationship of more than ten years. Following the *Christmas Pastoral*, *Pentacostal*, *Motet of Locarno* he presented the Lutheran choir and orchestra of Budapest–Deák Square and its conductor Jenő Welter in spring 1975 with a new piece of music. The *A Cantata to Commemorate the Galley Slaves* was written for narrator, baritone solo, mixed choir, organ and orchestra in 8 movements. The text was borrowed from the Codex Szentsey, a poem of an unknown poet from the 17th century. The composer expresses his conviction about the content, the style, structure and inner world of his work as follows:

[...] besides the language the music can only become stylish if it evokes the past to some extent. To achieve this I had to become imbued with the Bachian world of the baroque cantatas with a Hungarian-Kuruc hue. My notion was enhanced by the fact that the Lutherania Choir under the leadership of Jenő Welter had been the most authentic interpreter of Bach's oratorios for decades! [...] In my new work I made an attempt to make the listener "understand" and "feel" the same at the same time. (It is a well-known fact how difficult it is to understand the text of vocal compositions, especially when hearing them for the first time!) I tried to entrust this double task to the narrator. György Bánffy's wonderful recitation inspired me to do this. [...] In the role of the narrator speech, rhythmic speech and singing alternate built into the musical form. The choir sings six from the eight movements, which is a huge material. The role of the baritone solo is similar to that of the narrator's. They are practically twin-soloists. [...] The

eight movements of my new cantata are inseparable from each other—my aim was to put them together into a big Whole!²

In movement 1 (*Antifona*), following the grievous orchestral introduction, the narrator is complaining while the choir is lamenting silently: 'Oh, Zion's daughter, my grievous mother! [...] My loving fortress enveloped in mourning! On hearing your lamentation, I said immediately: Rachel, my mother.' A choral repeats the narrator's words, stressing what is being said. In the movement, the narrator's task is not only to speak prose but also to chant: 'Why is it that the world does not pity your orphans, your lambs? The wind of persecution is blowing your sacred flag, it almost overturns your little boat.'

Movement 2 (*Choral-Hymnus*) is a huge baroque marching. Following a silent, pulsating orchestral introduction, the deep male voices start singing the overarching melody quietly with the narrator speaking simultaneously: 'Although our enemy states that our gracious God does not pity us. That is why they strip us of our clothes, they do not leave with us anything but a farthing.' A three-part male choir, then a six-part mixed chorus sings the same tune monumentally, at the highest dynamics.

Movement 3 (*Fughetta*) has a baroque tone as far as its structure and harmonies are concerned. The narrator recites its text in the previous movement: 'We were dragged in the big heat from street to street, We were dressed in German robe; If we do not die while mixing lime; We will be put in jail in Belincs in the evening!'

Movement 4 (*Arioso capriccioso*) is an austere, hot-tempered baritone solo.

Movement 5 (*Choral-quodlibet*) was modelled on a special movement-type of the 'Bachian passio'. The narrator and then the quart-canon of the tenors and then that of the basses start it: 'Lord, for how long do you not exact revenge for our blood? Why do you tolerate this and why do not you judge them?' After a few beats of the broad gestures of the male choir, the female voices start singing a majestic, consoling and encouraging choral: the first verse of the psalm 'Do not be discouraged little troop.'

Movement 6 (*Conclusio*) relates to the Hungarian tune of Kodály's choral art, it contains richly decorated, melismatic choral material characteristic of Szokolay's pieces of music. As far as the dynamics is concerned, he exploits contrast possibilities provided by the text: 'Although our body has already been sold, we are redeemed by our Lord Jesus Christ! Even if we have to starve to death, we won't yield to mute idols!' The silent ending recalls the overarching melody in movement 2, while the narrator expresses

his hopes for liberation: ‘We can hardly wait now: for the hour to come when we poor [galley slaves] will be freed, or through our death we will go to Heaven where we will have a substantial supper with the lamb-Christ.’

In movement 7 (Baritone-Arietta and Narrator-Epilogue) the baritone soloist sings in a reconciling voice; according to the poets of the age, the narrator takes leave naming the time and place of the birth of the poem: ‘I wrote this in sixteen seventy four, in the first week of Jacob’s month, in the big-deep dungeon of Belics castle [...] You who read this: be faithful into death!’

The monumental, baroque fugue of Movement 8 (Amen-Finale) closes the cantata. At its very end, we will hear the starting motif ‘Oh, Zion’s daughter.’

The cantata, conducted by the composer, was performed in the Deák Square Lutheran church on 1 June 1975. Bishop Zoltán Káldy gave the sermon at the church service. Its last, summarising sentences can refer to Szokolay’s masterpiece, too: ‘I would like this sermon to strengthen, encourage us, move us forward, inspire us to love each other, to do more service, have a more courageous faith and a bigger hope. Because it is true what the writer of Psalm 46 says:³ “The LORD Almighty is with us; the God of Jacob is our fortress.”’ (Psalm 46:7)

The Genevan tune of Psalm 46, that is the text of the sermon at the festive church service in the Deák Square Lutheran church, appears in Lajos Vass’ *Furor bestiae*. The huge Luther-song *Eine feste Burg*, based on the Genevan tune of Psalm 46, closes Zoltán Gárdonyi’s *Memento*. Both pieces of music were composed in October 1975 and dedicated to the choir ‘Kántus’ of the Reformed College of Debrecen. Their world premiere took place on 11 February 1976 in the Reformed Great Church in Debrecen, in the framework of festivities dedicated to the anniversary of the liberation of the galley slaves, the conductor was the writer of this article.

Lajos Vass: *Furor bestiae*

Lajos Vass’ cantata *Furor bestiae* is the longest piece of church music of the composer, which he wrote for a mixed choir, narrator and organ. He uses the text written by Ferenc Otrókoci Fóris who records the story of his deportation, sufferings and liberation in a writing of the same title.⁴ Gábor Herpay translated the original Latin text into Hungarian, from which Lajos Vass takes out certain parts whose recital he entrusts to the narrator, i.e., to

the Preacher in the cantata, in the first place, to guide the listeners through the events. The task of the choir is to perform the psalms the galley slaves sang during their journey,⁵ on the one hand; on the other hand, to expedite the plot through working up Otrokocsi's text freely.

The piece of music starts with such a movement. After the introductory tense dissonances of the organ music, a diabolic choral recitativo begins: 'Satan freed from his prison, With what hideous frenzy he dominates the man-inhabited earth [...] With how many tricks and slynesses is he trying to mislead people.' The drama of the piece of music is enhanced by the choir's speaking prose, aleatorically.⁶ The Preacher speaks about the court of Pozsony, but he is interrupted by the organ playing and then by the male choir singing Psalm 43 (Judge me my God). Then Psalm 141 (I call to you, my God) implores for help in three voices. According to the Renaissance tradition, the Genevan tune appears in the tenor voice. Following the Preacher, again Psalm 143 (Have regard to the prayer of thy servant, my Lord) is sung with its casual rhythm, grievous complaint, achieving the ecstatic state of folk ballads. After short movements of modern tone Psalm 102 (Have regard to the prayer of thy servant, my Lord) begins, worked up in two versions with its harmonies evoking choral soundings of old times.

The Hungarian folk-music inspiration can be discovered mostly in the movement of the female voices following Psalm 102: 'Alas, they used to express their rage at God's chosen ones under various fallacious pretexts.' As if we heard a folk mourning song. The thirty pastors, who survived and are 'in the most terrible yoke' of the Spanish king, are imploring for audition singing Psalm 88 (Lord, my salvation) unisonant. The nadir of the drama are the third and sixth verses of the psalm⁷ that the male voices sing a capella, feebly, fading out completely expressing the dull pain of those in anticipation of death. Here begins the uplifting section of the work that is spreading hope.

The Preacher's promise of liberation is interrupted by Psalm 46 (God is our hope) played on the organ louder and louder, which will be accomplished by the triumphant resonance of the music sung by the mixed choir. The Psalm 126 (When God frees Zion) sung by the male choir unison, then Psalm 125 (Those who trust God) composed for female voices and with 'Kodály-like' intonation are the maturing formulation of the confirmed hope. Is there a more beautiful anthem of the arrival in safety than the closing movement, Psalm 23 (The Lord is my shepherd), whose natural pictures offer complete consolation? Verse 2 recalls 'the shadow of death' through the organ accompaniment, evoking the mourning melodies played earlier, so that verse 3 can proclaim the liberating power of God irrevocably.



Conductor Sándor Berkesi and composer Sándor Szokolay at a festive occasion (Debrecen, 2020)

Zoltán Gárdonyi: *Memento*

Zoltán Gárdonyi composed his *Memento* for organ and mixed choir, in which he approaches/deals with the anniversary in an individual way. He does not recall the commiserative, suffering witnesses who give an authentic description of the happenings, but he looks for maxims in the Bible and the Protestant song-poetry, which have moral value and consola-

tion for the Christians of all time. I could also say: this cantata is an irregular sermon preached in music, not in spoken word. Even the subhead indicates the topic of the cantata: from suffering to liberation. Involuntarily, the analogous example of *Psalmus Hungaricus* comes to our mind. While listening to the instrumental introduction we can be confirmed about the kinship between the two works as the 6/8 pulsation and or the other melody bear witness to a common root. The Scripture reading is Hebr 10,32–33 that the narrator reads out as a motto. The unison choral recitative of the male voices (Hebr 13,3) develops this idea: it makes us remember the captives in agony. The singing of the entire choir gives a shocking picture of the judging God (Hebr 10,31), then a short phrase of music formulates the voice of being kept by and trust in God (Hebr 10,35). The choral sound of the 'Kodály school' addresses us giving the listeners a wise piece of advice: Because 'You need to persevere so that when you have done the will of God, you will receive what he has promised.' (Hebr 10,36).



Rehearsal of the oratorio by Lajos Vass based on the Furor bestiae by Ferenc Foris Otrókcsi (Debrecen, 1976)

The protestant preacher of the 16th century, Sztárai's verse harmonized with expression starts with an introduction reminiscent of old Hungarian instrumental music: 'Release me from misery [...]'⁸ The grievous Jeremiah verse: 'All joy has faded from our heart [...]'⁹ The gentle recitativo of God's word is ready to console us: 'because the Lord disciplines the one he loves, and he chastens everyone he accepts as his son.' (Hebrews 12,6).

The galley slaves are singing 'I am suffering peacefully, I am encouraging myself in every regard [...]' in the prison of Kapuvár strengthening themselves and each other. At first, the tenor sings this poem, and then the mixed choir sings: 'I had better tolerate this because my Lord will rebuke me for His Son [...]' with solistic organ obbligato.¹⁰

Also part 2 starts with the Scripture reading, where the ring of the thought of liberation can be recognised (Jer 29,14). Just like the 6/8 time of *Psalmus Hungaricus* expressing grievance develops to the triumphant 2/4 time of the hymn 'You are true my Lord', also part 2 in *Memento* develops to 4/4 time that is more and more hopeful. The choir is singing about God's fidelity (1 Cor 10,13), as 'He will grant you escape to undergo it.' A gradually constructed imitation phase describes God trampling on His enemies (1 Cor 15,25). The encouragement that appeared at the beginning of the cantata returns: 'And everyone who calls on the name of the LORD will be saved' (Joel 2,32).

Four stanzas of the Genevan psalm 121 [Unto the hills I lift mine eyes] follows sung in unison. The texture of the musical accompaniment getting denser and denser from stanza to stanza unfolds the beauty of the melody, the essence of the text as far as its rhythm and sounding are concerned: true guardian of God's people. An instrumental phase evoking Liszt's world of harmony leads to the closing choral, which is Luther's 'A strong castle is our God.'¹¹ Also here, the choir sings in unison with the accompaniment that becomes its full partner.

As if the centuries of the European Reformation were singing breaking through the limits of time and space. As far as the text and musical-stylistic inspiration are concerned, Zoltán Gárdonyi's *Memento* is manifold, diversified like verses from the Bible, stanzas from songs of reformers, Genevan psalm, German choral, old Hungarian instrumental and vocal music, Schütz, Liszt, Kodály's tones, however, these form an organic unit, an individual style. Beyond that, this piece of music is biblical and true to the new vocal principles of the reformation in all respects. Beside the organ accompaniment, the author composed its orchestrated version, too.



The Kántus sings at the grave of Admiral De Ruyter in Amsterdam on the 325th anniversary of the Liberation (2001)

At the premiere the cantata was performed with symphonic orchestral accompaniment; the magnificent orchestration increased its expressive power to a great extent. On 11 February 1976 Professor László Makkai finished his remembrance service at the thanksgiving church service in the Reformed Great Church of Debrecen as it follows:

When we remember the liberation of the galley slave-preachers in such a way that we thank [God] for the survival of our church, and we ask in the words of the psalm: “What shall I give the Lord for His benefactions?”, we answer again in the words of the Psalmist: “With gratitude do I pay my vow made to the whole folk!” We make our vow to the whole folk, the people of our church, our Hungarian people that we – in the name of Jesus Christ who made the greatest service -, will contribute to the rise of our country and the peace of peoples as the serving members of His body.¹²

The three galley slave cantatas become the worthy continuation of Béla Bartók’s life-work, whose motto is the thought that the peoples will become brothers and sisters ‘despite of all kinds of wars and strife.’¹³

It has been a living, defining, lifelong experience to teach and conduct these three cantatas. I conducted the cantatas by Lajos Vass and Zoltán Gárdonyi at their premiere in 1976, and the cantata by Szokolay when its gramophone concert record was made in 1994. The singers' multiple feedbacks confirmed that they had had the same impressions I had in the course of our mutual services. The performance of *Furor bestiae* by Lajos Vass, of the story that Ferenc Otrókoci Főris witnessed first-hand and described, and that was set to music authentically, burned the story into our souls. I remember the performance in the Pozsonyi street church in Budapest with extreme vividness, where the famous actor, László Mensáros read out the narrator's text with experience.

The evangelical text chosen by the confessional composer, and the authentic music dramaturgical solutions of the versatile composer, a student of Kodály, made the *Memento* by Zoltán Gárdonyi a mature work. At the premiere the Kántus was accompanied by a symphonic orchestra. Later, the author composed its version with organ accompaniment, too, which has been performed several times, like in 2017, in the year of the 500th anniversary of the Reformation.

Finally, let the most authentic person, the author, Sándor Szokolay speak about his cantata:

The Galley slave cantata refers also to the new persecutions in the 20th century, when the power of an atheist world system turns against the believers. It is impossible not to think about those who were dragged away because of their faith. My faith is looking for the resolution of denominational tensions in ecumenism. I am afraid to ask: can there be a time again in the world when people are persecuted for their faith and the freedom of religion and conscience are grossly insulted? I would say that this premiere under Sándor Berkesi's direction is inevitable. He is directing the work of a Lutheran composer at the head of the Reformed choir Kántus and the Choir of the Medical University of Debrecen and the Philharmonic Orchestra of Debrecen in a concert-like performance in the Saint Anna Cathedral. I feel as a participant that this is a sacred lesson, and perhaps we can be one in this fatherland, and just now in Christ, in this way.

Summarizing, I am citing the last sentences of the Szokolay-cantata, that are the words of the unknown galley-slave poet, as a testament to the posterity:

Then we will sing in Heaven at the top of our lungs
together with Other martyrs.

Together with the saint angels we would adore only those
Who will crown us in eternal felicity!
I wrote this in sixteen seventy-four,
In the first week of Saint Jacob's month,
In the big deep dungeon of
The castle Berencs
You who are reading this, be faithful to death!
Amen!

(Transl. Izabella Gaál)

Notes

- ¹ Szabolcsi, *Úton Kodályhoz*, 38.
- ² Trajtler, *Kantáta a gályarabok emlékére*, 3.
- ³ Káldy, *Hanem hogy ő szolgáljon*, 366.
- ⁴ Otrókosi Főris, *Furor bestiae*.
- ⁵ The composer used the chapter 'Mit énekeltek a gályarabok?' [What did the Galley Slaves Sing?] of Csomasz Tóth, *A református gyülekezeti éneklés*.
- ⁶ Modern method of composition, characterized by chance or indeterminate elements.
- ⁷ Our Psalter does not contain this verse. Lajos Vass uses the original translation of the psalm in his work. Nagyné, *Szenci Molnár Albert költői művei*, 209.
- ⁸ The line from the 'bonds of the inferno' is changed for the original version 'From the hands of these strangers' in the verse 7 of the hymn 384 in the *Reformed Hymnbook*.
- ⁹ Verse 12 of the hymn 385 in the *Reformed Hymnbook*.
- ¹⁰ The verses/stanzas mentioned above are verses 6 and 5 in sequence of hymn 262, their rhythm is 3+2+1 and they have a compound triple (9/8), which are characteristic of old lays. More about these in: Szabolcsi, *A Magyar Zene Évszázadai*, I, 108–109.
- ¹¹ Zoltán Gárdonyi uses the original version of the melody and the Hungarian translation from 1676.
- ¹² Makkai, 'Ünnepi.', 55.
- ¹³ From Béla Bartók's letter to Octavian Beu. Újfalussy & Várnai, *Bartók-breviárium*, 2521.

Bibliography

- Csomasz Tóth, Kálmán 1950. *A református gyülekezeti éneklés*. [Reformed Congregational Singing] Budapest: Református Egyetemes Konvent.
- Káldy, Zoltán 1977. *Hanem hogy ő szolgáljon*. [...but to Serve] Budapest: A Magyarországi Evangélikus Egyház Sajtóosztálya.

- Makkai, László 1976. 'Ünnepi megemlékezés.' [Commemoration] *Református Egyház* [Reformed Church], XXVIII. 3 (1976. 02. 11.): 55–57.
- Nagy, Tiborné (ed). 1971. *Szenczi Molnár Albert költői művei*. [The Works of Albert Szenczi Molnár] RMKT (Régi Magyar Költők Tára), XVII/6. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Otrokocsi Fóris, Ferenc 1676/1933. *Furor bestiae / Fenevad dühöngése*. [The Frenzy of the Beast] Trad. and ed. Gábor Herpay. Budapest: Országos Református Lelkész-egyesület.
- Református Énekeskönyv* [Reformed Hymnbook], 1948. Budapest: Magyarországi Református Egyház.
- Szabolcsi, Bence 1959. *A magyar zene évszázadai*. Budapest: Zeneműkiadó.
- Szabolcsi, Bence 1972. *Úton Kodályhoz*. [On the Way to Kodály] Budapest: Zeneműkiadó.
- Trajtler, Gábor 1975. 'Kantáta a gályarabok emlékére. Beszélgetés Szokolay Sándorral.' [Cantata to the Memory of the Galley Slaves. An Interview with Sándor Szokolay] *Evangélikus Élet* LX. 21 (1975. 05. 25.): 3.
- Újfalussy, József & Várnai, Péter (eds). 1958. *Bartók-breviárium*. [Bartók-Breviary] Budapest: Zeneműkiadó.



Ágnes Fekete

Short films remembering the Galley Slaves

Abstract

In the years of 2020–2021 I made a few short films with some people – one tourist organizer and four preachers – who have found it important to preserve the memory of Hungarian galley slaves. In this report, I would like to show the responsibility, respect and love that the commemorators had for their ancestors, which spirit of this activity was also radiated to me.

Keywords: commemoration, Bálint Kocsi Csergő, wreath at the Memorial of the Galley Slaves (1991)

You are as often as not fed up with plaques. As if you'd prefer bygone times to the present. As if you'd care more for furnishing the memorial corner of our ancestors rather than making yourself at home in your own house. There is hardly any free space on the walls of church buildings for a newly discovered historical hero, except for the memorials of galley slaves. Just look at the lanky figure of teacher Bálint Kocsi Csergő as he is gazing into the future at Pápa (Reformed school town in West Hungary), full of energy. This memorial is a witness to a brave standing by a cause of both religion and politics. Still, there were men who, after suffering a brutal captivity, changed their faith!

It is perhaps this shaking in some peoples' faith that confirms us in appreciating the values of the galley-slave preachers. The attitude towards life of those people might suggest some resemblance to our age. Sure enough,

there were a handful of men who chose galley slavery rather than giving up their religious conviction. This was not just a religion, a religious conviction, it was a firm belief in the teachings of Jesus Christ, a motivation that is evident from the recollections of galley slaves. Another chief motive in this story was an absolute confidence in innocence, also parallel with the trial of Jesus. This spiritual attitude reveals for us the power of faith: there were and will ever be men who are seeking for a heavenly, rather than an earthly home.



Bálint Kocsi Csergő Csergő, the author of the story of the galley preachers, was born in Kocs, Transdanubia. It was here that the chalice was made in 1679, after the deliverance, and it is still used by the first confessors to take communion.

This atmosphere and mentality led me to make a few short films upon the request of Dávid Csorba for those who have found it important to preserve the memory of galley slaves.¹ Cameraman Ágoston Fehér came to help me both mentally and as a copartner.²

Our first journey proved to be particularly important. Júlia Fábián as a pensioner happened to start a movement representing a tour for our National Heritage within the Club Vasas with the intention of visiting all the localities in connection with the Protestant galley slaves. Júlia Fábián's

faith, stubbornness, striving and persistence was really embarrassing. What a man or woman can do for a cause, she did it in her nineties, handing it down to the younger generations, smiling and enthusiastically.



A copperplate engraving of the reception of the Hungarian galleys in Zurich 100 years earlier has been published in the Zurich journal Chorherren (1785).

Our second journey found us at Ács. Perhaps the most striking out of all galley-slave localities proved to be this particular church and its vicinity. You had the impression as if you'd find these heroes really live. As if the late Reformed Pastor István Komáromi Sülye would have been an actor in the life of our church. It was even under communism that the successors of galley slaves drew strength from Komáromi Sülye's heroism. It was a special occasion as the local minister, Zsolt Gerecsei, told the story of the memorial bell dedicated to the memory of galley slaves. It was rather risky to declare one's adherence to a religious creed in the sixties, still the

donation was so generous that for the 300th anniversary of Komáromi Sülye's release from galley slavery another, a little bit smaller, bell was founded with the preacher's motto engraved: "For God Almighty all unbeaten paths are made beaten." Church members of Ács consider it an imperative not to give in under any circumstances however cruel the bosses are. For, they are convinced that the real values are to be found above, and not down on earth.

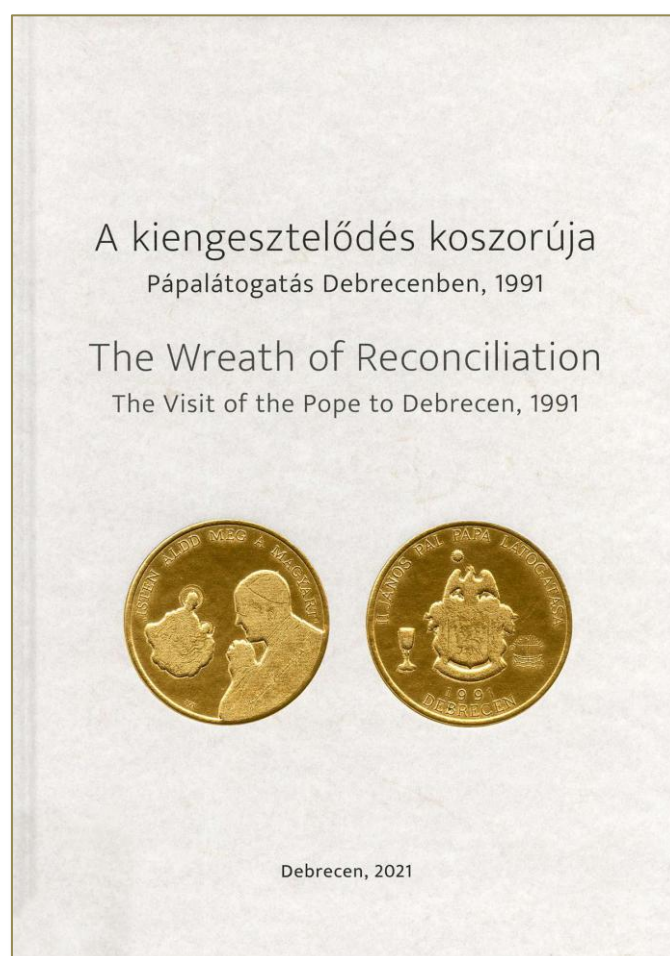
I still remember it clearly when, on our way to Kocs (a historical village which gave the name 'kocsi' which means a 'car' in the Hungarian language) Péter Roboz, the local minister of the Reformed Church, came to welcome us telling his story about Bálint Kocsi Csergő, a famous galley slave coming from Kocs. A small museum forming part of the church building proclaiming the story of a church leader who had been ready to sacrifice his life for his faith. Forty linden trees were planted commemorating the forty galley-slave preachers, forming a small park with benches to make it comfortable to recall the memories of the heroic deeds of the galley slaves.

We discussed this question in details with the Reverend Mihály Márkus, former bishop of the Transdanubian District of the Hungarian Reformed Church. Among others it was Reverend Márkus who proposed to include the symbol of galley slavery in the arms of the Transdanubian Church District. We spoke very highly of the novel *Forty Preachers*³ of the well-known writer, György Moldova, based on the memoranda of Bálint Kocsi Csergő of 1713. It was an obvious parallel with the fate of some Hungarian intellectuals. At the Court of Pozsony 1674 the convicted preachers were offered four options: to convert to the Roman Catholic faith, resign from their office, leave the country in exile, or – the fourth option – death-sentence for high treason. Translating Moldova's four points into the present day: first of all, you should not have an opinion of your own, or if so, you better shut up. Or if you insist on proclaiming your opinion, you better leave the country. If you stick firmly to your opinion, you will be condemned to death. This was a message to posterity.

It was also bishop Márkus who brought up the historical event of the visit in Debrecen of Pope John Paul II on 18th August 1991, who laid a wreath at the Memorial of the Galley Slaves⁴ at the back of the Great Church of Debrecen, in the Memorial Garden.⁵ This was a spontaneous action of the Pope.

We visited Mihály Márkus Jr. in Pápa. As we were climbing from story to story remembering the galley slaves one picture struck my heart. Their

otherwise upright figures in a painting in Zürich were depicted with bent backbone. J.R. Schellenberg in 1785 painted the meeting of the galley slaves with the local notabilities as if the galley slaves were full of gratitude for their release.⁶ It was a heart-rending sight for me to sense the parallel with the feeling in the totalitarian regime in our country how we accepted similarly with full of gratitude Dutch, Swiss and other generous aids that were enough just for survival.



Joint Reformed-Catholic volume to commemorate the 30th anniversary of the papal visit to Debrecen (2021).

Előd Szabó, reformed minister at city of Tata (Western part of Hungary) told me a particularly interesting story. The preacher, cornerstone of their memories, escaped from being a galley slave. János Szenci Száki went into voluntary exile. Instead, it was his son who was tortured to death after a show trial. This was also a case of having the courage of one's convictions. These historical memories confront us with the history of our church in the past where we came from. It confronted me in any case.

Notes

- ¹ Csorba, 'Svájci források.', 166–167.
- ² Fekete, *Gályarabok emlékezete*.
- ³ Moldova, *Negyven prédikátor*.
- ⁴ Fekete & Hapák, *The Wreath*.
- ⁵ The galley slaves statue was erected in Debrecen in 1895, for an initiative of a private person. S. Fazakas, 'Die Erinnerung.', 114–117. Since then became the column the symbol of Hungarian spiritual power, with a half-national, especially reformed identity. S. Bitskey, 'De Ruyter admirális és a magyar irodalom.', 207.
- ⁶ Schellenberg, 'Aufnahme.'; Maurer, 'Die unter Religion vertriebene.', 1–2.

Bibliography

- Bitskey, István 2008. 'De Ruyter admirális és a magyar irodalom.' [Admiral De Ruyter and the Hungarian literature.] Bitskey, István & Pusztai, Gábor (eds). *Michiel de Ruyter és Magyarország* [Michiel de Ruyter and Hungary]. Debrecen: DE Néderlandisztika Tanszék, 207–220.
- Csorba, Dávid 2015. 'Svájci források a magyarországi gályarabok történetének kutatásához'. Fazakas, G. T., et al. (eds). *Mártírium és emlékezet: Protestáns és katolikus narratívák a 15–19. században* [Martyrium und Erinnerung: protestantische und katholische Narrative zwischen dem 15. und 19. Jahrhundert]. Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó (Loci Memoriae Hungaricae, 3), 166–178.
- Fazakas, Gergely Tamás 2016. 'Die Erinnerung an die protestantischen Galeerensträflinge des 17. Jahrhunderts nach dem Freiheitskampf 1848/1849 in Debrecen.' Takács, Miklós et al. (Hrsg.) *Erinnerungsorte im Spannungsfeld unterschiedlicher Gedächtnisse: Galeerensklaverei und 1848*. Debrecen: DE Egyetemi Kiadó (Loci Memoriae Hungaricae, 4), 104–127.

- Fekete, Ágnes 2020–2021. *Gályarabok emlékezete* [Memory of Galley slaves], 1–5. <https://portal.kre.hu/index.php/kutatas/egyhaz-es-tarsadalom-kutatointezet/reformacio-oroksege-muhely.html> (downl. 9. November 2023.)
- Fekete, Károly & Hapák, József (eds.) *A Kiengesztelődés koszorúja. Pápa-látogatás Debrecenben, 1991. / The Wreath of Reconciliation. The Visit of the Pope to Debrecen, 1991.* Debrecen: TTRE, Debrecen-nyíregyházi Római Katolikus Egyházmegye.
- Maurer, Heinrich R. 1785. ‘Die unter Religion vertriebene aber zu Zürich aufgenommene Ungarer.’ *Neujahrsstück ab der Chorherren*. 7: 1–8.
- Moldova, György 1973. *Negyven prédikátor* [Forty Preachers]. Budapest: Szépirodalmi.
- Schellenberg, Johann R. 1785. ‘Aufnahme ungarischer Prediger in Zürich den 29. May 1676.’ Zentralbibliothek Zürich, Graphische Sammlung.



Els Stronks

Het maken en kraken van nationale helden in Nederland: Michiel de Ruyter als zeeheld, koopman, zeeschurk en letterheld

Abstract

The article seeks to encourage reflection about the creation and development of a cult status in Dutch culture: in the Dutch past, but also in the present. It focuses on the case of Michiel de Ruyter (1607–1676). He has long been represented as ‘zeeheld’ (naval hero), but his status as hero is currently under scrutiny in the Netherlands. The article dissects cultural representations of De Ruyter to explain why he turned from a typical exponent of the seventeenth century ‘zeehelden’ into a – criticized – exponent of the Dutch merchant. It also briefly explores the possibility of yet another turn in the way De Ruyter is memorialized culturally in the Netherlands. Could the memory of De Ruyter, and more in particular his linguistic and literary skills, serve as a shield against the growing illiteracy in the Netherlands?

Keywords: cultural memory, cult of the Dutch naval heroes, Michiel de Ruyter

Anno 2021 herinnert Nederland zich Michiel de Ruyter (1607–1676) als zeeheld en als zeeschurk. Met ‘herinneren’ bedoel ik dat er Nederlanders zijn die, ten dienste van andere Nederlanders, de herinnering aan daden van De Ruyter levend houden door het maken van films, onderwijsmaterialen, standbeelden, krantenartikelen, tentoonstellingen, boeken etc. etc. De Ruyter speelt dankzij deze cultuuruitingen een rol in hedendaags Nederland die ik in deze bijdrage nader bekijk.

Al tijdens zijn leven, toen De Ruyter na een carrière in de koopvaardij in 1652 voor de marine koos, werden zijn daden in de Nederlandse cultuur breed uitgemeten. In prenten, schilderijen, gedichten, pamfletten werden die publiekelijk bejubeld, onder andere om de maritieme politiek van de Republiek voor inwoners acceptabel te maken.¹ In die periode was ook al de benaming ‘zeeheld’ voor hem in omloop.



Portret van Michiel Adriaansz. de Ruyter, Michiel Mosijn, naar Gerbrand van den Eeckhout, c. 1640–1655. Rijksmuseum, RP-P-1908-180, met in het onderschrift op het portret de term ‘Zee-held’.

Nieuw is dat in het Nederland van nu, naast het oude en vertrouwde ‘zeeheld’, ook ‘zeeschurk’ circuleert. De actiegroep ‘Michiel de Rover’ zorgde voor deze nieuwe belichting van De Ruyters daden door deze in 2015 te linken aan het koloniale verleden van Nederland, middels pamfletten, krantenartikelen, folders en spandoeken.



Actievoerders van ‘Michiel de Rover’ demonstreren bij het Scheepvaartmuseum (ANP, NOS site: <https://nos.nl/artikel/2015561-lawaai-protest-bij-premiere-michiel-de-ruyter>).

Het verband tussen De Ruyters daden en het koloniale verleden van Nederland is objectief gezien niet erg sterk, zo stelden historici vast in reactie op het optreden van de actiegroep.² Maar om objectiviteit draaien processen van culturele herinnering niet, zo betoog ik in dit artikel. De hernieuwde belichting van De Ruyters leven maakt onderdeel uit van een groter maatschappelijk debat over culturele herinneringen aan het koloniale verleden die Nederland koestert, zoals de aanwezigheid van Zwarte Piet in Sinterklaasvieringen,³ en het gebruik van de term ‘politioele actie’ voor de respons van Nederland in de Indonesische Onafhankelijkheidsoorlog.⁴ Discussiepunt in die debatten is steeds hoe cultuur dat koloniale verleden representeert, en Nederlanders van nu dus aan de koloniale tijd herinnert.

In deze bijdrage kijk ik naar de relatie tussen De Ruyters daden en de representaties ervan in Nederlandse culturele herinnering vanuit conceptuele kaders die *memory studies* en imagologie bieden.⁵ Dat betekent dat ik aanneem dat er een zeker verband is tussen het leven van een historische

figuur en de manier waarop een land zich die figuur cultureel herinnert. Maar dat die culturele herinnering ook een construct is, en dat dit construct wordt ingericht en gebruikt voor doeleinden die samenhangen met belangen van een land. In die dynamiek kunnen historische helden tot schurken worden gemaakt, als inwoners van een land denken dat het landsbelang daarmee gediend is én voldoende anderen met zich mee krijgen in die visie. Ik vul de kaders die *memory studies* en imagologie bieden aan met een term die de kans biedt het aandeel van beide partijen in die dynamiek te analyseren. Dat is de term ‘economy of attention’, geïntroduceerd door de filosoof en econoom Georg Franck. De term geeft aan dat in elke samenleving, aandacht een schaars goed is dat verdeeld wordt in een markteconomie waarin vraag en aanbod elkaar vinden.⁶ Cultuur en culturele herinneringen vormen zo’n markt. Tussen cultuurproducenten (die bepalen aan welke aspecten van een historisch leven ze aandacht schenken) en cultuurconsumenten (die door massaal filmbezoek, het rondragen van spandoeken tijdens demonstraties etc. hun adhesie kunnen betuigen) bestaan afhankelijkheden. Maar ook degenen die in cultuuruitingen centraal staan, hebben hierover iets te zeggen zolang ze in leven zijn.⁷ Succesvol is een culturele herinnering als cultuurproducenten aandacht weten vragen voor iets waarvoor de consumenten daadwerkelijk belangstelling blijken te hebben. Zoals uit de voorbeelden hierboven blijkt, vat ik het begrip ‘cultuur’ breed op. Ik ga uit van het bestaan van wat Maaike Meijer ‘cultuurteksten’ heeft genoemd (discoursen):⁸ historisch verankerde motieven, thema’s en vormen van representaties die zich in concrete teksten (van specifieke termen als ‘politieke acties’ tot spandoeken tot onderwijsmaterialen) en beelden (van foto’s tot films) herhalen en manifesteren.

Ik gebruik dit analytisch kader om de rol van De Ruyter in de hedendaagse Nederlandse culturele herinnering nader te bekijken. Eerst betoog ik dat de recente, nieuwe belichting van De Ruyter als zeeschurk verband houdt met een verschuiving in aandacht voor zijn daden in de negentiende eeuw. Toen kwam er naast aandacht voor zijn daden als zeeheld ook interesse voor zijn koopmanschap: daarmee werd de basis gelegd voor de huidige representatie als zeeschurk. En dan bespreek ik een aspect van het leven van De Ruyter dat onderdeel uitmaakt van de huidige culturele herinnering – zijn legendarische verzet tegen een schoolopleiding – maar dat vanuit nieuw wetenschappelijk onderzoek anders belicht kan worden. In die andere belichting kan De Ruyter naast zeeheld wellicht ook letterheld worden, gezien zijn grote taalvaardigheid en ondanks dat vermeend gebrek aan scholing. En dan ‘letterheld’ ofwel in de zeventiende-eeuwse betekenis

van dat woord (volgens het *WNT*: ‘groot geleerde en letterkundige’⁹), ofwel in moderne zin: als iemand die bijzonder vaardig is met taal, en precies kan verwoorden wat hij of zij denkt, zoals bijvoorbeeld het communicatiebureau Letterhelden de term gebruikt.¹⁰

Over De Ruyters taalgebruik zoals dat te onderzoeken is in zijn overgeleverde brieven en scheepsjournalen, verscheen al een lijvige en grondige trilogie van taalkundige Leendert Koelmans (*Teken en klank bij Michiel de Ruyter* (Assen, 1959), *Zeemans lexicon. Woord en woordbetekenis bij Michiel de Ruyter* (Zutphen, 1977) en *Het Nederlands van Michiel de Ruyter: morfologie, woordvorming, syntaxis* (Assen, 2001)). Toch is het interessant voor dat taalgebruik opnieuw wetenschappelijke aandacht te vragen. Vanwege het fundamentele principe dat een ander analytisch kader andere wetenschappelijke inzichten op kan leveren. Letterkundige Cora van de Poppe liet dat onlangs al zien door het gebruik van narratieve technieken en linguïstische variatie in De Ruyters logboeken te onderzoeken, waarbij ze constateerde dat De Ruyter varieerde in het gebruik van werkwoorden en verteltechnieken om bepaalde politieke, maritieme en meteorologische gebeurtenissen voor zijn lezers op het land important en significant te maken.¹¹ Maar ook vanwege het principe dat wetenschap de maatschappij dient. Nieuwe wetenschappelijke belichting van De Ruyters taalvaardigheid kan de culturele herinnering aan hem een nieuwe vorm geven.

Door actief te zoeken naar die nieuwe vorm van culturele herinnering worden wetenschappers (bijna) actievoerders. Maar de zoektocht is opportuun omdat in het afgelopen decennium grootschalige laaggeletterdheid onderdeel is geworden van de Nederlandse maatschappij. Uit een onderzoek van de Algemene Rekenkamer uit 2016 bleek dat er in Nederland bijna twee miljoen mensen van zestien jaar en ouder ‘laaggeletterd’ zijn (circa 18% van de bevolking), dat wil zeggen moeite hebben met lezen en/of schrijven.¹² Het internationale PISA onderzoek van 2018 liet zien dat bijna 25% van de Nederlandse jongeren risico loopt op laaggeletterdheid. Groeien die vijftienjarigen uit tot laaggeletterde volwassenen, dan blijft het niet bij de twee miljoen laaggeletterden die de Algemene Rekenkamer in 2016 constateerde. Vooral het kunnen reflecteren op de inhoud van teksten blijkt een probleem,¹³ maar ook qua leesplezier scoort de Nederlandse jeugd het laagst van alle jongeren die bij het PISA onderzoek van 2021 betrokken waren.¹⁴ We weten uit bestaand onderzoek dat maatschappelijke problemen zoals laaggeletterdheid altijd op meerdere niveaus tegelijk spelen: tussen de politiek en beleidsbepalende organisaties (institutioneel niveau), de praktijk (empirisch niveau) en culturele representaties (symbolisch niveau).¹⁵

Nederlandse reacties op die laaggeletterdheid kwamen er al op alle niveaus. Op institutioneel niveau van Nederlandse politici zoals PvdA-leider Lilianne Ploumen, die bij de verkiezingen in maart 2021 opriep om de handen ineen te slaan en op dit punt een stembusaccord te sluiten;¹⁶ van de Onderwijsraad en Raad voor Cultuur die in 2019 opriepen tot gezamenlijke actie,¹⁷ en van een nationale Leescoalitie in 2020 die een vergelijkbare oproep deed.¹⁸ Op empirisch niveau wordt door docenten en bibliotheekmedewerkers hard gewerkt aan verbetering,¹⁹ en ook acties op symbolisch niveau bleven niet uit. *Influencer* Famke Louise, zanger Jeangu Macrooy en rapper Dio werden ingezet om jongeren via weddenschappen tot lezen te verleiden²⁰ en de Taalunie richtte, ook speciaal voor jongeren, de website Taalhelden in om Nederlanders van nu met talige kwaliteiten in de schijnwerpers te zetten.²¹

Een bijdrage aan acties op symbolisch niveau kan ook wetenschappelijk onderzoek naar taalhelden uit het verleden leveren, omdat historisch gezien laaggeletterdheid Nederland vreemd is. Met name in de tijd van De Ruyter was de Republiek een van de meest geletterde landen van Europa. Een snelgroeiend onderwijsstelsel en een constellatie van drukkers, uitgevers, auteurs en lezers vormden een dynamiek waarin leesvaardigheid als iets waardevols werd beschouwd, zowel in commercieel als cultureel opzicht.²² Jongeren kregen in deze periode als leeftijdsgroep een eigen identiteit en werden via het leesonderwijs in de dynamiek van geletterdheid getrokken.²³ De Ruyter lijkt als schoolverlater geen prototypische exponent van deze dynamiek, maar daar staat tegenover dat hij carrière wist te maken op schepen waar de gemiddelde taalvaardigheid zeker niet onderdeel voor die aan wal.²⁴ Waar uitblinkers mogelijk de aandacht op zichzelf konden vestigen door zich taalvaardig te tonen. Duidelijk maken in welke dynamiek hij kon floreren, levert het Nederland van nu allicht een inspirerend voorbeeld.

Deze bijdrage geeft, in lijn met het al genoemde onderzoek van Van de Poppe, alleen maar een aanzet tot de bestudering van De Ruyter als letterheld. Ook ga ik maar heel summier in op mogelijkheden om resultaten van die wetenschappelijke bestudering onderdeel te laten worden van de culturele herinnering van Nederland. Het onderzoek staat nog te zeer in de kinderschoenen om meer te kunnen melden. Maar om te laten zien welke effecten eerdere verschuivingen van aandacht voor aspecten van De Ruyters leven hebben gehad op de culturele herinnering, begin ik met een bespreking van de verschuiving van zeeheld naar zeeschurk.

De maakbaarheid van culturele herinnering: van zeeheld naar zeeschurk

Het moment waarop De Ruyter naast zeeheld ook zeeschurk werd, laat zich vrij precies vaststellen. In 2004 organiseerde het televisieprogramma *De grootste Nederlander* een verkiezing. Een jury bestaande uit schrijver Joost Zwagerman, cultuurhistoricus Herman Pleij en politica Andrée van Es stelde een lijst van 200 kandidaten op. Alle Nederlanders konden vervolgens hun stem op één van de kandidaten uitbrengen en zo bepalen wie de grootste Nederlander aller tijden was. De Ruyter werd zevende.²⁵ Vanzelfsprekend kreeg De Ruyter in 2006, toen een commissie onder leiding van Frits van Oostrom in opdracht van de Nederlandse overheid de *Canon van Nederland* opstelde ten behoeve van het Nederlandse onderwijs, een plek in die canon toebedeeld.²⁶ In 2020 werd er groot onderhoud aan de *Canon van Nederland* gedaan door de commissie-Kennedy: De Ruyter mocht blijven, maar vanzelfsprekend was dat toen niet meer. De commissie-Kennedy noemde in een begeleidend schrijven bij de hernieuwde canon de maatschappelijke discussie over de heldenstatus van De Ruyter als een van de grote veranderingen van de periode 2006–2020:

Toen de wereld veertien jaar jonger was, leek het Verenigd Koninkrijk nog onlosmakelijk verbonden aan ‘Europa’, werd er volop aardgas gewonnen in Groningen, noemde men Michiel de Ruyter onbekommerd een zeeheld en vonden de meeste mensen het verdedigbaar dat er slechts drie vrouwen waren opgenomen in de Canon van Nederland.²⁷

De tekst over De Ruyter die de leerlingen te lezen krijgen, wordt sterk aangepast door de commissie-Kennedy. Hij begint met een passage over de wereldwijde, onbesproken heldenstatus van De Ruyter in de zeventiende eeuw:

Binnen de Republiek worden leidinggevende zeelieden als grote helden beschouwd, zo ook Michiel de Ruyter. Hij krijgt opdracht voor een slimme politiek-militaire actie: de oorlogstocht in 1667 naar Chatham via de Theems, om werven en schepen van de Engelsen te vernietigen. Het plan slaagt en De Ruyter wordt wereldwijd als zeeheld gezien.

Een achttiende-eeuwse Duitse uitgave als *Des ruhmwürdigen See-Heldens Michael de Ruiters* (Breslau, 1749, een vertaling van de biografie van De Ruyter door Geeraert Brandt (1626–1685) uit 1687) en ook het gedenkteken voor De Ruyter dat in Debrecen in 1895 werd geplaatst, laten zien dat

die internationale reputatie van De Ruyter als zeeheld ook na zijn dood bleef bestaan.

De commissie-Kennedy schrijft ook een passage over de aandacht die er in Nederland zelf inmiddels is voor De Ruyters aandeel in de koloniale handel:

Beeldvorming

De Ruyter geldt nog altijd als bekendste admiraal in de Nederlandse geschiedenis. Toch staat zijn reputatie als zeeheld ook ter discussie. Hoewel hij Europese christenen bevrijdde die tot slaaf waren gemaakt voer hij ook naar de kust van West-Afrika om Nederlandse handelsbelangen, inclusief de handel in Afrikanen, te beschermen.²⁸

Het was de in 2015 uitgebrachte film *Michiel de Ruyter* (regisseur Roel Reinéx) die het aandeel van De Ruyter in die koloniale handel onderwerp van maatschappelijke discussie maakte, en die er dus aan bijdroeg dat deze passage in de nieuwe *Canon van Nederland* is opgenomen. Dat was allereerst niet de bedoeling van de regisseur, zo lijkt het. De film representeert De Ruyter in de traditionele, maar voor de gelegenheid gemoderniseerde rol van zeeheld. Recensenten van grote kranten en online nieuwssites als Nu.nl typeerden het personage De Ruyter als moderne ‘actieheld’ of ‘superheld’.²⁹ Recensenten met een achtergrond als historicus concentreerden zich op de anachronismen die deze modernisering met zich meebracht.³⁰

De actiegroep ‘Michiel de Rover’ nam al voor de première van de film stelling tegen de representatie als superheld, en vroeg aandacht voor De Ruyters rol in de koloniale handel. In lijn daarmee analyseerden de letterkundigen Feike Dietz, Laurens Ham en Saskia Pieterse in een opiniestuk in de landelijke krant *NRC* de ondernemende trekken die de hoofdpersoon in de film. Zij betoogden dat De Ruyter in de film wordt voorgesteld als ideale inwoner van de ‘BV Nederland’. Dat is een term die sinds enkele decennia in met name de Nederlandse politiek in omloop is, en die gebruikt wordt om het (politieke) ideaal uit te dragen dat het land Nederland een onderneming is die onder alle omstandigheden winst maken als belangrijkste doel heeft.³¹

De pragmatische De Ruyter wordt [...] voorgesteld als de ultieme Nederlander (de Nederlandse vlag wappert voortdurend achter hem). Een man die niet door politieke en religieuze denkbeelden gemotiveerd wordt [...].

Dat is in de logica van de film geen gebrek aan denk- of daadkracht van De Ruyter: het is juist zijn grote kwaliteit!

De vraag is of de identificatie van Nederland met apolitiek ondernemerschap werkelijk los staat van politiek denken, zoals in de film wordt voorgesteld. Nee, natuurlijk. Deze identificatie is juist bij uitstek het kenmerk van een politiek geloof dat stelt dat pragmatisme boven overtuiging hoort te gaan.

Met dit soort boodschappen ondersteunt de Nederlandse cultuurindustrie (want Michiel de Ruyter staat niet op zichzelf) het beeld van Nederland als handelsnatie en baat zij die *nation branding* commercieel uit. Verlangen wij werkelijk niets anders van een cultuurproduct dan dat zij fungeert als uithangbord voor de BV Nederland?³²

Dietz, Ham en Pieterse plaatsen de representatie van De Ruyter als modelinwoner van de BV Nederland in de context van de neiging van landen om marketingtechnieken toe te passen om de internationale reputatie van een land op te vijzelen (zogenoemde *nation branding*).³³ Zij kijken dus naar mogelijke effecten van de film als exponent van de Nederlandse cultuur op het buitenland, en stellen de vraag of dit is hoe Nederland zichzelf wil profileren. De actiegroep 'Michiel de Rover' keek meer naar manier waarop de film in Nederland zelf aandacht vraagt voor de ontstaansgeschiedenis van het land:

De film wordt neergezet als: kom allemaal kijken hoe Nederland werd opgebouwd. De makers claimen een waarheidsgetrouw beeld neer te zetten. Wij vinden dat dat niet kan als Nederlands rol in de slavenhandel buiten beschouwing wordt gelaten.³⁴

Een van de leden van de actiegroep, Ana Wind, zei in een interview: 'Voor mij als zwarte Nederlander kan Michiel de Ruyter geen held zijn.'³⁵ Voor haar, en voor de actiegroep, zou waarschijnlijk alleen een film met De Ruyter in de rol van zeeschurk de wandaden uit het koloniale verleden kunnen representeren en in voldoende mate problematiseren.

De actiegroep Michiel de Rover en Dietz, Ham en Pieterse hebben dus andere redenen om aandacht te vragen voor de representatie van De Ruyter als koopman in *Michiel de Ruyter*, maar ze delen het inzicht dat Nederlanders de getoonde beelden kritisch zouden moeten beschouwen. Hetzij vanwege het effect dat die beelden op Nederlanders zelf hebben, hetzij vanwege effecten in het buitenland. Ze vestigen allen met hun kritiek de aan-

dacht op de representatie van De Ruyter als koopman die in 2015 gemeengoed is: die door recensenten bijvoorbeeld niet werd opgemerkt of bekritiseerd, en die de regisseur van de film ook geheel niet als specifieke focus had.³⁶ Dat hij De Ruyter als ondernemende actiehield heeft geportretteerd, zal samenhangen met het vrij recent opgekomen ideaal van de BV Nederland, maar die portrettering past ook in de langer bestaande traditie om De Ruyter als koopman voor te stellen. We kunnen vrij precies vaststellen wanneer De Ruyter naast zeeheld ook koopman werd, en dat moment bestuderen geeft ons zowel antwoord op de vraag hoe invloedrijk dergelijke ingrepen in de culturele herinneringen aan historische figuren kunnen zijn, als ook op de vraag hoe onvoorspelbaar de resultaten van die ingrepen kunnen uitpakken. Degenen die De Ruyter als koopman gingen belichten, zullen nooit voor ogen gehad hebben dat hij als zeeschurk zou kunnen eindigen.

We kunnen stellen dat De Ruyter vanaf het moment dat hij in de publieke belangstelling kwam te staan door pamfletten, schilderijen, gedichten en prenten, aanvankelijk uitsluitend als zeeheld werd gerepresenteerd. Dat bewijzen prenten zoals de hierboven getoond, maar ook bijvoorbeeld de biografie die Geeraert Brandt over De Ruyter schreef en die in 1687 postuum werd uitgebracht onder de titel *Leven en bedryf van den heere Michiel de Ruiter*. De Ruyters tijd in de koopvaardij krijgt alleen wat aandacht in het eerste van de achttien boeken, het woord ‘handel’ valt verder nauwelijks, en het woord ‘koopman’ wordt nergens in verband gebracht met De Ruyter zelf.³⁷ Lofdichter Johannes Vollenhove prijst De Ruyter bij aanvang van het boek ook louter aan als zeeheld, die zijn heldenstatus aan oorlogsdaden dankt.³⁸ Cultuurhistorica Lotte Jensen liet in het artikel ‘Synchrone en diachrone herinnering. Michiel de Ruyter in twee vaderlands-historische epen van Adriaan Loosjes’ zien hoe politieke partijen in Nederland nadien op dat beeld teruggrepen om er, steeds vanwege eigen en andere politieke doeleinden, hun voordeel mee te doen:

Tijdens de drie zeventiende-eeuwse Nederlands-Engelse oorlogen, de achttiende-eeuwse Vierde Engelse Oorlog en Franse Inlijvingstijd schoven veel auteurs de zeeheld naar voren als een exemplarische held, die eigenschappen als moed, vaderlandslievendheid, godsvrucht en deugd belichaamde. Deze elementen keren vrijwel steeds terug in de beeldvorming rondom De Ruyter en vormen een constante door de eeuwen heen.³⁹

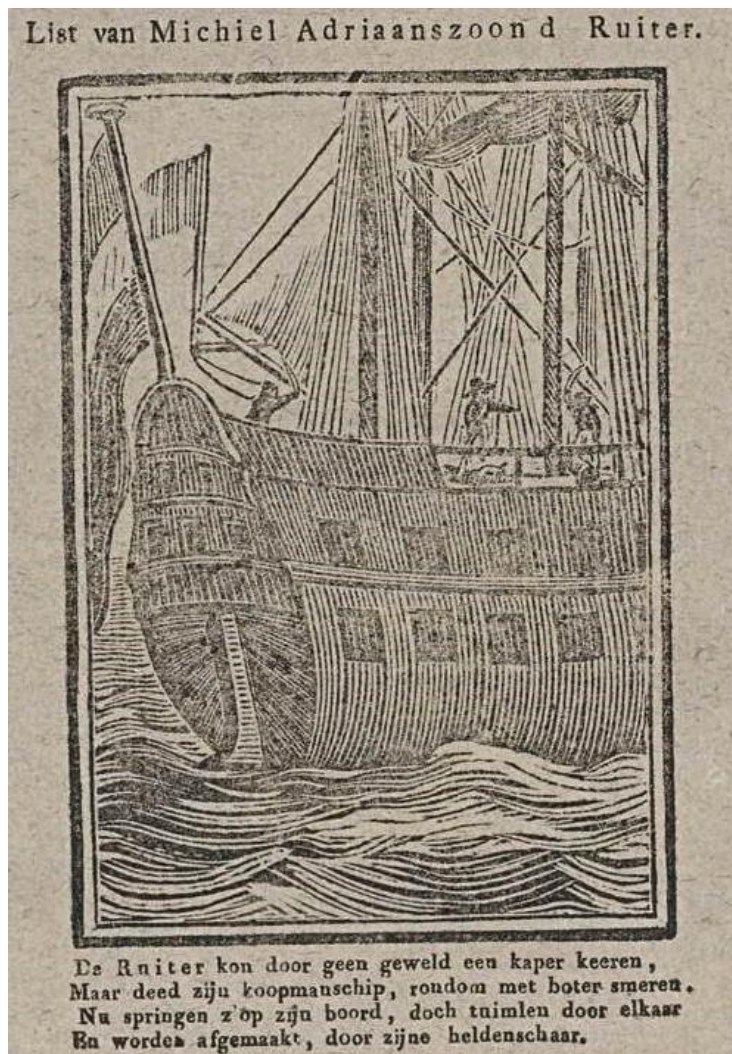
In de twee epische gedichten van Adriaan Loosjes die Jensen in dit artikel centraal stelt, uit 1784 en 1812, zien we de verschuiving van aandacht

optreden waar het me om gaat. In het gedicht uit 1784 valt het woord ‘handel’ niet,⁴⁰ maar in 1812 blijkt handel een belangrijke drijfveer van De Ruyter. Loosjes beschrijft hoe De Ruyter vlak voor zijn laatste tocht samen met zijn vrouw uitkijkt over het IJ:

De Ruiter, mid’lerwijl gestreeld door de IJ-gezigten,
Bij ‘t langzaam wijkend licht der milde zomerzon,
Genoot, zooveel zijn oog en hart genieten kon.
De grijze Zeeheld, gansch doortinteld van genoegten,
Gevoelde zijn gemoed van reine blijdschap zwoegen
En vierde in deze taal zich bot: Mijn dierbare Vrouw!
Gij ziet, met welk vermaak ik dit tafreel aanschouw,
Dit levendig tafreel van Hollands bloei en luister.
Weg zijn de nevels thans, die, met een aaklig duister,
Drie jaren slechts geleên, het dierbaar Vaderland,
Door Buur en Bondgenoot baldadig aangerand,
Bedeekten: thans herleeft de Handel en de Zeevaart,
Wijl Hollander en Zeeuw weer vrij van reê tot reê vaart.⁴¹

De Ruyter memoreert voor zijn vrouw dus de Derde Engels-Nederlandse oorlog (1672–1674) waarin ‘Buur en Bontgenoot’ Engeland zich samen met Frankrijk en Duitsland tegen de Republiek keerde. Die oorlog is nu ten einde, zegt De Ruyter, en dat is met name goed voor de handel. Het is voor Hollanders en Zeeuwen weer mogelijk ‘vrij van reê tot reê’ te varen. De Ruyters eigen optreden bij Kijkduin (1673) was daar debet aan, zoals de lezers van toen wellicht wisten.

Deze vroeg negentiende-eeuwse prent *Trekken en gedenkwaardigheden uit de levens van beroemde Nederlandsche mannen* laat zien hoe die representatie van De Ruyter als koopman zich verder ontwikkelde. De prent verbeeldt een episode uit De Ruyters leven waarin hij waarschijnlijk voor het Vlissingse koopmanshuis Lampsins werkte, en kapers in Duinkerken van zijn ‘koopmanschip’ af wist te slaan door het met boter in te smeren waardoor het niet te enteren bleek.⁴² De kapers tuimelden over elkaar heen, en werden ‘afgemaakt, door zijne heldenschaar’:



Trekken en gedenkwaardigheden uit de levens van beroemde Nederlandsche mannen,
Alexander Cranendoncq (mogelijk), 1819–1840, Rijksmuseum, RP-P-OB-200.601.

Ook de daden van koopman De Ruyter worden nu dus heldendaden genoemd. Een kinderprent uit de late negentiende eeuw verbeeldt nog een ander aspect van het leven van De Ruyter als koopman. Een van de afbeeldingen links toont hem als lakenkoopman, en rechts staat hij afgebeeld als bevrijder van 'eenige Christenslaaven':



Het leven van De Ruyter, onderdeel van Nieuwe Nederlandsche kinderprenten door Jan de Haan, gemaakt tussen 1895 en 1903, Rijksmuseum, <http://hdl.handle.net/10934/RM0001.COLLECT.542883>

Het is de verbeelding van met name die episode die er uiteindelijk toe geleid lijkt te hebben dat De Ruyter in Nederland nu niet alleen meer als zeeheld, maar ook als zeeschurk wordt herinnerd.

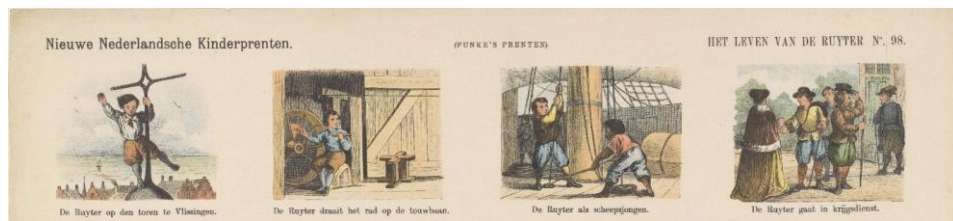
De maakbaarheid van culturele herinnering: van zeeheld naar zeeschurk naar letterheld?

De *Werdegang* van het beeld van De Ruyter als koopman, geeft geen reden te denken dat er een rechte lijn bestaat tussen 'aandacht voor bepaalde episoden uit het leven van een historische figuur' en de manier waarop deze figuur in de culturele herinnering een rol gaat spelen. Dat die rechte lijn er niet blijkt te zijn, geeft ruimte om na te denken over een nieuwe vorm van culturele herinnering rond De Ruyter die hem van zeeheld, zeeschurk, letterheld zou maken.

Aanknopingspunt om dit te doen vinden we in de huidige culturele herinnering aan hem. Daarin is het, en dit is een representatie die we al in de biografie van Brandt vinden, gebruikelijk om De Ruyter voor te stellen als een niet erg studieuze persoon. Brandt schrijft:

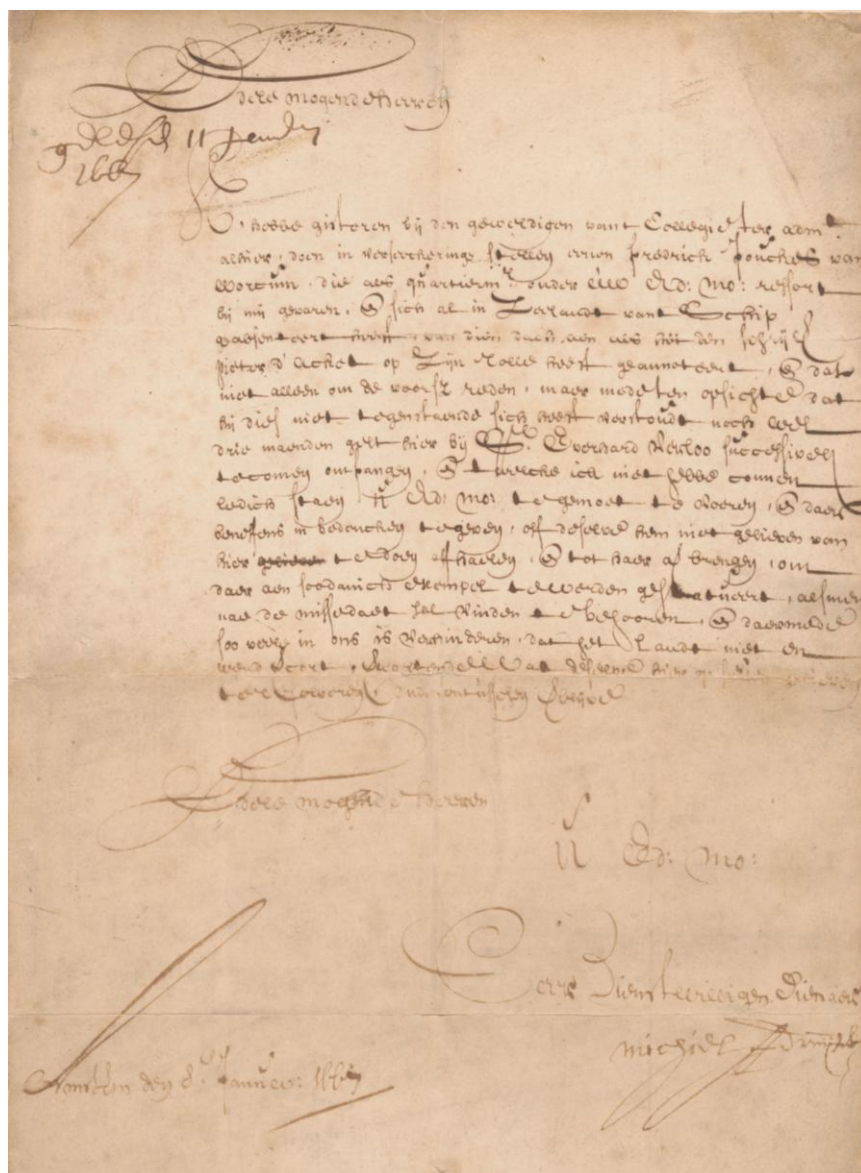
In de scholen, daar zyne ouders hem bestelden, om te leeren leezen en schryven, kon hy niet duuren, en rechte zoo veel ranken van kinderlyke losheit aan, met vechten en smyten, dat de Schoolmeesters hem ter schoole uitjoegen. In de gevechten der jongens, die in de Zeeuwsche en andere Nederlandtsche steden dikwils voorvallen, was hy gemeenlyk de voorste, en droegh zich als Kapitein, en daar hy vooring en vocht, hadt men gemeenlyk d'overhandt. Zoo dat men in die kinderstryden de voorteekens zaggh van zyn volgende leven, en daaden.⁴³

Zijn vechtlust zorgde ervoor dat hij van school verwijderd werd en dus geen lezen en schrijven leerde. Diezelfde vechtlust gaf hem wel onder leeftijds-genoten de kans te oefenen wat hij later zo goed zou kunnen, aldus Brandt: leiding geven en winnen. Op de negentiende-eeuwse prent die ik hierboven al introduceerde, zien we dat hij nergens lezend of schrijvend wordt afgebeeld. In de bovenste vier afbeeldingen wordt duidelijk dat liever in de kerktoeren dan op school zat, en dat wat hij al doende leerde – bij de touw-slager, of aan boord van een schip – vooral praktisch van aard was:



Detail van Het leven van De Ruyter, onderdeel van Nieuwe Nederlandsche kinderprenten door Jan de Haan, gemaakt tussen 1895 en 1903, Rijksmuseum, <http://hdl.handle.net/10934/RM0001.COLLECT.542883>

Een kinderboek uit 1902 verwoordt het zo: ‘Geen knaap in Vlissingen was ondeugender dan hij. Van de school weggezonden, moest de kleine Michiel in de lijnbaan van Mijnheer Lampsens aan ’t werk. Daar kon hij een stuiver per dag verdienen, door aan een wiel te draaien.’⁴⁴



Handgeschreven brief van Michiel de Ruyter van 8 januari 1667 gericht aan de heren van de admiraliteit van Rotterdam Rijksmuseum, <http://hdl.handle.net/10934/RM0001.COLLECT.242090>.

Het is duidelijk dat De Ruyter in zijn eigen tijd en ook daarna niet als letterheld gezien werd, of zelfs als het tegenovergestelde van een letterheld wordt geportretteerd. De al genoemde Vollenhove brengt in zijn lofdicht voor *Leven en bedryf van den heere Michiel de Ruiter* zelfs een scherp onderscheid aan tussen Brandt die als schrijver lof oogst ‘met syn veder’. En De Ruyter wiens oorlogsdaden eeuwenlang in herinnering zullen blijven door ‘kracht van krygsgeweer’:

Ziet hier den Zeehelt noch en wenscht het Vaderlandt
Met zulke Zoonen heil, als RUITER en als Brandt,
Behaalden ze van ouds veel lofs, die vroom bedreven,
’t Geen schryvens waardig was, of groot bedryf beschreven,
Zy winnen beiden na hun doot onsterflyke eer,
Dees met syn veder, die door kracht van krygsgeweer.

Toch zien we in het al genoemde artikel van Van de Poppe, en ook een bijdrage van László Zsigmond Bujtás aan de bundel *Acta Neerlandica* die gewijd was aan De Ruyters bemiddelende rol bij de bevrijding van de Hongaarse protestantse predikanten in 1676, bewijs dat De Ruyter wel degelijk zeer taalvaardig was. Bujtás citeert twee uitspraken die tijdgenoten van De Ruyter optekenden. De eerste uitspraak betreft zijn reactie op het verzoek van de Admiraliteit om zijn – naar zal blijken, laatste en fatale – zeetocht aan te vatten:

De Heeren hebben mij niet te verzoeken, maar te gebieden, en al wierd mij bevolen ’s Lands vlag op een enkel schip te voeren, ik zou daarmee t’ zee gaan, en daar de Heeren Staaten hunne vlag betrouwen, zal ik mijn leven wagen.⁴⁵

De tweede uitspraak komt uit een brief van de met De Ruyter bevriende predikant Theodorus Westhovius (1645–1705), die erbij was toen De Ruyter stierf. Westhovius schreef De Ruyters woorden op in een brief aan Brandt (1626–1685), en zo kwamen die uiteindelijk in Brandts biografie terecht:

O, Mijn genadigen God! ik danck u voor u vaderlike castijdinge. Heere be-waert ’s lands vloot, spaert genadelik onse officieren, matrosen ende soldaten; mijne soete mannen, die voor een klijn gelt soo groote ongemacken uijtstaen; geeft hen sterkte ende kloekmoedigheid, opdat wij onder uwen segen de overwinninge mogen wegdragen, gij sult alleen de eere wegdragen, wij sullen u loven, als gij ue knechten geholpen hebt, welkers oogen op u sien.

Ach seijde dien vromen helt aen dit catijwig lichaem is wijnig gelegen, daer de kostelike siele behouden wert. Mijn pijn is niet te agten bij de onspreekelike smert en smaat, die Jesus, des werelts heiland onschuldig geleden heeft, opdat hij ons van de eeuwige pijn soude bevrijden, ende met geluksalige vreugde vervullen.

Heere Jesus, gij hebt gesegt, dat wij onse siele in leidsamheit soudens besitten; Geeft mij Heere, dat gij gebiet, en gij sult niet te vergeefs gebieden; Geeft mij de Christelike leidsamheit tot een sterckte mijner siele, opdat ik mag volstandig blijven tot den einde toe: want de leidsamheit overwint meer als de kragt.⁴⁶

We hebben in beide gevallen te maken met tijdgenoten die De Ruyters woorden mogelijk niet letterlijk weergegeven hebben om hem welbespraakter te doen lijken dan hij was. Maar bronnen als een handgeschreven brief van De Ruyter die hij op 8 januari 1667 aan de heren van de admiraliteit van Rotterdam schreef om de arrestatie van een kwartiermeester ongedaan te maken, als natuurlijk ook De Ruyters hele carrière in een taalrijke omgeving, suggereren dat hij wist wat hij met taal kon en moest doen.

Veel meer onderzoek is nodig. Allereerst naar wat De Ruyter met taal echt kon. Een eerste verkenning die Van de Poppe deed, leverde naast het genoemde artikel ook de observatie op dat De Ruyter het verschil tussen ‘ik’ en ‘wij’ haarfijn aanvoelde en wist te benutten als hij de admiraliteit over een overwinning dan wel nederlaag berichtte.⁴⁷ Het verloop in dat gebruik ziet er zo uit:

	% wij	% ik
1635	93%	7%
1637	99%	1%
1635–1637	95%	5%
1652–1653	94%	6%
1664–1665	92%	8%
1673	81%	19%
1674	94%	6%
1675–1676	86%	14%

Vanaf 1673 bekleedde De Ruyter de hoogste positie van luitenant-admiraal – in 1664 was hij nog viceadmiraal. Dat verklaart mogelijk de 19% in 1673. Interessant is de terugval in 1674: het enige jaar dat hij moest melden dat een missie van hem mislukt was. En in de tweede plaats naar de invloed

van culturele representaties op het beeld dat we van De Ruyters scholing hebben. Waarom werd zijn schooluitval zo breed uitgemeten door Brandt, droeg De Ruyter tijdens zijn leven zelf al bij aan die beeldvorming?

We hebben op dit punt in de tijd veel meer vragen dan antwoorden. Maar toch zijn we, hoewel we wetenschappers en geen actievoerders zijn, al bezig met ook de voorlopige resultaten onder de aandacht te krijgen. Dat doen we door ook voorlopige resultaten al te publiceren in publicaties als deze, maar ook door het maken van (digitale) educatieve middelen die wetenschappelijke inzichten helpen te verspreiden. Zo is er binnen het plus-programma voor het schoolvak Nederlands in Nederland door studenten aan de Universiteit Utrecht een zogenoemde ‘Verkenning’ ontwikkeld waarin Nederlandse leerlingen zelf op onderzoek kunnen uitgaan.⁴⁸ De situatie rond de geletterdheid van de Nederlandse jeugd is er ernstig genoeg voor.

Noten

- ¹ Pollmann, ‘The Cult and Memory of War and Violence.’
- ² Lenderink, ‘Michiel de Rover’; Visser, ‘Michiel de Ruyter was een koloniale zeeschurk.’
- ³ Zie voor de site van het Meertens Instituut voor de meest recente stand van zaken in dat debat: <https://www.meertens.knaw.nl/cms/nl/onderzoek/faq/145825-vragen-over-zwarte-piet>. De band tussen Michiel de Rover en het Zwarte Piet-debat is gelegd door de actiegroep zelf; onderdeel van die actiegroep is ‘Zwarte Piet Kennet Rotterdam’.
- ⁴ Zie daarover de documentaire *Onze jongens op Java* (2019) en de film *De Oost* (2021).
- ⁵ Zie bijvoorbeeld, Rigney, ‘Portable Monuments’, met name 365 en Leerssen, ‘Over nationale identiteit.’
- ⁶ Franck, ‘The scientific economy of attention.’
- ⁷ In zijn oratie heeft Arnoud dit analytisch model al gebruikt voor de distributie van roem in de tekstuele cultuur van de Republiek. Zie Visser, *In de gloria*.
- ⁸ Meijer, *In tekst gevat*.
- ⁹ Zie deze twee lemma’s in het WNT:
<https://gtb.ivdnt.org/iWDB/search?actie=article&wdb=WNT&id=M036911.re.204&lemmodern=letterheld&domein=0&conc=true> en
<https://gtb.ivdnt.org/iWDB/search?actie=article&wdb=WNT&id=M025283.re.63&lemmodern=letterheld&domein=0&conc=true>.
- ¹⁰ Zie <https://letterhelden.nl/over-letterhelden/>.
- ¹¹ Van de Poppe, ‘Narrativity in navallogbooks.’
- ¹² Algemene Rekenkamer, *Aanpak van laaggeletterdheid*.
- ¹³ Gubbels, ‘Moeite met evalueren en reflecteren: wat betekent dat?’.
- ¹⁴ OECD, *21st-Century Readers: Developing Literacy Skills in a Digital World*.

- ¹⁵ Buikema e.a., *Cultures, Citizenship and Human Rights*.
- ¹⁶ Zie bijvoorbeeld: <https://twitter.com/ploumenlilianne/status/1370714093137629187>.
- ¹⁷ Raad voor Cultuur en Onderwijsraad, *Lees! Een oproep tot een leesoffensief*.
- ¹⁸ Leescoalitie, *Oproep tot een ambitieus leesoffensief*, 2.
- ¹⁹ Zie bijvoorbeeld <http://lezeninhetvmbo.nl> en <https://www.debibliotheekopschool.nl/home.html>.
- ²⁰ <https://www.deweddenschap.nl/lc/>.
- ²¹ <https://taalhelden.org/>.
- ²² Van Zanden & Buringh, 'Charting the Rise of the West'; Pettegree & Der Weduwen, *De boekhandel van de wereld*.
- ²³ Boot, P. e.a., 'Young Agents.'
- ²⁴ Van Lottum & Poulsen, 'Estimating numeracy and literacy levels in the maritime labour market.'
- ²⁵ Zie https://nl.wikipedia.org/wiki/De_grootste_Nederlander.
- ²⁶ Aan de hand van 'vensters' over gedenkwaardige gebeurtenissen en personen, bracht de commissie de culturele identiteit van Nederland in kaart. Zie Van Oostrom e.a., *De canon van Nederland*, 34. Vanaf 2010 kreeg de *Canon van Nederland* een vaste plek in de eindtermen van het geschiedenisonderwijs in Nederland, zie Kieft e.a., *De Canon van Nederland*.
- ²⁷ Kennedy e.a., *Open vensters voor onze tijd*, 14.
- ²⁸ Kennedy e.a., *Michiel de Ruyter*.
- ²⁹ Zie bijvoorbeeld Zagt, 'Michiel de Ruyter: meer dan alleen maar zeeslagje spelen'; en <https://www.nu.nl/recensies/3981039/filmrecensie-michiel-ruyter---roel-reine.html>.
- ³⁰ Zie bijvoorbeeld Van der Burg, 'Spektakelfilm Michiel de Ruyter zit boordevol anachronismes.'
- ³¹ De term 'BV Nederland' dateert al van iets eerder, maar wordt vooral vanaf 2010 veel gebruikt in de Nederlandse politiek omdat Rutte – die in 2010 als premier aantrad – hem vaak als referentiekader gebruikt. Zonder kritiek bleef dat kader en de politiek die erbij hoort niet. Het artikel van Dietz, Ham en Pieterse is daarvan een voorbeeld, maar zie uit datzelfde jaar bijvoorbeeld ook De Koning, 'Rutte gaat met BV Nederland een stukje Chinese koek binnenhalen.'
- ³² Dietz, Ham & Pieterse, 'Michiel de Ruyter is een reclamespot.'
- ³³ Kerr, *Diplomacy in a globalizing world*, 354.
- ³⁴ Blokker, 'Ongezien zeggen ze: wat een stomme film!'
- ³⁵ Ibidem.
- ³⁶ Bos, 'Interview met Roel Reine.'
- ³⁷ Uitgezocht middels de zoekfunctie van de digitale uitgave Brandt 1687/1988, *Leven en bedrijf van den heere Michiel de Ruiter* de DBNL.
- ³⁸ Vollenhove, 'Op het leven Van den doorluchtigsten zeeheldt, XII.'
- ³⁹ Zie Jensen, 'Synchrone en diachrone herinnering.', 142–143 en Jensen, 'Michiel de Ruyter kan dienen voor elk doel.'
- ⁴⁰ Loosjes, *M.A. de Ruyter, in X. boeken*.
- ⁴¹ Loosjes, *De laatste zeetogt van den admiraal de Ruiter*, 4.

- ⁴² Een precieze datering van deze episode hebben historici nog niet kunnen geven, zie bijvoorbeeld Prud'homme van Reine, *Rechterhand van Nederland*.
- ⁴³ Brandt, *Leven en bedryf van den heere Michiel de Ruiter*, 5.
- ⁴⁴ *Onze historie in woord en beeld*, 73.
- ⁴⁵ Prud'homme van Reine, *Rechterhand van Nederland*, 298.
- ⁴⁶ Bujtás, 'Theodorus Westhovius over de dood.', 165.
- ⁴⁷ Panhuysen, *De ware vrijheid*, 333.
- ⁴⁸ PlusNederlands, Heldenverering en literatuur.

Bibliografie

- Algemene Rekenkamer. 2016. *Aanpak van laaggeletterdheid*. Den Haag. (https://www.rekenkamer.nl/binaries/rekenkamer/documenten/rapporten/2016/04/20/aanpak-van-laaggeletterdheid/Rapport_Aanpak_laaggeletterdheid.pdf) (laatst geraadpleegd op 30 juni 2021).
- Blokker, B. 2015. 'Ongezien zeggen ze: wat een stomme film!' *NRC Handelsblad*, 26 januari. (<https://www.nrc.nl/nieuws/2015/01/26/ongezien-zeggen-ze-wat-een-stomme-film-1462143-a748819>) (laatst geraadpleegd op 30 juni 2021).
- Boot, P., Dietz, F. M., Stronks, E., & Zwart, W. 2016. 'Young Agents: Jonge auteurs op de vroegmoderne boekenmarkt.' *Nederlandse letterkunde* 21.1: 1–34. <https://doi.org/10.5117/NEDLET2016.1.BOOT>
- Bos, A. 2015. 'Interview met Roel Reine.' *In de bioscoop: onafhankelijk filmmagazine*. (<https://www.indebioscoop.com/interview-roel-reine-regisseur-michiel-de-ruyter/>) (laatst geraadpleegd op 30 juni 2021).
- Brandt, G. 1687/1988. *Leven en bedryf van den heere Michiel de Ruiter*. Fotografische herdruk. Franeker: Uitgeverij Van Wijnen.
- Buikema, R.L., Buyse, A.C. & Robben, A.C.G.M. 2019. *Cultures, Citizenship and Human Rights*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429198588>
- Burg, J. van der. 2015. 'Spektakelfilm Michiel de Ruyter zit boordevol anachronismes.' *Historisch nieuwsblad.nl*. (<https://www.historischnieuwsblad.nl/spektakelfilm-michiel-de-ruyter-zit-boordevol-anachronismes/#:~:text=Aan%20historische%20fantasie%20ontbreekt%20het,advies%20had%20geen%20kwaad%20gekund>) (laatst geraadpleegd op 30 juni 2021).

- Bujtás, L. Z. 2012. 'Theodorus Westhovius over de dood en de begrafenis van admiraal De Ruyter (1676–1677).' *Acta Neerlandica. Michiel de Ruyter en Hongarije* 2012/8: 135–174.
- Dietz, F.M., Ham, L.J. & Pieterse, S.A. 2015. 'Michiel de Ruyter is een reclamespot BV Nederland.' *NRC Handelsblad*. (<https://www.nrc.nl/nieuws/2015/02/07/michiel-de-ruyter-is-een-reclamespot-bv-holland-1463606-a1262052>) (laatst geraadpleegd op 30 juni 2021).
- Franck, G. 2002. 'The scientific economy of attention. A novel approach to the collective rationality of science.' *Scientometrics* 55.1: 3–26. <https://doi.org/10.1023/A:1016059402618>
- Gubbels, J. 2020. 'Moeite met evalueren en reflecteren: wat betekent dat?' *Didactiek Nederlands – Handboek*. (<https://didactieknederlands.nl/handboek/2020/12/moeite-met-evalueren-en-reflecteren-wat-betekent-dat/>) (laatst geraadpleegd op 30 juni 2021).
- Jensen, L. 2012. 'Synchrone en diachrone herinnering. Michiel de Ruyter in twee vaderlands-historische epen van Adriaan Loosjes.' *Nederlandse Letterkunde* 17: 141–157. <https://doi.org/10.5117/NEDLET2012.2.SYNC351>
- Jensen, L. 2015. 'Michiel de Ruyter kan dienen voor elk doel.' *Volkskrant*, 30 januari (<https://www.volkskrant.nl/columns-opinie/michiel-de-ruyter-kan-dienen-voor-elk-doel~b26e4030/>) (laatst geraadpleegd op 30 juni 2021).
- Kennedy, J. e.a. 2020. *Open vensters voor onze tijd. De Canon van Nederland herijkt*. Utrecht: Stichting Toen en nu (<https://www.canonvannederland.nl/nl/media/attachment/id/142040>) (laatst geraadpleegd op 30 juni 2021).
- Kennedy, J. e.a. 2020. *Michiel de Ruyter. De Republiek in woelige wateren*. (<https://www.canonvannederland.nl/nl/michielderuyter>) (laatst geraadpleegd op 30 juni 2021).
- Kerr, P. 2013. *Diplomacy in a globalizing world: theories and practices*. New York: Oxford University Press.
- Kieft, M., Buynsters, M., Damstra, G., Bremer, B. 2019. *De Canon van Nederland. Vervolgonderzoek 2018/19*. Utrecht: Oberon.
- Koning, P. de. 2015. 'Rutte gaat met BV Nederland een stukje Chinese koek binnenhalen.' *NRC Handelsblad*, 25 maart

- (<https://www.nrc.nl/nieuws/2015/03/25/rutte-gaat-met-bv-nederland-een-stukje-chinese-koe-1478282-a1259299>) (laatst geraadpleegd op 30 juni 2021).
- Leerssen, J. 1988. 'Over nationale identiteit.' *Theoretische geschiedenis* 15.4: 417–430.
- Lendering, J. 2015. 'Michiel de Rover.' *Historiek: online geschiedenismagazine* (<https://historiek.net/michiel-de-rover/47743/>) (laatst geraadpleegd op 30 juni 2021).
- Leescoalitie, *Oproep tot een ambitieus leesoffensief*. Amsterdam (<https://tijdvooreenleesoffensief.nl/wp-content/uploads/2021/02/Manifest-Leesoffensief.pdf>) (laatst geraadpleegd op 30 juni 2021).
- Lottum, J. van, & Poulsen, B. 2011. 'Estimating numeracy and literacy levels in the maritime labour market of the North Atlantic of the late eighteenth century.' *Scandinavian Economic History Review* 59.1: 67–82. <https://doi.org/10.1080/03585522.2011.541124>
- Loosjes, A. 1784. *M.A. de Ruyter, in X. boeken*. Haarlem en Amsterdam: Willem Holtrop (<https://resolver.kb.nl/resolve?urn=dpo:8892:mpeg21:0005>) (laatst geraadpleegd op 30 juni 2021).
- Loosjes, A. 1812. *De laatste zeetogt van den admiraal de Ruiter*. Haarlem.
- Meijer, M. 1996. *In tekst gevat. Inleiding tot een kritiek van representatie*. Amsterdam: AUP.
- OECD. 2021. *21st-Century Readers: Developing Literacy Skills in a Digital World*. Paris: PISA, OECD Publishing.
- Onze historie in woord en beeld*. 1902. Utrecht: Kemink & Zoon.
- Oostrom, F. van e.a. 2006, *De canon van Nederland. Rapport van de commissie ontwikkeling Nederlandse canon. Deel A*. Den Haag: Ministerie van OCW (https://www.canonvannederland.nl/doc/Canonrapport_A.pdf) (laatst geraadpleegd op 30 juni 2021).
- Panhuysen, L. 2005. *De ware vrijheid: de levens van Johan en Cornelis de Witt*. Amsterdam: Atlas.
- Pettegree, A. & Der Weduwen, A. 2017. *De boekhandel van de wereld. Drukkers, boekverkopers en lezers in de Gouden Eeuw*. Amsterdam: Atlas Contact. (Vert. van *Bookshop of the World*).
- Pollmann, J. 2018. 'The Cult and Memory of War and Violence.' H.J. Helmers and G.H. Janssen (eds). *The Cambridge Companion to the*

- Dutch Golden Age*. Cambridge: Cambridge University Press, 87–104.
<https://doi.org/10.1017/9781316771549.009>
- Poppe, C. van de. 2020. 'Narrativity in naval logbooks. Michiel de Ruyter and the narrative function of verb variation.' *Journal of Dutch Literature* 11.1: 52–79.
- PlusNederlands. 2020. 'Heldenverering en literatuur.'
 (https://plusnederlandslab.wp.hum.uu.nl/verkenning/heldenverering-en-literatuur) (laatst geraadpleegd op 30 juni 2021).
- Prud'homme van Reine, R. 1996. *Rechterhand van Nederland: biografie van Michiel Adriaenszoon de Ruyter*. Amsterdam: De Arbeiderspers.
- Raad voor Cultuur en Onderwijsraad. 2020. *Lees! Een oproep tot een leesoffensief* (https://www.lezenenschrijven.nl/sites/default/files/2020-08/Lees-Een-oproep-tot-een-leesoffensief.pdf) (laatst geraadpleegd op 30 juni 2021).
- Rigney, A. 2004. 'Portable Monuments: Literature, Cultural Memory and the Case of Jeanie Deans.' *Poetics* 52.2: 361–396.
<https://doi.org/10.1215/03335372-25-2-361>
- Visser, A.S.Q. 2013. *In de gloria: Literaireroem in de Renaissance*. Den Haag: ANV.
- Visser, Y. 2015. 'Michiel de Ruyter was een koloniale zeeschurk.' *Historiek: online geschiedenismagazine* (https://historiek.net/michiel-de-ruyter-was-een-koloniale-zeeschurk/47450/) (laatst geraadpleegd op 30 juni 2021).
- Vollenhove, J. 1687. 'Op het leven Van den doorluchtigsten zeeheldt Michiel de Ruiter.' Brandt, G. 1687/1988. *Leven en bedryf van den heere Michiel de Ruiter*. Fotografische herdruk. Franeker: Uitgeverij Van Wijnen.
- Zagt, A. 2015. 'Michiel de Ruyter: meer dan alleen maar zeeslagje spelen.' *Algemeen Dagblad* 23 januari. (https://www.ad.nl/film/michiel-de-ruyter-meer-dan-alleen-maar-zeeslagje-spelen~ade01202/) (laatst geraadpleegd op 30 juni 2021).
- Zanden, J. L. van & Buringh, E. 2009. 'Charting the Rise of the West. Manuscripts and Printed Books in Europe, a Long-term Perspective from the Sixth through the Eighteenth Centuries.' *Journal of Economic History* 69.2: 409–445. <https://doi.org/10.1017/S0022050709000837>



Jaap Doedens

Een dakloos gedenkteken voor Michiel de Ruyter

Abstract

Almost unbeknownst to virtually anyone, the fragments of a monument commemorating the liberation of galley slaves by Michiel de Ruyter lay for years in the parking garage of the Reformed Theological Seminary in Pápa. Originally, this memorial stood in the courtyard of the military academy, the Zrínyi Miklós Nemzetvédelmi Egyetem (Miklós Zrínyi Defense University) on Üllői Street in Budapest. It was erected in 2002 to commemorate the liberation of the Hungarian ministers who had been sentenced to the galleys and were freed by Michiel de Ruyter in Naples in 1676. The monument was designed and created by Colonel Dr. Lajos Berek, who was also the rector of that university. When this military academy moved to the campus on the Hungária ring road in 2008, the old building was sold. The monument was taken down. The Bolyai János Honvéd Alapítvány (János Bolyai Defense Foundation) donated the memorial to the Protestáns Tábort Püspökség (Protestant Military Diocese). The new owner would look for a new location for the statue. Since there was no place to put it up again at that time, they looked for a place where it could be stored “temporarily.” That place was the parking garage of the Reformed Theological Seminary in Pápa.

Keywords: Michiel de Ruyter memorial, Dr. Lajos Berek, Zrínyi Miklós Nemzetvédelmi Egyetem, Bolyai János Honvéd Alapítvány, Pápai Reformed Theological Seminary

Monumenten voor Michiel

In *Acta Neerlandica* werden in het verleden al verschillende bijdragen gepubliceerd over Michiel de Ruyter en de gedenknaald in Debrecen die aan de bevrijding van de Hongaarse predikanten in 1676 herinnert.¹ Wanneer verwezen wordt naar een gedenkteken voor Michiel de Ruyter in Hongarije,

denkt iedereen bijna automatisch aan de gedenknaald in Debrecen, in het park tussen de Grote Kerk van Debrecen en het gebouw van de Gereformeerde Theologische Universiteit. Vrijwel onbekend voor bijna iedereen, is er in Hongarije echter nog een ander gedenkteken ter herinnering aan de bevrijding van de predikanten van de galeien door admiraal De Ruyter. In dit kort artikel wil ik de aandacht vestigen op dit andere onbekende monument, dat zich voor een tijd verborgen in Pápa, aan de Gereformeerde Theologische Academie bevond.



In brons gegoten gezicht en naam van De Ruyter

Parkeergarage onder het Rode Plein

Jarenlang stonden er in een hoek van de parkeergarage van de gereformeerde theologische academie in Pápa, onder de binnenplaats die onder studenten en docenten het 'Rode Plein' genoemd wordt een paar onverwachte voorwerpen. Wie deze voorwerpen in het halfduister van wat dichterbij bekeek, herkende een paar vormen. Er stond een loodzwaar zwartge-

verfd anker, waarvan een van de vier zogenaamde vloeien afgebroken was. Verder was ook iets als de boeg van een schip herkenbaar. Maar verder bemoeide jarenlang niemand zich met deze brokstukken.

Bij een opknapbeurt van de parkeergarage stonden deze onderdelen in de weg. Bij het verplaatsen ervan kwam er opeens een plaquette aan het licht, waarin de woorden *Soli Deo Gloria – egyedül Istené a dicsőség* en *Michiel de Ruyter* gegraveerd waren. Om die naam kracht bij te zetten was er ook een in brons gegoten mannengezicht zichtbaar, kennelijk bedoeld als portret van de Admiraal.

Hier stonden jarenlang de elementen van een gedenkteken voor Michiel de Ruyter te verstoffen, maar gelukkig wel beschermd tegen de invloed van de elementen. Wat was het verhaal achter dit gesloopte monument?

Herkomst

Oorspronkelijk stond dit gedenkteken op de binnenplaats van de militaire academie, de Zrínyi Miklós Nemzetvédelmi Egyetem (Miklós Zrínyi Defensie Universiteit) aan de Üllői straat in Boedapest. Het werd in 2002 geplaatst, als herdenking van de bevrijding van de Hongaarse predikanten die tot de galeien veroordeeld waren en in 1676 door Michiel de Ruyter in Napels bevrijd werden. Het monument was ontworpen en gemaakt door kolonel dr. Lajos Berek, die ook de rector van die universiteit was. Toen in 2008 de militaire academie verhuisde naar de campus aan de Hungária rondweg, werd het oude gebouw verkocht. Het monument werd afgebroken. De Bolyai János Honvéd Alapítvány (János Bolyai Defensie Stichting) gaf het gedenkteken ten geschenke aan de Protestáns Tábori Püspökség (Protestants Legerbisdom). De nieuwe eigenaar zou een nieuwe standplaats zoeken voor het beeld.² Omdat er op dat moment geen plaats was om het opnieuw op te zetten, zocht men een plek waar het ‘voorlopig’ opgeslagen kon worden. Die plek was de parkeergarage van de theologische gereformeerde academie in Pápa. Volgens de plannen van de toenmalige gereformeerde bisschop van Transdanubië, dr. Mihály Márkus, was het de bedoeling dat het gedenkteken een plaats zou krijgen op het plein tussen de gereformeerde Nieuwe Kerk in Pápa en het zogenaamde ‘Nátus’-gebouw, wat in die jaren de vestiging van de theologische academie was geworden. Deze theologische opleiding was in 1951 onder het communisme gedwongen zijn poorten te sluiten, maar kon in 1998 een herstart maken. Omdat het monument lange tijd niemand in de weg stond, maar er ook geen concrete plannen waren voor een herplaatsing, bleef het in Pápa in het halfduister van de parkeergarage staan spinnenwebben te vergaren.

ADOMÁNYOZÓ LEVÉL

A KÖZHASZNÚ BOLYAI JÁNOS HONVÉD ALAPÍTVÁNY
ELKÉSZÍTTETTE
A GÁLYARABOK EMLÉKMŰVÉT, MELY
A NÁPOLYI GÁLYARABSÁGBÓL 1529-BEN A
MAGYAR PROTESTÁNS PRÉDIKÁTOROKAT KISZABADÍTÓ
MICHIEL ADRIANSON DE RUYTER HOLLAND
TENGERNAGYNAK ÁLLÍT EMLÉKET.



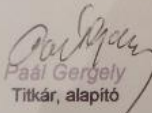
ALKOTÓJA:
DR. BEREK LAJOS
MEDNYÁNSZKY - DÍJAS
SZOBRA SZMŰVÉSZ,

A RELIEF ÖNTŐJE:
VARGA IMRE
KARCAGI ÖNTŐMESTER

FELÍRAT A RELIEFEN:
„SOLI DEO GLORIA !”

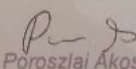
A KURATÓRIUM E SZOBROT TÉRÍTÉSMENTESEN
A PROTESTÁNS TÁBORI PÜSPÖKSÉGNEK ADOMÁNYOZZA.
TESZI EZT AZZAL A SZÁNDÉKKAL, HOGY AZ EMLÉKMŰ
A MAGYAR HONVÉDSÉG 160. ÉVFORDULÓJÁN
TALÁLJON VÉGLEGES ELHELYEZÉST.

Budapest, 2008. június 21.


Paál Gergely
Titkár, alapító



Dr. Berek Lajos
az emlékmű alkotója,
kuratórium tag


Poroszlai Ákos
Kuratórium elnök

“Schenkingsbrief” met de eigendomsoverdracht

Beschrijving

Van het monument kon ik alleen een oude en niet al te duidelijke foto bemachtigen. Het gedenkteken bestaat uit een zware houten zuil van zo'n vijf meter hoog die de golven verbeeldt. De zuil heeft als jaartal ingegraveerd '2002' en tevens het inschrift 'Berek', de achternaam van dr. Lajos Berek, de ontwerper en maker van het monument. Tegen de zuil staat het genoemde anker geleund. Bovenop de zuil staat een uit hout gemaakte boeg van een schip. Uit de halve romp steken twee roeiriemen, terwijl twee handboeien over de rand van de romp hangen. Deze attributen verwijzen naar de om hun protestantse overtuiging veroordeelde predikanten die tot galeislaaf gemaakt waren. Dwars door de houten zuil gaat een houten bord met daarop rechts een bronzen ster die verwijst naar de ster die kenmerkend op de torenspits van veel gereformeerde kerken in Hongarije staat. Aan de linkerkant is een bronzen plaquette bevestigd met daarin gegoten het gezicht van De Ruyter, de bevrijder van de tot de galeien veroordeelde predikanten. De plaquette heeft als opschrift: *Michiel de Ruyter* en tevens de woorden *Soli Deo Gloria* evenals de Hongaarse vertaling van deze Latijnse woorden, namelijk *egyedül Istené a dicsőség* (alleen aan God de eer). De in brons gegoten onderdelen zijn blijkens de schenkingsbrief gemaakt door Imre Varga, bronsgieter uit Karcag.



De houten zuil van het monument met opschrift (detail)

Met onbekende bestemming vertrokken

Omdat de onderdelen van het nogal omvangrijke monument in de parkeergarage van de theologische opleiding in Pápa bij een reparatie in de weg stonden, rukte de protestantse legerbisschop, János Jákob, met groot materieel uit om al het materiaal op te halen en naar Boedapest te vervoeren. Helaas is er op dit moment geen plaats waar het gedenkteken opnieuw opgericht kan worden. Voordat het ergens geplaatst kan worden, zou het schoongemaakt en gerestaureerd moeten worden. Hopelijk zijn er instanties die een nieuw leven kunnen geven aan dit monument ter nagedachtenis aan Michiel de Ruyter en de bevrijding van de galeislaaf-predikanten. De wens, uitgesproken in de schenkingsbrief, dat het monument een nieuwe en waardige plek zou krijgen is nog niet vervuld. Op dit moment is het nog steeds een dakloos gedenkteken.

Noten

- ¹ Zie hierover meer in: Pusztai, 'A szabadtó.'; Bitskey & Pusztai, *Michiel de Ruyter és Magyarországon*; Csorba, 'A gályarab-kultusz töredezett emléke.'; Csorba, 'Die Rezeption des Martyriums der ungarischen calvinistischen Galeerensklaven.'; Csorba, 'A gályarabok emlékérméi.'; Bujtás, 'Lelkészavatás egy holland hadihajó fedélzetén.'; Bujtás, 'Het beeld van Nederland van de tot de galeien veroordeelde Hongaarse predikanten.'; Pusztai, 'Michiel Adriaenszoon de Ruyter a holland nemzeti hős.'; Pusztai, *Michiel de Ruyter*; Pusztai, 'Gedenkzuil voor De Ruyter.'; Pusztai, 'A szabadtó emlékezete.'; Pusztai, 'Michiel de Ruyter in der ungarischen Erinnerung.'; Pusztai, 'Drie gezichten van De Ruyter.'; Pusztai, 'Admirális a reformátorok között.'
- ² 'Adományozó levél', schenkingsbrief, waarin de eigendomsoverdracht geformuleerd werd. Ondertekend door dr. Lajos Berek, Gergely Paál, en Ákos Poroszlai. Gedateerd op 21 juni 2008. Het is onbekend waarom 1529 genoemd wordt als jaartal voor de bevrijding van de protestantse predikanten. Dit moet 1676 zijn.

Bibliografie

- Bitskey, István & Pusztai, Gábor (red). 2008. *Michiel de Ruyter és Magyarországon*. [Michiel de Ruyter en Hongarije] Debrecen: DE Néderlandisztika Tanszék.
- Bujtás, László Zsigmond 2019. 'Lelkészavatás egy holland hadihajó fedélzetén – Gilles Viret, a gályarab prédikátorok "ismeretlen" ismerőse.' [Predikantenwijding aan boord van een Nederlands schip – Gilles Viret,

- de ‘onbekende’ vriend van de Hongaarse galeislaven] Berecz, Ágnes (red). *Lelkészek, nemesek, polgárok. Tanulmányok a Ráday Gyűjteményből*. [Predikanten, edellieden, burgers. Studies uit de Ráday-Collectie] Budapest: Ráday Gyűjtemény, 9–32.
- Bujtás, László Zsigmond 2017. ‘Het beeld van Nederland van de tot de galeien veroordeelde Hongaarse predikanten.’ *Acta Neerlandica*. 2017/14: 89–120.
- Csorba, Dávid 2016. ‘A gályarabok emlékérméi.’ [Gedenkenpenningen van de galeislaven] *Egyháztörténeti Szemle*. 17.3: 90–95.
- Csorba, Dávid 2017. ‘Die Rezeption des Martyriums der ungarischen calvinistischen Galeerensklaven.’ Takács, Miklós; Varga, S. Pál & Katschthaler, Karl (red). *Erinnerungsorte im Spannungsfeld unterschiedlicher Gedächtnisse: Galeerensklaverei und 1848*. Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó, 91–103.
- Csorba, Dávid 2018. ‘A gályarab-kultusz töredezett emléke.’ [De gefragmenteerde herinnering van de galeislaven-cultus] *Historia Ecclesiastica* 9: 85–94.
- Pusztai, Gábor 2007. ‘A szabadító.’ *Debreceni Disputa*. 4: 31–33.
- Pusztai, Gábor 2008. ‘Michiel Adriaenszoon de Ruyter a holland nemzeti hős.’ [Michiel Adriaenszoon de Ruyter de nationale held van Nederland] Bitskey, István & Pusztai, Gábor (red). *Michiel de Ruyter és Magyarország*. [Michiel de Ruyter en Hongarije] Debrecen: DE Néderlandisztika Tanszék.
- Pusztai, Gábor 2009. *Michiel de Ruyter*. Budapest: Kontaktus.
- Pusztai, Gábor 2011. ‘Gedenkzuil voor De Ruyter.’ *Acta Neerlandica*. 2011/8: 175–187.
- Pusztai, Gábor 2017. ‘A szabadító emlékezete: Michiel de Ruyter a magyar emlékezetben.’ [De herinnering aan de bevrijder: Michiel de Ruyter in de Hongaarse herinnering] Bárány Attila et al. (red). *Németalföld emlékei Magyarországon – Magyar–Holland kapcsolatok*. [De herinnering aan de Lage Landen in Hongarije – Hongaars-Nederlandse betrekkingen] Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó, 155–165.
- Pusztai, Gábor 2017. ‘Michiel de Ruyter in der ungarischen Erinnerung.’ Takács, Miklós; Varga, S. Pál & Katschthaler, Karl (red). *Erinnerungsorte im Spannungsfeld unterschiedlicher Gedächtnisse: Galeerensklaverei und 1848*. Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó, 44–57.

- Pusztai, Gábor 2017. 'Drie gezichten van De Ruyter: Admiraal De Ruyter in de Hongaarse herinnering.' *Acta Neerlandica*. 2017/14: 205–221.
- Pusztai, Gábor 2020. 'Admirális a reformátorok között. A debreceni Ruyter utca névadójáról.' [Admiraal onder de reformatoren. Over de naamgever van de Ruyterstraat in Debrecen] *Debreceni Szemle* 28.2: 137–147.



Gábor Pusztai

Admiraal De Ruyter, een voorbeeld toen en nu

Interview met Frits de Ruyter de Wildt

Meneer de Ruyter de Wildt, u bent een nazaat van de beroemde admiraal. Michiel de Ruyter had na de dood van zijn zoon Engel aan de mannelijke kant geen nakomelingen meer. Kunt u even uitleggen hoe u precies verwant bent aan de beroemde nationale held van Nederland?

Het volledige verhaal staat op de site van onze stichting. In het kort komt het hierop neer: Er zijn in het heden alleen afstammelingen via de tweede dochter Alida uit het tweede huwelijk en de oudste dochter Margaretha uit zijn derde huwelijk. In 1817 is aan de directe afstammelingen van die eerste lijn toestemming verleend de naam “de Ruyter” toe te voegen aan de toenmalige familienaam de Wildt. In zo’n geval wordt de toegevoegde naam ervoor geplaatst. Zonder streepje. In ons geval is er in het Koninklijk besluit specifiek aan toegevoegd, dat wij de naam niet afgekort mogen gebruiken. Dat zal in die tijd gedreven zijn door nationalistische sentimenten na het verdrijven van Napoleon. In 1827 is hetzelfde gebeurd met de familie van Steveninck, zodat de Ruyter van Steveninck werd gevormd. In ons geval zitten er totaal vier vrouwen in de lijn.

Het beeld van De Ruyter veranderde door de eeuwen heen, maar hij bleef altijd een iconische figuur in de Nederlandse geschiedenis. Hij was de redder van het vaderland. Toch zijn er schaduwzijden: tijdens de Tweede Wereldoorlog werd zijn naam door de bezetter misbruikt voor propagan-

dadoeleinden en in het recente verleden werd zijn rol in de trans-Atlantische slavenhandel benadrukt. Wat denkt u hiervan?

Ik begrijp en herken de actuele sentimenten rond slavernij en nationalistische sentimenten. Dat dergelijke discussies Michiel de Ruyter erbij betrekken is vaak gebaseerd op juist zijn bekendheid in algemene zin en minder op zijn persoonlijkheid, daden en geschiedkundige feiten. Normen en waarden zijn van alle tijden, gedrag verandert echter over de eeuwen. Ik ben van mening en heb dit op de promopagina van de site (het eerste wat je ziet voor je naar de homepage gaat) ook onderbouwd. Hier laat ik duidelijk zien dat Michiels persoonlijkheid zich laat kenmerken door een gelijkwaardige behandeling van anderen, ongeacht geloof, geslacht, geaardheid, sociale status, huidskleur of ras. Iets wat hem niet alleen onderscheidt van veel van zijn tijdgenoten, maar hem ook tot een (positief!) voorbeeld in het heden maakt. Daarnaast ben ik persoonlijk van mening, dat er meer slavernij in absolute en relatieve zin is dan ooit en dat het meer zin heeft daar wat aan te doen. Niemand heeft baat bij het herschrijven van de geschiedenis, of het nu gaat om die tijd of de huidige. Terwijl het in ieders voordeel is als we de huidige wanstanden aanpakken. Daar red je nog levens mee.

Wat denkt u, waarom werd van al die admiraals uit de 17^{de} eeuw juist De Ruyter een held met een aanzien door de eeuwen heen? Waarom niet Tromp, Van Heemskerk, Witte de With of Piet Hein?

Onderschat niet dat ook deze personen door de eeuwen heen met grote regelmaat een hoge verering hebben ondergaan. Maar net als met Michiel gaat dat met pieken en dalen, die elkaar niet altijd overlappen. Maarten Tromp (niet zijn zoon Cornelis) heeft diverse malen Michiel in roem overstegen, Van Heemskerk was militair van een andere periode (hij overleed in het geboortjaar van Michiel, in 1607) en heeft minder wapenfeiten op zijn conto. Witte de With was een heel andere militair en stond vooral bekend om zijn gebrek aan een lontje (korter dan kort, zeg maar) en persoonlijke moed. Piet Hein heeft vooral bekendheid gekregen door de Zilvervloot. Feitelijk heb je het over appels en peren, maar wel allemaal uit een zeer vormende periode voor ons land. Dat maakt dat zij herhaaldelijk weer in de aandacht komen. Wat Michiel onderscheidt is: Zijn lange staat van dienst (ruim 25 jaar), onder zowel de republikein Johan de Witt als onder Prins Willem met 27 gewonnen zeeslagen waarbij onze soevereiniteit regelmatig op het spel stond. Hij is opgegroeid onder het gewone volk

(onze krantenjongen...) en altijd 'gewoon' gebleven. Het is heel lastig iets negatiefs over hem te vinden als je je echt in de man verdiept. Maar heilig is hij zeker niet.

Hoe wordt de admiraal in Nederland tegenwoordig herdacht? Wat is zijn rol in het onderwijs, in het nationale bewustzijn, in de marine?

Bedoel je met 'herdacht' zijn imago of zijn activiteiten? Het eerste is maar net afhankelijk van wie je het vraagt en of deze persoon zich daadwerkelijk op de hoogte heeft gesteld van de feiten, of dat iemand via de kapstok Michiel de Ruyter zijn eigen agenda onder de aandacht probeert te brengen. Zijn bekendheid is trouwens toegenomen door de film uit 2015. Wat zijn activiteiten betreft doen wij als stichting er alles aan herdenkingen te organiseren (jaarlijks met de Hongaarse ambassade in februari onder andere), aanwezig te zijn waar anderen iets organiseren (tocht naar Chatham in 2017 in Engeland), het uitbrengen van (strip)boeken, het geven van lezingen en ook onderzoek (historisch onderzoek naar de locatie waar de ingewanden van Michiel de Ruyter teraardebesteld zijn op Sicilië, Syracuse – het lichaam van De Ruyter werd nadat hij gesneuveld was nog aan boord gebalsemd; de ingewanden moesten apart teraardebesteld worden: <https://youtu.be/hAinsd7QnFo>). Daarbij doen organisaties als de Koninklijke Marine graag mee of organiseren zelf veel. Het geschiedenisonderwijs in Nederland laat in dit opzicht te wensen over. Sinds enige jaren wordt op scholen slechts vanaf 1900 onderwezen en alles daarvoor zeer summier. Daarbij mogen we blij zijn als zijn naam überhaupt valt.

Er werd in 2015 een historische avonturenfilm over De Ruyter gemaakt. De film draaide in de Nederlandse bioscopen voor volle zalen. Ook op de Hongaarse televisie werd de film vertoond. Wat vindt u persoonlijk van de film?

Een prachtige, geromantiseerde weergave van 27 jaar uit dit belangrijke deel van onze vaderlandse geschiedenis. Geschiedkundig niet altijd volledig of correct (hij was op zee tijdens de moord op de gebroeders De Witt bijvoorbeeld), maar voldoende dicht bij de bekende feiten om onderwijzend én onderhoudend te zijn. De persoonlijkheid van Michiel (vertolkt door Frank Lammers) is een goede weergave van de man zoals ik hem zou durven omschrijven. Serieus, zeer gelovig (onderbelicht in de film) maar met een relativerend cynisme wat hem heel benaderbaar maakt. Een charismatische leider waarvan ik mij door de film kan voorstellen dat hij zo'n belangrijke rol heeft kunnen vervullen. Het maakt hem authentiek.



Frits de Ruyter de Wildt met de Hongaarse ambassadeur Dániel Horogszegi Szilágyi-Landeck in Den Haag.

Tijdens zijn leven en ook na zijn dood werd admiraal De Ruyter door vriend en vijand geëerd. In welke landen in de wereld en op welke manier wordt zijn nagedachtenis tot op heden in eer gehouden?

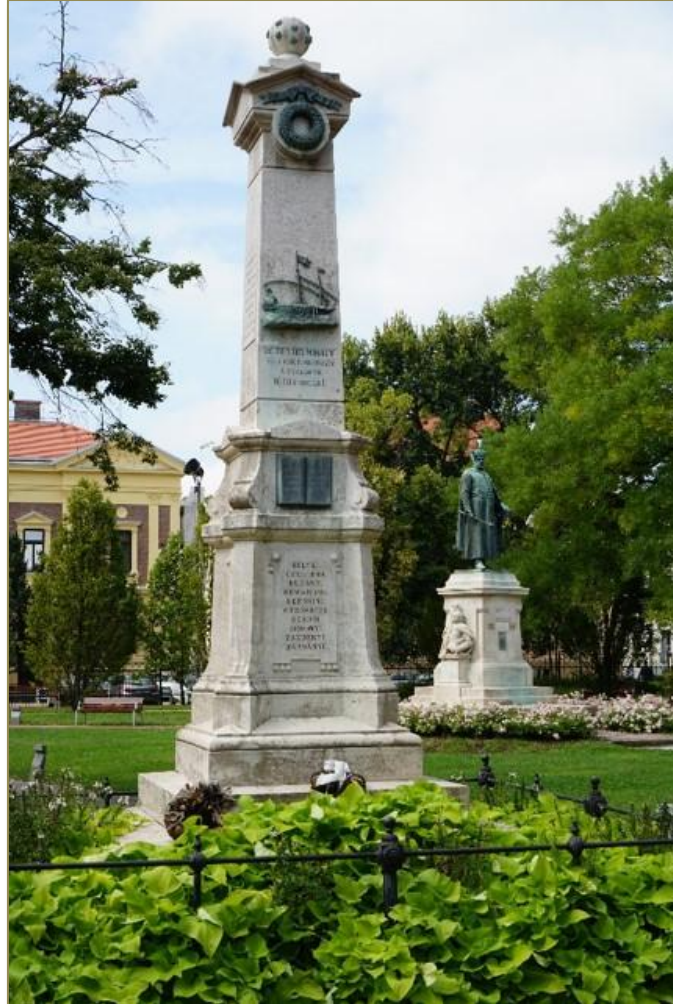
In Nederland, uiteraard, maar ook in Denemarken waar hij door de koning geadeld was, kreeg hij een familiewapen dankzij het behoud van de Sont, de doorgang naar de Oostzee in de oorlog tegen Zweden. Ook in België wordt zijn naam in eer gehouden. Als Spaanse Nederlanden deelt België zijn geschiedenis met Nederland. In Frankrijk is de Nederlandse admiraal

ook bekend. Lodewijk XIV was een groot fan van Michiel en stuurde mensen en vloten om van hem te leren. In Spanje werd De Ruyter verheven tot hertog voor zijn rol in het behoud van Sicilië. Helaas koste dat hem zijn leven en kwam de post met de titel te laat. Engeland schonk hem twee lord titels, die hij niet ging halen ‘omdat hij liever bij zijn vrouw bleef’ en vanwege ‘our most glorious defeat: Medway Raid’ (althans uit Engels perspectief), de Tocht naar Chatham. Een bijzondere gebeurtenis was toen Paus Johannes Paulus II een krans legde bij het monument in Debrecen, in augustus 1991. Dus ook het Vaticaan herdacht hem. In Hongarije wordt hij natuurlijk zeer in eer gehouden vanwege de bevrijding van 28 Hongaarse protestantse predikanten van de Spaanse galeien in 1676. En dat geldt ook voor landen over de grens van Hongarije heen, waar protestanten deze gebeurtenis in omliggende landen – zoals bijvoorbeeld Roemenië – herdenken. In de Verenigde Staten verwijzen diverse plaatsnamen in de staat New York naar hem, onder andere “Syracuse” en “De Ruyter”. In Duitsland, Italië en andere landen tonen musea hem als een van de grootste admiraals van Europa. Maar ook in diverse landen met een sterke reformatorische grondslag, zoals Litouwen is hij een bekende zeeheld.

De Ruyter heeft een speciale band met Hongarije. In de Nieuwe Kerk bij zijn doodskist zijn er talrijke kransen met de Hongaarse driekleur, een sleutel van zijn crypte ligt in Debrecen bij de gereformeerde bisschop en er werd in 1895 ook een monument voor De Ruyter in Debrecen opgericht. De Hongaren ervaren deze connectie met De Ruyter als iets zeer bijzonders. Hoe wordt er in Nederland hiermee omgegaan?

Helaas is het overgrote deel van de Nederlandse gemeenschap niet op de hoogte van deze relatie tussen onze landen en met name van deze actie in 1676 met de gevolgen naar het heden. Onze jaarlijkse herdenking in de Nieuwe Kerk draagt een klein beetje bij aan het verspreiden van deze boodschap, maar wordt vaak overspoeld door politieke beeldvorming. Gelukkig hebben we een zeer goede relatie met de Hongaarse ambassade en zijn in staat de geschiedenis met respect voor heden en verleden onder de aandacht te brengen.

Wat kan de rol van De Ruyter zijn in de toekomst in Nederland en wat kan hij betekenen voor de Nederlands-Hongaarse betrekkingen?



Het galeislavenmonument in Debrecen (1895)

Zijn tijd (de Gouden Eeuw), zijn daden (behoud van soevereiniteit), zijn persoonlijkheid (bescheiden, respectvol en gelijkwaardig met anderen omgaan) waren een voorbeeld in zijn eigen tijd en zouden dat ook in het heden kunnen zijn. Het maakt hem tot een perfect boegbeeld voor mensen die het goede met elkaar voor hebben en toch ver genoeg weg om niet onderuitgehaald te hoeven worden door hedendaagse sentimenten en fake news op diverse media. Maar ik ben dan wellicht wat ambitieus en misschien niet helemaal realistisch in mijn mensbeeld.



Róbert Oláh

Neuinterpretation eines geschichtlichen Begriffs*

Dávid Csorba (Hrsg.): *Vértelen ellenreformáció* [Unblutige Gegenreformation]. Budapest: KRE ETKI (Reformáció Öröksége Könyvek; 2676-9824, 2), 2020.

Die Zielsetzung der Konferenz, die im Februar 2019 stattfand, war die Neuinterpretation des Jahrhunderts der ‘unblutigen Gegenreformation’ zwischen dem Ende des Trauerjahrzehnts und des Toleranzedikts (1681–1781). Die wissenschaftlichen Vorträge wurden an der Reformierten Theologischen Akademie Sárospatak, die der Gastgeber der Konferenz war, im Gebäude des Reformierten Kollegiums gehalten. Die Wahl des Veranstaltungsortes der Konferenz war symbolisch: Außer dem Kollegium von Pápa litt vielleicht kein anderes Kollegium während der Zeit der Gegenreformation so sehr, wie das von Sárospatak. Im Jahr 1671 vertrieben Zsófia Báthory und Ferenc Rákóczi I. die Studentenschaft und den Lehrkörper aus der Stadt, und die Schule war gezwungen, gut vierzig Jahre lang im Exil zu leben. Sie wanderten von Debrecen zuerst nach Gyulafehérvár (heute: Alba Iulia), und dann nach Marosvásárhely (Târgu Mureș). Studentenschaft und Lehrkörper kehrten zwar während des Thököly-Aufstands für eine kurze Zeit zurück, wurden aber gezwungen ihre Studien bzw. den Unterricht in Gönc und dann in Kassa (heute: Košice) fortzusetzen. Schließlich konnten sie dank der Fürsprache von Ferenc Rákóczi II. an ihren angestammten Ort zurückkehren, der von Komitatsbeamten, durch Jesuiten angestiftet, im Jahr 1714 mit Gewalt erneut besetzt werden sollte.

Die lange Zeit zu Unrecht vernachlässigte, aber in den vergangenen Jahrzehnten immer öfters untersuchte Kirchengeschichte des 18. Jahrhunderts konnte durch wertvolle Vorträge von Forschern aus allen Teilen des Karpatenbeckens vertieft werden. Ein wesentlicher Teil der Vorträge ist auch im zweiten Band der Serie *Reformáció Öröksége Könyvek* [Das Erbe der Reformation], herausgegeben von Dávid Csorba, zugänglich.

Die während der Konferenz vorgestellten sechzehn Vorträge wurden im Band in vier Einheiten unterteilt. Das Kapitel *Die Interpretation der Epochen-grenze* beginnt mit der Grundsatzrede von Dénes Dienes, Professor der Reformierten Theologischen Akademie Sárospatak, der einen der zentralen Punkte der Konferenz behandelt, nämlich wie ‘unblutig’ die untersuchte Periode tatsächlich war. Grundlage seiner Studie bildeten die auf der Konferenz vorgestellten ersten beiden Bände einer auf vier Bände angelegten Reihe, die sich (in Koautorschaft mit János Ugrai) die Aufarbeitung der Geschichte der Reformierten Kirchenprovinz diesseits der Theiß zum Ziel gesetzt hatte. Er ist der Auffassung, dass sich dieser Begriff erst ab dem ersten Drittel des zwanzigsten Jahrhunderts im wissenschaftlichen Umfeld verbreitete. Die gewaltsame Rekatholisierung in den Jahrzehnten vor 1681 und die Gegenreformation, die euphemistisch ‘unblutig’ genannt wurde, unterschieden sich voneinander jedoch nicht wesentlich. Der habsburgische Absolutismus agierte im Bunde mit der katholischen Kirche unter dem Deckmantel der Billigung und, neben der in der Vergangenheit angewandten offenen Gewalt, erschienen geheime Weisungen zur Durchführung von Verordnungen, wie die *Carolina Resolutio I. und II.*, die dem gleichen Zweck dienten.

Zsombor Tóth, Leiter des Instituts für Literaturwissenschaft und der Forschungsgruppe *Lendület – Die lange Reformation in Ost-Europa (1500–1800)* der MTA [Ungarische Akademie der Wissenschaften], die auch die Veröffentlichung des Konferenzbandes unterstützte, untersuchte die unblutige Gegenreformation nicht aus kirchengeschichtlicher, sondern aus theologischer Perspektive im Rahmen der, in den letzten Jahrzehnten stärker in den Vordergrund gerückten, martyrologischen Narrative. Seine Studie trägt den Titel: *Blutlose Gegenreformation: persecutio incruenta? Eine mögliche Deutung im Kontext der langen Reformation*. Seiner Meinung nach macht es die Einbeziehung des Begriffspaares ‘persecutio cruenta/incruenta’ möglich, die unblutige Gegenreformation als Teil des kollektiven Gedächtnisses der verfolgten protestantischen Kirchen zu betrachten. Nach dem begrifflich-theologischen Überblick, der von Tertullian bis zu István Szónyi Nagy reicht, sucht er nach einer Antwort auf die Frage,

warum sich der Begriff ‘persecutio incruenta’ trotz offenkundiger Vorläufer in der ungarischen Geschichtsschreibung nicht durchsetzen konnte.

János Ugrai (Eszterházy Károly Universität) untersuchte in seinem Vortrag die Beziehung zwischen der Modernisierung des ungarischen Volksschulwesens und der unblutigen Gegenreformation in Ungarn. Seiner Hypothese nach bedeuteten weder das Toleranzedikt Josephs II. noch die gesetzliche Verankerung der Religionsfreiheit im Jahr 1791 automatisch das Ende der unblutigen Gegenreformation. Als Beispiel nannte er die bildungspolitischen Reformen des aufgeklärten Absolutismus; die Einführung einer allgemeinen Schulpflicht, das erneuerte Schulsystem sowie eine vereinheitlichte Lehrerbildung und Unterrichtsmethodik, die dank der Bemühungen von Ignaz Felbiger, dem von Maria Theresien 1773 zum Bildungsbeauftragten ernannten Augustinermönch, eingeführt wurden und beeindruckende Ergebnisse ergaben.

Parallel dazu, und teilweise mit ähnlichem Inhalt, brachte die in Ungarn eingeführte *Ratio Educationis I und II* (1777, 1806) zahlreiche positive Wirkungen für katholische Institutionen. Die Protestanten versuchten jedoch, ihren eigenen Weg zu gehen. Dank ihrer engen Verbindungen im deutschsprachigen Raum, konnte die lutherische Kirche ihre Schulen in modernem Geist und auf hohem Niveau betreiben.

Die Calvinisten konnten in ihren Schulen im ländlichen Raum infolge der jahrhundertealten kalvinistischen Traditionen (*rectoria*, eine provisorisch angesehene Lehrtätigkeit) jedoch nur eine qualitativ weniger hochwertige und einheitliche Bildung gewährleisten. In den Zentren der Kirchenbezirke war der Anspruch auf die Reform der Grundschulbildung ab dem mittleren Drittel des 19. Jahrhunderts vorhanden, er kollidierte aber mit den Interessen der Kollegien, die das Netzwerk der Töchterschulen (Particula-System) betrieben. Auch der Widerstand gegen die staatlich-katholische Bildungsordnung war ein ernsthaftes Hindernis. Letztlich wurde die erste reformierte Lehrerbildungsanstalt in Sárospatak gegründet, und 1858 war der gemeinsame und universelle Volksschullehrplan der Kirchendistrikte, der die personellen und intellektuellen Grundlagen der Bildung sicherte, geboren.

Im zweiten Abschnitt mit dem Titel ‘Ortsgeschichte: Apologie und Re-katholisierung’ fanden fünf Studien ihren Platz. Mihalik Béla Vilmos, Mitglied der *Forschungsgruppe Lendület – Die lange Reformation in Osteuropa (1500–1800)* am Forschungszentrum für Geisteswissenschaften der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (MTA BTK), stellte anhand der Tätigkeit der königlichen Religionskommissionen Draskovich–Erdödy

(in Unterungarn) und Csáky (in Oberungarn) die praktische Umsetzung der Religionsartikel von 1681 dar (*Die Anwendung der Religionsartikel von 1681 in der Praxis. Die Tätigkeit der königlichen Religionskommissionen Draskovich–Erdődy und Csáky*).

Bei der Beschlagnahme von Eigentümern und Kirchen durften die Protestanten nur diejenigen Kirchen behalten, die sie selbst gebaut hatten, und die nicht nach dem katholischen Ritus eingeweiht worden waren. Was die Religionspraxis betrifft, wurden die Protestanten in Unter-Ungarn, der Adel und stellenweise die Soldaten der Grenzfestungen ausgenommen, und dem in Ober-Ungarn beibehaltenen Status quo gegenüber, auf Gebiete verbannt, die in den Landkreisen für sie designiert wurden. Während des Thököly-Aufstandes bekamen die Protestanten in Ober-Ungarn die Mehrheit ihrer früher enteigneten Kirchen zurück, in Unter-Ungarn führte aber die Draskovich-Kommission die königlichen Verordnungen gegen die Protestanten durch. Am Beispiel von Modor, Sárospatak, Eperjes und Kassa wird die Tätigkeit der Kommission veranschaulicht. Die 1691 erlassene *Explanatio Leopoldina* schränkte die Möglichkeiten der Religionspraxis der Protestanten weiter ein, und auch die Verordnungen *Carolina Resolutio I.* und *II.* von 1731 und 1734 gewährten Ihnen keinen größeren Freiraum.

Réka Tasi, Mitglied derselben Forschungsgruppe an der MTA, stellte die Streitschrift des Jesuiten Gábor Szerdahelyi vor. Diese Arbeit erschien 1724 in Kassa auf Latein (unter dem Titel *Collyrium*), dann 1725 in der ungarischen Übersetzung von Gábor Horváth unter dem Titel *Lelki szeggyítő* (Heilung der spirituellen Augen). Die Werke sind mit einem Skandal über ein Spottgedicht, das an der Maria Immaculata-Skulptur in Kassa angebracht wurde, verbunden. Infolgedessen wurde der Pastor der reformierten Gemeinde, Pál Gyöngyösi Árvai, der vermeintliche Autor des Spottgedichts, ins Exil geschickt. Die lateinische und die ungarische Version des Werks von Szerdahelyi sind nicht vollständig kongruent, da sich Struktur und Stammtext der zwei Druckschriften unterscheiden. In seiner Empfehlung vor dem ungarischen Text geht Horváth, der Übersetzer, von der Metapher der geistlichen Blindheit der Protestanten aus, wonach die Brille nicht mehr genügt, sondern Medikamente erforderlich sind. Die Metapher weist auf die Publikationen hin, die in der Streitschriftenreihe *Sámbar–Lippay* (1657–1659) erschienen, und deren Druckschriften heutzutage als verschollen gelten. Die Studie schließt mit der Darstellung der Unterschiede zwischen dem lateinischen und dem ungarischen Haupttext. Annamária Kónya (Institut für Geschichte, Universität Eperjes) stellte die Rekatholisierung der Marktstadt Héthárs (slowakisch Lipany) im 18. Jahr-

hundert im Landkreis Sáros dar. Die Autorin beschreibt die Geschichte der Reformation und der Gegenreformation in den Siedlungen im Landkreis Sáros, wobei sie die adelige Konfessionalisierung und deren Mittel (Patronatsrecht, finanzielle Unterstützung und Zwangsmaßnahmen) betont. Die Gräfin Klára Aurora Barkóczy, Patronin von Héthárs, die in den Mitteln der Rekatholisierung nicht wählerisch war, und mit der Konversion des von Lutheranern bewohnten Gebietes 1747 begann, erreichte ihr Ziel durch Einschüchterung, Inhaftierung und körperliche Folter.

Péter Kónya (Institut für Geschichte, Universität Eperjes) griff – im Gegensatz zum vorherigen Aufsatz – die erfolglosen Ereignisse der Rekatholisierung auf den Gütern des Prämonstratenser-Ordens in Lelesz auf. Die Beispiele von Királyhalmec (slowakisch Kráľovský Chlmec) und Nagykapos (slowakisch Veľké Kapušany) weisen darauf hin, dass gewisse Gemeinschaften trotz Verfolgung an ihrem reformierten Glauben festhielten. Im Jahr 1671 enteignete György Rákóczi I. die Kirche der Gemeinde in Királyhalmec, doch mit dem Einzug von Thökölys Truppen begann das gemeinschaftliche religiöse Leben erneut. Am Ende des Jahrhunderts kaufte der Orden in Lelesz die Stadt von Ferenc Rákóczi II. Zur Zeit des Rákóczi-Aufstandes eroberten die Calvinisten die Kirche im Jahr 1703 zurück. Der Orden nahm sie nach dem *Frieden von Szatmár* im Jahre 1718 wieder in Besitz. 1753 geschah die Renovierung der reformierten Holzkirche ohne Erlaubnis, deshalb forderte der damalige Propst den Abriss der Kirche – mit Erfolg. Eine Zeit lang hielt die schrumpfende Gemeinde, die mit dem Aufbau einer neuen steinernen Kirche erst nach dem Erlass des Toleranzpatents beginnen konnte, die Gottesdienste unter freiem Himmel ab. Die Situation war auch in Nagykapos ähnlich. Nach dem Rákóczi-Freiheitskampf siedelte die Gemeinde in das benachbarte Csepely über, da ihre Kirche verloren gegangen war. Eine der bevölkerungsreichsten Kirchengemeinden jenseits der Theiß beantragte 1759 die Erlaubnis zum Bau einer neuen Kirche, die sie mit der kraftvollen Unterstützung ihres Patrons, János Mokcsay, zu errichten begann. Diese wurde jedoch nach einer Beschwerde der römisch-katholischen Kirche im Jahr 1761 vom Komitat gestoppt und erst 1772 mit Erlaubnis von Maria Theresia fertiggestellt. Erst in den Jahren nach dem Erlass des Toleranzedikts bekamen die Calvinisten auch in Nagykapos ihr ehemaliges (stark zerstörtes) Kirchengebäude zurück, das in kurzer Zeit wiederaufgebaut, und in Gebrauch genommen wurde.

Mihály Imre (Institut für Ungarische Literatur und Kulturwissenschaften, Universität Debrecen) stellte das in Debrecen aufbewahrte, apologetische Manuskriptbuch des reformierten Lehrers Márton Rákosi von Nagy-

károly und das darin enthaltene Gedicht *Sion siralma* (Zions Jammer) dar. Das hundertstrophige, teilweise gebetsartige Klagelied, schildert zahlreiche Formen der Verletzung der protestantischen Religionsfreiheit wie zum Beispiel Bußgelder, Zwang zum Besuch der Messe, katholische Taufe von Kindern, Kirchenkonfiskationen oder das Verbot des Glockenläutens. Auch die für das Jahrhundert typische, martyrologische Einfärbung darf im Text nicht fehlen. Bei der Untersuchung der Autorenschaft von Benjámin Szőnyi und István Szathmári Paksi stellt er fest, dass das martyrologische Element in den Versionen des Letzteren weniger ausgeprägt vorhanden ist.

Das Kapitel mit dem Titel *Blickpunkte internationaler Quellen* umfasst vier Aufsätze, die die Verbindungen mit den Niederlanden, der Schweiz, Wien und Halle zur Zeit der unblutigen Gegenreformation darstellen. László Zsigmond Bujtás (Institut für Ungarische Literatur, Universität Szeged) untersuchte darin den Widerhall der ungarischen Ereignisse in den Niederlanden zu Beginn des 18. Jahrhunderts. Die niederländischen Protestanten konnten sich über die Verfolgungen der ungarischen Brüder und Schwestern von den ungarischen Wanderstudenten (Peregrinern), aus den Dokumenten der Kollegien Debrecen und Sárospatak, auf diplomatischem Weg, aus den Lokalzeitungen, persönlichen Berichten und unabhängigen Veröffentlichungen informieren. Außerdem stellte er zwei Publikationen in niederländischer Sprache ausführlich vor, und veröffentlichte im Anhang das Vorwort des holländischen Übersetzers aus dem Werk von Matej Bahil, dem lutherischen Pfarrer von Eperjes.

Dávid Csorba (Károli Gáspár Reformierte Universität – Reformierte Theologische Akademie Sárospatak) stellte als Einführung den *Hungarica*-Bestand des Zürcher Staatsarchivs dar, der eine reiche Quelle zur Geschichte der Beziehungen zwischen den schweizerischen und ungarischen Protestanten formt. Das Material, das aus eintausend Akten besteht, gliedert sich in drei Bände. Die meisten Dokumente im ersten Band entstanden während der Gegenreformation im Zusammenhang mit den Ereignissen des Dreißigjährigen Krieges, den Angelegenheiten ungarischer Städte oder der Befreiung der Galeerensklaven und ihrer 'Nachbetreuung'. Die anderen beiden Bände sind inhaltlich gemischt. Ein Teil der Bittschriften entstand im Rahmen der Stipendienbeschaffung für ungarische Studenten, die von János Csécsi dem Jüngeren, Lehrer in Sárospatak, initiiert wurde. Andere stammen von den Bewohnern der evangelischen Bergstädte oder betreffen die Angelegenheiten reformierter Burgen, Städte, Schulen und Pfarrer.

VÉRTELEN ELLENREFORMÁCIÓ

REFORMÁCIÓ ÖRÖKSÉGE 2



Szerkesztette: Csorba Dávid

Károli Gáspár Református Egyetem
ETKI Reformáció Öröksége Műhely - HTK Egyháztörténeti Kutatóintézet

Zoltán Csepregi (Evangelisch-Theologische Universität Budapest) analysierte die Berichte der Prediger, die an der dänischen und schwedischen Botschaft in Wien tätig waren. Zusätzlich zur Präsentation der evangelischen Glaubenspraxis in der Kaiserstadt, erfährt man über die engen Beziehungen mit Halle und den von dort kommenden pietistischen Einfluss. Mit dem im Jahre 1723 beginnenden Dienst von Johann Christian Lerche an der schwedischen Botschaft wurde nicht nur der Aufstieg des Pietismus greifbar, er sammelte nämlich – mit Unterstützung von Mátyás Bél – Dokumente über die kirchlichen Beziehungen in Ober-Ungarn (z. B. über die Besitzergreifung von Kirchengebäuden der Verordnung *Carolina Resolutio* von 1732 folgend), die heute in der *Franckeschen Stiftung* aufbewahrt sind. Christian Nicolaus Möllenhoff, der ab 1728 an der dänischen Botschaft in Wien tätig war, sammelte Spenden, um den Ungarn zu helfen und unterstützte die Veröffentlichung von ungarischen theologischen Büchern im Ausland. Manche der in Wien geknüpften Kontakte führten dazu, dass Prediger später in Sopron, Pozsony (Bratislava) und in den Bergstädten Ämter übernahmen.

Attila Verók (Eszterházy Károly Universität, Eger), denominierter Forscher der in der *Franckeschen Stiftung* aufbewahrten Dokumente mit ungarischem Bezug, beschreibt die Verfolgung von Protestanten (hauptsächlich von Lutheranern) im 18. Jahrhundert auf Basis der alten Druckschriften von Halle. Deutsche Intellektuelle mit guten ungarischen Kontakten informierten sich aus einer breiten Palette von Druckerzeugnissen unterschiedlicher Länge. Berichte über die Besitzergreifung und die Zerstörung von mehreren hundert protestantischen Kirchen und Schulen, blutige Gewalttaten, den Zwang zur Teilnahme an Messen und Folterungen rüttelten an den Nerven der Leserschaft in Deutschland.

Das letzte Kapitel mit dem Titel *Standpunkte der einheimischen Archivquellen* umfasst vier Aufsätze mit quelltypologischer, methodischer und damit zusammenhängender kirchenverwaltungsgeschichtlicher Ausrichtung.

Ádám Hegyi (Lehrstuhl für Kulturelles Erbe und Humaninformationswissenschaft, Universität Szeged) stellte die Rolle der Verwaltungs-, grundherrschaftlichen und kirchlichen Dokumente für die reformierte Kirchengeschichtsschreibung des 18. Jahrhunderts dar. Einleitend skizzierte er das damalige Modell der Kirchenverwaltung im 18. Jahrhundert, auf Ebene der Kirchendistrikte bis zur Gemeinde-Ebene. Die Typologie der kirchlichen Schriftstücke reicht von Kirchenkreisprotokollen über Visitationsakte bis hin zu Kirchenbüchern. Auf Grundlage der aus den Beziehungen zu Katholiken und Weltlichen hervorgegangenen Dokumente lernen wir

auch die Welt der Pfarrprotokolle, Verträge, Berichte des Statthaltereirats, Herrscher-Erlässe, Komitatsversammlungsprotokolle und Gemeinderatsakten kennen. Neben der handschriftlichen Überlieferung bezieht der Autor auch gedruckte Bibeln, Dissertationen, Erbauungsschriften sowie häufig vergessene Sachquellen wie Textilien und Abendmahlsgegenstände ein.

Aufgrund der Zusammenarbeit des Ungarischen Nationalarchivs (MNL) mit dem Reformationsgedenkkomitee wurden in den Jahren 2015–2017 Quellenerschließungen in den Mitgliedsinstitutionen des MNL durchgeführt. Die erschlossenen Dokumente wurden in der Datenbank *Reformáció 500* verarbeitet.

Réka Jakab (MNL [Ungarisches Nationalarchiv] Landkreisarchiv Veszprém) beschreibt in dem Archivprogramm zum 500. Reformationsjubiläum die Typologie der in den Archiven der Landkreise Veszprém und Fejér auffindbaren Quellen bezüglich der Protestanten. Nach dem Erlass der *Carolina Resolutio I. und II.* zeugen die Landkreisarchivquellen vom Kirchengebrauch und von Kirchenenteignung, Glaubenspraxis, gezwungener Bekehrung zum Katholizismus, Apostasie, konfessionellen Konflikten, Angelegenheiten der Kirchendisziplin und Passangelegenheiten bezüglich der Peregrination (Auslandsstudium). Das Toleranzedikt Joseph II. gilt auch insofern als Zäsur, als dass man in der Forschung ab den 1780er Jahren auf viele eintönige Forschungsmaterialien, hauptsächlich mit Dokumenten zu großen Kirchenbau- und Erweiterungsangelegenheiten, stößt.

Judit Szatmári (Ráday Bibliothek des Reformierten Kirchendistrikts Dunamellék – DMREK) beschäftigte sich mit noch auffindbaren Dokumenten des DMREK aus dem 18. Jahrhundert, das auf dem ehemaligen osmanischen Eroberungsgebiet entstand. Das von Bischof Mihály Simándi Bodó begonnene Protokoll des Kirchendistrikts, das seit 1731 geführt wurde, sowie die erhalten gebliebenen acht Diözesen-Protokolle stellen für die Erforschung der unblutigen Gegenreformation unersetzliche Ressourcen dar. Zu den meisten erwähnten Dokumenten gibt es ein Verzeichnis auf der Webseite des Ráday-Archivs. Zudem ist geplant, die Originalquellen zu digitalisieren und zu veröffentlichen. Zwei weitere wertvolle Sammlungen von Dokumenten aus dem 18. Jahrhundert sind den offiziellen Aufzeichnungen beigelegt: Die sogenannte Sammlung *Kirchlicher und Schulischer Dokumente* (als Teil des Archivs der Familie Ráday) sowie das *Archivum Agentiale* der in Wien und Pressburg tätigen Agenten.

Den besagten Band beschließt der Aufsatz von István Szabadi (Archiv des Reformierten Kirchendistrikts Jenseits der Theiß), über *Die Verwaltung des Reformierten Kirchendistrikts Jenseits der Theiß und über die Kirchen-*

visitation im 18. Jahrhundert. Bereits im 17. Jahrhundert war den Pröpsten die Pflicht zu jährlichen Kirchenvisitationen vorgeschrieben, wobei auch auf Einzelheiten eingegangen wurde. Die Eroberung von Várad (Großwardein) im Jahr 1660 schuf eine neue Situation, die die Visitation jahrzehntelang unmöglich machte. Am Anfang des 18. Jahrhunderts wurde im Zuge der Gegenreformation versucht, die Abhaltung von Synoden zu verhindern; der Artikel XXXI. von 1715 verbot ausdrücklich die Abhaltung der Synoden und stellte sie in Gegensatz zum königlichen Kirchenaufsichtsrecht über Protestanten. Mit der Beschränkung der bischöflichen Amtsbefugnis und dem Ausfall der Synoden über ein halbes Jahrhundert hinweg, fiel die Last der Kirchenverwaltung auf die Pröpste. Während der 30-jährigen Amtszeit des Bischofs György Zoványi P. fand ab 1728 keine Generalversammlung im Kirchendistrikt statt. Er unterhielt seine Verwaltung von Zilah aus und verwies die meisten Angelegenheiten an die Kirchenpröpste, da er das eigene Amt als Berufungsforum interpretierte. Bis 1758 wurden nicht einmal die pröpstlichen Visitationen regelmäßig durchgeführt. Erst durch die Synode von Debrecen im Jahr 1762 wurden Ordnung und Ablauf der Kirchenvisitationen geregelt. Eine bischöfliche Visitation fand erst Anfang des 19. Jahrhunderts statt.

Die Literaturverzeichnisse der Aufsätze bieten ausgezeichnete Quellen zur Vertiefung der behandelten Themen. Die fremdsprachige Erschließung der Texte wird durch ins Englische übersetzte Abstracts und Schlüsselwörter erleichtert. Am Ende des Bandes befindet sich im Anhang ein Orts- und Personenverzeichnis, das zum Gebrauch wissenschaftlicher Tagungsbände unerlässlich ist. Die Liste der Autor:innen und ihrer Affiliation schließt den Band ab.

Es wird auf Grund der persönlichen Eindrücke und Lesungen der Autoren bereits in der Einführung ihrer Aufsätze im Konferenzband nachvollziehbar, wie divers die Einschätzung des Phänomens der unblutigen Gegenreformation ist. Die abwechslungsreiche thematische Gliederung bringt neue Ergebnisse: Kirchengeschichte wird ergänzt durch Aspekte der Frömmigkeitsgeschichte, der Gemeindeggeschichte und der kirchlichen Diplomatiegeschichte; daneben finden sich Beiträge zur Literatur-, Bildungs- und Kulturgeschichte in dem besagten Band, den die Universität im Jahre 2020 veröffentlichte.

Noten

- * Diese Arbeit wurde durch das János-Bolyai-Forschungsstipendium der Ungarischen Akademie der Wissenschaften unterstützt.



Adrienn Hetei

Goedheid en geduld

Michiel de Ruyter-herdenking in Debrecen

Ook in dit jaar werd in februari de Nederlandse admiraal Michiel Adriaenszoon de Ruyter in Debrecen herdacht. Bij het Galeislaven-monument, achter de Grote Kerk in Debrecen werd ter ere van de admiraal een krans gelegd. Hij bevrijdde op 11 februari 1676 in Napels 26 protestantse Hongaarse predikanten van de galeien.¹

Op 12 februari hielden Béla Baráth, rector van de Gereformeerde Theologische Universiteit Debrecen, en Gábor Pusztai, hoofd van de vakgroep Nederlands aan de Universiteit Debrecen toespraken in de aanwezigheid van studenten en docenten van de beide universiteiten en van de pers.

Béla Baráth sprak over de geschiedenis van het monument en benadrukte dat het initiatief tot de oprichting van de gedenkzuil van de hoogleraar kerkgeschiedenis, Ferenc Balogh en van een studentenvereniging kwam, wat uiteindelijk tot de inhuldiging in 1895 leidde. Het monument is sindsdien een herinneringsplaats van Hongaarse protestanten die voor hun geloof pleitten. Vanaf 1673 werden honderden dominees en protestantse leraren voor de rechtbank gesleept en veroordeeld. Deze jaren betekenden het hoogtepunt van de contrareformatie in Hongarije in de 17^{de} eeuw. Velen van deze veroordeelde protestanten moesten de trouw aan hun geloof met hun leven betalen, velen werden verbannen, opgesloten, van hun goederen beroofd of als galeislaaf verkocht. De protestanten in Nederland waren begaan met het lot van de Hongaarse geloofsgenoten en volgden met steeds meer zorg en belangstelling het wel en wee van de predikanten. Béla Baráth citeerde tenslotte het gedicht van de Hongaarse dichter Lőrinc Szabó *Gályarabok szobra* (Monument van de galeislaven):

‘[...] ik geloof in jou, goedheid, geduld,
ik geloof in jou, goddelijk verstand –
ik geloof in jou, vrijheid, liefde,
en ik geloof dat deze zuivere wapens zullen overwinnen.’²

Gábor Pusztai benadrukte in zijn toespraak dat admiraal Michiel de Ruyter in het algemeen bekend stond als zeeheld van Nederland. Het nageslacht kent hem vanwege zijn zeeslagen als redder des vaderlands. Maar tijdens de bevrijding van de Hongaarse protestanten in Napels gebruikte hij geen geweld. De bevrijding was het resultaat van zijn uitstekende diplomatieke talent. De Ruyter had de gave precies te weten wanneer het tijd was om te vechten en wanneer het tijd was om te onderhandelen. In februari 1676 in Napels wist hij zeer goed dat de tijd van onderhandelingen gekomen was. Moge dit een voorbeeld zijn voor iedereen ook in onze tijd. De Hongaren werden eerst naar Venetië gebracht om vervolgens naar Zwitserland door te gaan. Helaas konden zij jarenlang niet terugkeren naar hun vaderland, maar brachten wel bezoeken onder andere aan Duitsland, Nederland en Denemarken om hun verhaal te vertellen en geld te verzamelen. De laatste overwinning van de bejaarde admiraal was de bevrijding van de Hongaren. Twee en half maanden later, op 22 april 1676 leverde hij een slag met de Fransen en raakte dodelijk gewond. De Ruyter bezweek een week later aan zijn verwondingen. Hij kreeg zijn laatste rustplaats in de crypte van de Nieuwe Kerk in Amsterdam.

De bevrijding van de Hongaarse galeislaven is al eeuwenlang één van de belangrijkste gebeurtenissen van de betrekkingen tussen Nederland en Hongarije, die ook in Amsterdam regelmatig herdacht wordt. Het monument in Debrecen is een herinneringsplaats van de Hongaars-Nederlandse betrekkingen waar we elk jaar onze eer kunnen betuigen aan de Nederlandse admiraal. Herinnering is immers niet slechts een terugblik naar het verleden, maar ook de bevestiging van een gezamenlijke identiteit en toekomst.



Docenten en studenten van de Gereformeerde Theologische Universiteit en van de Vakgroep Nederlands van de Universiteit Debrecen na de herdenking op 12 februari 2024.

Noten

- ¹ Zie hierover meer in: Bitskey & Pusztai, *Michiel de Ruyter és Magyarország*; Csorba, 'A gályarab-kultusz töredezett emléke.'; Csorba, 'Die Rezeption des Martyriums der ungarischen calvinistischen Galeerensklaven.'; Csorba, 'A gályarabok emlékérméi.'; Bujtás, 'Lelkészavatás egy holland hadihajó fedélzetén.'; Bujtás, 'Het beeld van Nederland van de tot de galeien veroordeelde Hongaarse predikanten.'; Pusztai, 'Michiel Adriaenszoon de Ruyter a holland nemzeti hős.'; Pusztai, *Michiel de Ruyter*; Pusztai, 'Gedenkzuil voor De Ruyter.'; Pusztai, 'A szabadító emlékezete.'; Pusztai, 'Michiel de Ruyter in der ungarischen Erinnerung.'; Pusztai, 'Admirális a reformátorok között.'
- ² Szabó, 'A gályarabok szobra.' Vertaald uit het Hongaars door Adrienn Hetei. Lőrinc Szabó (1900-1957) was leerling van het Gereformeerde College Debrecen.

Bibliografie

- Bitskey, István & Pusztai, Gábor (red). 2008. *Michiel de Ruyter és Magyarország*. [Michiel de Ruyter en Hongarije] Debrecen: Néderlandisztika Tanszék.
- Bujtás, László Zsigmond 2019. 'Lelkészavatus egy holland hadihajó fedélzetén – Gilles Viret, a gályarab prédikátorok "ismeretlen" ismerőse.' [Predikantenwijding aan boord van een Nederlands schip – Gilles Viret, de onbekende vriend van de Hongaarse galerensklaven] Berecz, Ágnes (red). *Lelkészek, nemesek, polgárok. Tanulmányok a Ráday Gyűjteményből*. [Predikanten, edellieden, burgers. Studies uit de Ráday-Collectie] Budapest: Ráday Gyűjtemény, 9–32.
- Bujtás, László Zsigmond 2017. 'Het beeld van Nederland van de tot de galeien veroordeelde Hongaarse predikanten.' *Acta Neerlandica*. 14, 89–120.
- Csorba, Dávid 2018. 'A gályarab-kultusz töredezett emléke.' [De gefragmenteerde herinnering van de galeienklaven-cultus]. *Historia Ecclesiastica*. 9, 85–94.
- Csorba, Dávid 2017. 'Die Rezeption des Martyriums der ungarischen calvinistischen Galeerensklaven.' Takács, Miklós; Varga, S. Pál & Katschthaler, Karl (red). *Erinnerungsorte im Spannungsfeld unterschiedlicher Gedächtnisse: Galeerensklaverei und 1848*. Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó, 91–103.
- Csorba, Dávid 2016. 'A gályarabok emlékérméi.' [Gedenkpenningen van de galeienslaven]. *Egyháztörténeti Szemle*. 17.3: 90–95.
- Pusztai, Gábor 2008. 'Michiel Adriaenszoon de Ruyter a holland nemzeti hős.' [Michiel Adriaenszoon de Ruyter de nationale held van Nederland]. Bitskey, István & Pusztai, Gábor (red). *Michiel de Ruyter és Magyarország*. [Michiel de Ruyter en Hongarije] Debrecen: DE Néderlandisztika Tanszék.
- Pusztai, Gábor 2009. *Michiel de Ruyter*. Budapest: Kontaktus.
- Pusztai, Gábor 2011. 'Gedenkzuil voor De Ruyter.' *Acta Neerlandica*. 8, 175–187.
- Pusztai, Gábor 2017. 'A szabadító emlékezete: Michiel de Ruyter a magyar emlékezetben.' Bárány Attila et al. (red). *Németalföld emlékei Magyarországon – magyar-holland kapcsolatok*. Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó, 155–165.

- Pusztai, Gábor 2017. 'Michiel de Ruyter in der ungarischen Erinnerung.' Takács, Miklós; Varga, S. Pál & Katschthaler, Karl (red). *Erinnerungs-orte im Spannungsfeld unterschiedlicher Gedächtnisse: Galeerensklaverei und 1848*. Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó, 44–57.
- Pusztai, Gábor 2020. 'Admirális a reformátorok között. A debreceni Ruyter utca névadójáról.' [Admiraal onder de reformatoren. Over de naamgeving van de Ruyterstraat in Debrecen] *Debreceni Szemle*. 28.2: 137–147.
- Szabó, Lőrinc 1947. 'A gályarabok szobra.' [Het monument van de galeislaven] <https://www.magyarirok.hu/szabo-lorinc/a/a-galyarabok-szobra> (laatst geraadpleegd op 12 december 2024)

Over de auteurs

Sándor Berkesi (1944) Kossuth Prize-winning conductor (2018), music teacher, retired college associate professor, Honorary Citizen of Debrecen (2007). A key representative and shaper of the Hungarian Reformed church music, founder of several choirs and reviver of the cantor training. He developed the Kántus, the school choir of the Reformed College of Debrecen, into a four-part mixed chorus, and won numerous Hungarian and international awards with them. He has published numerous Hungarian curiosities of musical history and Christian themed CDs; thus, the premieres of pieces of music written for the Kántus are linked to his name, e.g. the premiere of a piece of music composed for the remembrance celebration of the galley slaves in 1973.

Email: sandorberkesi44@gmail.com

László Zsigmond Bujtás (1957) cultural historian, a member of the IAA (Inscriptiones Album Amicorum) group at the University of Szeged, researcher of the Dutch–Hungarian early modern relations. His research covers the manuscript processing of diaries, albums, register records and the processing of printed matters like publications, engravings, and newsletters. His source editions focus primarily on the culture-historical processing of the peregrinatio academica, this includes, in particular, documenting the history of the international reception of the galley slaves.

Email: bujtaslazlo@yahoo.com

Dávid Csorba (1975) culture historian, theologian, director of the Museum of the Reformed College of Debrecen. As a researcher of the early modern age, his special fields of research are the spiritual overview of the Reformed Debrecen, the baroque prose literature, the international world of Protestantism, see *Preachers from Debrecen* (2008), *In the Wake of the Lamb with the Flag* (2013). Basically, he deals with issues of cultural history, from the history of ideas through book science to the analysis of the micro world, he provides analyses on a wide range of topics, from book entries through analyses of sermons to the understanding of comets in a given age.

Email: csdavid75@gmail.com

Jaap Doedens (1969) Theologian, pastor, professor and vice-rector at the Papa Reformed Theological Seminary. He taught biblical subjects and languages at theological colleges (Zwolle, Sárospatak, Pécel, Pápa) and served as a pastor in Vlissingen, the birthplace of Admiral De Ruyter. He obtained his PhD in Kampen (2013) and his habilitation at the Lutheran Theological College in Budapest (2025). His monograph, *The Sons of God in Genesis 6:1–4: Analysis and History of Exegesis*, was published by Brill (2019), and he was the editor for instance of ANL No. 16–17 (2020): *Woord en beeld*, among many other publications.
Email: jaapdoedens@gmail.com

Kund Botond Gudur (1971) Reformed minister, historian, minister of the Reformed Parish of Gyulafehérvár and dean of the Reformed Church County of Nagyenyed. He studied in Kolozsvár (Cluj) and Amsterdam. He is author and editor of numerous books, his studies appear regularly in national and international journals. His field of interest is the history of the Hungarian and European historiography and church history in the 16th to 18th centuries. He researches the institutional development, the development of Transylvanian and European religious tolerance, the formation of the Reformed church administration, the Civil War phase of the Revolution and War of Independence of 1848–1849 in Transylvania, school and book history, Péter Bod's historiography, and the Romanian–Hungarian interdenominational relations.
Email: gudorbotond@yahoo.com

Ágnes Fekete (1962) Reformed minister. She completed her undergraduate and doctoral studies in theology at the University of Theology in Budapest, and obtained a doctorate in practical theology. For many years, she was the editor of the Reformed broadcast on Radio Kossuth, and edited many devotional publications.
Email: fekete.agnes@t-online.hu

Adrienn Hetei (1993) She studied Dutch between 2011 and 2014 and then completed an MA in interpreting and translation at the University of Debrecen. During her studies, she spent several semesters at KU Leuven and the University of Vienna. Since 2018, she has been working as an assistant at the Dutch Department of the University of Debrecen, where she mainly teaches language acquisition and literature. She is currently a PhD

student and is conducting research into current approaches to literature teaching in NVT education (Dutch as a Foreign Language) in Hungary.
Email: hetei.adrienn@arts.unideb.hu

Róbert Oláh (1979) librarian, chief librarian of the College Library of the Transtibiscan Reformed Church District, a member of the editorial board of the journal *a Magyar Könyvszemle* (Hungarian Book Review). He studied in Szeged and Debrecen, his special field of research is the history of libraries and private libraries, he publishes on these topics. He also works on the exploration of Old Hungarian Prints. In the latter case, he mainly focuses on the complexity and international parallels of the Reformed education in the 16th to the 19th centuries.
Email: lapislydius@gmail.com

Edina Pálfi (1963) she earned a degree in foreign affairs in Budapest, and a degree in community organizing in Sárospatak. The topic of her thesis, which she dedicated to the memorial sites of the Reformed College of Sárospatak, is the exploration of the history of the plaques preserving the memory of the galley slaves based on the sources of commemoration.
Email: ningal555@gmail.com

Gábor Pusztai (1971) is a Dutch studies scholar, literary historian, and associate professor at the Department of Dutch Studies, University of Debrecen. He studied Dutch at Leiden University and German at the University of Debrecen. He obtained his PhD in 2003 and habilitated in literary studies at the University of Debrecen in 2015. His main areas of research are Hungarian-Dutch relations and (post)colonial literature. Between 2007 and 2024, he was head of the Department of Dutch Studies, and between 2021 and 2024, he was director of the Center of International Migration Studies. To date, he has published 12 volumes and numerous studies both in Hungary and abroad. His most recent monograph was *Menekülés az idegenbe. Székely László élete és irodalmi munkássága* [Escape into the Foreign: The Life and Literary Work of László Székely] (2017), and he was co-author and co-editor of the volume *A holland nyelvű irodalom története* [History of Dutch Literature] (2022). In 2024, he was awarded the Order of Orange-Nassau for his work in the field of Dutch culture and literature.
Email: gpusztai@unideb.hu

Els Stronks (1965) Professor of Early Modern Dutch Literature at the Department of Languages, Literature and Communication at Utrecht University. She teaches courses on major topics of the Dutch literary history (Antiquity, Middle Ages, Renaissance, Golden Age), she deals with the contemporary use of these literary genres and themes through practical projects (Golden Agents Research Infrastructure, preventing low literacy in Dutch children). Stronks' education and research focus on reading and writing education and digital analysis of Early Modern Dutch texts, e.g. on the authorship of the Dutch national anthem.

Email: E.Stronks@uu.nl

Katalin S. Varga (1949) historian, philologist, researcher of early modern Hungarian Latinity. She graduated History and Latin from the University of Szeged and obtained her PhD degree in Miskolc. In addition to his decades of editorial work the results of his scientific research, among others, the first Hungarian edition of the historical, philosophical, and technical history works by Faustus Verancsics, have been published in separate volumes. The discovery of the original minutes of the 1674 trial of Protestant preachers and schoolmasters in the Primatial Archives of Esztergom is of science-historical significance. In her books (*Vitetnek ítélszékére* [Taken before the Court], 2002; *Az 1674-es gályarabper jegyzőkönyve* [Minutes of the Galley-Slave Lawsuit of 1674], 2008) the researcher also identified the orientation, conceptual world, and stereotypes of individual documents and document types and thereby interpreted the trial in a communicative framework and in that of philosophy of history.

Email: katalin.svarga@gmail.com

Attila Verók (1975) literary historian, librarian. He is a university professor at the Károly Eszterházy Catholic University, he is a book-, library- and cultural historian. His main research topic is the exploration of the range of reading of Transylvanian Saxons in the early modern period. Having prepared the catalogue of old prints from Halle, he also made his mark in the field of international Hungarica-research.

Email: verok.attila@uni-eszterhazy.hu